



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1363

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1992

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1363

1984

I. Nos. 23002-23012

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 11 July 1984 to 23 July 1984*

	<i>Page</i>
<b>No. 23002. Multilateral:</b>	
Agreement governing the activities of States on the moon and other celestial bodies. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1979	3
<b>No. 23003. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Loan Agreement— <i>Maranhao Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 June 1982 .....	87
<b>No. 23004. Spain and Argentina:</b>	
Agreement concerning military service. Signed at Buenos Aires on 18 October 1948	89
<b>No. 23005. Spain and Norway:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning trade of agricultural products (with annex). Geneva, 7 December 1978 .....	97
<b>No. 23006. Spain and Austria:</b>	
Agreement on trade in agricultural products (with annexes and exchanges of letters). Signed at Madrid on 26 June 1979 .....	103
<b>No. 23007. Spain and Switzerland:</b>	
Agreement on trade in agricultural products (with lists and exchanges of letters). Signed at Madrid on 26 June 1979 .....	121
<b>No. 23008. Spain and Portugal:</b>	
Agreement on trade in agricultural products (with annexes, lists and exchanges of letters). Signed at Madrid on 26 June 1979 .....	137
<b>No. 23009. Spain and Morocco:</b>	
Agreement concerning maritime transport. Signed at Madrid on 29 December 1979	159

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1363

1984

I. N<sup>os</sup> 23002-23012

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 11 juillet 1984 au 23 juillet 1984*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 23002. Multilatéral :</b>	
Accord régissant les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1979 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 23003. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement rural de l'État de Maranhao</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 juin 1982 .....	87
<b>N<sup>o</sup> 23004. Espagne et Argeutine :</b>	
Accord relatif au service militaire. Signé à Buenos Aires le 18 octobre 1948 ....	89
<b>N<sup>o</sup> 23005. Espagne et Norvège :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce des produits agricoles (avec annexe). Genève, 7 décembre 1978 .....	97
<b>N<sup>o</sup> 23006. Espagne et Autriche :</b>	
Accord relatif à l'échange de produits agricoles (avec annexes et échanges de lettres). Signé à Madrid le 26 juin 1979 .....	103
<b>N<sup>o</sup> 23007. Espagne et Suisse :</b>	
Accord relatif à l'échange de produits agricoles (avec listes et échanges de lettres). Signé à Madrid le 26 juin 1979 .....	121
<b>N<sup>o</sup> 23008. Espagne et Portugal :</b>	
Accord relatif à l'échange de produits agricoles (avec annexes, listes et échanges de lettres). Signé à Madrid le 26 juin 1979 .....	137
<b>N<sup>o</sup> 23009. Espagne et Maroc :</b>	
Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Madrid le 29 décembre 1979 ..	159

	<i>Page</i>
<b>No. 23010. Spain and Mexico:</b>	
Maritime Transport Agreement. Signed at Mexico City on 9 December 1980 . . .	183
<b>No. 23011. Spain and Senegal:</b>	
Agreement on maritime fishing (with annexes). Signed at Dakar on 16 February 1982	199
<b>No. 23012. Spain and Egypt:</b>	
Agreement on the compensation of Spanish citizens (with annexed letters). Signed at Cairo on 14 April 1982 . . . . .	219
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of Regulation No. 61 ( <i>Uniform provisions concerning the approval of commercial vehicles with regard to their external projections forward of the cab's rear panel</i> ) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	242
Entry into force of amendments to Regulation No. 9 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts . .	256
<b>No. 5425. Convention on the establishment of "Eurofima", European company for the financing of railway equipment. Signed at Berne on 20 October 1955:</b>	
Amendment to the statute (articles 4 and 5) annexed to the above-mentioned Convention	276
<b>No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:</b>	
Acceptance by Portugal of the accession of Hungary . . . . .	279
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:</b>	
Ratification by Saint Lucia . . . . .	280
<b>No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:</b>	
Designation of authorities by Switzerland . . . . .	281

	<i>Pages</i>
<b>N° 23010. Espagne et Mexique :</b>	
Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Mexico le 9 décembre 1980...	183
<b>N° 23011. Espagne et Sénégal :</b>	
Accord dans le domaine des pêches maritimes (avec annexes). Signé à Dakar le 16 février 1982 .....	199
<b>N° 23012. Espagne et Égypte :</b>	
Accord relatif à l'indemnisation de citoyens espagnols (avec lettres connexes). Signé au Caire le 14 avril 1982 .....	219
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur du Règlement n° 61 ( <i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires en ce qui concerne leurs saillies extérieures à l'avant de la cloison postérieure de la cabine</i> ) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	259
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 9 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur .....	273
<b>N° 5425. Convention relative à la constitution d'«Eurofima», société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Signée à Berne le 20 octobre 1955 :</b>	
Modification des statuts (articles 4 et 5) annexés à la Convention susmentionnée	276
<b>N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :</b>	
Acceptation par le Portugal de l'adhésion de la Hongrie .....	279
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :</b>	
Ratification de Sainte-Lucie.....	280
<b>N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Désignation d'autorités par la Suisse .....	281

	<i>Page</i>
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Designation of authorities by Cyprus.....	282
<b>No. 13273. Convention concerning changes of surnames and given names. Concluded at Istanbul on 4 September 1958:</b>	
<b>No. 13274. Convention on the extension of the competence of authorities qualified to receive acknowledgements of children born out of wedlock. Concluded at Rome on 14 September 1961:</b>	
Accessions by Portugal.....	284
<b>No. 17104. Convention on jurisdiction, applicable law and recognition of decrees relating to adoptions. Concluded at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Designation of authorities by Switzerland.....	285
<b>No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany.....	286
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Accession by Liberia.....	287
<b>No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany.....	288
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Territorial application by Canada.....	289
 <b><i>International Labour Organisation</i></b>	
<b>No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Removal of modifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	290
<b>No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Algeria.....	290

	<i>Pages</i>
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Désignation d'autorités par Chypre.....	283
<b>N° 13273. Convention relative aux changements de noms et de prénoms. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958 :</b>	
<b>N° 13274. Convention portant extension de la compétence des autorités qualifiées pour recevoir les reconnaissances d'enfants naturels. Conclue à Rome le 14 septembre 1961 :</b>	
Adhésions du Portugal.....	284
<b>N° 17104. Convention concernant la compétence des autorités, la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption. Conclue à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Désignation d'autorités par la Suisse.....	285
<b>N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne.....	286
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Adhésion du Libéria.....	287
<b>N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne.....	288
<b>N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Application territoriale du Canada.....	289
 <b><i>Organisation internationale du Travail</i></b>	
<b>N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Retrait de modifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	291
<b>N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciation de l'Algérie.....	291

	<i>Page</i>
<b>No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	292
<b>No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Algeria .....	294
<b>No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:</b>	
Removal of modifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	294
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	296
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:</b>	
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Ratifications by Greece .....	298
<b>No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:</b>	
Ratification by Algeria .....	298
<b>No. 17863. Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:</b>	
Ratification by Portugal .....	300



	<i>Pages</i>
<b>N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	293
<b>N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciation de l'Algérie .....	295
<b>N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :</b>	
Retrait de modifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	295
<b>N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	297
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :</b>	
<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>	
Ratifications de la Grèce .....	299
<b>N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :</b>	
Ratification de l'Algérie .....	299
<b>N° 17863. Convention (n° 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :</b>	
Ratification du Portugal .....	301

	<i>Page</i>
<b>No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:</b>	
<b>No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:</b>	
Ratifications by Jamaica .....	300
<b>No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:</b>	
Ratification by Venezuela .....	302

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 17907.</b> Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :	
<b>N° 19183.</b> Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :	
Ratifications de la Jamaïque .....	301
<b>N° 22345.</b> Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :	
Ratification du Venezuela .....	303

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 11 July 1984 to 23 July 1984*

*Nos. 23002 to 23012*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 11 juillet 1984 au 23 juillet 1984*

*Nos 23002 à 23012*



**No. 23002**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement governing the activities of States on the moon and other celestial bodies. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1979**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 11 July 1984.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord régissant les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1979**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.  
Enregistré d'office le 11 juillet 1984.*

وبعد أن يكون الاتفاق قد سرى لمدة خمس سنوات ، يتعين على الأمين العام للأمم المتحدة ، بوصفه وديعا ، أن يدعو للانحقاد ، بناء على طلب ثلث الدول الأطراف في الاتفاق وبموافقة غالبية الدول الأطراف ، مؤتمرا للدول الأطراف لاعادة النظر في هذا الاتفاق . ويتعين أيضا أن يقوم مؤتمر معني باعادة النظر بدراسة مسألة تنفيذ أحكام الفقرة ٥ من المادة ١١ ، على أساس المبدأ المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة آخذا في الاعتبار ، بوجه خاص ، أي تطورات تكنولوجية ذات صلة بالموضوع .

#### المادة ١٩

- ١ - يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق لجميع الدول في مقر الأمم المتحدة بنيويورك .
- ٢ - يخضع هذا الاتفاق لتصديق الدول الموقعة عليه . ولأية دولة لم توقع على هذا الاتفاق قبل بدء نفاذه ، وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة ، أن تنضم إليه في أي وقت . وتودع وثائق التصديق أو وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٣ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق اعتبارا من اليوم الثلاثين اللاحق لتاريخ ايداع خامس وثيقة من وثائق التصديق .
- ٤ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، بالنسبة الى الدول التي تكون قد أودعت وثائق التصديق أو الانضمام بعد بدء نفاذه ، اعتبارا من اليوم الثلاثين اللاحق لتاريخ ايداع تلك الدول لوثائق تصديقها أو انضمامها .
- ٥ - يبلغ الأمين العام على الفور ، الى جميع الدول الموقعة على هذا الاتفاق والمنظمة اليه ، تاريخ كل توقيع عليه ، وتاريخ ايداع كل وثيقة تصديق عليه أو انضمام اليه ، وتاريخ بدء نفاذه وغير ذلك من الاخطارات .

#### المادة ٢٠

لأي دولة من الدول الأطراف في هذا الاتفاق أن تخطر بانسحابها من هذا الاتفاق بعد مرور سنة على بدء نفاذه وذلك بإرسال اخطار كتابي الى الأمين العام للأمم المتحدة . ويصبح مثل هذا الانسحاب نافذ المفعول بعد سنة من تاريخ تسلم هذا الاخطار .

#### المادة ٢١

يودع أصل هذا الاتفاق الذي تتساوى في الحجية نصه الأسبانية والانكليزية والروسية والعربية والصينية والفرنسية لدى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يتعين عليه أن يرسل نسخا معتمدة منه الى جميع الدول الموقعة عليه والمنظمة اليه .  
وشهادة بذلك ، قام المرقعون أدناه ، المفوض كل منهم حسب الأصول من قبل حكومته ، بتوقيع هذا الاتفاق المفتوح باب التوقيع عليه في نيويورك في ١٨ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٩ .



الطلب أن تدخل في هذه المشاورات دون تأخير . ويحق لأي دولة طرف تطلب الاشتراك في المشاورات أن تشارك فيها . وعلى كل دولة طرف تشارك في مثل هذه المشاورات أن تسعى إلى التوصل إلى حل مقبول لدى كل الأطراف لأي موضوع نزاع وعليها أن تراعي حقوق ومصالح جميع الدول الأطراف . ويقاد الأمين العام للأمم المتحدة بنتائج المشاورات وعليه أن يحيل المعلومات التي يتلقاها إلى جميع الدول الأطراف المعنية .

٣ - إذا لم تفض المشاورات إلى تسوية مقبولة لدى جميع الأطراف وتكون قد روعيت فيها المراعاة الواجبة لحقوق ومصالح جميع الدول الأطراف ، تعين على الأطراف المعنية أن تتخذ جميع التدابير لتسوية النزاع بوسائل سلمية أخرى من اختيارها تكون مناسبة لظروف وطبيعة النزاع . وإذا نشأت صعوبات فيما يتعلق بافتتاح المشاورات أو إذا لم تفض المشاورات إلى تسوية مقبولة لدى جميع الأطراف ، كان لأي دولة من الدول الأطراف أن تسعى إلى الحصول على مساعدة الأمين العام دون الحصول على موافقة أي من الدول الأطراف الأخرى المعنية ، من أجل إيجاد حل لموضوع النزاع . وعلى كل دولة طرف لا تقيم علاقات دبلوماسية مع دولة أخرى من الدول الأطراف المعنية أن تشارك في هذه المشاورات ، حسب اختيارها ، سواء بنفسها أو بواسطة دولة طرف أخرى أو الأمين العام بوصفه وسيطاً .

#### المادة ١٦

باستثناء المواد من ١٧ إلى ٢١ ، تعتبر جميع الاشارات الواردة في هذا الاتفاق إلى الدول منطبقة على أي منظمة حكومية دولية تباشر أنشطة فضائية إذا أعلنت المنظمة قبولها للحقوق والواجبات التي ينص عليها هذا الاتفاق وإذا كانت غالبية الدول الأعضاء في المنظمة من الدول الأطراف في هذا الاتفاق وفي معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى . وعلى الدول الأعضاء في أي منظمة من هذا القبيل والتي تكون أطرافاً في هذا الاتفاق أن تتخذ الخطوات المناسبة لضمان قيام المنظمة باصدار اعلان وفقاً لما تقدم .

#### المادة ١٧

لأي دولة طرف في هذا الاتفاق أن تقترح إدخال تعديلات على الاتفاق . ويبدأ نفاذ التعديلات بالنسبة لكل دولة من الدول الأطراف في هذا الاتفاق تقبل التعديلات ، لدى قبول غالبية الدول الأطراف في الاتفاق لهذه التعديلات . ويبدأ نفاذها بالنسبة لكل من بقية الدول الأطراف في الاتفاق في تاريخ قبولها للتعديلات .

#### المادة ١٨

بعد مرور عشر سنوات على بدء نفاذ هذا الاتفاق ، تدرج مسألة إعادة النظر في الاتفاق في جدول الأعمال المؤقت للجمعية العامة للأمم المتحدة بغية القيام ، في ضوء التطبيق الماضي للاتفاق ، بالنظر فيما إذا كان يحتاج إلى تنقيح . غير أنه ، في أي وقت

## المادة ١٣

على أي دولة من الدول الأطراف تعلم بهبوط مصحوب بتحطم أو بهبوط اضطراري أو بأى هبوط آخر غير مقصود ، على القمر ، لجسم فضائي أو لأجزاء مركبة له ، لم تقم هي بإطلاقه ، أن تقوم على الفور بإعلام الدولة الطرف المطلقة والأمين العام للأمم المتحدة .

## المادة ١٤

١ - تتحمل الدول الأطراف في هذا الاتفاق مسؤولية دولية عن الأنشطة الوطنية المضطلع بها على القمر سواء اضطلعت بها وكالات حكومية أو كيانات غير حكومية ، وعن كفالة أن يتم الاضطلاع بالأنشطة الوطنية وفقا للأحكام الواردة في هذا الاتفاق . وعلى الدول الأطراف أن تكفل عدم قيام الكيانات غير الحكومية الخاضعة لولايتها بأنشطة على القمر الا تحت سلطة الدولة الطرف المناسبة ومراقبتها المستمرة .

٢ - تسلم الدول الأطراف بأنه يمكن أن يصبح من الضروري اتخاذ ترتيبات مفصلة بشأن المسؤولية عن الأضرار التي تحدث على القمر ، بالإضافة الى أحكام معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي ، بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى واتفاقية المسؤولية الدولية عن الأضرار التي تحدثها الأجسام الفضائية ، وذلك نتيجة للقيام بأنشطة أكثر اتساعا على سطح القمر . ويتم اعداد أى ترتيبات مثل هذه وفقا للإجراء المنصوص عليه في المادة ١٨ من هذا الاتفاق .

## المادة ١٥

١ - لكل دولة طرف أن تتحقق من أن أنشطة غيرها من الدول الأطراف في استكشاف القمر واستخدامه تتفق وأحكام هذا الاتفاق . ولهذه الغاية ، يكون باب زيارة جميع المركبات الفضائية ، والمعدات ، والمرافق والمحطات ، والمنشآت الموجودة على القمر مفتوحا للدول الأخرى الأطراف في الاتفاق . وعلى هذه الدول الأطراف أن ترسل اختارا سبقا قبل زيارتها المزمعة بوقت معقول كي يتسنى اجراء المشاورات المناسبة واتخاذ الاحتياطات القصوى لكفالة السلامة ولتفادي عرقلة السير الطبيعي للعمليات في المرفق المزمعة زيارته . وعملا بهذه المادة ، يجوز لأى دولة طرف في هذا الاتفاق أن تستخدم وسائلها الخاصة بها ، أو أن تعمل بالمساعدة الكاملة أو الجزئية المقدمة لها من أى دولة طرف أخرى أو عن طريق الاجراءات الدولية المناسبة ، في اطار الأمم المتحدة ووفقا للميثاق .

٢ - يجوز لكل دولة طرف ، يكون لديها من الأسباب ما يحتملها على الاعتقاد أن دولة طرفا أخرى لا تفي بالالتزامات المفروضة عليها بموجب هذا الاتفاق أو أن دولة طرفا أخرى من الدول الأطراف تعترض ما للدولة الأولى من حقوق بموجب هذا الاتفاق ، أن تطلب اجراء مشاورات مع هذه الدولة الطرف . وعلى الدولة الطرف التي تتلقى مثل هذا

- ٤ — للدول الأطراف الحق في استكشاف القمر واستخدامه دون تمييز من أي نوع وذلك على أساس من المساواة ، ووفقا للقانون الدولي ولأحكام هذا الاتفاق .
- ٥ — تتمتع الدول الأطراف في هذا الاتفاق بأن تنشئ بموجبها نظاما دوليا ، يتضمن اجراءات مناسبة ، ينظم استغلال موارد القمر الطبيعية نظرا لأن هذا الاستغلال يوشك أن يصبح ممكن التحقيق . وينفذ هذا الحكم وفقا للمادة ١٨ من هذا الاتفاق .
- ٦ — على الدول الأطراف ، من أجل تيسير إقامة النظام الدولي المشار إليه في الفقرة ٥ من هذه المادة ، أن تعلم الأمين العام للأمم المتحدة وكذلك الجمهور والمجتمع الدولي العلمي ، على أوسع نطاق ممكن وعلمي ، عن أية موارد طبيعية قد تكتشفها على القمر .
- ٧ — تتضمن المقاصد الرئيسية للنظام الدولي المزمع إقامته ما يلي :
- ( أ ) تنمية موارد القمر الطبيعية على نحو منظم ومأمون ؛
- ( ب ) إدارة هذه الموارد إدارة رشيدة ؛
- ( ج ) توسيع فرص استخدام هذه الموارد ؛
- ( د ) تقاسم جميع الدول الأطراف ، على نحو منصف ، للفوائد المجتاه من هذه الموارد ، بحيث يولى اعتبار خاص لمصالح واحتياجات البلدان النامية وكذلك لجهود البلدان التي أسهمت على نحو مباشر أو غير مباشر في استكشاف القمر .
- ٨ — يجري الاضطلاع بجميع الأنشطة فيما يتعلق بموارد القمر الطبيعية بطريقة تتفق مع المقاصد المحددة في الفقرة ٧ من هذه المادة وأحكام الفقرة ٢ من المادة ٦ لهذا الاتفاق .

#### المادة ١٢

- ١ — تحتفظ الدول الأطراف بالولاية والسيطرة على عاملها ، ومركبتها ، ومعداتنا ، ومرافقنا ، ومحطاتنا ، ومنشآتنا على القمر . ولا تتأثر ملكية المركبات الفضائية والمعدات ، والمرافق ، والمحطات ، والمنشآت بوجودها على القمر .
- ٢ — يتم التصرف في المركبات والمنشآت والمعدات أو في أجزائها المركبة التي يعثر عليها في أماكن غير المكان المقصود لها ، وفقا للمادة ٥ من الاتفاق بشأن انقضاء وإعادة الملاحين الفضائيين ورد الأجسام المطلقة في الفضاء الخارجي .
- ٣ — يجوز للدول الأطراف ، في حالة حدوث طارئ ينطوي على تهديد للحياة البشرية ، أن تستخدم معدات ، أو مركبات ، أو منشآت ، أو مرافق ، أو امدادات دول أطراف أخرى على القمر . ويخطر الأمين العام للأمم المتحدة أو الدولة الطرف المعنية على الفور ، بمثل هذا الاستخدام .

## المادة ٩

١ - يجوز للدول الأطراف انشاء محطات تحمل انسانا أو لا تحمله على القمر . ولا يجوز للدولة الطرف التي تنشئ محطة من المحطات أن تستخدم الا المنطقة التي تتطلبها احتياجات المحطة ، وعليها أن تعلم على الفور الأمين العام للأمم المتحدة بمكان هذه المحطة وأغراضها . وتقوم هذه الدولة فيما بعد ، على فترات سنوية ، بإفادة الأمين العام ، بالمثل ، بما اذا كان استخدام المحطة مستترا أو اذا كانت أغراضها قد تغيرت .

٢ - تقام المحطات على نحو لا يعوق حرية الوصول الى جميع مناطق القمر من جانب عالمي ومركبات ومعدات دول أطراف أخرى تضطلع بأنشطة على القمر وفقاً لأحكام هذا الاتفاق أو للمادة الأولى من معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى .

## المادة ١٠

١ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير العملية لحماية حياة وصحة الأشخاص على القمر . ولهذا الغرض ، عليها أن تعتبر أي شخص موجود على القمر ملاحاً فضائياً في حدود ما تعنيه المادة الخامسة من معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى ، وجزءاً من العاملين في أية سفينة فضائية في حدود ما يعنيه اتفاق انقاذ الملاحين الفضائيين ، وإعادة الملاحين الفضائيين ورد الأجسام المطلقة الى الفضاء الخارجي .

٢ - على الدول الأطراف أن تقدم المأوى في محطاتها ومنشآتها ومركباتها وغيرها من المرافق ، الى الأشخاص الذين يعانون ضيقاً على القمر .

## المادة ١١

١ - يعتبر القمر وموارده الطبيعية تراثاً مشتركاً للبشرية على النحو المعبر عنه في أحكام هذا الاتفاق ، ولا سيما الفقرة ٥ من هذه المادة .

٢ - لا يجوز إخضاع القمر للتملك الوطني بدعوى السيادة أو عن طريق الاستخدام أو الاحتلال ، أو بأية وسائل أخرى .

٣ - لا يجوز أن يصبح سطح القمر أو ما تحت سطحه أو أي جزء منه أو أية موارد طبيعية موجودة فيه ، ملكاً لأي دولة ، أو لأي منظمة حكومية دولية أو غير حكومية ، أو لأي منظمة وطنية أو لأي كيان غير حكومي أو لأي شخص طبيعي . ولا ينشأ عن وضع العاملين والمركبات الفضائية ، ومرافق المعدات ، وإقامة المحطات والمنشآت فوق سطح القمر أو تحته ، بما في ذلك الهياكل المتصلة بسطحه أو ما تحت سطحه ، حق في ملكية سطح القمر أو ما تحت سطحه أو أي مناطق منه . ولا تنس الأحكام السابقة النظام الدولي المشار اليه في الفقرة ٥ من هذه المادة .

٣ — تتفق الدول الأطراف على استصواب تبادل العاملين العلميين وغيرهم من العاملين في البعثات الى القمر أو في المنشآت المقامة فوق سطح القمر وذلك على أوسع نطاق ممكن وعملي .

#### المادة ٧

١ — على الدول الأطراف ، في استكشافها للقمر واستخدامه ، أن تتخذ التدابير لمنع اختلال توازن بيئته القائم سواء بإحداث تغييرات ضارة في هذه البيئة ، أو بتلويثها على نحو ضار بإدخال مادة غريبة عن بيئته أو بطريقة أخرى . كما أن على الدول الأطراف أيضا أن تتخذ التدابير لتجنب التأثير على نحو ضار في بيئة الأرض عن طريق ادخال مادة لا أرضية فيها أو بطريقة أخرى .

٢ — على الدول الأطراف أن تفيّد الأمين العام للأمم المتحدة بالتدابير التي تعتمد عليها وفقا للفقرة ١ من هذه المادة وبإخطاره مقدما ، الى أقصى مدى عملي ، بكل ما تضمه على القمر من مواد مشعة وبأغراض هذه العمليات .

٣ — تقدم الدول الأطراف الى الدول الأطراف الأخرى والى الأمين العام تقارير عن مناطق القمر التي لها أهمية علمية من أجل النظر ، دون المساس بحقوق الدول الأطراف الأخرى ، في تحديد هذه المناطق بوصفها مناطق دولية علمية محتفظا بها ينبغي الاتفاق على اتخاذ ترتيبات خاصة لحمايتها بالتشاور مع الهيئات المختصة للأمم المتحدة .

#### المادة ٨

١ — للدول الأطراف أن تضطلع بأنشطتها في استكشاف القمر واستخدامه في أي مكان على سطحه أو تحت سطحه مع مراعاة أحكام هذا الاتفاق .

٢ — ولهذه الأغراض ، يجوز للدول الأطراف ، بوجه خاص :

( أ ) أن تنزل أجسامها الفضائية على القمر وأن تطلقها من القمر ؛

( ب ) أن تضع عالميها ، ومركباتها الفضائية ، ومعداتها ، ومرافقها ، ومحطاتها ، ومنشآتها في أي مكان على سطح القمر أو تحت سطحه . ويجوز انتقال أو نقل العاملين ، والمركبات الفضائية ، والمعدات ، والمرافق ، والمحطات والمنشآت بحرية فوق سطح القمر أو تحته .

٣ — لا يجوز أن تتعرض أنشطة الدول الأطراف المضطلع بها وفقا للفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، أنشطة الدول الأطراف الأخرى على القمر . وعلى الدول الأطراف ، حيثما يحدث مثل هذا الاعتراض ، أن تجري مشاورات وفقا للفقرتين ٢ و ٣ من المادة ١٥ من هذا الاتفاق .

التعاون الدولي المضطلع به تنفيذا لهذا الاتفاق على أوسع نطاق ممكن ويجوز أن يتم على أساس متعدد الأطراف ، أو على أساس ثنائي ، أو بواسطة منظمات حكومية دولية .

#### المادة ٥

١ - على الدول الأطراف أن تغيد الأمين العام للأمم المتحدة وكذلك الجمهور والمجتمع الدولي العلمي ، الى أبعد مدى ممكن وعملي ، بأنشطتها المتعلقة باستكشاف القمر واستخدامه . وتعطي المعلومات عن الوقت ، والمقاصد ، والمواقع والمعالم المدارية ، والمدة ، فيما يتعلق بكل بعثة الى القمر في أقرب وقت ممكن عقب عملية الاطلاق ، في حين تقدم المعلومات عن نتائج كل بعثة ، بما فيها النتائج العلمية ، عند اتمام البعثة . وفي حالة درام بعثة ما مدة تتجاوز ستين يوما ، تعطى المعلومات عن سير البعثة ، بما فيها أى نتائج علمية ، بصفة دورية ، على فترات مدة كل منها ثلاثين يوما . أما بالنسبة للبعثات التي تدوم أكثر من ستة أشهر ، فلا يلزم الابلاغ فيما بعد الا عن الاضافات الهامة التي تجدد على هذه المعلومات .

٢ - اذا انتهى الى علم احدي الدول الأطراف أن دولة طرفا أخرى تنوى العمل في الوقت نفسه في المنطقة نفسها أو في المدار نفسه حول القمر أو في مسار متجه اليه أو مار حوله ، يتعين على هذه الدولة أن تقوم ، على وجه السرعة ، بافادة الدولة الأخرى بتوقيت وخطط عملها .

٣ - يتعين على الدول الأطراف ، في تنفيذ الأنشطة التي تضطلع بها بموجب هذا الاتفاق ، أن تقوم ، في الحال ، بافادة الأمين العام ، وكذلك الجمهور والمجتمع الدولي العلمي ، بأى ظاهرة تكتشفها في الفضاء الخارجي بما في ذلك القمر ، يمكن أن تعرض حياة البشر أو صحتهم للخطر ، وكذلك بأى دلالة على وجود حياة عضوية .

#### المادة ٦

١ - تكون لجميع الدول الأطراف حرية اجراء الدراسات العلمية على سطح القمر دون تمييز من أى نوع ، على أساس المساواة ووفقا للقانون الدولي .

٢ - يحق للدول الأطراف ، في اجرائها للدراسات العلمية تعزيزا لأحكام هذا الاتفاق ، أن تجمع فوق سطح القمر وأن تنقل منه عينات من معادنه ومن غيرها من المواد . وتبقى هذه العينات تحت تصرف تلك الدول الأطراف التي كانت وراء جمعها ، ويجوز لهذه الدول أن تستخدمها في أغراض علمية . وتراعي الدول الأطراف استصحاب جعل جزء من هذه العينات متاحا للدول الأطراف الأخرى المعنية بالمجتمع الدولي العلمي من أجل البحث السلمي . ويجوز للدول الأعضاء ، في سياق الدراسات العلمية أن تستخدم أيضا معادن القمر وغيرها من المواد القمرية بكميات مناسبة لدعم بعثاتها .

## المادة ٢

يُضطلع بجميع الأنشطة على سطح القمر ، بما فيها استكشافه واستخدامه ، وفقاً للقانون الدولي ، وبوجه خاص ميثاق الأمم المتحدة ، ومع مراعاة الاعلان الخاص بمبادئ القانون الدولي فيما يتعلق بالعلاقات الودية والتعاون فيما بين الدول وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ، وهو الاعلان الذي اعتمده الجمعية العامة في ٢٤ تشرين الأول / اكتوبر ١٩٦٠ ، من أجل صيانة السلم والأمن الدوليين وتعزيز التعاون الدولي والتفاهم المتبادل ، ومع ايلاء ما هو واجب من مراعاة للمصالح المقابلة لجميع الدول الأخرى الأطراف في الاتفاق .

## المادة ٣

- ١ - يقتصر استخدام جميع الدول الأطراف للقمر على الأغراض السلمية فقط .
- ٢ - يحظر أى تهديد بالقوة أو استخدامها أو الاتيان بأى عمل عدائسي أو التهديد به على سطح القمر . ويحظر بالمثل استخدام القمر لارتكاب مثل هذا العمل أو توجيه أى تهديد من هذا النوع فيما يتعلق بالأرض ، والقمر ، والسفن الفضائية ، والعاقلين في السفن الفضائية أو الأجسام الفضائية التي هي من صنع الانسان .
- ٣ - لا يجوز للدول الأطراف في هذا الاتفاق أن تضع في مدار حول القمر أو في مسار آخر متجه الى القمر أو دائر حوله ، أجساما تحمل أسلحة نووية أو أى أنواع أخرى من أسلحة التدمير الشامل أو أن تضع مثل هذه الأسلحة أو أن تستخدمها على القمر أو فيه .
- ٤ - يحظر انشاء قواعد ومنشآت وتحصينات عسكرية ، وتبريب أى نوع من الأسلحة واجراء مناورات عسكرية على القمر . ولا يحظر استخدام العسكريين لأغراض البحث العلمي أو لأية أغراض سلمية أخرى . ولا يحظر استخدام أية معسدرات أو مرافق تكون لازمة للاستكشاف والاستخدام السلميين للقمر .

## المادة ٤

- ١ - يكون استكشاف واستخدام القمر مجالاً للبشرية قاطبة ويكون الاضطلاع بهما لفائدة ومصالح جميع البلدان بغض النظر عن درجة نائها الاقتصادي أو العلمي . وينبغي أن تراعى على النحو الواجب مصالح الأجيال الحالية والمقبلة وكذلك الحاجة الى النهوض بمستويات أعلى للمعيشة ولظروف التقدم الاقتصادي والاجتماعي والتنمية وفقاً لميثاق الأمم المتحدة .
- ٢ - على الدول الأطراف في الاتفاق أن تسترشد بمبدأ التعاون والتعاقد في كل ما تضطلع به من أنشطة تتعلق باستكشاف القمر واستخدامه . وينبغي أن يكون

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مشروع الاتفاق المنظم لأنشطة الدول على  
سطح القمر والأجرام السماوية الأخرى

ان الدول الأطراف في هذا الاتفاق ،

ان تشير الى انجازات الدول في استكشاف واستخدام القمر والأجرام السماوية الأخرى ،

وان تسلّم بأن للقمر ، بوصفه تابعا طبيعيا للأرض ، دورا هاما يؤديه فسي استكشاف الفضاء الخارجي ،

وتصميا منها على أن تهذب ، على أساس المساواة ، بالمزيد من تنمية التعاون فيما بين الدول في استكشاف واستخدام القمر وغيره من الأجرام السماوية ،

ورغبة منها في أن تحل دون أن يصبح القمر منطقة نزاع دولي ،

وان لا تغييب عن بالها الفوائد التي يمكن جنيها من استغلال الموارد الطبيعية للقمر وغيره من الأجرام السماوية ،

وان تشير الى معاهدة المبادئ المنظمة لأنشطة الدول في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي ، بما في ذلك القمر والأجرام السماوية الأخرى ، والتي الاتفاق بشأن انقاذ الملاحين الفضائيين واعادة الملاحين الفضائيين ورد الأجسام المطلقة في الفضاء الخارجي ، والتي اتفاقية المسؤولية الدولية عن الاضرار التي تحدثها الأجسام المطلقة في الفضاء الخارجي ، والتي اتفاقية تسجيل الأجسام المطلقة في الفضاء الخارجي ،

وان تضع في اعتبارها الحاجة الي تحديد وتطوير أحكام هذه الصكوك الدولية فيما يتعلق بالقمر والأجرام السماوية الأخرى ، وان تأخذ في الاعتبار المزيد من التقدم المحرز في ميدان استكشاف واستخدام الفضاء الخارجي ،

قد اتفقت على ما يلي :

## المادة ١

١ - تنطبق أحكام هذا الاتفاق المتعلقة بالقمر أيضا على الأجرام السماوية الأخرى داخل المنظومة الشمسية ، غير الأرض ، باستثناء القدر الذي يبدأ نفاذه من المعايير القانونية المحددة بشأن أي من هذه الأجرام السماوية .

٢ - ولأغراض هذا الاتفاق ، تتضمن الاشارة الى القمر المدارات حول القمر وغيرها من المسارات المتجهة اليه أو المارة حوله .

٣ - لا ينطبق هذا الاتفاق على المواد اللاأرضية والتي تصل الى سطح الأرض بوسائل طبيعية .



## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 指导各国在月球和其他天体上活动的协定

本协定各缔约国，

注意到各国在月球和其他天体的探索和利用方面所获得的成就，

认识到构成地球的天然卫星的月球在探索外层空间方面起着重大的作用，

决心在平等基础上促成各国在探索和利用月球和其他天体方面合作的进一步发展，

切望不使月球成为国际冲突的场所，

铭记着开发月球和其他天体的自然资源所可能带来的利益，

回顾《关于各国探索和使用包括月球和其他天体在内外层空间的活动的原则的条约》、《援救、送回宇宙航行员以及归还发射到外层空间的实体的协定》、《空间物体造成损害的国际责任公约》和《登记射入外层空间物体公约》，

考虑到对于此类有关月球和其他天体的国际文书的各项条款必须参照外层空间的探索和利用的继续进展，加以阐释和发展，

达成协议如下：

### 第一条

1. 本协定内关于月球的条款也适用于太阳系内地球以外的其他天体，但如任何此类天体已有现已生效的特别法律规则，则不在此限。

2. 为了本协定的目的，“月球”一词包括环绕月球的轨道或其他飞向或飞绕月球的轨道。

3. 本协定不适用于循自然方式到达地球表面的地球外物质。

### 第二条

月球上的一切活动，包括其探索和利用在内，应按照国际法，尤其是《联合国宪章》的规定，考虑到一九七〇年十月二十四日大会通过的《关于各国依

联合国宪章建立友好关系和合作的国际法原则宣言》，顾及维持国际和平与安全及促进国际合作与相互谅解的利益并适当顾及所有其他缔约国的相应利益予以进行。

### 第三条

1. 月球应供全体缔约国专为和平目的而加以利用。

2. 在月球上使用武力或以武力相威胁，或从事任何其他敌对行为或以敌对行为相威胁概在禁止之列。利用月球对地球、月球、宇宙飞行器、宇宙飞行器或人造外空物体的人员实施任何此类行为或从事任何此类威胁，也应同样禁止。

3. 缔约各国不得在环绕月球的轨道上或飞向或飞绕月球的轨道上，放置载有核武器或任何其他种类的大规模毁灭性武器的物体，或在月球上或月球内放置或使用此类武器。

4. 禁止在月球上建立军事基地、军事装置及防御工事，试验任何类型的武器及举行军事演习。但不禁止为科学研究或为任何其他和平目的而使用军事人员。也不禁止使用为和平探索和利用月球所必要的任何装备或设备。

### 第四条

1. 月球的探索和利用应是全体人类的事情并应为一切国家谋福利，不问它们的经济或科学发展程度如何。应依照《联合国宪章》规定，充分注意今世与后代人类的利益，以及提高生活水平与促进经济和社会进步和发展的需要。

2. 缔约各国应遵循合作和互助原则从事一切有关探索和利用月球的活动。按照本协定进行的国际合作，应尽量广泛地在多边基础上、双边基础上，或通过政府间国际组织予以进行。

### 第五条

1. 缔约各国应在实际可行的范围内尽量将它们在探索和利用月球方面的活动告知联合国秘书长以及公众和国际科学界。每次飞往月球的任务的时间、

目的、位置、轨道参数和期间的情报应在发射后立即公布，而关于每次任务的结果，包括科学结果在内的情报则应在完成任务时公布。如果一次飞行任务的期间超过六十天，应将任务进行情况的情报，包括科学结果在内，每隔三十天公布一次。如飞行任务超过六个月，则在六个月以后，只须将这方面的重要补充情报予以公布。

2. 如一个缔约国获知另一缔约国计划同时在月球上的同一区域，或环绕月球的同一轨道，或飞向或飞绕月球的同一轨道进行活动时，应立即将其自己进行活动的时间和计划通知该缔约国。

3. 缔约各国在进行本协定所规定的活动时，应将其在外层空间，包括月球在内所发现的可能危及人类生命或健康的任何现象以及任何有机生命迹象，通知联合国秘书长、公众，和国际科学界。

#### 第六条

1. 所有缔约各国都享有不受任何种类的歧视，在平等基础上，并按照国际法的规定在月球上从事科学研究的自由。

2. 缔约各国为促进本协定各项规定的实施而进行科学研究时，应有权在月球上采集并移走矿物和其他物质的标本。发动采集此类标本的缔约各国可保留其处置权，并可为科学目的而使用这些标本。缔约各国应顾到宜否将此类标本的一部分供给感兴趣的其他缔约国和国际科学界作科学研究之用。缔约各国在进行科学研究时，也可使用适当数量的月球矿物和其他物质以支援他们的任务。

3. 缔约各国同意于派遣人员前往月球或在其上建立装置时，尽量在实际可行的范围内交换科学和其他人员。

#### 第七条

1. 缔约各国在探索和利用月球时，应采取的措施，防止月球环境的现有平衡遭到破坏，不论这种破坏是由于在月球环境中导致不利变化，还是由于引入

环境外物质使其环境受到有害污染，或由于其他方式而产生。缔约各国也应采取措施防止地球环境由于引入地球外物质或由于其他方式而受到有害影响。

2. 缔约各国应将它们按照本条第1款所采取的措施通知联合国秘书长，并应尽一切可能预先将它们在月球上放置的一切放射性物质以及放置的目的通知秘书长。

3. 缔约各国应就月球上具有特殊科学重要性的地区向其他缔约国和秘书长提出报告，以便在不影响其他缔约国权利的前提下，考虑将这些地区指定为国际科学保护区，并经同联合国各主管机构协商后，对这些地区商定特别保护办法。

#### 第八条

1. 缔约各国可在月球的表面或表面之下的任何地点进行其探索和利用的活动，但须遵守本条约的各项条款。

2. 为此目的，缔约各国特别可以：

(a) 在月球上降落及从月球发射外空物体；

(b) 将它们的人员、外空运载器、装备、设施、站所和装置放置在月球的表面或表面之下的任何地点。人员、外空运载器、装备、设施、站所和装置可在月球表面或表面之下自由移动或自由被移动。

3. 缔约各国依据本条第1款和第2款进行的活动不应妨碍其他缔约国在月球上的活动。发生此种妨碍时有关缔约各国应依照本协定第十五条第2款和第3款规定进行协商。

#### 第九条

1. 缔约各国可在月球上建立配置人员及不配置人员的站所。建立站所的缔约国应只使用为站所进行业务所需要的地区，并应立即将该站所的位置和目的通知联合国秘书长。以后每隔一年该缔约国应同样将站所是否继续使用，及其目的有无变更通知秘书长。

2. 设置站所应不妨碍依照本协定及《关于各国探索和使用包括月球和其他天体在内外层空间的活动的原则的条约》第一条规定在月球上进行活动的其他缔约国的人员、运载器和设备自由进入月球所有地区。

### 第十条

1. 缔约各国应采取一切实际可行的措施，以保护在月球上的人的生命和健康。为此目的，缔约各国应视在月球上的任何人为《关于各国探索和使用包括月球和其他天体在内外层空间的活动的原则的条约》第五条所称的宇宙航行人，并视其为《援救、送回宇宙航行人以及归还发射到外层空间的实体的协定》所称外空飞行器人员的一部分。

2. 缔约各国应以其站所、装置、运载器，及其他设备供月球上遇难人员避难之用。

### 第十一条

1. 月球及其自然资源均为全体人类的共同财产，这将在本协定的有关条款，尤其是本条第5款中表现出来。

2. 月球不得由国家依据主权要求，通过利用或占领，或以任何其他方法据为己有。

3. 月球的表面或表面下层或其任何部分或其中的自然资源均不应成为任何国家、政府间或非政府国际组织、国家组织或非政府实体或任何自然人的财产。在月球表面或表面下层，包括与月球表面或表面下层相连接的构造物在内，安置人员、外空运载器、装备设施、站所和装置，不应视为对月球或其任何领域的表面或表面下层取得所有权。上述条款不影响本条第5款所述的国际制度。

4. 缔约国有权在平等基础上和按照国际法和本协定的规定探索和利用月球，不得有任何性质的歧视。

5. 本协定缔约各国承诺一俟月球自然资源的开发即将可行时，建立指导此种开发的国际制度，其中包括适当程序在内。本款该按照本协定第十八条的规定予以实施。

6. 为了便利建立本条第5款所述的国际制度，缔约各国应在实际可行的范围内尽量将它们在月球上发现的任何自然资源告知联合国秘书长以及公众和国际科学界。

7. 即将建立的国际制度的主要宗旨应为：

(a) 有秩序地和安全地开发月球的自然资源；

(b) 对这些资源作合理的管理；

(c) 扩大使用这些资源的机会；

(d) 所有缔约国应公平分享这些资源所带来的惠益，而且应当对发展中国家的利益和需要，以及各个直接或间接对探索月球作出贡献的国家所作的努力，给予特别的照顾。

8. 有关月球自然资源的一切活动均应适当进行，以便符合本条第7款所订各项宗旨以及本协定第六条第2款的规定。

## 第十二条

1. 缔约各国对其在月球上的人员、运载器、装备、设施、站所和装置应保有管辖权和控制权。外空运载器、装备、设施、站所及装置的所有权不因其在月球上而受影响。

2. 凡在预定位置以外的场地发现的运载器、装置及装备或其组成部分应依照《援救、送回宇宙航行员以及归还发射到外层空间的实体的协定》第五条处理。

3. 缔约各国如遇足以威胁人命的紧急情况时，可使用其他缔约国在月球上的装备、运载器、装置、设施或供应品。此种使用应迅速通知联合国秘书长或有关缔约国。

## 第十三条

一个缔约国获悉并非其本国所发射的外空物体在月球上坠毁、强迫着陆，或其他非出自本意的着陆时，应迅速通知发射该物体的缔约国和联合国秘书长。

#### 第十四条

1. 本条约缔约各国对于本国在月球上的各种活动应负国际责任，不论这类活动是由政府机构或非政府团体所进行的，并应负国际责任保证本国活动的进行符合本协定所载的各项条款。缔约各国应保证它们所管辖的非政府团体只有在该管缔约国的管辖和不断监督下方可在月球上从事各种活动。

2. 缔约各国承认，由于在月球上的活动的增加，除《关于各国探索和使用包括月球和其他天体在内外层空间的活动的原则的条约》和《空间物体造成损害的国际责任公约》内的条款以外或许需要有关在月球上引起的损害赔偿责任的细节办法。对任何此类办法的拟订均应依照本《协定》第十八条所规定的程序。

#### 第十五条

1. 每一缔约国得查明其他缔约国从事探索及利用月球的活动确是符合本协定的规定。为此目的，在月球上的一切外空运载器、装备、设施、站所和装置应对其他缔约国开放。这些缔约国应于合理期间事先发出所计划的参观通知，以便举行适当协商和采取最大限度的预防措施，以保证安全和避免干扰被参观设备的正常操作。为实行本条，任何一个缔约国可使用其自己的手段，亦可在任何其他缔约国的全面或局部协助下，或经由联合国体制内的适当国际程序，遵照《宪章》的规定采取行动。

2. 一个缔约国如有理由相信另一缔约国未能履行依照本协定所负的义务或相信另一缔约国妨害其在本协定规定下所享有的权利时，可要求与该国举行协商。接获此种要求的缔约国应立即开始协商，不得迟延。任何其他缔约国如提出要求，应有权参加协商。每一参加此等协商的缔约国，应对任何争议寻求可以互相接受的解决办法，并应体念所有缔约各国的权利和利益。上述协商结果应通知联合国秘书长，并由秘书长将所获情报转送一切有关缔约国。

3. 如果磋商结果未能导致一项可以互相接受而又适当顾及所有缔约国权利和利益的解决办法，有关各国应采取一切措施，以他们所选择的并且适合争端的情况和性质的其他和平方法解决这项争端。如果在开展协商方面发生困难

或协商结果未能导致一项可以互相接受的解决办法，任何缔约国可无须征求任何其他有关缔约国的同意要求联合国秘书长协助解决争端。一个缔约国如果没有同另一有关缔约国保持外交关系，则应自行选择由其自己出面参加协商或由另外的缔约国或秘书长作为中间人参加协商。

#### 第十六条

除第十七条至第二十一条外，凡在本协定内提及国家时，应视为适用于进行外空活动的任何政府间国际组织，但该组织须声明接受本协定内所规定的权利和义务，并且该组织的大多数会员国须为本条约及《关于各国探索和使用包括月球和其他天体在内外层空间的活动的基本原则的条约》的缔约国。为本协定缔约国的任何此等组织的会员国，应采取一切适当步骤，以保证该组织依照上述规定发表声明。

#### 第十七条

本协定任何缔约国均得对本协定提出修正案。修正案对于每一接受修正案的缔约国在本协定多数缔约国接受修正案时发生效力，其后对于本协定其余每个缔约国，在该缔约国接受修正案之日发生效力。

#### 第十八条

本协定生效后十年，联合国大会应在临时议程内列入审查本协定的问题，以便参照本协定过去的实施情况，审议是否需加修正。但在本协定生效五年后的任何时候，作为协定保存人的联合国秘书长，经本协定三分之一的缔约国提出要求，并经多数缔约国同意，即应召开缔约国会议，以审查本协定。审查会议还应按照第十一条第1款所述原则，并且在特别考虑到任何有关的技术发展的情况下，审议执行第十一条第5款的各项规定的问题。

#### 第十九条

1. 本协定应开放给所有国家在纽约联合国总部签署。
2. 本协定应经各签字国批准。在本协定按照本条第3款生效前未在本协定签字的任何国家得随时加入本协定。批准书和加入书应交存联合国秘书长。



3. 本协定应在五国政府交存批准书后第三十天生效。

4. 对于本协定生效后交存批准书或加入书的国家，本协定应自其交存批准书或加入书之日后第三十天开始生效。

5. 秘书长应将每次签字的日期，交存每项批准或加入本协定文书的日期，本协定生效日期，和接得其他通知的情况立即通知所有签字国和加入国。

#### 第二十条

任何缔约国可在本协定生效后一年书面通知联合国秘书长退出本协定。这种退出应在接得通知后一年生效。

#### 第二十一条

本协定的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文六种文本具有同等效力，并应交存联合国秘书长，由秘书长将本协定正式核证的副本分送各签署国和加入国。

为此，下列签字人，经本国政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。本协定于一九七九年十二月十八日在纽约开放给各国签署。

## AGREEMENT<sup>1</sup> GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES ON THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES

The States Parties to this Agreement,

Noting the achievements of States in the exploration and use of the moon and other celestial bodies,

Recognizing that the moon, as a natural satellite of the earth, has an important role to play in the exploration of outer space,

Determined to promote on the basis of equality the further development of co-operation among States in the exploration and use of the moon and other celestial bodies,

Desiring to prevent the moon from becoming an area of international conflict,

Bearing in mind the benefits which may be derived from the exploitation of the natural resources of the moon and other celestial bodies,

Recalling the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies,<sup>2</sup> the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space,<sup>3</sup> the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects,<sup>4</sup> and the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space,<sup>5</sup>

Taking into account the need to define and develop the provisions of these international instruments in relation to the moon and other celestial bodies, having regard to further progress in the exploration and use of outer space,

Have agreed on the following:

*Article 1.* 1. The provisions of this Agreement relating to the moon shall also apply to other celestial bodies within the solar system, other than the earth, except in so far as specific legal norms enter into force with respect to any of these celestial bodies.

2. For the purposes of this Agreement reference to the moon shall include orbits around or other trajectories to or around it.

3. This Agreement does not apply to extraterrestrial materials which reach the surface of the earth by natural means.

*Article 2.* All activities on the moon, including its exploration and use, shall be carried out in accordance with international law, in particular the Charter of the United Nations, and taking into account the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly on 24 October 1970,<sup>6</sup> in the interests

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1984, i.e., the thirtieth day following the date of deposit of the fifth instrument of ratification with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 19 (3):

State	Date of deposit of the instrument of ratification	State	Date of deposit of the instrument of ratification
Austria .....	11 June 1984	Philippines .....	26 May 1981
Chile .....	12 November 1981	Uruguay .....	9 November 1981
Netherlands .....	17 February 1983		
(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles)			

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 672, p. 119.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1023, p. 15.

<sup>6</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, Resolution No. 2625 (XXV), p. 121.

of maintaining international peace and security and promoting international co-operation and mutual understanding, and with due regard to the corresponding interests of all other States Parties.

*Article 3.* 1. The moon shall be used by all States Parties exclusively for peaceful purposes.

2. Any threat or use of force or any other hostile act or threat of hostile act on the moon is prohibited. It is likewise prohibited to use the moon in order to commit any such act or to engage in any such threat in relation to the earth, the moon, spacecraft, the personnel of spacecraft or man-made space objects.

3. States Parties shall not place in orbit around or other trajectory to or around the moon objects carrying nuclear weapons or any other kind of weapons of mass destruction or place or use such weapons on or in the moon.

4. The establishment of military bases, installations and fortifications, the testing of any type of weapons and the conduct of military manoeuvres on the moon shall be forbidden. The use of military personnel for scientific research or for any other peaceful purposes shall not be prohibited. The use of any equipment or facility necessary for peaceful exploration and use of the moon shall also not be prohibited.

*Article 4.* 1. The exploration and use of the moon shall be the province of all mankind and shall be carried out for the benefit and in the interests of all countries, irrespective of their degree of economic or scientific development. Due regard shall be paid to the interests of present and future generations as well as to the need to promote higher standards of living and conditions of economic and social progress and development in accordance with the Charter of the United Nations.

2. States Parties shall be guided by the principle of co-operation and mutual assistance in all their activities concerning the exploration and use of the moon. International co-operation in pursuance of this Agreement should be as wide as possible and may take place on a multilateral basis, on a bilateral basis or through international intergovernmental organizations.

*Article 5.* 1. States Parties shall inform the Secretary-General of the United Nations as well as the public and the international scientific community, to the greatest extent feasible and practicable, of their activities concerned with the exploration and use of the moon. Information on the time, purposes, locations, orbital parameters and duration shall be given in respect of each mission to the moon as soon as possible after launching, while information on the results of each mission, including scientific results, shall be furnished upon completion of the mission. In the case of a mission lasting more than thirty days, information on conduct of the mission, including any scientific results, shall be given periodically at thirty days' intervals. For missions lasting more than six months, only significant additions to such information need be reported thereafter.

2. If a State Party becomes aware that another State Party plans to operate simultaneously in the same area of or in the same orbit around or trajectory to or around the moon, it shall promptly inform the other State of the timing of and plans for its own operations.

3. In carrying out activities under this Agreement, States Parties shall promptly inform the Secretary-General, as well as the public and the international scientific community, of any phenomena they discover in outer space, including the moon, which could endanger human life or health, as well as of any indication of organic life.

*Article 6.* 1. There shall be freedom of scientific investigation on the moon by all States Parties without discrimination of any kind, on the basis of equality and in accordance with international law.

2. In carrying out scientific investigations and in furtherance of the provisions of this Agreement, the States Parties shall have the right to collect on and remove from the moon samples of its mineral and other substances. Such samples shall remain at the disposal of those States Parties which caused them to be collected and may be used by them for scientific purposes. States Parties shall have regard to the desirability of making a portion of such samples available to other interested States Parties and the international scientific community for scientific investigation. States Parties may in the course of scientific investigations also use mineral and other substances of the moon in quantities appropriate for the support of their missions.

3. States Parties agree on the desirability of exchanging scientific and other personnel on expeditions to or installations on the moon to the greatest extent feasible and practicable.

*Article 7.* 1. In exploring and using the moon, States Parties shall take measures to prevent the disruption of the existing balance of its environment whether by introducing adverse changes in that environment, by its harmful contamination through the introduction of extra-environmental matter or otherwise. States Parties shall also take measures to avoid harmfully affecting the environment of the earth through the introduction of extra-terrestrial matter or otherwise.

2. States Parties shall inform the Secretary-General of the United Nations of the measures being adopted by them in accordance with paragraph 1 of this article and shall also, to the maximum extent feasible, notify him in advance of all placements by them of radio-active materials on the moon and of the purposes of such placements.

3. States Parties shall report to other States Parties and to the Secretary-General concerning areas of the moon having special scientific interest in order that, without prejudice to the rights of other States Parties, consideration may be given to the designation of such areas as international scientific preserves for which special protective arrangements are to be agreed upon in consultation with the competent bodies of the United Nations.

*Article 8.* 1. States Parties may pursue their activities in the exploration and use of the moon anywhere on or below its surface, subject to the provisions of this Agreement.

2. For these purposes States Parties may, in particular:

- (a) Land their space objects on the moon and launch them from the moon;
- (b) Place their personnel, space vehicles, equipment, facilities, stations and installations anywhere on or below the surface of the moon.

Personnel, space vehicles, equipment, facilities, stations and installations may move or be moved freely over or below the surface of the moon.

3. Activities of States Parties in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article shall not interfere with the activities of other States Parties on the moon. Where such interference may occur, the States Parties concerned shall undertake consultations in accordance with article 15, paragraphs 2 and 3 of this Agreement.

*Article 9.* 1. States Parties may establish manned and unmanned stations on the moon. A State Party establishing a station shall use only that area which is required for the needs of the station and shall immediately inform the Secretary-General of the United Nations of the location and purposes of that station. Subsequently, at annual intervals that State shall likewise inform the Secretary-General whether the station continues in use and whether its purposes have changed.

2. Stations shall be installed in such a manner that they do not impede the free access to all areas of the moon by personnel, vehicles and equipment of other States Parties conducting activities on the moon in accordance with the provisions of this Agreement or of

article I of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

*Article 10.* I. States Parties shall adopt all practicable measures to safeguard the life and health of persons on the moon. For this purpose they shall regard any person on the moon as an astronaut within the meaning of article V of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies and as part of the personnel of a spacecraft within the meaning of the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space.

2. States Parties shall offer shelter in their stations, installations, vehicles and other facilities to persons in distress on the moon.

*Article 11.* 1. The moon and its natural resources are the common heritage of mankind, which finds its expression in the provisions of this Agreement and in particular in paragraph 5 of this article.

2. The moon is not subject to national appropriation by any claim of sovereignty, by means of use or occupation, or by any other means.

3. Neither the surface nor the subsurface of the moon, nor any part thereof or natural resources in place, shall become property of any State, international intergovernmental or non-governmental organization, national organization or non-governmental entity or of any natural person. The placement of personnel, space vehicles, equipment, facilities, stations and installations on or below the surface of the moon, including structures connected with its surface or subsurface, shall not create a right of ownership over the surface or the subsurface of the moon or any areas thereof. The foregoing provisions are without prejudice to the international régime referred to in paragraph 5 of this article.

4. States Parties have the right to exploration and use of the moon without discrimination of any kind, on a basis of equality and in accordance with international law and the terms of this Agreement.

5. States Parties to this Agreement hereby undertake to establish an international régime, including appropriate procedures, to govern the exploitation of the natural resources of the moon as such exploitation is about to become feasible. This provision shall be implemented in accordance with article 18 of this Agreement.

6. In order to facilitate the establishment of the international régime referred to in paragraph 5 of this article, States Parties shall inform the Secretary-General of the United Nations as well as the public and the international scientific community, to the greatest extent feasible and practicable, of any natural resources they may discover on the moon.

7. The main purposes of the international régime to be established shall include:

- (a) The orderly and safe development of the natural resources of the moon;
- (b) The rational management of those resources;
- (c) The expansion of opportunities in the use of those resources;
- (d) An equitable sharing by all States Parties in the benefits derived from those resources, whereby the interests and needs of the developing countries, as well as the efforts of those countries which have contributed either directly or indirectly to the exploration of the moon, shall be given special consideration.

8. All the activities with respect to the natural resources of the moon shall be carried out in a manner compatible with the purposes specified in paragraph 7 of this article and the provisions of article 6, paragraph 2, of this Agreement.

*Article 12.* 1. States Parties shall retain jurisdiction and control over their personnel, vehicles, equipment, facilities, stations and installations on the moon. The ownership of space vehicles, equipment, facilities, stations and installations shall not be affected by their presence on the moon.

2. Vehicles, installations and equipment or their component parts found in places other than their intended location shall be dealt with in accordance with article 5 of the Agreement on Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space.

3. In the event of an emergency involving a threat to human life, States Parties may use the equipment, vehicles, installations, facilities or supplies of other States Parties on the moon. Prompt notification of such use shall be made to the Secretary-General of the United Nations or the State Party concerned.

*Article 13.* A State Party which learns of the crash landing, forced landing or other unintended landing on the moon of a space object, or its component parts, that were not launched by it, shall promptly inform the launching State Party and the Secretary-General of the United Nations.

*Article 14.* 1. States Parties to this Agreement shall bear international responsibility for national activities on the moon, whether such activities are carried on by governmental agencies or by non-governmental entities, and for assuring that national activities are carried out in conformity with the provisions set forth in this Agreement. States Parties shall ensure that non-governmental entities under their jurisdiction shall engage in activities on the moon only under the authority and continuing supervision of the appropriate State Party.

2. States Parties recognize that detailed arrangements concerning liability for damage caused on the moon, in addition to the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies and the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, may become necessary as a result of more extensive activities on the moon. Any such arrangements shall be elaborated in accordance with the procedure provided for in article 18 of this Agreement.

*Article 15.* 1. Each State Party may assure itself that the activities of other States Parties in the exploration and use of the moon are compatible with the provisions of this Agreement. To this end, all space vehicles, equipment, facilities, stations and installations on the moon shall be open to other States Parties. Such States Parties shall give reasonable advance notice of a projected visit, in order that appropriate consultations may be held and that maximum precautions may be taken to assure safety and to avoid interference with normal operations in the facility to be visited. In pursuance of this article, any State Party may act on its own behalf or with the full or partial assistance of any other State Party or through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with the Charter.

2. A State Party which has reason to believe that another State Party is not fulfilling the obligations incumbent upon it pursuant to this Agreement or that another State Party is interfering with the rights which the former State has under this Agreement may request consultations with that State Party. A State Party receiving such a request shall enter into such consultations without delay. Any other State Party which requests to do so shall be entitled to take part in the consultations. Each State Party participating in such consultations shall seek a mutually acceptable resolution of any controversy and shall bear in mind the rights and interests of all States Parties. The Secretary-General of the United Nations shall be informed of the results of the consultations and shall transmit the information received to all States Parties concerned.

3. If the consultations do not lead to a mutually acceptable settlement which has due regard for the rights and interests of all States Parties, the parties concerned shall take all measures to settle the dispute by other peaceful means of their choice appropriate to the circumstances and the nature of the dispute. If difficulties arise in connexion with the opening of consultations or if consultations do not lead to a mutually acceptable settlement, any State Party may seek the assistance of the Secretary-General, without seeking the consent of any other State Party concerned, in order to resolve the controversy. A State Party which does not maintain diplomatic relations with another State Party concerned shall participate in such consultations, at its choice, either itself or through another State Party or the Secretary-General as intermediary.

*Article 16.* With the exception of articles 17 to 21, references in this Agreement to States shall be deemed to apply to any international intergovernmental organization which conducts space activities if the organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Agreement and if a majority of the States members of the organization are States Parties to this Agreement and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies. States members of any such organization which are States Parties to this Agreement shall take all appropriate steps to ensure that the organization makes a declaration in accordance with the foregoing.

*Article 17.* Any State Party to this Agreement may propose amendments to the Agreement. Amendments shall enter into force for each State Party to the Agreement accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Agreement and thereafter for each remaining State Party to the Agreement on the date of acceptance by it.

*Article 18.* Ten years after the entry into force of this Agreement, the question of the review of the Agreement shall be included in the provisional agenda of the General Assembly of the United Nations in order to consider, in the light of past application of the Agreement, whether it requires revision. However, at any time after the Agreement has been in force for five years, the Secretary-General of the United Nations, as depositary, shall, at the request of one third of the States Parties to the Agreement and with the concurrence of the majority of the States Parties, convene a conference of the States Parties to review this Agreement. A review conference shall also consider the question of the implementation of the provisions of article 11, paragraph 5, on the basis of the principle referred to in paragraph 1 of that article and taking into account in particular any relevant technological developments.

*Article 19.* 1. This Agreement shall be open for signature by all States at United Nations Headquarters in New York.

2. This Agreement shall be subject to ratification by signatory States. Any State which does not sign this Agreement before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifth instrument of ratification.

4. For each State depositing its instrument of ratification or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of any such instrument.

5. The Secretary-General shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession to this Agreement, the date of its entry into force and other notices.

*Article 20.* Any State Party to this Agreement may give notice of its withdrawal from the Agreement one year after its entry into force by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

*Article 21.* The original of this Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement, opened for signature at New York on 18 December 1979.



## ACCORD<sup>1</sup> RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS SUR LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES

Les Etats parties au présent Accord,

Notant les succès obtenus par les Etats dans l'exploration et l'utilisation de la Lune et des autres corps célestes,

Reconnaissant que la Lune, satellite naturel de la Terre, joue à ce titre un rôle important dans l'exploration de l'espace,

Fermement résolus à favoriser dans des conditions d'égalité le développement de la coopération entre Etats aux fins de l'exploration et de l'utilisation de la Lune et des autres corps célestes,

Désireux d'éviter que la Lune ne puisse servir d'arène à des conflits internationaux,

Tenant compte des avantages qui peuvent être retirés de l'exploitation des ressources naturelles de la Lune et des autres corps célestes,

Rappelant le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes<sup>2</sup>, l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique<sup>3</sup>, la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux<sup>4</sup> et la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique<sup>5</sup>,

Prenant en considération la nécessité d'appliquer concrètement et de développer, en ce qui concerne la Lune et les autres corps célestes, les dispositions de ces documents internationaux, eu égard aux progrès futurs de l'exploration et de l'utilisation de l'espace,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les dispositions du présent Accord relatives à la Lune s'appliquent également aux autres corps célestes à l'intérieur du système solaire, excepté la Terre, à moins que des normes juridiques spécifiques n'entrent en vigueur en ce qui concerne l'un de ces corps célestes.

2. Aux fins du présent Accord, toute référence à la Lune est réputée s'appliquer aux orbites autour de la Lune et aux autres trajectoires en direction ou autour de la Lune.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux matières extra-terrestres qui atteignent la surface de la Terre par des moyens naturels.

*Article 2.* Toutes les activités sur la Lune, y compris les activités d'exploration et d'utilisation, sont menées en conformité avec le droit international, en particulier la Charte

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1984, soit le trentième jour qui a suivi la date du dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 3 de l'article 19 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Autriche .....	11 juin 1984	Philippines .....	26 mai 1981
Chili .....	12 novembre 1981	Uruguay .....	9 novembre 1981
Pays-Bas .....	17 février 1983		
(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises)			

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 672, p. 119.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1023, p. 15.

des Nations Unies, et compte tenu de la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 24 octobre 1970<sup>1</sup>, dans l'intérêt du maintien de la paix et de la sécurité internationales et pour encourager la coopération internationale et la compréhension mutuelle, les intérêts respectifs de tous les autres Etats parties étant dûment pris en considération.

*Article 3.* 1. Tous les Etats parties utilisent la Lune exclusivement à des fins pacifiques.

2. Est interdit tout recours à la menace ou à l'emploi de la force ou à tout autre acte d'hostilité ou menace d'acte d'hostilité sur la Lune. Il est interdit de même d'utiliser la Lune pour se livrer à un acte de cette nature ou recourir à une menace de cette nature à l'encontre de la Terre, de la Lune, d'engins spatiaux, de l'équipage d'engins spatiaux ou d'objets spatiaux créés par l'homme.

3. Les Etats parties ne mettent sur orbite autour de la Lune, ni sur une autre trajectoire en direction ou autour de la Lune, aucun objet porteur d'armes nucléaires ou de tout autre type d'armes de destruction massive, ni ne placent ou n'utilisent de telles armes à la surface ou dans le sol de la Lune.

4. Sont interdits sur la Lune l'aménagement de bases et installations militaires et de fortifications, les essais d'armes de tous types et l'exécution de manœuvres militaires. N'est pas interdite l'utilisation de personnel militaire à des fins de recherche scientifique ou à toute autre fin pacifique. N'est pas interdite non plus l'utilisation de tout équipement ou installation nécessaire à l'exploration pacifique de la Lune.

*Article 4.* 1. L'exploration et l'utilisation de la Lune sont l'apanage de toute l'humanité et se font pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays, quel que soit leur degré de développement économique ou scientifique. Il est dûment tenu compte des intérêts de la génération actuelle et des générations futures, ainsi que de la nécessité de favoriser le relèvement des niveaux de vie et des conditions de progrès et de développement économique et social conformément à la Charte des Nations Unies.

2. Dans toutes leurs activités concernant l'exploration et l'utilisation de la Lune, les Etats parties se fondent sur le principe de la coopération et de l'assistance mutuelle. La coopération internationale en application du présent Accord doit être la plus large possible et peut se faire sur une base multilatérale, sur une base bilatérale ou par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales internationales.

*Article 5.* 1. Les Etats parties doivent faire connaître au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'au public et à la communauté scientifique mondiale, autant qu'il est possible et praticable, leurs activités d'exploration et d'utilisation de la Lune. Des renseignements concernant le calendrier, les objectifs, les lieux de déroulement, les paramètres d'orbites et la durée de chaque mission vers la Lune doivent être communiqués le plus tôt possible après le début de la mission, et des renseignements sur les résultats de chaque mission, y compris les résultats scientifiques, doivent être communiqués dès la fin de la mission. Au cas où une mission durerait plus de soixante jours, des renseignements sur son déroulement, y compris éventuellement sur ses résultats scientifiques, doivent être donnés périodiquement, tous les trente jours. Si la mission dure plus de six mois, il n'y a lieu de communiquer par la suite que des renseignements complémentaires importants.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, Résolution n° 2625 (XXV), p. 131.

2. Si un Etat partie apprend qu'un autre Etat partie envisage de mener des activités simultanément dans la même région de la Lune, sur la même orbite autour de la Lune ou sur une même trajectoire en direction ou autour de la Lune, il informe promptement l'autre Etat du calendrier et du plan de ses propres activités.

3. Dans les activités qu'ils exercent en vertu du présent Accord, les Etats parties informent promptement le Secrétaire général, ainsi que le public et la communauté scientifique internationale, de tout phénomène qu'ils ont constaté dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune, qui pourrait présenter un danger pour la vie et la santé de l'homme, et également de tous signes de vie organique.

*Article 6.* 1. Tous les Etats parties ont, sans aucune discrimination, dans des conditions d'égalité et conformément au droit international, la liberté de recherche scientifique sur la Lune.

2. Dans leurs recherches scientifiques exécutées en application des dispositions du présent Accord, les Etats parties ont le droit de recueillir sur la Lune et d'en enlever des échantillons de minéraux et autres substances. Ces échantillons restent sous la garde des Etats parties qui les ont fait recueillir et qui peuvent les utiliser à des fins [scientifiques]<sup>1</sup>. Les Etats parties ne perdent pas de vue qu'il est souhaitable de mettre une partie desdits échantillons à la disposition d'autres Etats parties intéressés et de la communauté scientifique internationale aux fins de recherche scientifique. Les Etats parties peuvent, au cours de leurs recherches scientifiques, utiliser aussi en quantités raisonnables pour le soutien de leurs missions des minéraux et d'autres substances de la Lune.

3. Les Etats parties conviennent qu'il est souhaitable d'échanger autant qu'il est possible et praticable, du personnel scientifique et autre au cours des expéditions vers la Lune ou dans les installations qui s'y trouvent.

*Article 7.* 1. Lorsqu'ils explorent et utilisent la Lune, les Etats parties prennent des mesures pour éviter de perturber l'équilibre existant du milieu en lui faisant subir des transformations nocives, en le contaminant dangereusement par l'apport de matière étrangère ou d'une autre façon. Les Etats parties prennent aussi des mesures pour éviter toute dégradation du milieu terrestre par l'apport de matière extra-terrestre ou d'une autre façon.

2. Les Etats parties informent le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des mesures qu'ils prennent en application du paragraphe 1 du présent article et, dans la mesure du possible, lui notifient à l'avance leurs plans concernant le placement de substances radioactives sur la Lune et l'objet de cette opération.

3. Les Etats parties communiquent aux autres Etats parties et au Secrétaire général des renseignements au sujet des régions de la Lune qui présentent un intérêt scientifique particulier, afin qu'on puisse, sans préjudice des droits des autres Etats parties, envisager de désigner lesdites régions comme réserves scientifiques internationales pour lesquelles on conviendra d'accords spéciaux de protection, en consultation avec les organismes compétents des Nations Unies.

*Article 8.* 1. Les Etats parties peuvent exercer leurs activités d'exploration et d'utilisation de la Lune en n'importe quel point de sa surface ou sous sa surface, sous réserve des dispositions du présent Accord.

<sup>1</sup> Les mots entre crochets reflètent les corrections apportées au texte original français de l'Accord par procès-verbal de rectification, en date, à New York, du 8 mars 1984, aucune objection n'ayant été notifiée au cours de la période de 90 jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avait communiqué les propositions de corrections à tous les Etats intéressés.

2. A cette fin, les Etats parties peuvent notamment :

- a) Faire atterrir leurs engins spatiaux sur la Lune et les lancer à partir de la Lune;
- b) Placer leur personnel ainsi que leurs véhicules, matériel, stations, installations et équipements spatiaux en n'importe quel point à la surface ou sous la surface de la Lune.

Le personnel, ainsi que les véhicules, le matériel, les stations, les installations et l'équipement spatiaux, peuvent se déplacer ou être déplacés librement à la surface ou sous la surface de la Lune.

3. Les activités menées par les Etats parties conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne doivent pas gêner les activités menées par d'autres Etats parties sur la Lune. Au cas où elles risqueraient de leur causer une gêne, les Etats parties intéressés doivent procéder à des consultations conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 15 du présent Accord.

*Article 9.* 1. Les Etats parties peuvent installer des stations habitées ou inhabitées sur la Lune. Un Etat partie qui installe une station ne doit utiliser que la surface nécessaire pour répondre aux besoins de la station et doit faire connaître immédiatement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies l'emplacement et les buts de ladite station. Il doit de même, chaque année, faire savoir au Secrétaire général si cette station continue d'être utilisée et si ses buts ont changé.

2. Les stations doivent être disposées de façon à ne pas empêcher le libre accès à toutes les parties de la Lune, du personnel, des véhicules et du matériel d'autres Etats parties qui poursuivent des activités sur la Lune conformément aux dispositions du présent Accord ou de l'article premier du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

*Article 10.* 1. Les Etats parties prennent toutes les mesures praticables pour sauvegarder la vie et la santé des personnes se trouvant sur la Lune. A cette fin, ils considèrent toute personne se trouvant sur la Lune comme étant un astronaute au sens de l'article V du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, et comme étant un membre de l'équipage d'un engin spatial au sens de l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique.

2. Les Etats parties recueillent dans leurs stations, leurs installations, leurs véhicules et leur équipement les personnes en détresse sur la Lune.

*Article 11.* 1. La Lune et ses ressources naturelles constituent le patrimoine commun de l'humanité, qui trouve son expression dans les dispositions pertinentes du présent Accord, en particulier le paragraphe 5 du présent article.

2. La Lune ne peut faire l'objet d'aucune appropriation nationale par proclamation de souveraineté, ni par voie d'utilisation ou d'occupation, ni par aucun autre moyen.

3. La surface et le sous-sol de la Lune ne peuvent être la propriété d'Etats, d'organisations internationales intergouvernementales ou non gouvernementales, d'organisations nationales, qu'elles aient ou non la personnalité morale, ou de personnes physiques. L'installation à la surface ou sous la surface de la Lune de personnel ou de véhicules, matériel, stations, installations ou équipements spatiaux, y compris d'ouvrages reliés à sa surface, ne crée pas de droits de propriété sur une partie de la surface ou du sous-sol de la Lune. Les dispositions qui précèdent s'entendent sous réserve du régime international visé au paragraphe 5 du présent article.

4. Les Etats parties ont le droit d'explorer et d'utiliser la Lune, sans discrimination d'aucune sorte, sur un pied d'égalité, conformément au droit international et aux dispositions du présent Accord.

5. Les Etats parties au présent Accord s'engagent à établir un régime international, y compris des procédures appropriées, régissant l'exploitation des ressources naturelles de la Lune lorsque cette exploitation sera sur le point de devenir possible. La disposition qui précède sera appliquée conformément à l'article 18 du présent Accord.

6. Pour faciliter l'établissement du régime international visé au paragraphe 5 du présent article, les Etats parties informent le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que le public et la communauté scientifique internationale, autant qu'il est possible et praticable, de toutes ressources naturelles qu'ils peuvent découvrir sur la Lune.

7. Ledit régime international a notamment pour buts principaux :

- a) D'assurer la mise en valeur méthodique et sans danger des ressources naturelles de la Lune;
- b) D'assurer la gestion rationnelle de ces ressources;
- c) De développer les possibilités d'utilisation de ces ressources;
- d) De ménager une répartition équitable entre tous les Etats parties des avantages qui en résulteront, une attention spéciale étant accordée aux intérêts et aux besoins des pays en développement, ainsi qu'aux efforts des pays qui ont contribué, soit directement, soit indirectement, à l'exploration de la Lune.

8. Toutes les activités relatives aux ressources naturelles de la Lune seront exercées d'une manière compatible avec les buts énoncés au paragraphe 7 du présent article et avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord.

*Article 12.* 1. Les Etats parties conservent la juridiction ou le contrôle sur leur personnel, ainsi que sur leurs véhicules, matériel, stations, installations et équipements spatiaux se trouvant sur la Lune. La présence sur la Lune desdits véhicules, matériel, stations, installations et équipement ne modifie pas les droits de propriété les concernant.

2. Les dispositions de l'article 5 de l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique sont applicables aux véhicules, aux installations et au matériel trouvés dans des endroits autres que ceux où ils devraient être.

3. Dans les cas d'urgence mettant en danger la vie humaine, les Etats parties peuvent utiliser le matériel, les véhicules, les installations, l'équipement ou les réserves d'autres Etats parties se trouvant sur la Lune. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou l'Etat partie intéressé en est informé sans retard.

*Article 13.* Tout Etat partie qui constate qu'un objet spatial ou des éléments constitutifs d'un tel objet qu'il n'a pas lancé se sont posés sur la Lune à la suite d'une panne ou y ont fait un atterrissage forcé ou imprévu en avise sans tarder l'Etat partie qui a procédé au lancement et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 14.* 1. Les Etats parties au présent Accord ont la responsabilité internationale des activités nationales sur la Lune, qu'elles soient menées par des organismes gouvernementaux ou par des entités non gouvernementales, et doivent veiller à ce que lesdites activités soient menées conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord. Les Etats parties s'assurent que les entités non gouvernementales relevant de leur juridiction n'entreprennent des activités sur la Lune qu'avec l'autorisation de l'Etat partie intéressé et sous sa surveillance continue.

2. Les Etats parties reconnaissent que des arrangements détaillés concernant la responsabilité en cas de dommages causés sur la Lune venant s'ajouter aux dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, et à celles de la Convention relative à la responsabilité concernant les dommages causés par des objets spatiaux, pourraient devenir nécessaires par suite du développement des activités sur la Lune. Lesdits arrangements seront élaborés conformément à la procédure décrite à l'article 18 du présent Accord.

*Article 15.* 1. Chaque Etat partie peut s'assurer que les activités des autres Etats parties relatives à l'exploration et à l'utilisation de la Lune sont compatibles avec les dispositions du présent Accord. A cet effet, tous les véhicules, le matériel, les stations, les installations et l'équipement spatiaux se trouvant sur la Lune sont accessibles aux autres Etats parties au présent Accord. Ces Etats parties notifient au préalable toute visite projetée, afin que les consultations voulues puissent avoir lieu et que le maximum de précautions puissent être prises pour assurer la sécurité et éviter de gêner les opérations normales sur les lieux de l'installation à visiter. En exécution du présent article, un Etat partie peut agir en son nom propre ou avec l'assistance entière ou partielle d'un autre Etat partie, ou encore par des procédures internationales appropriées dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte.

2. Un Etat partie qui a lieu de croire qu'un autre Etat partie ou bien ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, ou bien porte atteinte aux droits qu'il tient du présent Accord, peut demander l'ouverture de consultations avec cet autre Etat partie. L'Etat partie qui reçoit cette demande de consultations doit engager lesdites consultations sans tarder. Tout autre Etat partie qui en fait la demande est en droit de participer également à ces consultations. Chacun des Etats parties qui participent à ces consultations doit rechercher une solution mutuellement acceptable au litige et tient compte des droits et intérêts de tous les Etats parties. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est informé des résultats des consultations et communique les renseignements reçus à tous les Etats parties intéressés.

3. Si les consultations n'ont pas permis d'aboutir à un règlement mutuellement acceptable et tenant compte des droits et intérêts de tous les Etats parties, les parties intéressées prennent toutes les dispositions nécessaires pour régler ce différend par d'autres moyens pacifiques de leur choix adaptés aux circonstances et à la nature du différend. Si des difficultés surgissent à l'occasion de l'ouverture de consultations, ou si les consultations n'aboutissent pas à un règlement mutuellement acceptable, un Etat partie peut demander l'assistance du Secrétaire général, sans le consentement d'aucun autre Etat partie intéressé, afin de régler le litige. Un Etat partie qui n'entretient pas de relations diplomatiques avec un autre Etat partie intéressé prend part auxdites consultations, à sa préférence, soit par lui-même, soit par l'intermédiaire d'un autre Etat partie ou du Secrétaire général.

*Article 16.* Dans le présent Accord, à l'exception des articles 17 à 21, les références aux Etats s'appliquent à toute organisation internationale intergouvernementale qui se livre à des activités spatiales, si cette organisation déclare accepter les droits et les obligations prévus dans le présent Accord et si la majorité des Etats membres de l'organisation sont des Etats parties au présent Accord et au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes. Les Etats membres d'une telle organisation qui sont des Etats parties au présent Accord prennent toutes les mesures voulues pour que l'organisation fasse une déclaration en conformité des dispositions du présent article.

*Article 17.* Un Etat partie au présent Accord peut proposer des amendements à l'Accord. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque Etat partie à l'Accord

acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des Etats parties à l'Accord et, par la suite, pour chacun des autres Etats parties à l'Accord, à la date de son acceptation desdits amendements.

*Article 18.* Dix ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, la question de l'examen de l'Accord sera inscrite à l'ordre du jour provisoire de l'Assemblée générale des Nations Unies afin de déterminer, eu égard à l'expérience acquise en ce qui concerne l'application de l'Accord, si celui-ci doit être révisé. Toutefois, cinq ans au moins après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en sa qualité de dépositaire de l'Accord, [convoquera], sur la demande d'un tiers des Etats parties à l'Accord et avec l'assentiment de la majorité d'entre eux, une conférence des Etats parties afin de réexaminer le présent Accord. La conférence d'examen étudiera aussi la question de l'application des dispositions du paragraphe 5 de l'article II, sur la base du principe visé au paragraphe 1 dudit article et compte tenu, en particulier, de tout progrès technique pertinent.

*Article 19.* 1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

2. Le présent Accord est soumis à la ratification des Etats signataires. Tout Etat qui n'a pas signé le présent Accord avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article peut y adhérer à tout moment. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt du cinquième instrument de ratification.

4. Pour chaque Etat dont l'instrument de ratification ou d'adhésion sera déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt dudit instrument.

5. Le Secrétaire général informera sans délai tous les Etats qui auront signé le présent Accord ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ainsi que de toute autre communication.

*Article 20.* Tout Etat partie au présent Accord peut, un an après l'entrée en vigueur de l'Accord, communiquer son intention de cesser d'y être partie par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette notification prend effet un an après la date à laquelle elle a été reçue.

*Article 21.* L'original du présent Accord, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées à tous les Etats qui auront signé l'Accord ou qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, ouvert à la signature à New York le 18 décembre 1979.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГОСУДАРСТВ НА ЛУНЕ И ДРУГИХ НЕБЕСНЫХ ТЕЛАХ

Государства-участники настоящего Соглашения,

отмечая успехи, достигнутые государствами в исследовании и использовании Луны и других небесных тел,

признавая, что Луна, являющаяся естественным спутником Земли, играет важную роль в исследовании космоса,

пренеполненные решимости содействовать на основе равенства дальнейшему развитию сотрудничества между государствами в исследовании и использовании Луны и других небесных тел,

желая не допустить превращения Луны в район международных конфликтов,

учитывая выгоды, которые могут быть получены от разработки природных ресурсов Луны и других небесных тел,

напоминая о Договоре о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, Соглашении о спасении космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство, Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, и Конвенции о регистрации объектов, запускаемых в космическое пространство,

принимая во внимание необходимость конкретизации и развития применительно к Луне и другим небесным телам положений этих международных документов с учетом дальнейшего прогресса в исследовании и использовании космоса,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* 1. Положения настоящего Соглашения, относящиеся к Луне, применяются также к другим небесным телам солнечной системы, помимо Земли, за исключением тех случаев, когда вступают в силу конкретные правовые нормы в отношении любого из этих небесных тел.

2. Для целей настоящего Соглашения ссылки на Луну включают орбиты вокруг Луны или другие траектории полета к Луне или вокруг нее.

3. Настоящее Соглашение не применяется к вземным материалам, которые достигают поверхности Земли естественным путем.

*Статья 2.* Вся деятельность на Луне, включая ее исследование и использование, осуществляется в соответствии с международным правом, в частности с Уставом Организации Объединенных Наций, и с учетом Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, принятой Генеральной Ассамблеей 24 октября 1970 года, в интересах поддержания международного мира и безопасности и воощрения



международного сотрудничества и взаимопонимания и с должным учетом соответствующих интересов всех других государств-участников.

*Статья 3.* 1. Луна используется всеми государствами-участниками исключительно в мирных целях.

2. На Луне запрещается угроза силой или применение силы или любые другие враждебные действия или угроза совершения враждебных действий. Запрещается также использование Луны для совершения любых подобных действий или применения любых подобных угроз в отношении Земли, Луны, космических кораблей, персонала космических кораблей или искусственных космических объектов.

3. Государства-участники обязуются не выводить на орбиту вокруг Луны или на другую траекторию полета к Луне или вокруг нее объекты с ядерным оружием или любым другим видами оружия массового уничтожения, а также не устанавливать и не использовать такое оружие на поверхности Луны или в ее недрах.

4. Запрещается создание на Луне военных баз, сооружений и укреплений, испытание любых типов оружия и проведение военных маневров. Использование военного персонала для научных исследований или каких-либо иных мирных целей не запрещается. Не запрещается также использование любого оборудования или средств, необходимых для мирного исследования и использования Луны.

*Статья 4.* 1. Исследование и использование Луны является достоянием всего человечества и осуществляется на благо и в интересах всех стран, независимо от степени их экономического или научного развития. При этом должное внимание уделяется интересам живущих и будущих поколений, а также необходимости содействовать повышению уровня жизни и условиям экономического и социального прогресса и развития в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

2. Государства-участники во всей своей деятельности, связанной с исследованием и использованием Луны, руководствуются принципом сотрудничества и взаимопомощи. Международное сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением должно быть как можно более широким и может осуществляться на многосторонней основе, на двусторонней основе или через международные межправительственные организации.

*Статья 5.* 1. Государства-участники информируют в максимально возможной и практически осуществимой степени Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, а также общественность и международное научное сообщество о своей деятельности, связанной с исследованием и использованием Луны. Как можно скорее после запуска в отношении каждой экспедиции на Луну сообщаются сведения о времени, целях, местах проведения, параметрах орбиты и продолжительности, а информация о результатах проведения каждой экспедиции, включая научные результаты, представляется после ее завершения. В том случае, если экспедиция продолжается более шестидесяти дней, информация о ходе этой экспедиции, включая любые научные результаты, представляется периодически через каждые тридцать дней. В отношении экспедиций, продолжающихся более шести месяцев, необходимо впоследствии сообщать только существенно важные дополнения к такой информации.

2. Если государству-участнику становится известно, что другое государство-участник планирует одновременное проведение деятельности в

одном и том же районе или на одной и той же орбите вокруг Луны, траекторный полет к Луне или вокруг нее, оно незамедлительно информирует другое государство о времени и планах проведения своей деятельности.

3. При осуществлении деятельности в соответствии с настоящим Соглашением государства-участники незамедлительно информируют Генерального секретаря, а также общественность и международное научное сообщество о любых установленных ими явлениях в космическом пространстве, включая Луну, которые могли бы создавать угрозу для жизни или здоровья человека, а также о признаках любого вида органической жизни.

*Статья 6.* 1. На Луне провозглашается свобода научных исследований, проводимых всеми государствами-участниками, без какой бы то ни было дискриминации, на основе равенства и в соответствии с международным правом.

2. При проведении научных исследований в соответствии с положениями настоящего Соглашения государства-участники имеют право собирать на Луне образцы минеральных и других веществ и вывозить их с Луны. Такие образцы остаются в распоряжении тех государств-участников, которые обеспечили их сбор, и могут использоваться ими для научных целей. Государства-участники принимают во внимание желательность предоставления части таких образцов в распоряжение других заинтересованных государств-участников и международного научного сообщества для проведения научных исследований. При проведении научных исследований государства-участники могут также использовать минеральные и другие вещества Луны для поддержания жизнедеятельности своих экспедиций в необходимых для этой цели количествах.

3. Государства-участники признают желательным проведение в максимально возможной и практически осуществимой степени обмена научным и другим персоналом между экспедициями на Луну или сооружениями на ней.

*Статья 7.* 1. Осуществляя исследование и использование Луны, государства-участники принимают меры для предотвращения нарушения сформировавшегося равновесия ее среды вследствие внесения неблагоприятных изменений в эту среду, ее вредоносного загрязнения вследствие доставки посторонних для этой среды веществ или каким-либо иным путем. Государства-участники принимают также меры по избежанию внесения неблагоприятных изменений в окружающую среду Земли вследствие доставки внеземного вещества или каким-либо иным путем.

2. Государства-участники информируют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о мерах, принимаемых ими в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, а также в максимально возможной степени заблаговременно уведомляют его о всех случаях размещения ими радиоактивных материалов на Луне и о целях такого размещения.

3. Государства-участники направляют другим государствам-участникам и Генеральному секретарю уведомление относительно районов Луны, представляющих особый научный интерес, с тем чтобы без ущерба для нрав других государств-участников можно было рассмотреть вопрос об объявлении их международными научными заповедниками, в отношении которых должны быть согласованы специальные защитные меры, в консультации с компетентными органами Организации Объединенных Наций.

*Статья 8.* 1. Государства-участники могут осуществлять свою деятельность по исследованию и использованию Луны в любом месте ее поверхности или недр при условии соблюдения положений настоящего Соглашения.

2. В этих целях государства-участники могут, в частности:

- a) осуществлять посадку своих космических объектов на Луну и их запуск с Луны;
- b) размещать свой персонал, космические аппараты, оборудование, установки, станции и сооружения в любом месте поверхности Луны или ее недр.

Персонал, космические аппараты, оборудование, установки, станции и сооружения могут свободно передвигаться или быть перемещены на поверхности Луны или в ее недрах.

3. Действия государств-участников в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи не должны создавать помех для деятельности, осуществляемой на Луне другими государствами-участниками. В случае возникновения таких помех заинтересованные государства-участники проводят консультации в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 15 настоящего Соглашения.

*Статья 9.* 1. Государства-участники могут создавать на Луне обитаемые и необитаемые станции. Государство-участник, создающее станцию, использует только такую площадь, которая необходима для обеспечения потребностей этой станции, и немедленно информирует Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о месторасположении и целях этой станции. В дальнейшем с интервалами в один год это государство информирует Генерального секретаря также о том, продолжается ли использование этой станции и изменились ли ее цели.

2. Станции располагаются таким образом, чтобы не препятствовать свободному доступу персонала, аппаратов и оборудования других государств-участников, осуществляющих деятельность на Луне, во все районы Луны в соответствии с положениями настоящего Соглашения или статьи I Договора о принципах деятельности государств по исследованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела.

*Статья 10.* 1. Государства-участники принимают все возможные меры для охраны жизни и здоровья лиц, находящихся на Луне. В этих целях они будут рассматривать любого человека, находящегося на Луне, как космонавта в смысле статьи V Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, а также как члена экипажа космического корабля в смысле Соглашения о спасении космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство.

2. Государства-участники предоставляют терпящим бедствие лицам, находящимся на Луне, право укрытия на своих станциях, сооружениях, аппаратах и других установках.

*Статья 11.* 1. Луна и ее природные ресурсы являются общим наследием человечества, что находит свое выражение в положениях настоящего Соглашения и, в частности, в пункте 5 настоящей статьи.

2. Луна не подлежит национальному присвоению ни путем провозглашения на нее суверенитета, ни путем использования или оккупации, ни любыми другими средствами.

3. Поверхность или недра Луны, а также участки ее поверхности или недр или природные ресурсы там, где они находятся, не могут быть собственностью какого-либо государства, международной межправительственной или неправительственной организации, национальной организации или неправительственного учреждения или любого физического лица. Размещение на поверхности Луны или в ее недрах персонала, космических аппаратов, оборудования, установок, станций и сооружений, включая конструкции, неразрывно связанные с ее поверхностью или недрами, не создает права собственности на поверхность или недра Луны или их участки.

Вышеизложенные положения не наносят ущерба международному режиму, упомятому в пункте 5 настоящей статьи.

4. Государства-участники имеют право на исследование и использование Луны без какой бы то ни было дискриминации на основе равенства и в соответствии с международным правом и условиями настоящего Соглашения.

5. Государства-участники настоящим обязуются установить международный режим, включая соответствующие процедуры, для регулирования эксплуатации природных ресурсов Луны, когда будет очевидно, что такая эксплуатация станет возможной в ближайшее время. Это положение осуществляется в соответствии со статьей 18 настоящего Соглашения.

6. В целях содействия установлению международного режима, упомянутого в пункте 5 настоящей статьи, государства-участники информируют Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, а также общественность и международное научное сообщество в максимально возможной и практически осуществимой степени о любых природных ресурсах, которые они могут обнаружить на Луне.

7. Основные цели международного режима, который должен быть установлен, включают:

- a) упорядоченное и безопасное освоение природных ресурсов Луны;
- b) рациональное регулирование этих ресурсов;
- c) расширение возможностей в деле использования этих ресурсов; и
- d) справедливое распределение между всеми государствами-участниками благ, получаемых от этих ресурсов, с особым учетом интересов и нужд развивающихся стран, а также усилий тех стран, которые прямо или косвенно внесли свой вклад в исследование Луны.

8. Вся деятельность в отношении природных ресурсов Луны осуществляется таким образом, чтобы это соответствовало целям, указанным в пункте 7 данной статьи, и положениям пункта 2 статьи 6 настоящего Соглашения.

*Статья 12.* Государства-участники сохраняют юрисдикцию и контроль над своим персоналом, аппаратами, оборудованием, установками, станциями и сооружениями на Луне. Права собственности на космические аппараты, оборудование, установки, станции и сооружения остаются незатронутыми во время их нахождения на Луне.

2. К аппаратам, сооружениям и оборудованию или их составным частям, обнаруженным за пределами намеченного места их расположения, применяются положения статьи 5 Соглашения о спасании космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство.

3. В чрезвычайных случаях, связанных с угрозой жизни человека, государства-участники могут использовать оборудование, аппараты, сооружения, установки или запасы других государств-участников на Луне. Уведомление о таком использовании незамедлительно направляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций или заинтересованному государству-участнику.

*Статья 13.* Государство-участник, обнаружившее, что на Луне произошла аварийная, вынужденная или иная непреднамеренная посадка космического объекта, который не был им запущен, или падение составных частей такого объекта, незамедлительно извещает об этом государство-участника, которое осуществило запуск, и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

*Статья 14.* 1. Государства-участники настоящего Договора несут международную ответственность за национальную деятельность на Луне, независимо от того, осуществляется ли она правительственными органами или неправительственными юридическими лицами, и за обеспечение того, чтобы национальная деятельность проводилась в соответствии с положениями, содержащимися в настоящем Соглашении. Государства-участники обеспечивают, чтобы неправительственные юридические лица, находящиеся под их юрисдикцией, осуществляли деятельность на Луне только под контролем и под постоянным наблюдением соответствующего государства-участника.

2. Государства-участники признают, что в результате активизации деятельности на Луне может возникнуть необходимость в деталях соглашения об ответственности за ущерб, причиненный на Луне, в дополнение к положениям Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, и Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами. Любые такие соглашения вырабатываются в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 18 настоящего Соглашения.

*Статья 15.* 1. Каждое государство-участник может убедиться в том, что деятельность других государств-участников по исследованию и использованию Луны осуществляется в соответствии с положениями настоящего Соглашения. В этих целях все космические аппараты, оборудование, установки, станции и сооружения на Луне открыты для других государств-участников. Эти государства-участники в разумно заблаговременные сроки сообщают о планируемом посещении, чтобы позволить провести соответствующие консультации и принять максимальные меры предосторожности для обеспечения безопасности и избежания помех для нормальных операций на установке, подлежащей посещению. В соответствии с настоящей статьей любое государство-участник может действовать самостоятельно или при полной или частичной помощи любого другого государства-участника или через посредство соответствующих международных процедур в рамках Организации Объединенных Наций и согласно Уставу.

2. Государство-участник, которое имеет основание полагать, что другое государство-участие не выполняет обязательств, возлагаемых на него настоящим Соглашением, или что другое государство-участник нарушает права, которыми первое государство пользуется в соответствии с настоящим Соглашением, может запросить проведения консультаций с этим государством-участником. Государство-участник, к которому обращен подобный запрос, незамедлительно вступает в такие консультации. В таких консультациях имеет

право принять участие любое другое государство-участник, которое этого требует. Каждое государство-участник, принимающее участие в таких консультациях, стремится к взаимоприемлемому урегулированию любого спора и учитывает права и интересы всех государств-участников. Информация о результатах этих консультаций направляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который передает полученную информацию всем заинтересованным государствам-участникам.

3. Если консультации не приводят к взаимоприемлемому урегулированию с должным учетом прав и интересов всех государств-участников, заинтересованные стороны принимают все меры для урегулирования спора другими мирными средствами по своему выбору и в соответствии с обстоятельствами и характером спора. Если возникают трудности в связи с началом консультаций или если консультации не позволяют прийти к взаимоприемлемому урегулированию, любое государство-участник в целях урегулирования спора может обратиться за содействием к Генеральному секретарю, не заручаясь согласием другой стороны в споре. Государство-участник, которое не поддерживает дипломатических отношений с другим заинтересованным государством-участником, принимает участие в таких консультациях по своему усмотрению либо непосредственно, либо через другое государство-участника или Генерального секретаря, выступающих в качестве посредника.

*Статья 16.* В настоящем Соглашении, за исключением статей 17-21, ссылки на государства рассматриваются как относящиеся к любой международной межправительственной организации, которая осуществляет космическую деятельность, если эта организация заявляет, что она принимает на себя права и обязанности, предусмотренные настоящим Соглашением, и если большинство государств-членов этой организации является государствами-участниками настоящего Соглашения и Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела. Государства-участники любой такой организации, являющиеся государствами-участниками настоящего Соглашения, принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы эта организация сделала заявление в соответствии с вышеуказанным.

*Статья 17.* Любое государство-участник Соглашения может предлагать поправки к настоящему Соглашению. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника Соглашения, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Соглашения, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника Соглашения в день принятия им этих поправок.

*Статья 18.* Спустя десять лет после вступления в силу настоящего Соглашения в предварительную повестку дня Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций включается вопрос о рассмотрении действия настоящего Соглашения, чтобы обсудить в свете предшествующего применения Соглашения, требует ли оно пересмотра. Однако в любое время через пять лет после вступления в силу настоящего Соглашения Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в качестве депозитария созывает по требованию одной трети государств-участников Соглашения и с согласия большинства государств-участников конференцию государств-участников для рассмотрения действия настоящего Соглашения. Конференция по рассмотрению действия Соглашения обсудит также вопрос об осуществлении положений пункта 5

статьи 11 на основе принципа, указанного в пункте 1 этой статьи, и с учетом, в частности, любых соответствующих технических достижений.

*Статья 19.* 1. Настоящее Соглашение будет открыто для его подписания всеми государствами в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации подписавшими его государствами. Любое государство, которое не подпишет настоящее Соглашение до его вступления в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может присоединиться к нему в любое время. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день после сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты.

4. Для каждого государства, сдавшего на хранение свою ратификационную грамоту или документ о присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу на 30-й день после сдачи на хранение такого документа.

5. Генеральный секретарь незамедлительно уведомляет все подписавшие и присоединившиеся к настоящему Соглашению государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, о дате вступления в силу настоящего Соглашения, а также о других уведомлениях.

*Статья 20.* Любое государство-участник настоящего Соглашения может уведомить о своем выходе из Соглашения через год после вступления его в силу путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Такой выход приобретает силу по истечении одного года со дня получения этого уведомления.

*Статья 21.* Настоящее Соглашение, русский, английский, арабский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдано на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит заверенные копии настоящего Соглашения всем государствам, подписавшим настоящее Соглашение и присоединившимся к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение, открытое для подписания в Нью-Йорке 18 декабря 1979 года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO QUE DEBE REGIR LAS ACTIVIDADES DE LOS ESTADOS EN LA LUNA Y OTROS CUERPOS CELESTES

Los Estados Partes en el presente Acuerdo,

Observando las realizaciones de los Estados en la exploración y utilización de la Luna y otros cuerpos celestes,

Reconociendo que la Luna, como satélite natural de la Tierra, desempeña un papel importante en la exploración del espacio ultraterrestre,

Firmemente resueltos a favorecer, sobre la base de la igualdad, el desarrollo de la colaboración entre los Estados a los efectos de la exploración y utilización de la Luna y otros cuerpos celestes,

Deseando evitar que la Luna se convierta en zona de conflictos internacionales,

Teniendo en cuenta los beneficios que se pueden derivar de la explotación de los recursos naturales de la Luna y otros cuerpos celestes,

Recordando el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, el Acuerdo sobre el salvamento y la devolución de astronautas y la restitución de objetos lanzados al espacio ultraterrestre, el Convenio sobre la responsabilidad internacional por daños causados por objetos espaciales y el Convenio sobre el Registro de Objetos Lanzados al Espacio Ultraterrestre,

Teniendo presente la necesidad de aplicar concretamente y desarrollar, en lo concerniente a la Luna y otros cuerpos celestes las disposiciones de esos instrumentos internacionales, habida cuenta de los futuros progresos en la exploración y utilización del espacio,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* 1. Las disposiciones del presente Acuerdo relativas a la Luna se aplicarán también a otros cuerpos celestes del sistema solar distintos de la Tierra, excepto en los casos en que con respecto a alguno de esos cuerpos celestes entren en vigor normas jurídicas específicas.

2. Para los fines del presente Acuerdo, las referencias a la Luna incluirán las órbitas alrededor de la Luna u otras trayectorias dirigidas hacia ella o que la rodean.

3. El presente Acuerdo no se aplica a las materias extraterrestres que llegan a la superficie de la Tierra por medios naturales.

*Artículo 2.* Todas las actividades que se desarrollen en la Luna, incluso su exploración y utilización, se realizarán de conformidad con el derecho internacional, en especial la Carta de las Naciones Unidas, y teniendo en cuenta la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General el 24 de octubre de 1970, en interés del mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y del fomento de la cooperación internacional y la comprensión recíproca, y prestando la consideración debida a los respectivos intereses de todos los otros Estados Partes.



*Artículo 3.* 1. Todos los Estados Partes utilizarán la Luna exclusivamente con fines pacíficos.

2. Se prohíbe recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza, así como a otros actos hostiles o a la amenaza de estos actos, en la Luna. Se prohíbe también utilizar la Luna para cometer tales actos o para hacer tales amenazas con respecto a la Tierra, a la Luna, a naves espaciales, a tripulaciones de naves espaciales o a objetos espaciales artificiales.

3. Los Estados Partes no pondrán en órbita alrededor de la Luna, ni en otra trayectoria hacia la Luna o alrededor de ella, objetos portadores de armas nucleares o de cualquier otro tipo de armas de destrucción en masa, ni colocarán o emplearán esas armas sobre o en la Luna.

4. Queda prohibido establecer bases, instalaciones y fortificaciones militares, efectuar ensayos de cualquier tipo de armas y realizar maniobras militares en la Luna. No se prohíbe la utilización de personal militar para investigaciones científicas ni para cualquier otro fin pacífico. Tampoco se prohíbe la utilización de cualesquier equipo o material necesarios para la exploración y utilización de la Luna con fines pacíficos.

*Artículo 4.* 1. La exploración y utilización de la Luna incumbirán a toda la humanidad y se efectuarán en provecho y en interés de todos los países, sea cual fuere su grado de desarrollo económico y científico. Se tendrán debidamente en cuenta los intereses de las generaciones actuales y venideras, así como la necesidad de promover niveles de vida más altos y mejores condiciones de progreso y desarrollo económico y social de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

2. En todas sus actividades relativas a la exploración y utilización de la Luna, los Estados Partes se guiarán por el principio de la cooperación y la asistencia mutua. La cooperación internacional conforme al presente Acuerdo deberá ser lo más amplia posible y podrá llevarse a cabo sobre una base multilateral o bilateral o por conducto de organizaciones internacionales intergubernamentales.

*Artículo 5.* 1. Los Estados Partes informarán al Secretario General de las Naciones Unidas, así como al público y a la comunidad científica internacional, en toda la medida de lo posible y practicable, de sus actividades relativas a la exploración y utilización de la Luna. Se proporcionará respecto de cada misión a la Luna, a la mayor brevedad posible después del lanzamiento, información sobre la fecha, los objetivos, las localizaciones, los parámetros orbitales y la duración de la misión, en tanto que, después de terminada cada misión, se proporcionará información sobre sus resultados, incluidos los resultados científicos. En cada misión que dure más de sesenta días, se facilitará periódicamente, a intervalos de treinta días, información sobre el desarrollo de la misión, incluidos cualesquiera resultados científicos. En las misiones que duren más de seis meses, sólo será necesario comunicar ulteriormente las adiciones a tal información que sean significativas.

2. Todo Estado Parte que tenga noticia de que otro Estado Parte proyecta operar simultáneamente en la misma zona de la Luna, o en la misma órbita alrededor de la Luna, o en la misma trayectoria hacia la Luna o alrededor de ella, comunicará sin demora al otro Estado las fechas y los planes de sus propias operaciones.

3. Al desarrollar actividades con arreglo al presente Acuerdo, los Estados Partes informarán prontamente al Secretario General de las Naciones Unidas, así como al público y a la comunidad científica internacional, de cualquier fenómeno que descubran en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna, que pueda poner en peligro la vida o la salud humanas, así como de cualquier indicio de vida orgánica.

*Artículo 6.* 1. La investigación científica en la Luna será libre para todos los Estados Partes, sin discriminación de ninguna clase, sobre la base de la igualdad y de conformidad con el derecho internacional.

2. Al realizar investigaciones científicas con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, los Estados Partes tendrán derecho a recoger y extraer de la Luna muestras de sus minerales y otras sustancias. Esas muestras permanecerán a disposición de los Estados Partes que las hayan hecho recoger y éstos podrán utilizarlas con fines científicos. Los Estados Partes tendrán en cuenta la conveniencia de poner parte de esas muestras a disposición de otros Estados Partes interesados y de la comunidad científica internacional para la investigación científica. Durante las investigaciones científicas, los Estados Partes también podrán utilizar los minerales y otras sustancias de la Luna en cantidades adecuadas para el apoyo de sus misiones.

3. Los Estados Partes están de acuerdo en que conviene intercambiar personal científico y de otra índole, en toda la medida de lo posible y practicable, en las expediciones a la Luna o en las instalaciones allí situadas.

*Artículo 7.* 1. Al explorar y utilizar la Luna, los Estados Partes tomarán medidas para que no se perturbe el actual equilibrio de su medio, ya por la introducción de modificaciones nocivas en ese medio, ya por su contaminación perjudicial con sustancias ajenas al medio, ya de cualquier otro modo. Los Estados Partes tomarán también medidas para no perjudicar el medio de la Tierra por la introducción de sustancias extraterrestres o de cualquier otro modo.

2. Los Estados Partes informarán al Secretario General de las Naciones Unidas de las medidas que estén adoptando de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo y también, en la mayor medida viable, le notificarán por anticipado todos los emplazamientos que hagan de materiales radiactivos en la Luna y los fines de dichos emplazamientos.

3. Los Estados Partes informarán a los demás Estados Partes y al Secretario General acerca de las zonas de la Luna que tengan especial interés científico, a fin de que, sin perjuicio de los derechos de los demás Estados Partes, se considere la posibilidad de declarar esas zonas reservas científicas internacionales para las que han de concertarse acuerdos de protección especiales, en consulta con los órganos competentes de las Naciones Unidas.

*Artículo 8.* 1. Los Estados Partes podrán desarrollar sus actividades de exploración y utilización de la Luna en cualquier punto de su superficie o bajo su superficie, sin perjuicio de las demás estipulaciones del presente Acuerdo.

2. A esos fines, los Estados Partes podrán, especialmente:

- a) Hacer aterrizar sus objetos espaciales en la Luna y proceder a su lanzamiento desde la Luna;
- b) Instalar su personal y colocar sus vehículos espaciales, su equipo, su material, sus estaciones y sus instalaciones en cualquier punto de la superficie o bajo la superficie de la Luna.

El personal, los vehículos espaciales, el equipo, el material, las estaciones y las instalaciones podrán moverse o ser desplazadas libremente sobre o bajo la superficie de la Luna.

3. Las actividades desarrolladas por los Estados Partes de conformidad con las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo no deberán entorpecer las actividades desarrolladas en la Luna por otros Estados Partes. En caso de que pudieran constituir un obstáculo, los Estados Partes interesados celebrarán consultas de conformidad con los párrafos 2 y 3 del artículo 15 del presente Acuerdo.

*Artículo 9.* 1. Los Estados Partes podrán establecer en la Luna estaciones habitadas o inhabitadas. El Estado Parte que establezca una estación utilizará únicamente el área que sea precisa para las necesidades de la estación y notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas el emplazamiento y objeto de tal estación. Ulteriormente, cada año, dicho Estado notificará asimismo al Secretario General si la estación se sigue utilizando y si se ha modificado su objeto.

2. Las estaciones deberán estar dispuestas de modo que no entorpezcan el libre acceso a todas las zonas de la Luna del personal, los vehículos y el equipo de otros Estados Partes que desarrollan actividades en la Luna de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo o en el artículo I del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes.

*Artículo 10.* 1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas practicables para proteger la vida y la salud de las personas que se encuentren en la Luna. A tal efecto, considerarán a toda persona que se encuentre en la Luna como un astronauta en el sentido del artículo V del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre incluso la Luna y otros cuerpos celestes, y como un miembro de la tripulación de una nave espacial en el sentido del Acuerdo sobre el salvamento y la devolución de astronautas y la restitución de objetos lanzados al espacio ultraterrestre.

2. Los Estados Partes ofrecerán refugio en sus estaciones, instalaciones, vehículos o equipo a las personas que se encuentren en peligro en la Luna.

*Artículo 11.* 1. La Luna y sus recursos naturales son patrimonio común de la humanidad conforme a lo enunciado en las disposiciones del presente Acuerdo y en particular en el párrafo 5 del presente artículo.

2. La Luna no puede ser objeto de apropiación nacional mediante reclamaciones de soberanía, por medio del uso o la ocupación, ni por ningún otro medio.

3. Ni la superficie ni la subsuperficie de la Luna, ni ninguna de sus partes o recursos naturales podrán ser propiedad de ningún Estado, organización internacional intergubernamental o no gubernamental, organización nacional o entidad no gubernamental ni de ninguna persona física. El emplazamiento de personal, vehículos espaciales, equipo, material, estaciones e instalaciones sobre o bajo la superficie de la Luna, incluidas las estructuras unidas a su superficie o subsuperficie, no creará derechos de propiedad sobre la superficie o la subsuperficie de la Luna o parte alguna de ellas. Las disposiciones precedentes no afectan al régimen internacional a que se hace referencia en el párrafo 5 del presente artículo.

4. Los Estados Partes tienen derecho a explorar y utilizar la Luna sin discriminación de ninguna clase, sobre una base de igualdad y de conformidad con el derecho internacional y las condiciones estipuladas en el presente Acuerdo.

5. Los Estados Partes en el presente Acuerdo se comprometen a establecer un régimen internacional, incluidos los procedimientos apropiados, que rija la explotación de los recursos naturales de la Luna, cuando esa explotación esté a punto de llegar a ser viable. Esta disposición se aplicará de conformidad con el artículo 18 del presente Acuerdo.

6. A fin de facilitar el establecimiento del régimen internacional a que se hace referencia en el párrafo 5 del presente artículo, los Estados Partes informarán al Secretario General de las Naciones Unidas así como al público y a la comunidad científica internacional, en la forma más amplia posible y viable, sobre los recursos naturales que descubran en la Luna.

7. Entre las principales finalidades del régimen internacional que se ha de establecer figurarán:

- a) El desarrollo ordenado y seguro de los recursos naturales de la Luna;
- b) La ordenación racional de esos recursos;
- c) La ampliación de las oportunidades para el uso de esos recursos;
- d) Una participación equitativa de todos los Estados Partes en los beneficios obtenidos de esos recursos, teniéndose especialmente en cuenta los intereses y necesidades de los países en desarrollo, así como los esfuerzos de los países que hayan contribuido directa o indirectamente a la exploración de la Luna.

8. Todas las actividades referentes a los recursos naturales de la Luna se realizarán en forma compatible con las finalidades especificadas en el párrafo 7 del presente artículo y con las disposiciones del párrafo 2 del artículo 6 del presente Acuerdo.

*Artículo 12.* 1. Los Estados Partes retendrán la jurisdicción y el control sobre el personal, los vehículos, el equipo, el material, las estaciones y las instalaciones de su pertenencia que se encuentren en la Luna. El derecho de propiedad de los vehículos espaciales, el equipo, el material, las estaciones y las instalaciones no resultará afectado por el hecho de que se hallen en la Luna.

2. Cuando esos vehículos, instalaciones y equipo o sus partes componentes sean hallados fuera del lugar para el que estaban destinados, se les aplicará el artículo 5 del Acuerdo sobre el salvamento y la devolución de astronautas y la restitución de objetos lanzados al espacio ultraterrestre.

3. En caso de emergencia con peligro para la vida humana, los Estados Partes podrán utilizar el equipo, los vehículos, las instalaciones, el material o los suministros de otros Estados Partes en la Luna. Se notificará prontamente tal utilización al Secretario General de las Naciones Unidas o al Estado Parte interesado.

*Artículo 13.* El Estado Parte que compruebe que un objeto espacial no lanzado por él o sus partes componentes, han aterrizado en la Luna a causa de una avería o han hecho en ella un aterrizaje forzoso o involuntario informará sin demora al Estado Parte que haya efectuado el lanzamiento y al Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo 14.* 1. Los Estados Partes en el presente Acuerdo serán responsables internacionalmente de las actividades nacionales que realicen en la Luna los organismos gubernamentales o las entidades no gubernamentales, y deberán asegurar que dichas actividades se efectúen en conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. Los Estados Partes se asegurarán de que las entidades no gubernamentales que se hallen bajo su jurisdicción sólo emprendan actividades en la Luna con la autorización y bajo la constante fiscalización del pertinente Estado Parte.

2. Los Estados Partes reconocen que, además de las disposiciones del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, y del Convenio sobre la responsabilidad internacional por daños causados por objetos espaciales, puede ser necesario hacer arreglos detallados sobre la responsabilidad por daños causados en la Luna como consecuencia de actividades más extensas en la Luna. Esos arreglos se elaborarán de conformidad con el procedimiento estipulado en el artículo 18 del presente Acuerdo.

*Artículo 15.* 1. Todo Estado Parte podrá asegurarse de que las actividades de los otros Estados Partes en la exploración y utilización de la Luna son compatibles con las disposiciones del presente Acuerdo. Con este fin, todos los vehículos espaciales, el equipo, el material, las estaciones y las instalaciones que se encuentren en la Luna serán accesibles a los otros Estados Partes. Dichos Estados Partes notificarán con antelación razonable

su intención de hacer una visita, con objeto de que sea posible celebrar las consultas que procedan y adoptar un máximo de precauciones para velar por la seguridad y evitar toda perturbación del funcionamiento normal de la instalación visitada. A los efectos del presente artículo, todo Estado Parte podrá utilizar sus propios medios o podrá actuar con asistencia total o parcial de cualquier otro Estado Parte, o mediante procedimientos internacionales apropiados, dentro del marco de las Naciones Unidas y de conformidad con la Carta.

2. Todo Estado Parte que tenga motivos para creer que otro Estado Parte no cumple las disposiciones que le corresponden con arreglo al presente Acuerdo o que otro Estado Parte vulnera los derechos del primer Estado con arreglo al presente Acuerdo podrá solicitar la celebración de consultas con ese Estado Parte. El Estado Parte que reciba dicha solicitud procederá sin demora a celebrar esas consultas. Todos los Estados Partes que participen en las consultas tratarán de lograr una solución mutuamente aceptable de la controversia y tendrán presentes los derechos e intereses de todos los Estados Partes. El Secretario General de las Naciones Unidas será informado de los resultados de las consultas y transmitirá la información recibida a todos los Estados Partes interesados.

3. Cuando las consultas no permitan llegar a una solución que sea mutuamente aceptable y respete los derechos e intereses de todos los Estados Partes, las partes interesadas tomarán todas las medidas necesarias para resolver la controversia por otros medios pacíficos de su elección adecuados a las circunstancias y a la naturaleza de la controversia. Cuando surjan dificultades en relación con la iniciación de consultas o cuando las consultas no permitan llegar a una solución mutuamente aceptable, todo Estado Parte podrá solicitar la asistencia del Secretario General, sin pedir el consentimiento de ningún otro Estado Parte interesado, para resolver la controversia. El Estado Parte que no mantenga relaciones diplomáticas con otro Estado Parte interesado participará en esas consultas, según prefiera, por sí mismo o por mediación de otro Estado Parte o del Secretario General.

*Artículo 16.* A excepción de los artículos 17 a 21, se entenderá que las referencias que se hagan en el presente Acuerdo a los Estados se aplican a cualquier organización internacional intergubernamental que realice actividades en el espacio ultraterrestre, siempre que tal organización declare que acepta los derechos y obligaciones estipulados en el presente Acuerdo y que la mayoría de los Estados miembros de la organización sean Estados Partes en el presente Acuerdo y en el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes. Los Estados miembros de cualquiera de tales organizaciones que sean Estados Partes en el presente Acuerdo adoptarán todas las medidas pertinentes para que la organización haga una declaración de conformidad con lo que antecede.

*Artículo 17.* Todo Estado Parte en el presente Acuerdo podrá proponer enmiendas al mismo. Las enmiendas entrarán en vigor para cada Estado Parte en el Acuerdo que las acepte cuando éstas hayan sido aceptadas por la mayoría de los Estados Partes en el Acuerdo y, en lo sucesivo, para cada Estado restante que sea Parte en el Acuerdo en la fecha en que las acepte.

*Artículo 18.* Cuando hayan transcurrido diez años desde la entrada en vigor del presente Acuerdo, se incluirá la cuestión de su reexamen en la programa provisional de la Asamblea General de las Naciones Unidas a fin de considerar, a la luz de cómo se haya aplicado hasta entonces, si es preciso proceder a su revisión. Sin embargo, en cualquier momento, una vez que el presente Acuerdo lleve cinco años en vigor, el Secretario General de las Naciones Unidas, en su calidad de depositario, convocará, a petición de un tercio de los Estados Partes en el Acuerdo y con el asentimiento de la mayoría de ellos, una conferencia de los Estados Partes para reexaminar el Acuerdo. La conferencia encargada de reexaminarlo estudiará asimismo la cuestión de la aplicación de las disposiciones del párrafo 5 del artículo 11, sobre la base del principio a que se hace referencia en el párrafo 1 de ese artículo y teniendo en cuenta en particular los adelantos tecnológicos que sean pertinentes.

*Artículo 19.* 1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de todos los Estados en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

2. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación, aprobación o aceptación por los Estados signatarios. Los Estados que no firmen el presente Acuerdo antes de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo podrán adherirse a él en cualquier momento. Los instrumentos de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión se depositarán ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días de la fecha de depósito del quinto instrumento de ratificación, aprobación o aceptación.

4. Para cada uno de los Estados cuyos instrumentos de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión se depositen después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste entrará en vigor a los treinta días de la fecha del depósito del instrumento respectivo.

5. El Secretario General informará sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido al presente Acuerdo de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión al Acuerdo, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

*Artículo 20.* Todo Estado Parte en el presente Acuerdo podrá comunicar su retiro del Acuerdo al cabo de un año de su entrada en vigor, mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. Tal retiro surtirá efecto un año después de la fecha en que se reciba la notificación.

*Artículo 21.* El original del presente Acuerdo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará ante el Secretario General de las Naciones Unidas, que remitirá copias debidamente certificadas del mismo a los gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran al Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman este Acuerdo, abierto a la firma en Nueva York, el 18 de diciembre de 1979.

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

: باسم افغانستان

代表阿富汗:

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

: باسم البانيا

代表阿尔巴尼亚:

От имени Албании:

En nombre de Albania:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

: باسم الجزائر

代表阿尔及利亚:

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

: باسم أنغولا

代表安哥拉:

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

: باسم الأرجنتين

代表阿根廷:

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

: باسم استراليا

代表澳大利亚:

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

: باسم النمسا

代表奥地利:

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

THOMAS KLESTIL

May 21, 1980<sup>1</sup>

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

: باسم البهاما

代表巴哈马:

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

: باسم البحرين

代表巴林:

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

<sup>1</sup> 21 mai 1980.



In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

باسم بلجيكا:

代表比利时:

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

باسم بنين:

代表贝宁:

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

باسم بوتان:

代表不丹:

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

In the name of Bolivia:  
Au nom de la Bolivie :

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚 :

От имени Боливии:  
En nombre de Bolivia:

In the name of Botswana:  
Au nom du Botswana :

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳 :

От имени Ботсваны:  
En nombre de Botswana:

In the name of Brazil:  
Au nom du Brésil :

باسم البرازيل :

代表巴西 :

От имени Бразилии:  
En nombre del Brasil:

In the name of Bulgaria:  
Au nom de la Bulgarie :

باسم بلغاريا :

代表保加利亚 :

От имени Болгарии:  
En nombre de Bulgaria:

In the name of Burma:  
Au nom de la Birmanie :

باسم بورما :

代表缅甸 :

От имени Бирмы:  
En nombre de Birmania:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

باسم بوروندى :

代表布隆迪:

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

باسم كندا :

代表加拿大:

От имени Канады :

En nombre del Canadá:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

От имени Островов Зелениго Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

باسم تشاد :

代表乍得:

От имени Чада:

En nombre del Chad:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

باسم شيلي :

代表智利:

От имени Чили:

En nombre de Chile:

ALFREDO CANALES MÁRQUEZ

Jan. 3, 80

In the name of China:

Au nom de la Chine :

باسم الصين:

代表中国:

От имени Китая:

En nombre de China:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

باسم كوموروس :

代表科摩罗 :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

باسم الكونغو :

代表刚果 :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

باسم كوبا :

代表古巴 :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

باسم قبرص :

代表塞浦路斯 :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

In the name of Czechoslovakia:  
Au nom de la Tchécoslovaquie :

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

От имени Чехословакии:  
En nombre de Checoslovaquia:

In the name of Democratic Kampuchea:  
Au nom du Kampuchea démocratique :

باسم كمبوتشيا الديمقراطية:

代表民主柬埔寨:

От имени Демократической Кампучии:  
En nombre de Kampuchea Democrática:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:  
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية:

代表朝鲜民主主义人民共和国:

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:  
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

In the name of Democratic Yemen:  
Au nom du Yémen démocratique :

باسم اليمن الديمقراطية:

代表民主也门:

От имени Демократического Йемена:  
En nombre del Yémen Democrático:

In the name of Denmark:  
Au nom du Danemark :

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

От имени Дании:  
En nombre de Dinamarca:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

باسم دومينيكا :

代表多米尼加 :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République Dominicaine :

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国 :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

باسم الكوادر :

代表厄瓜多尔 :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

باسم مصر :

代表埃及 :

От имени Египта:

En nombre de Égypte:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

باسم فيجي :

代表斐济:

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

باسم فنلندا :

代表芬兰:

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:



In the name of France:

Au nom de la France :

: باسم فرنسا :

代表法国 :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

JACQUES LEPRETTE

29 janvier 1980

Déclaration interprétative jointe<sup>1, 2</sup>

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

: باسم غابون :

代表加蓬 :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

In the name of Gambia:

Au nom de la Gambie :

: باسم غامبيا :

代表冈比亚 :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

: باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国 :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

<sup>1</sup> 29 January 1980.

Interpretative declaration attached.

<sup>2</sup> See p. 86 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 86 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

In the name of the Federal Republic of Germany:  
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية:

代表德意志联邦共和国:

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

باسم غانا :

代表加纳:

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

باسم اليونان :

代表希腊:

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

EDUARDO CASTILLO ARRIOLA  
20 de noviembre de 1980<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 20 November 1980 — 20 novembre 1980.

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

باسم غينيا :

代表几内亚:

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

باسم غينيا — بيساؤ :

代表几内亚比绍:

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

باسم غيانا :

代表圭亚那:

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

باسم هايتي :

代表海地:

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

باسم الكرسي الرسولي:

代表教廷:

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

باسم هنغاريا:

代表匈牙利:

От имени Венгрии:

En nombre de Hongría:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

باسم ايسلندا:

代表冰岛:

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

باسم الهند:

代表印度:

От имени Индии:

En nombre de la India:

N. KRISHNAN  
18 January 1982<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 18 janvier 1982.

In the name of Indonesia:  
Au nom de l'Indonésie :

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

От имени Индонезии:  
En nombre de Indonesia:

In the name of Iran:  
Au nom de l'Iran :

باسم ايران :

代表伊朗:

От имени Ирана:  
En nombre del Irán:

In the name of Iraq:  
Au nom de l'Iraq :

باسم العراق :

代表伊拉克:

От имени Ирака:  
En nombre del Iraq:

In the name of Ireland:  
Au nom de l'Irlande :

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

От имени Ирландии:  
En nombre de Irlanda:

In the name of Israel:  
Au nom d'Israël :

باسم اسرائيل :

代表以色列:

От имени Израиля:  
En nombre de Israel:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

باسم إيطاليا :

代表意大利:

От имени Италии:

En nombre de Italia:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

باسم جامايكا :

代表牙买加:

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

باسم اليابان :

代表日本:

От имени Японии:

En nombre del Japón:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

باسم الأردن :

代表约旦:

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

باسم كينيا:

代表肯尼亚:

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

باسم الكويت :

代表科威特:

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية:

代表老挝人民民主共和国:

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

باسم ليسوتو:

代表莱索托:

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

: باسم لبريا

代表利比里亚:

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

: باسم الجماهيرية العربية الليبية

代表阿拉伯利比亚民众国:

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

: باسم لختنشتين

代表列支敦士登:

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

: باسم لكسمبرغ

代表卢森堡:

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

: باسم مدغشقر

代表马达加斯加:

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:



In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

باسم ملاوی :

代表 馬拉維 :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

باسم ماليزيا :

代表 马来西亚 :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

In the name of the Maldives:

Au nom des Maldives :

باسم ملديف :

代表 马尔代夫 :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

باسم مالي :

代表 马里 :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

باسم مالطة :

代表 马耳他 :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

In the name of Mauritania:  
Au nom de la Mauritanie :

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

От имени Мавритании:  
En nombre de Mauritania:

In the name of Mauritius:  
Au nom de Maurice :

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

От имени Маврикия:  
En nombre de Mauricio:

In the name of Mexico:  
Au nom du Mexique :

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

От имени Мексики:  
En nombre de México:

In the name of Monaco:  
Au nom de Monaco :

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

От имени Монако:  
En nombre de Mónaco:

In the name of Mongolia:  
Au nom de la Mongolie :

باسم منغوليا :

代表蒙古:

От имени Монголии:  
En nombre de Mongolia:

In the name of Morocco:  
Au nom du Maroc :

باسم المغرب:

代表摩洛哥:

От имени Марокко:  
En nombre de Marruecos:

MEHDI MRANI ZENTAR  
25/7/1980

In the name of Mozambique:  
Au nom du Mozambique :

باسم موزامبيق:

代表莫桑比克:

От имени Мозамбика:  
En nombre de Mozambique:

In the name of Nauru:  
Au nom de Nauru :

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

От имени Науру:  
En nombre de Nauru:

In the name of Nepal:  
Au nom du Népal :

باسم नेपाल:

代表尼泊尔:

От имени Непала:  
En nombre de Nepal:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

باسم هولندا :

代表荷兰:

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

H. SCHELTEMA

January 27, 1981<sup>1</sup>

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

باسم النيجر :

代表尼日尔:

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

---

<sup>1</sup> 27 janvier 1981.

In the name of Nigeria:  
Au nom du Nigéria :

: باسم نيجيريا

代表尼日利亚

От имени Нигерии:  
En nombre de Nigeria:

In the name of Norway:  
Au nom de la Norvège :

: باسم النرويج

代表挪威:

От имени Норвегии:  
En nombre de Noruega:

In the name of Oman:  
Au nom de l'Oman :

: باسم عمان

代表阿曼:

От имени Омана:  
En nombre de Omán:

In the name of Pakistan:  
Au nom du Pakistan :

: باسم باكستان

代表巴基斯坦:

От имени Пакистана:  
En nombre del Pakistán:

In the name of Panama:  
Au nom du Panama :

: باسم بنما

代表巴拿马:

От имени Панамы:  
En nombre de Panamá:

In the name of Papua New Guinea:  
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

باسم بابوا غينيا الجديدة:

代表巴布亚新几内亚:

От имени Папуа-Новой Гвинеи:  
En nombre de Papua Nueva Guinea:

In the name of Paraguay:  
Au nom du Paraguay :

باسم باراغواي:

代表巴拉圭:

От имени Парагвая:  
En nombre del Paraguay:

In the name of Peru:  
Au nom du Pérou :

باسم بيرو:

代表秘鲁:

От имени Перу:  
En nombre del Perú:

H. CONTURIER  
23 June 1981<sup>1</sup>

In the name of the Philippines:  
Au nom des Philippines :

باسم الفلبين:

代表菲律宾:

От имени Филиппин:  
En nombre de Filipinas:

ALEJANDRO D. YANGO  
23 April 1980<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 23 juin 1981.

<sup>2</sup> 23 avril 1980.

In the name of Poland:  
Au nom de la Pologne :

باسم بولندا:

代表波兰:

От имени Польши:  
En nombre de Polonia:

In the name of Portugal:  
Au nom du Portugal :

باسم البرتغال:

代表葡萄牙:

От имени Португалии:  
En nombre de Portugal:

In the name of Qatar:  
Au nom du Qatar :

باسم قطر :

代表卡塔尔:

От имени Катара:  
En nombre de Qatar:

In the name of the Republic of Korea:  
Au nom de la République de Corée :

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

От имени Корейской Республики:  
En nombre de la República de Corea:

In the name of Romania:  
Au nom de la Roumanie :

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

От имени Румынии:  
En nombre de Rumania:

TEODOR MARINESCU  
17.4.1980

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

باسم رواندا :

代表卢旺达:

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:



In the name of Saudi Arabia:  
Au nom de l'Arabie Saoudite :  
باسم المملكة العربية السعودية:  
代表沙特阿拉伯:  
От имени Саудовской Аравии:  
En nombre de Arabia Saudita:

In the name of Senegal:  
Au nom du Sénégal :  
باسم السنغال:  
代表塞内加尔:  
От имени Сенегала:  
En nombre del Senegal:

In the name of Seychelles:  
Au nom des Seychelles :  
باسم سيشيل:  
代表塞舌尔:  
От имени Сейшельских островов:  
En nombre de Seychelles:

In the name of Sierra Leone:  
Au nom de la Sierra Leone :  
باسم سيراليون:  
代表塞拉勒窝内:  
От имени Сьерра-Леоне:  
En nombre de Sierra Leona:

In the name of Singapore:  
Au nom de Singapour :  
باسم سنغافوره:  
代表新加坡:  
От имени Сингапура:  
En nombre de Singapur:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

باسم الصومال :

代表索马里:

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

От имени Испании:

En nombre de España:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

باسم السودان :

代表苏丹:

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

باسم سورينام :

代表苏里南:

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

باسم سوازیلند :

代表斯威士兰:

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

باسم السويد :

代表瑞典:

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

باسم سويسرا :

代表瑞士:

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

In the name of the Syrian Arab Republic:  
Au nom de la République arabe syrienne :

باسم الجمهورية العربية السورية:

代表阿拉伯叙利亚共和国:

От имени Сирийской Арабской Республики:  
En nombre de la República Árabe Siria:

In the name of Thailand:  
Au nom de la Thaïlande :

باسم تايلند :

代表泰国:

От имени Таиланда:  
En nombre de Taïlandia:

In the name of Togo:  
Au nom du Togo :

باسم توغو :

代表多哥:

От имени Того:  
En nombre del Togo:

In the name of Tonga:  
Au nom des Tonga :

باسم تونغا :

代表汤加:

От имени Тонга:  
En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:  
Au nom de la Trinité-et-Tobago :

باسم ترينيداد وتوباغو :

代表特立尼达和多巴哥:

От имени Тринидада и Тобаго:  
En nombre de Trinidad y Tabago:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

باسم تونس :

代表突尼斯:

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

باسم ترکیه :

代表土耳其:

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

باسم أوغندا :

代表乌干达:

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

باسم جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

От имени Украинской Советской Социалистической Республiки:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国：

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Unie du Cameroun :

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة :

代表喀麦隆联合共和国：

От имени Объединенной Республнки Камерун:

En nombre de la República Unida del Camerún:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

От имени Объединенной Республнки Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国：

От имени Соединенных Штатов Америк:

En nombre de los Estados Unidos de América:

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特:

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

AZAR GÓMEZ  
June 1st, 1981<sup>1</sup>

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

باسم فيت نام :

代表越南:

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

<sup>1</sup> 1<sup>er</sup> juin 1981.

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

باسم اليمن :

代表也门:

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

باسم زائير :

代表扎伊尔:

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:



In the name of the United Nations Council for Namibia:  
Au nom du Conseil des Nations Unies pour la Namibie :

: باسم مجلس الأمم المتحدة لناميبيا

代表联合国纳米比亚理事会:

От имени Совета Организации Объединенных Наций по Намибии:  
En nombre del Consejo de las Naciones Unidas para Namibia:

DECLARATION MADE  
UPON SIGNATURE

*FRANCE*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

France is of the view that the provisions of article 3, paragraph 2, of the Agreement relating to the use or threat of force cannot be construed as anything other than a re-affirmation, for the purposes of the field of endeavour covered by the Agreement, of the principle of the prohibition of the threat or use of force, which States are obliged to observe in their international relations, as set forth in the United Nations Charter.

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE

*FRANCE*

«Pour la France, la disposition contenue dans le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord en ce qui concerne le recours ou la menace de recours à l'emploi de la force ne saurait signifier autre chose que de rappeler, pour le domaine qui fait l'objet de l'Accord, le principe de la prohibition du recours à la menace ou à l'emploi de la force auquel doivent se conformer les Etats dans leurs relations internationales, tel que celui-ci se trouve exprimé dans la Charte de l'ONU.»

No. 23003

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Maranhao Rural Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).  
Signed at Washington on 25 June 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
18 July 1984.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural de  
l'État de Maranhao* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu  
date du 27 octobre 1980). Signé à Washiugton le 25 juiu  
1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 18 juillet 1984.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

**No. 23004**

---

**SPAIN  
and  
ARGENTINA**

**Agreement concerning military service. Signed at Buenos Aires  
on 18 October 1948**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 23 July 1984.*

---

**ESPAGNE  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif au service militaire. Signé à Buenos Aires  
le 18 octobre 1948**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 juillet 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO RELATIVO AL SERVICIO MILITAR

---

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Argentina, animados del deseo de solucionar con espíritu de cordial amistad las dificultades que se derivan de la situación militar de las personas que tienen la nacionalidad argentina según las leyes argentinas, y la nacionalidad española según las leyes españolas, han resuelto celebrar un Convenio, y a tal efecto han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Jefe del Estado Español, al Ministro de Asuntos Exteriores, D. Alberto Martín Artajo, y al Embajador acreditado ante la República Argentina, D. José María de Areilza, Conde de Motrico; y

El Presidente de la República Argentina, a su Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, interino, General de División D. Humberto Sosa Molina; al Ministro de Marina, Almirante D. Enrique B. García; y al Secretario de Aeronáutica, interino, Brigadier D. César R. Ojeda;

quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes que hallaron en buena y debida forma, convinieron en las disposiciones siguientes:

*Artículo 1º.* Las personas nacidas en la Argentina de padres españoles serán eximidas, en tiempo de paz, de las obligaciones militares que podrían serles impuestas por las leyes españolas, siempre que comprueben, mediante la presentación de un documento oficial de las autoridades argentinas, haber normalizado su situación militar de acuerdo con las leyes argentinas.

*Artículo 2º.* Las personas nacidas en la Argentina de padres españoles serán eximidas, en tiempo de paz, de las obligaciones militares que podrían serles impuestas por las leyes argentinas, siempre que comprueben, mediante la presentación de un documento oficial de las autoridades españolas, haber normalizado su situación militar de acuerdo con las leyes españolas.

*Artículo 3º.* Las disposiciones del presente convenio no modifican en modo alguno la condición jurídica en materia de nacionalidad y naturalización de los individuos aludidos en los artículos precedentes.

El presente Convenio, una vez que tenga aprobación legal en la República Argentina y sea ratificado por España, entrará en vigor a contar de la fecha del canje de las ratificaciones. Su duración será indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, cuando ésta lo considere conveniente.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares de un mismo tenor, en la ciudad de Buenos Aires, a los dieciocho días del mes de octubre de mil novecientos cuarenta y ocho.

HUMBERTO SOSA MOLINA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

ENRIQUE B. GARCÍA  
Ministro de Marina

CÉSAR R. OJEDA  
Secretario de Aeronáutica

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

ALBERTO MARTÍN ARTAJO  
Ministro de Asuntos Exteriores

JOSÉ MARÍA DE AREILZA  
Embajador de España  
en Argentina

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING MILITARY SERVICE

---

The Government of Spain and the Government of the Argentine Republic, desiring in a spirit of friendly understanding to overcome the difficulties relating to the military service of persons who are Argentine nationals under Argentine law and Spanish nationals under Spanish law, have decided to conclude an Agreement and for that purpose have designated as their Plenipotentiaries:

The head of the Spanish State: Mr. Alberto Martín Artajo, Minister for Foreign Affairs, and Mr. José María de Areilza, Count of Motrico, Ambassador to the Argentine Republic, and

The President of the Argentine Republic: Major General Humberto Sosa Molina, Acting Minister for Foreign Affairs and Worship; Admiral Enrique B. García, Minister of the Navy; and Brigadier César R. Ojeda, Acting Minister of Aeronautics,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* Persons born in Argentina to Spanish parents shall be exempt in peacetime from the military service required of them under Spanish law provided that, by furnishing an official document issued by the Argentine authorities, they can establish that they have fulfilled their military service obligations under Argentine law.

*Article 2.* Persons born in Argentina to Spanish parents shall be exempt in peacetime from the military service required of them under Argentine law provided that, by furnishing an official document issued by the Spanish authorities, they can establish that they have fulfilled their military service obligations under Spanish law.

*Article 3.* The provisions of this Agreement shall in no way affect the legal status, in respect of nationality and naturalization, of the persons referred to in the preceding articles.

This Agreement having been legally approved in the Argentine Republic and ratified by Spain, shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force indefinitely. It may be denounced at any time by either Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1984, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article 3.



IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Agreement in duplicate at Buenos Aires, on 18 October 1948.

*[Signed]*

HUMBERTO SOSA MOLINA  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

*[Signed]*

ENRIQUE B. GARCÍA  
Minister of the Navy

*[Signed]*

CÉSAR R. OJEDA  
Minister of Aeronautics

*[Signed]*

ALBERTO MARTÍN ARTAJO  
Minister for Foreign Affairs

*[Signed]*

JOSÉ MARÍA DE AREILZA  
Ambassador of Spain  
to the Argentine Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU SERVICE MILITAIRE

---

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République argentine, désireux de résoudre, dans un esprit de cordiale amitié, les difficultés créées par la situation militaire des personnes qui sont des ressortissants argentins selon la législation argentine et des ressortissants espagnols selon la législation espagnole, sont convenus de conclure un accord et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Le Chef de l'Etat espagnol, M. Alberto Martín Artajo, Ministre des affaires étrangères, et M. José María de Areilza, Comte de Motrico, Ambassadeur accrédité auprès de la République argentine, et

Le Président de la République argentine, le Général de division Humberto Sosa Molina, Ministre des relations extérieures et du culte, par intérim, l'Amiral Enrique B. García, Ministre de la marine, et le Général de brigade César R. Ojeda, Secrétaire à l'aéronautique, par intérim,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les personnes nées en Argentine de parents espagnols sont dispensées, en temps de paix, des obligations militaires qui pourraient leur être imposées aux termes de la législation espagnole, à condition qu'elles puissent prouver, par la présentation d'un document officiel délivré par les autorités argentines, qu'elles ont régularisé leur situation militaire conformément à la législation argentine.

*Article 2.* Les personnes nées en Argentine de parents espagnols sont dispensées, en temps de paix, des obligations militaires qui pourraient leur être imposées aux termes de la législation argentine, à condition qu'elles puissent prouver, par la présentation d'un document officiel délivré par les autorités espagnoles, qu'elles ont régularisé leur situation militaire conformément à la législation espagnole.

*Article 3.* Les dispositions du présent Accord ne modifient en aucune manière la situation juridique en matière de nationalité et de naturalisation des personnes visées aux articles précédents.

Le présent Accord, une fois légalement approuvé en République argentine et ratifié par l'Espagne, entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Sa durée est indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties contractantes quand celle-ci le jugera bon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1984, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article 3.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord en deux exemplaires de même teneur et y ont apposé leur sceau à Buenos Aires, le 18 octobre 1948.

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte,

[Signé]

HUMBERTO SOSA MOLINA

Le Ministre de la marine,

[Signé]

ENRIQUE B. GARCÍA

Le Secrétaire à l'aéronautique,

[Signé]

CÉSAR R. OJEDA

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ALBERTO MARTÍN ARTAJO

L'Ambassadeur d'Espagne  
en Argentine,

[Signé]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA



**No. 23005**

—

**SPAIN  
and  
NORWAY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning trade  
of agricultural products (with annex). Geneva, 7 Decem-  
ber 1978**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by Spain on 23 July 1984.*

—————

**ESPAGNE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce  
des produits agricoles (avec annexe). Genève, 7 dé-  
cembre 1978**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 juillet 1984.*

EXCHANGE OF LETTERS<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN  
SPAIN AND NORWAY CONCERNING TRADE OF AGRICULTURAL  
PRODUCTS

---

I

NORWEGIAN DELEGATION  
GENEVA

Geneva, 7 December 1978

Sir,

I have the honour to inform you that with reference to article 9 of the Agreement between the EFTA countries and Spain<sup>2</sup> initialled today, Norway shall autonomously grant to Spain tariff reductions as specified in the annex<sup>3</sup> to this letter.

The tariff reductions specified in the annex shall be applied from the first day of the third month following the month in which the Agreement between the EFTA countries and Spain has entered into force (commencing date).

The provisions determining the rules of origin for the application of the Agreement between the EFTA countries and Spain shall also be applicable for products specified in the annex.

I should appreciate, Sir, your confirmation of having received this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>4</sup>  
Head of Delegation

Mr. M. De Aldasoro  
Director-General of International Economic Relations  
Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ginebra, 7 de diciembre de 1978

Sr. Presidente:

He recibido la carta de Vd., de fecha de hoy, que dice como sigue:

“Sr. Presidente: Tengo el honor de poner en su conocimiento que de conformidad con el artículo 9 del Acuerdo entre España y los países EFTA rubricado hoy, Noruega,

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1978 by the exchange of the said letters, with effect from 1 July 1980, date agreed upon by the Parties.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1250, p. 2.

<sup>3</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

<sup>4</sup> Signed by Johan Cappelen — Signé par Johan Cappelen.

autónomamente, otorgará a España reducciones de los derechos arancelarios tal como figuran en el anejo<sup>1</sup> a esta carta.

Las reducciones arancelarias especificadas en el anejo se aplicarán desde el primer día del tercer mes siguiente al mes en el cual el Acuerdo entre España y los países EFTA entre en vigor.

Las disposiciones sobre reglas de origen de aplicación en el Acuerdo entre España y los países EFTA, serán también las aplicables a los productos que figuran en el anejo.

Le agradeceré, Sr. Presidente, tenga a bien acusar recibo de esta carta.

Le ruego acepte, Sr. Presidente, el testimonio de mi más alta consideración”.

Tengo el honor de acusar recibo de esta comunicación y de confirmar a Vd. el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido del mismo.

Le ruego acepte, Sr. Presidente el testimonio de mi más alta consideración.

Sr. Johan Cappelen

Presidente de la Delegación de Noruega

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Geneva, 7 December 1978

Sir,

I have received your letter bearing today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to acknowledge receipt of this communication and to confirm that my Government is in agreement with the terms of the letter.

Accept, Sir, etc.

Mr. Johan Cappelen

Head of the Norwegian Delegation

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ESPAGNE ET LA NORVÈGE RELATIF AU COMMERCE DES PRO-  
DUITS AGRICOLES

I

DÉLÉGATION DE LA NORVÈGE  
GENÈVE

Genève, le 7 décembre 1978

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'article 9 de l'Accord entre les pays de l'Association européenne de libre-échange et l'Espagne, paraphé ce jour<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de vous informer que la Norvège accordera à titre autonome à l'Espagne des réductions tarifaires ainsi qu'il est spécifié à l'annexe<sup>3</sup> de la présente lettre.

Les réductions tarifaires spécifiées à l'annexe seront appliquées à partir du premier jour du troisième mois suivant le mois durant lequel l'Accord entre les pays de l'Association européenne de libre-échange et l'Espagne sera entré en vigueur (date d'entrée en vigueur).

Les dispositions relatives aux critères d'origine aux fins de l'application de l'Accord entre les pays de l'Association européenne de libre-échange et l'Espagne seront également applicables aux produits spécifiés dans l'annexe.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la Délégation,  
[JOHAN CAPPELEN]

Monsieur M. De Aldasoro  
Directeur général des relations économiques  
internationales  
Ministère des affaires étrangères  
Madrid

II

Genève, le 7 décembre 1978

Monsieur le Président,

J'ai bien reçu votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1978 par l'échange desdites lettres, avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1980.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1251, p. 3.

<sup>3</sup> N'est pas publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de vous informer que son contenu rencontre l'accord de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Monsieur Johan Cappelen  
Président de la Délégation de la Norvège

---



**No. 23006**

---

**SPAIN  
and  
AUSTRIA**

**Agreement on trade in agricultural products (with annexes  
and exchanges of letters). Signed at Madrid on 26 June  
1979**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Spain on 23 July 1984.*

---

**ESPAGNE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif à l'échange de produits agricoles (avec annexes  
et échanges de lettres). Signé à Madrid le 26 juin 1979**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 juillet 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE COMERCIO DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE ESPAÑA Y AUSTRIA

España y la República de Austria,

Deseando promover el comercio de productos agrícolas entre las dos Partes,

Teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 9 del Acuerdo entre España y los países EFTA, firmado en Madrid el 26 de junio de 1979,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1.* Los productos originarios y procedentes de España se beneficiarán, al ser importados en Austria, de las reducciones de derechos a la importación que se especifican en el anejo A.<sup>1</sup>

*Artículo 2.* Los productos originarios y procedentes de Austria se beneficiarán, al ser importados en España, de las reducciones de derechos a la importación del Arancel de Aduanas español en los porcentajes que figuran en el anejo B.<sup>1</sup>

*Artículo 3.* Las disposiciones de los artículos 1 y 2 serán aplicables desde el primer día del tercer mes que siga a aquél en el que el Acuerdo entre España y los países EFTA ha entrado en vigor.

*Artículo 4.* España se compromete a comprar en Austria, en condiciones normales de mercado, como mínimo el 2% de sus importaciones totales anuales de mantequilla (04.03 del Arancel de Aduanas español) siempre que las importaciones de mantequilla continúen sometidas al régimen de Comercio de Estado. Si otros países EFTA exportadores de mantequilla no utilizaran sus respectivas participaciones, este porcentaje se incrementará hasta un máximo del 25%. España se compromete también a proporcionar trimestralmente a las Autoridades austriacas información relativa a las importaciones españolas de mantequilla, especificando para cada país exportador las cantidades de mantequilla importadas por España.

*Artículo 5.* Los quesos Butterkäse, Cantal, Edam, Fontal, Fontina, Gouda, Italico, Kernheim, Mimolette, St. Nectaire, St. Paulin, Tilsit, de la posición 04.04 G lb3 del Arancel español de Aduanas, originarios y procedentes de Austria, serán admitidos a su importación en España bajo las siguientes condiciones: la diferencia entre el precio general de entrada, no preferencial, practicado por España y el aplicado a los tipos de quesos especificados más arriba, originarios y procedentes de Austria, no será inferior al 6%. En el caso de que el margen preferencial con respecto al precio de entrada general para algún país tercero se modifique en el futuro, Austria podrá solicitar la apertura de consultas con el fin de mantener un equilibrio general entre las concesiones de una y otra Parte.

*Artículo 6.* Austria reservará un 20% de su cupo global para importación de vinos a granel y en botella a los vinos originarios y procedentes de España, sin perjuicio de la posibilidad de que España pueda seguir exportando vinos a Austria dentro de los límites de la cuota libre residual.

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

*Artículo 7.* Las disposiciones del Acuerdo entre España y los países EFTA que figuran a continuación se aplicarán también al comercio amparado en el presente Acuerdo:

- Artículo 4 (Derechos de base)
- Artículo 7 (Reglas de origen)
- Artículo 9 (Comercio de productos agrícolas)
- Artículo 10 (Aplicación de la política agrícola)
- Artículo 11 (Pagos)
- Artículo 13 (Excepciones generales)
- Artículo 25 (Aplicación territorial).

*Artículo 8.* A fin de asegurar el adecuado funcionamiento de este Acuerdo y de considerar sus posibles modificaciones, se mantendrán consultas en el plazo más breve posible a petición de cada una de las Partes.

*Artículo 9.* Si una de las Partes se viese obligada a limitar o retirar algunas de las concesiones que figuran en este Acuerdo, será preciso mantener consultas previas con la otra Parte. Tal medida no puede ser adoptada antes de que transcurran tres meses desde el momento en que dicha medida fue notificada a la otra Parte.

*Artículo 10.* El presente Acuerdo tendrá que ser ratificado y entrará en vigor el mismo día que el Acuerdo entre España y los países de la EFTA, del 26 de junio de 1979.

*Artículo 11.* El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, comunicándose la denuncia por escrito con una antelación mínima de un año. A menos que esta notificación escrita no se hubiera presentado, este Acuerdo expira al mismo tiempo que el Acuerdo entre España y los países EFTA firmado en Madrid el 26 de junio de 1979.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo en Madrid el día 26 de junio de 1979.

HECHO en doble ejemplar, en español y alemán, dando fe por igual cada uno de dichos textos.

Por el Gobierno  
de España:

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

J. ANTONIO GARCÍA DÍEZ  
Ministro de Comercio y Turismo

Por el Gobierno  
de la República de Austria:

ERIK NETTEL  
Jefe de la Delegación austríaca  
ante la EFTA

## EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN DE ESPAÑA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

Tengo el honor de informarle que las Autoridades españolas en caso de modificación de los regímenes aplicables, tanto en la Península y en Baleares como en los territorios

de régimen especial, a la importación de mantequilla (partida 04.03 del Arancel de Aduanas español) otorgarán a Austria ventajas de alcance equivalente.

Le ruego, señor Presidente, acepte la expresión de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación de España

Señor Presidente de la Delegación de Austria

*Ia*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN DE AUSTRIA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

He recibido la carta de Vd. de fecha de hoy, que dice como sigue:

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

Tengo la honra de acusar recibo de esta comunicación y de confirmar a Vd. el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de la misma.

Le ruego, señor Presidente, acepte la expresión de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación de Austria

Señor Presidente de la Delegación de España

*Ib*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN DE ESPAÑA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

Tengo el honor de informarle que las Autoridades españolas, en caso de modificación del régimen aplicable en las Islas Canarias a la importación de productos cubiertos por la posición del Arancel español de Aduanas 04.02 A la (leche en polvo sin desnaturalizar y sin azúcar), están dispuestas a examinar, a petición de las Autoridades austriacas, los posibles efectos de tal modificación sobre las exportaciones tradicionales originarias y procedentes de Austria a fin de llegar a una solución satisfactoria mutuamente.

Le ruego, señor Presidente, acepte la expresión de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación de España

Señor Presidente de la Delegación de Austria

*Ib*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN DE AUSTRIA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

He recibido la carta de Vd., de fecha de hoy, que dice como sigue:

[*See letter Ib — Voir lettre Ib*]

Tengo el honor de acusar recibo de esta comunicación y de confirmar a Vd. el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de la misma.

Le ruego, señor Presidente, acepte la expresión de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación de Austria

Señor Presidente de la Delegación de España

Ic

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN DE ESPAÑA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

Tengo el honor de informarle que las Autoridades españolas han tomado nota de que Austria desea aumentar sus ventas a España de ganado vivo selecto para cría, cubierto por la partida del Arancel español de Aduanas 01.02.

De acuerdo con las exigencias de la política agrícola, el Gobierno español concederá una atención particular al deseo de Austria de aumentar, en condiciones normales de mercado, las ventas de este tipo de ganado en vivo en el mercado español.

Le ruego acepte, señor Presidente, la expresión de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación de España

Señor Presidente de la Delegación de Austria

Iic

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN DE AUSTRIA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

He recibido la carta de Vd., de fecha de hoy, que dice como sigue:

[See letter Ic — Voir lettre Ic]

Tengo el honor de acusar recibo de esta comunicación y de confirmar a Vd. el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de la misma.

Le ruego, señor Presidente, acepte la expresión de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación de Austria

Señor Presidente de la Delegación de España

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN SPANIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
BETREFFEND DEN HANDEL MIT LANDWIRTSCHAFTLICHEN  
ERZEUGNISSEN

Spanien und die Republik Österreich,  
in dem Wunsch, den Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen zwischen den beiden Vertragsparteien zu fördern,

im Hinblick auf die Bestimmung des Artikel 9 des Übereinkommens zwischen den EFTA-Staaten und Spanien, geschlossen am 26. Juni 1979 in Madrid,

haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Österreich senkt die Einfuhrzölle für Erzeugnisse mit Ursprung in und Herkunft aus Spanien wie im Anhang A<sup>1</sup> angegeben.

*Artikel 2.* Spanien senkt die Einfuhrzölle für Erzeugnisse mit Ursprung in und Herkunft aus Österreich um die Prozentsätze, wie im Anhang B<sup>1</sup> angegeben.

*Artikel 3.* Die Bestimmungen der Artikel 1 und 2 werden vom ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat, in welchem das Übereinkommen zwischen den EFTA-Staaten und Spanien in Kraft getreten ist, angewendet.

*Artikel 4.* Spanien verpflichtet sich, von Österreich zu normalen Marktbedingungen mindestens 2 % seiner jährlichen gesamten Buttereinfuhren (04.03 des spanischen Zolltarifes) zu kaufen, solange die Buttereinfuhren dem Staatshandelssystem unterworfen bleiben. Sollten die anderen Butter ausführenden EFTA-Länder ihren entsprechenden Anteil nicht ausnützen, so erhöht sich dieser Prozentsatz bis zu einem Maximum von 25 %. Spanien verpflichtet sich weiters, die österreichischen Behörden vierteljährlich über die spanischen Buttereinfuhren zu informieren, wobei für jedes Ausfuhrland die nach Spanien gelieferten Buttermengen anzugeben sind.

*Artikel 5.* Die Käsesorten Butterkäse, Cantal, Edamer, Fontal, Fontina, Gouda, Italic, Kernheim, Mimolette, St. Nectaire, St. Paulin, Tilsiter, der Nummer 04.04 G-1-b-3 des spanischen Zolltarifes mit Ursprung in und Herkunft aus Österreich werden zur Einfuhr nach Spanien unter folgenden Bedingungen zugelassen: der Unterschied zwischen dem allgemeinen nichtpräferenziellen Einfuhrpreis in Spanien und jenem, der für die oben angeführten Käsesorten mit Ursprung in und Herkunft aus Österreich angewendet wird, ist nicht geringer als 6 %. Im Falle einer künftigen Änderung der Präferenzmarge im Hinblick auf den allgemeinen Einfuhrpreis gegenüber dritten Ländern kann Österreich Konsultationen mit dem Ziel der Aufrechterhaltung des allgemeinen Gleichgewichtes zwischen den gegenseitigen Zugeständnissen verlangen.

*Artikel 6.* Österreich wird Spanien 20 % des Globalkontingentes für die Einfuhr von Fasswein und von Flaschenwein mit Ursprung in und Herkunft aus Spanien unbeschadet der Möglichkeit, nach Österreich im Rahmen des verbleibenden offenen Kontingentes Wein auszuführen, vorbehalten.

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



*Artikel 7.* Nachstehende Bestimmungen des Übereinkommens zwischen den EFTA-Staaten und Spanien gelten auch für den Handel auf Grund dieses Abkommens:

- Artikel 4 (Ausgangszölle)
- Artikel 7 (Ursprungsregeln)
- Artikel 9 (Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen)
- Artikel 10 (Durchführung der Agrarpolitiken)
- Artikel 11 (Zahlungen)
- Artikel 13 (Allgemeine Ausnahmen)
- Artikel 25 (Territorialer Anwendungsbereich)

*Artikel 8.* Um das gute Funktionieren dieses Abkommens zu gewährleisten und allfällige Änderungen desselben in Erwägung zu ziehen, sind auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien ohne Verzug Konsultationen abzuhalten.

*Artikel 9.* Sollte es eine der Vertragsparteien für erforderlich halten, die im Rahmen dieses Abkommens gewährten Zugeständnisse einzuschränken oder zurückzuziehen, so sind vorher Konsultationen mit der anderen Partei abzuhalten. Eine solche Maßnahme kann nicht vor Ablauf von 3 Monaten, nachdem die in Aussicht genommene Maßnahme der anderen Vertragspartei bekanntgegeben wurde, getroffen werden.

*Artikel 10.* Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt zum selben Zeitpunkt in Kraft wie das Übereinkommen zwischen den EFTA-Staaten und Spanien vom 26. Juni 1979.

*Artikel 11.* Dieses Abkommen kann von jeder der Vertragsparteien jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr schriftlich gekündigt werden. Sofern eine derartige schriftliche Kündigung nicht erfolgt, tritt dieses Abkommen gleichzeitig mit dem Übereinkommen zwischen den EFTA-Staaten und Spanien, geschlossen in Madrid am 26. Juni 1979 außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hiezu gebührend bevollmächtigt sind, dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Madrid am 26. Juni 1979 in doppelter Ausfertigung in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise authentisch ist.

Für die Regierung  
Spaniens

Für die Regierung  
der Republik Österreich

## EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

DER LEITER DER SPANISCHEN DELEGATION

Herr Vorsitzender!

Ich darf Ihnen folgendes mitteilen:

Im Falle der Änderung der auf der Halbinsel, den Balearen sowie den Gebieten mit Sonderregelungen angewendeten Einfuhrbestimmungen gewähren die spanischen Behörden Österreich bei der Einfuhr von Butter (Tarifnummer 04.03 des spanischen Zolltarifes) gleichwertige Vorteile.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

An den Leiter der österreichischen Delegation

## IIa

## DER LEITER DER ÖSTERREICHISCHEN DELEGATION

Herr Vorsitzender!

Ich habe Ihr Schreiben heutigen Datums folgenden Inhalts erhalten:

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

Ich beehre mich, den Erhalt dieser Mitteilung zu bestätigen und Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zum Inhalt dieses Schreibens bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

An den Leiter der spanischen Delegation

## Ib

## DER LEITER DER SPANISCHEN DELEGATION

Herr Vorsitzender!

Ich darf Ihnen folgendes mitteilen:

Im Falle der Änderung der Bestimmungen, die derzeit bei der Einfuhr von Waren der Nummer 04.02 A-I-a des spanischen Zolltarifes (Milchpulver ohne Zucker, nicht denaturiert) auf den Kanarischen Inseln angewendet werden, sind die spanischen Behörden bereit, auf Antrag der österreichischen Behörden die möglichen Auswirkungen einer solchen Änderung auf die traditionellen Ausfuhren mit Ursprung in und Herkunft aus Österreich mit dem Ziel zu prüfen, eine für beide Seiten zufriedenstellende Lösung zu finden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

An den Leiter der österreichischen Delegation

## IIb

## DER LEITER DER ÖSTERREICHISCHEN DELEGATION

Herr Vorsitzender!

Ich habe Ihr Schreiben heutigen Datums folgenden Inhalts erhalten:

[*See letter Ib — Voir lettre Ib*]

Ich beehre mich, den Erhalt dieser Mitteilung zu bestätigen und Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zum Inhalt dieses Schreibens bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

An den Leiter der spanischen Delegation

Ic

DER LEITER DER SPANISCHEN DELEGATION

Herr Vorsitzender!

Ich darf Ihnen mitteilen, daß die spanischen Behörden den Wunsch Österreichs, den Verkauf von lebenden, ausgewählten Zuchtrindern aus Tarifnummer 01.02 des spanischen Zolltarifes nach Spanien zu erhöhen, zur Kenntnis genommen haben.

Entsprechend den Erfordernissen der Agrarpolitik wird die spanische Regierung dem österreichischen Wunsch, den Verkauf der vorgenannten Zuchtrinder auf dem spanischen Markt unter normalen Marktbedingungen zu erhöhen, besondere Aufmerksamkeit schenken.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

An den Leiter der österreichischen Delegation

IIc

DER LEITER DER ÖSTERREICHISCHEN DELEGATION

Herr Vorsitzender!

Ich habe Ihr Schreiben heutigen Datums folgenden Inhalts erhalten:

[*See letter Ic — Voir lettre Ic*]

Ich beehre mich, den Erhalt dieser Mitteilung zu bestätigen und Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zum Inhalt dieses Schreibens bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

An den Leiter der spanischen Delegation

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS BETWEEN  
SPAIN AND AUSTRIA

Spain and the Republic of Austria,

Desiring to promote trade in agricultural products between the two Parties,

Having regard to the provisions of article 9 of the Agreement between Spain and the EFTA countries, signed at Madrid on 26 June 1979,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* Products originating in and exported from Spain shall, when imported into Austria, be subject to the reductions in import duties specified in annex A.<sup>3</sup>

*Article 2.* Products originating in and exported from Austria shall, when imported into Spain, be subject to the reductions in import duties under the Spanish Customs Tariff at the percentage rates specified in annex B.<sup>3</sup>

*Article 3.* The provisions of articles 1 and 2 shall apply from the first day of the third month following the month in which the Agreement between the EFTA countries and Spain entered into force.

*Article 4.* Spain undertakes to purchase in Austria, under normal market conditions, a minimum of 2 per cent of its total annual butter imports (item 04.03 in the Spanish Customs Tariff) provided that imports of butter continue to be subject to State trade regulations. If other butter-exporting EFTA countries do not use their respective shares, the percentage shall be increased to a maximum of 25 per cent. Spain also undertakes to provide the Austrian authorities, on a quarterly basis, with information on butter imports showing the quantities of butter imported by Spain from each exporting country.

*Article 5.* The import of Butterkäse, Cantal, Edam, Fontal, Fontina, Gouda, Italice, Kernheim, Mimolette, St. Nectaire, St. Paulin and Tilsit cheeses, coming under item 04.04 G lb 3 of the Spanish Customs Tariff and originating in and exported from Austria, shall be authorized under the following conditions: the difference between the general non-preferential entry price applied by Spain and that applied to the types of cheese specified above, originating in and exported from Austria, shall not be lower than 6 per cent. Should the preferential margin for the general entry price be changed for any third country in the future, Austria may call for consultations so as to maintain a general balance between the concessions of the respective Parties.

*Article 6.* Austria shall reserve 20 per cent of its total import quota for wines in the wood and in bottles for wines originating in and imported from Spain, without prejudice to the possibility that Spain may continue to export wines to Austria within the limits of the residual free quota.

*Article 7.* The following provisions of the Agreement between the EFTA countries and Spain shall apply to trade covered by this Agreement:

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1980, the date of entry into force of the Agreement of 26 June 1979 between Spain and the countries of the European Free Trade Association relating to trade, and after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1250, p. 2.

<sup>3</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

- Article 4 (Basic duties)
- Article 7 (Rules of origin)
- Article 9 (Trade in agricultural products)
- Article 10 (Implementation of agricultural policies)
- Article 11 (Payments)
- Article 13 (General exceptions)
- Article 25 (Territorial application).

*Article 8.* With a view to ensuring proper implementation of this Agreement and to considering any amendments, consultations shall be held as soon as possible at the request of either Party.

*Article 9.* If either Party finds it necessary to limit or withdraw any concession specified in this Agreement, prior consultations shall be held with the other Party. No such action shall be taken until three months have elapsed from the date on which the other Party was notified of the proposed measure.

*Article 10.* This Agreement shall be ratified and enter into force on the same day as the Agreement between Spain and EFTA countries of 26 June 1979.

*Article 11.* This Agreement may be denounced by either Party subject to at least one year's notice. If no such notice in writing is given, this Agreement shall expire at the same time as the Agreement between the EFTA countries and Spain, signed at Madrid on 26 June 1979.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement at Madrid on 26 June 1979.

DONE in duplicate, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

J. ANTONIO GARCÍA DíEZ  
Minister of Trade and Tourism

For the Government  
of the Republic of Austria:

ERIK NETTEL  
Chairman of the Austrian Delegation  
to EFTA

## EXCHANGES OF LETTERS

### Ia

#### THE CHAIRMAN OF THE SPANISH DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have the honour to inform you that, should the import arrangements for butter (item 04.03 of the Spanish Customs Tariff) be changed both on the mainland and in the Balearic Islands, the Spanish authorities will accord equivalent advantages to Austria.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Spanish Delegation

The Chairman of the Austrian Delegation

*IIa*

## THE CHAIRMAN OF THE AUSTRIAN DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have received your letter of today's date which reads as follows:

*[See letter Ia]*

I have the honour to acknowledge receipt of the above letter and to confirm that my Government agrees to the contents thereof.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Austrian Delegation

The Chairman of the Spanish Delegation

*Ib*

## THE CHAIRMAN OF THE SPANISH DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have the honour to inform you that, should the import arrangements applicable in the Canary Islands to products under Spanish Customs Tariff item 04.02 A 1a (milk in powder, undenatured and unsweetened) be amended, the Spanish authorities are prepared, at the request of the Austrian authorities, to consider the possible effects of such amendment on the traditional exports originating in and imported from Austria so as to arrive at a mutually satisfactory solution.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Spanish Delegation

The Chairman of the Austrian Delegation

*IIb*

## THE CHAIRMAN OF THE AUSTRIAN DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have received your letter of today's date which reads as follows:

*[See letter Ib]*

I have the honour to acknowledge receipt of the above letter and to confirm that my Government agrees to the contents thereof.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Austrian Delegation

The Chairman of the Spanish Delegation

Ic

THE CHAIRMAN OF THE SPANISH DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have the honour to inform you that the Spanish authorities have taken note of the fact that Austria wishes to increase its sales to Spain of select breeding animals (Spanish Customs Tariff number 01.02).

In line with its agricultural policy, the Spanish Government will give particular attention to Austria's wish, under normal market conditions, to increase sales of this category of live animals in the Spanish market.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Spanish Delegation

The Chairman of the Austrian Delegation

IIc

THE CHAIRMAN OF THE AUSTRIAN DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have received your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter Ic*]

I have the honour to acknowledge receipt of the above letter and to confirm that my Government agrees to the contents thereof.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Austrian Delegation

The President of the Spanish Delegation

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ÉCHANGE DE PRODUITS AGRICOLES ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUTRICHE

L'Espagne et la République d'Autriche,

Désireuses de développer les échanges de produits agricoles entre les deux Parties,

Tenant compte des dispositions de l'article 9 de l'Accord entre l'Espagne et les pays membres de l'Association européenne de libre-échange (ci-après dénommée l'« AELE ») signé à Madrid le 26 juin 1979<sup>2</sup>,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les réductions sur les droits d'importation prévues à l'annexe A<sup>3</sup> s'appliqueront aux importations en Autriche de produits originaires et en provenance d'Espagne.

*Article 2.* Les réductions sur les droits d'importation prévues par le Tarif douanier espagnol s'appliqueront aux importations en Espagne de produits originaires et en provenance d'Autriche, selon les taux spécifiés à l'annexe B<sup>3</sup>.

*Article 3.* Les dispositions des articles 1 et 2 ci-dessus s'appliqueront à compter du premier jour du troisième mois suivant le mois de l'entrée en vigueur de l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne.

*Article 4.* L'Espagne s'engage à acheter en Autriche, aux conditions normales du marché, au moins 2 % de ses importations totales de beurre (position 04.03 du Tarif douanier espagnol), sous réserve que les importations de beurre resteront soumises à la réglementation du commerce national. Si les autres pays membres de l'AELE exportateurs de beurre n'utilisent pas leurs contingents respectifs, ce pourcentage sera augmenté jusqu'à un maximum de 25 %. L'Espagne s'engage également à fournir, tous les trois mois, aux autorités autrichiennes des informations sur les importations espagnoles de beurre, en indiquant les quantités importées pour chaque pays exportateur.

*Article 5.* L'importation de fromages Butterkäse, Cantal, Edam, Fontal, Fontina, Gouda, Italic, Kernheim, Mimolette, Saint-Nectaire, Saint-Paulin, Tilsit, relevant de la position 04.04 G lb3 du Tarif douanier espagnol, originaires et en provenance d'Autriche, sera autorisée en Espagne aux conditions ci-après : la différence entre le prix général d'entrée (non préférentiel) pratiqué par l'Espagne et le prix appliqué aux catégories de fromages mentionnées ci-dessus, originaires et en provenance d'Autriche, ne sera pas inférieure à 6 %. Si la marge appliquée préférentiellement au prix général d'entrée pour un pays tiers venait à être modifiée, l'Autriche pourrait demander des négociations afin de maintenir l'équilibre général des avantages dont bénéficient les deux Parties.

*Article 6.* L'Autriche réservera 20 % du volume global de ses importations de vins en fût et en bouteille aux vins originaires et en provenance d'Espagne, sans préjudice de la faculté qu'a l'Espagne de continuer à exporter des vins en Autriche dans les limites du solde de son contingent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1980, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 26 juin 1979 entre l'Espagne et les pays de l'Association européenne de libre-échange relatif au commerce, et après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1251, p. 3.

<sup>3</sup> N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.



*Article 7.* Les dispositions ci-après de l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne s'appliqueront aux échanges commerciaux couverts par le présent Accord :

- Article 4 (Droits fixes)
- Article 7 (Règles d'origine)
- Article 9 (Commerce des produits agricoles)
- Article 10 (Application des politiques agricoles)
- Article 11 (Règlements)
- Article 13 (Exceptions générales)
- Article 25 (Application territoriale).

*Article 8.* Aux fins de la bonne application du présent Accord et de l'examen de toute modification éventuelle, des consultations auront lieu dès que l'une ou l'autre Partie en fera la demande.

*Article 9.* Si l'une des Parties se voit dans l'obligation de limiter ou d'abroger l'une quelconque des concessions prévues dans le présent Accord, elle devra consulter au préalable l'autre Partie. Cette mesure ne pourra être prise avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura été informée de l'intention de la première.

*Article 10.* Le présent Accord est sujet à ratification; il entrera en vigueur à la même date que l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne du 26 juin 1979.

*Article 11.* Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis écrit d'au moins un an. A défaut de préavis écrit, le présent Accord viendra à expiration en même temps que l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne signé à Madrid le 26 juin 1979.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Madrid le 26 juin 1979.

FAIT en double exemplaire, en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :  
Le Ministre des affaires étrangères,

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Le Ministre du commerce  
et du tourisme,

J. ANTONIO GARCÍA DíEZ

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :  
Le Chef de la Délégation  
autrichienne auprès de l'AELE,

ERIK NETTEL

## ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que les Autorités espagnoles sont disposées, en cas de modification des régimes applicables à l'importation de beurre (position 04.03 du Tarif

douanier espagnol), tant dans la péninsule espagnole qu'aux Baléares et dans les territoires de régime spécial, à accorder à l'Autriche des avantages de portée équivalente.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation espagnole

Monsieur le Président de la Délégation autrichienne

## IIa

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION AUTRICHIENNE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai bien reçu votre lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication et de vous confirmer qu'elle rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation autrichienne

Monsieur le Président de la Délégation espagnole

## Ib

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que les Autorités espagnoles sont disposées, au cas où serait modifié le régime applicable à l'importation aux îles Canaries de produits relevant de la position 04.02 A la (lait en poudre non dénaturé sans addition de sucre), à examiner, sur la demande des Autorités autrichiennes, les effets que pourrait avoir cette modification sur les exportations traditionnelles en provenance de l'Autriche, et ce en vue d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation espagnole

Monsieur le Président de la Délégation autrichienne

## IIb

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION AUTRICHIENNE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai bien reçu votre lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[Voir lettre Ib]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication et de vous confirmer qu'elle rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation autrichienne

Monsieur le Président de la Délégation espagnole

Ic

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que les Autorités espagnoles ont pris note du désir des Autorités autrichiennes d'augmenter leurs ventes en Espagne de bétail d'élevage vivant, relevant de la position 01.02 du Tarif douanier espagnol.

Tenant compte des exigences de sa politique agricole, le Gouvernement espagnol accordera une attention particulière au désir des autorités autrichiennes d'augmenter, dans les conditions normales du marché, leurs ventes sur le marché espagnol de ce type de bétail.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation espagnole

Monsieur le Président de la Délégation autrichienne

Iic

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION AUTRICHIENNE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai bien reçu votre lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[Voir lettre Ic]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication et de vous confirmer qu'elle rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation autrichienne

Monsieur le Président de la Délégation espagnole

---



**No. 23007**

---

**SPAIN  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement on trade in agricultural products (with lists and exchanges of letters). Signed at Madrid on 26 June 1979**

*Authentic texts: Spanish and French.  
Registered by Spain on 23 July 1984.*

---

**ESPAGNE  
et  
SUISSE**

**Accord relatif à l'échange de produits agricoles (avec listes et échanges de lettres). Signé à Madrid le 26 juin 1979**

*Textes authentiques : espagnol et français.  
Enregistré par l'Espagne le 23 juillet 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE COMERCIO DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE ESPAÑA Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA

España y la Confederación Suiza,

Deseando promover el comercio de productos agrícolas entre las dos Partes,

Teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 9 del Acuerdo entre España y los países AELE, firmado el 26 de junio de 1979, en Madrid,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1.* A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los productos agrícolas originarios y procedentes de España se beneficiarán a su entrada en Suiza de los derechos aduaneros reducidos previstos en el anejo A.<sup>1</sup>

*Artículo 2.* A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, los productos agrícolas originarios y procedentes de Suiza se beneficiarán, al ser importados en España, de las reducciones de derechos a la importación del Arancel de Aduanas español en las proporciones que figuran en el Anejo B.<sup>1</sup>

*Artículo 3.* El queso Tilsit de la posición del Arancel español de Aduanas 04.04 G I b3, originario y procedente de Suiza, será admitido a su importación en España bajo las siguientes condiciones: la diferencia entre el precio de entrada general, no preferencial, y aquél aplicado por España para este tipo de queso, originario de Suiza, no será inferior al 6%.

*Artículo 4.* Suiza concederá a España un contingente anual estacional (de primero de mayo a 25 de octubre) de 500 Qm. para los claveles y otras flores cortadas originarios y procedentes de España de las posiciones arancelarias 06.03.10 y 06.03.12 del Arancel de uso de las aduanas suizas.

*Artículo 5.* Para beneficiarse de las ventajas concedidas por el presente Acuerdo, los productos sometidos al mismo deben estar acompañados de un certificado de circulación de mercancías, EUR 1, o de un formulario EUR 2, del que se desprenda que los productos de que se trata cumplen las condiciones previstas en el anejo III del Acuerdo entre España y los países de la AELE del 26 de junio de 1979.

*Artículo 6.* A fin de asegurar el buen funcionamiento del presente Acuerdo, y de introducir elementos adicionales y eventuales modificaciones, las Partes contratantes, a petición de una de ellas, se reunirán en el plazo más breve posible para realizar consultas sobre el particular.

*Artículo 7.* Si una de las Partes contratantes se viese obligada a limitar o a retirar concesiones otorgadas en virtud del presente Acuerdo, deberá mantener previamente consultas con la otra parte contratante. En todos los casos, una medida de tal naturaleza no puede ser adoptada antes de que transcurran tres meses desde el momento en que dicha medida fuese notificada a la otra parte.

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

*Artículo 8.* El presente Acuerdo tiene igualmente validez para el Principado de Liechtenstein, mientras este país siga ligado a Suiza por un tratado que establece una unión aduanera.

*Artículo 9.* El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito, en todo momento, por cualquiera de las Partes contratantes, comunicándose la denuncia con una antelación de un año.

*Artículo 10.* El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que los dos Gobiernos se hayan notificado que las formalidades constitucionales precisas para la conclusión y puesta en vigor de acuerdos internacionales hayan tenido efecto, y en todo caso, no antes de la entrada en vigor del Acuerdo entre España y los países de la AELE del 26 de junio de 1979.

A menos de ser denunciado con anterioridad, este Acuerdo expira al mismo tiempo que el Acuerdo entre España y los países de la AELE del 26 de junio de 1979.

HECHO en Madrid, en doble ejemplar, el 26 de junio de 1979, en español y francés, dando fe por igual cada uno de dichos textos.

Por el Gobierno  
de España:

MARCELINO OREJA  
Ministro de Asuntos Exteriores

JUAN ANTONIO GARCÍA DÍEZ  
Ministro de Comercio y Turismo

Por el Gobierno  
de la Confederación Suiza:

CARLO JAGMETTI  
Ministro Plenipotenciario

#### EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

La

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

Me refiero al Acuerdo que se ha firmado hoy relativo al intercambio de productos agrícolas entre la Confederación Suiza y España.

Al otorgar las concesiones, tanto arancelarias como de otra naturaleza, la Delagación suiza ha partido de la idea de que las diferencias de interpretación que han surgido en el pasado con respecto a los derechos específicos para los quesos suizos exportados a España—derechos que han sido entre otros objeto del Acuerdo de 21 de diciembre de 1971—podrían, en el marco de una solución satisfactoria para ambas Partes, ser eliminadas definitivamente en un futuro próximo.

En lo que se refiere al acceso futuro de los quesos al mercado español, parece obligado que las condiciones no deberían experimentar modificaciones en perjuicio de Suiza, especialmente como consecuencia de la evolución de las relaciones entre España y las Comunidades Europeas.

La validez de esta carta está ligada a la del Acuerdo sobre intercambio de productos agrícolas.

Le agradeceré, Señor Presidente, tenga a bien confirmarme que Vd. ha tomado nota del contenido de esta carta.

Le ruego acepte, Señor Presidente, la seguridad de mi más alta consideración.

CARLO JAGMETTI  
Ministro Plenipotenciario  
Presidente de la Delegación suiza

Excmo. Señor Presidente de la Delegación española

*Ia*

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

He recibido la carta de Vd., de fecha de hoy, que dice como sigue:

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

Tengo el honor de confirmarle, Señor Presidente, que he tomado nota del contenido de esta carta.

Le ruego acepte, Señor Presidente, el testimonio de mi más alta consideración.

Presidente  
de la Delegación española

Excmo. Señor Carlo Jagmetti  
Ministro Plenipotenciario

*Ib*

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

En relación con los artículos 1 y 2 del Acuerdo sobre intercambio de productos agrícolas firmado hoy, tengo el honor de confirmar a Vd. que en el curso de las negociaciones ambas Delegaciones se han declarado dispuestas a entablar consultas inmediatamente, conforme al artículo 6 del mencionado Acuerdo, en el caso en el que una de las Partes contratantes, como consecuencia de los resultados de las Negociaciones Comerciales Multilaterales en el seno del GATT (Ronda Tokio) tuviera que modificar los derechos normales del arancel de aduanas para aquellas posiciones incluidas en las listas anejas a este Acuerdo. Teniendo en cuenta los resultados de la Ronda Tokio del GATT, la finalidad de estas consultas será la de examinar la posibilidad de una adaptación de los derechos aplicables incluidos en una u otra lista.

Le agradeceré, Señor Presidente, tenga a bien confirmarme su acuerdo sobre el contenido de esta carta.

Le ruego acepte, Señor Presidente, la seguridad de mi más alta consideración.

CARLO JAGMETTI  
Ministro Plenipotenciario  
Presidente de la Delegación suiza

Excmo. Señor Presidente de la Delegación española



I**b**

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

He recibido la carta de Vd., de fecha de hoy, que dice como sigue:

[*See letter Ib — Voir lettre Ib*]

Tengo el honor de confirmarle, Señor Presidente, mi acuerdo sobre el contenido de esta carta.

Le ruego acepte, Señor Presidente, el testimonio de mi más alta consideración.

Presidente  
de la Delegación española

Excmo. Señor D. Carlo Jagmetti  
Ministro Plenipotenciario

I**c**

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

En relación con el Acuerdo sobre intercambio de productos agrícolas entre la Confederación Suiza y España firmado hoy, tengo el honor de confirmar a Vd. que las Autoridades suizas han tomado nota del deseo español de mejorar las condiciones de acceso de los vinos españoles al mercado suizo. Recordando las dificultades a causa de la situación presente por la que atraviesa el mercado suizo de vinos, las Autoridades suizas estarían dispuestas a reexaminar esta cuestión más adelante a la luz de la situación del mercado suizo de vinos y teniendo en cuenta la evolución de los intercambios entre los dos países en este campo.

Desde ahora, las Autoridades suizas están, sin embargo, dispuestas a tener en cuenta los deseos españoles autorizando la importación en botellas para una cantidad máxima de 15.000 Hl, de vino tinto, de denominación de origen Rioja, con cargo al contingente contractual para la importación de este vino a granel.

Por otra parte, y en relación a los requisitos relativos a la Nota explicativa del arancel de uso suizo de 1959, las Autoridades suizas están dispuestas a incluir en la lista suiza de especialidades de vinos blancos en botellas cubiertos por la posición arancelaria 22.05-30 los vinos blancos naturales españoles de la denominación de origen Montilla-Moriles.

La validez de esta carta está ligada a la del Acuerdo sobre intercambio de productos agrícolas.

Le agradeceré, Señor Presidente, tenga a bien confirmarme que Vd. ha tomado nota del contenido de esta carta.

Le ruego acepte, Señor Presidente, la seguridad de mi más alta consideración.

CARLO JAGMETTI  
Ministro Plenipotenciario  
Presidente de la Delegación suiza

Excmo. Señor Presidente de la Delegación española

IIc

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

He recibido la carta de Vd., de fecha de hoy, que dice como sigue:

[*See letter Ic — Voir lettre Ic*]

Tengo el honor de confirmarle, Señor Presidente, que he tomado nota del contenido de esta carta.

Le ruego acepte, Señor Presidente, la seguridad de mi más alta consideración.

Presidente  
de la Delegación española

Excmo. Señor Carlo Jagmetti  
Ministro Plenipotenciario

---

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR L'ÉCHANGE DE PRODUITS AGRICOLES

L'Espagne et la Confédération suisse,  
Désireuses de promouvoir l'échange de produits agricoles entre les deux Etats,  
Considérant les dispositions de l'article 9 de l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne, conclu à Madrid le 26 juin 1979<sup>2</sup>,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les produits agricoles originaires et en provenance d'Espagne seront soumis à l'importation en Suisse aux droits de douane réduits prévus à l'annexe A<sup>3</sup>.

*Article 2.* A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les produits agricoles originaires et en provenance de Suisse bénéficieront à l'importation en Espagne des réductions des droits du tarif douanier espagnol dans les proportions figurant dans l'annexe B<sup>3</sup>.

*Article 3.* Le fromage Tilsit de la position 0404.G Ib) 3 du tarif douanier espagnol, originaire et en provenance de Suisse, est admis à l'importation en Espagne aux conditions suivantes : la différence entre le prix de seuil général, non préférentiel, et celui appliqué en Espagne pour ce type de fromage, originaire et en provenance de Suisse, ne sera pas inférieure à 6 %.

*Article 4.* La Suisse accorde à l'Espagne un contingent annuel saisonnier (du 1<sup>er</sup> mai au 25 octobre) de 500 quintaux pour les œillets et autres fleurs coupées originaires et en provenance d'Espagne des sous-positions 0603.10 et 0603.12 du tarif d'usage des douanes suisses.

*Article 5.* Pour parvenir au bénéfice des avantages accordés par le présent Accord, les produits soumis audit Accord doivent être accompagnés d'un certificat de circulation des marchandises EUR 1 ou d'un formulaire EUR 2, dont il ressort que les produits concernés remplissent les conditions prévues à l'annexe III de l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne du 26 juin 1979.

*Article 6.* En vue d'assurer le bon fonctionnement du présent Accord et d'y apporter des compléments et des modifications éventuels, les parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, se réunissent pour en discuter dans les meilleurs délais.

*Article 7.* Si une des parties contractantes est obligée de limiter ou de retirer des concessions accordées en vertu de présent Accord, elle doit préalablement procéder à des consultations avec l'autre partie contractante. Dans tous les cas, une telle mesure ne peut être prise avant un délai de trois mois après la notification de la mesure envisagée à l'autre partie contractante.

*Article 8.* Le présent Accord est également valable pour la Principauté de Liechtenstein, aussi longtemps que celle-ci est liée à la Suisse par un traité instituant une union douanière.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1980, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 26 juin 1979 entre l'Espagne et les pays de l'Association européenne de libre-échange relatif au commerce, et après que les Parties se furent notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1251, p. 3.

<sup>3</sup> N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

*Article 9.* Le présent Accord peut en tout temps être dénoncé par écrit par chacune des parties contractantes, moyennant un préavis d'un an.

*Article 10.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux auront été accomplies, et de toute manière pas avant l'entrée en vigueur de l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne du 26 juin 1979.

Il expire en même temps que l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne du 26 juin 1979, à moins d'être dénoncé préalablement.

FAIT à Madrid, le 26 juin 1979, en deux exemplaires en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :  
Ministre des Affaires étrangères  
Ministre du Commerce et Tourisme

Pour la Confédération suisse :  
Ministre plénipotentiaire

Annexes

## ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

Je me réfère à l'Accord que nous avons signé aujourd'hui concernant l'échange de produits agricoles entre la Confédération suisse et l'Espagne.

En consentant aux concessions tarifaires et autres, la Délégation suisse est partie de l'idée que les différences d'interprétation apparues dans le passé au sujet des droits spécifiques pour les fromages suisses exportés vers l'Espagne — droits faisant entre autres l'objet de l'Accord du 21 décembre 1971 — pourraient, dans le cadre d'une solution mutuellement satisfaisante, être éliminées définitivement dans un proche avenir.

En ce qui concerne l'accès futur au marché espagnol du fromage, il va de soi que les conditions d'accès ne devraient pas subir des modifications au détriment de la Suisse, notamment à la suite du développement des relations entre l'Espagne et les Communautés européennes.

La validité de cette lettre est liée à celle de l'Accord sur l'échange de produits agricoles.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que vous avez pris connaissance de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Ministre plénipotentiaire  
Président de la Délégation suisse

Monsieur le Président de la Délégation espagnole

## IIa

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre Ia]

Je vous confirme, Monsieur le Président, avoir pris note de ce qui précède.  
Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation espagnole

Ministre des Affaires étrangères

Ministre du Commerce et Tourisme

Monsieur Carlo Jagmetti  
Ministre plénipotentiaire  
Président de la Délégation suisse

## Ib

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

Me référant aux articles 1 et 2 de l'Accord signé aujourd'hui concernant l'échange de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations les deux délégations se sont déclarées prêtes à entrer immédiatement en consultations, selon l'article 6 dudit Accord, au cas où une des parties contractantes à la suite des résultats des Négociations commerciales multilatérales au sein du GATT<sup>1</sup> (Tokyo-Round), devrait changer les taux normaux du tarif d'usage des douanes pour des positions tarifaires contenues dans les listes jointes à cet Accord. En tenant compte des résultats du Tokyo-Round du GATT, le but de ces consultations sera d'examiner la possibilité d'une adaptation des droits applicables contenus dans l'une ou l'autre liste.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Ministre plénipotentiaire  
Président de la Délégation suisse

Monsieur le Président de la Délégation espagnole

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

## IIb

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre Ib]

Je vous confirme, Monsieur le Président, avoir pris note de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation espagnole

Ministre des Affaires étrangères

Ministre du Commerce et Tourisme

Monsieur Carlo Jagmetti  
Ministre plénipotentiaire  
Président de la Délégation suisse

## Ic

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord sur l'échange de produits agricoles entre la Confédération suisse et l'Espagne signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous confirmer que les autorités suisses ont pris connaissance du désir espagnol d'améliorer les conditions d'accès au marché suisse des vins espagnols. Tout en rappelant les difficultés dues à la situation présente sur le marché suisse du vin, les autorités suisses seraient disposées à réexaminer la question à un stade ultérieur à la lumière de la situation du marché suisse du vin et en tenant compte de l'évolution des échanges entre les deux pays dans ce domaine.

Dès maintenant, les autorités suisses sont toutefois prêtes à tenir compte des désirs espagnols en autorisant l'importation en bouteilles pour une quantité maximale de 15 000 hectolitres de vin rouge d'appellation d'origine contrôlée Rioja à la charge du contingent contractuel pour l'importation de ce vin en fûts.

Par ailleurs, en se référant aux prescriptions des Notes explicatives du Tarif d'usage des douanes suisses 1959 y relatives, les autorités suisses sont disposées à inclure dans la liste suisse des spécialités de vins blancs en bouteilles la position tarifaire 2205.30, les vins blancs naturels espagnols portant l'appellation d'origine contrôlée Montilla-Moriles.

La validité de cette lettre est liée à celle de l'Accord sur l'échange de produits agricoles.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que vous avez pris connaissance de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Ministre plénipotentiaire  
Président de la Délégation suisse

Monsieur le Président de la Délégation espagnole

## IIc

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

*[Voir lettre Ic]*

Je vous confirme, Monsieur le Président, avoir pris note de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation espagnole

Ministre des Affaires étrangères

Ministre du Commerce et Tourisme

Monsieur Carlo Jagmetti  
Ministre plénipotentiaire  
Président de la Délégation suisse

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS BETWEEN  
SPAIN AND THE SWISS CONFEDERATION

Spain and the Swiss Confederation,

Desiring to promote trade in agricultural products between the two Parties,

Having regard to the provisions of article 9 of the Agreement between the EFTA countries and Spain, signed at Madrid on 26 June 1979,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* With effect from the entry into force of this Agreement, agricultural products originating in and exported from Spain shall, when imported into Switzerland, be entitled to the reduced customs duties specified in annex A.<sup>3</sup>

*Article 2.* With effect from the entry into force of this Agreement, agricultural products originating in and exported from Switzerland shall, when imported into Spain, be entitled to the import duty reductions of the Spanish Customs Tariff at the percentage rates specified in annex B.<sup>3</sup>

*Article 3.* Tilsit cheese (item 04.04 G I b3 in the Spanish Customs Tariff), originating in and exported from Switzerland, may be imported into Spain subject to the following proviso: the difference between the general, non-preferential import price and the price applied by Spain for this type of cheese originating in Switzerland shall not be less than 6 percent.

*Article 4.* Switzerland shall accord to Spain an annual seasonal quota (from 1 May to 25 October) of 500 quintals for cut carnations and other flowers originating in and exported from Spain (items 06.03.10 and 06.03.12 of the Swiss Customs Tariff).

*Article 5.* In order to qualify for the advantages accorded under this Agreement, the products referred to herein shall be accompanied by an EUR 1 goods movement certificate, or form EUR 2, testifying that they meet the requirements specified in annex III of the Agreement between Spain and the EFTA countries of 26 June 1979.

*Article 6.* With a view to ensuring proper implementation of this Agreement and to introducing additions and possible amendments, the Contracting Parties shall hold consultations as soon as possible at the request of either Party.

*Article 7.* If either Party finds it necessary to limit or withdraw concessions accorded under this Agreement, it shall first hold consultations with the other Contracting Party. In all cases, no such action shall be taken until three months have elapsed from the date on which the other Party was notified of the proposed measure.

*Article 8.* This Agreement shall also apply to the Principality of Liechtenstein so long as that country remains connected to Switzerland by a treaty establishing a customs union.

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1980, the date of entry into force of the Agreement of 26 June 1979 between Spain and the countries of the European Free Trade Association relating to trade, and after the Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1250, p. 2.

<sup>3</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.



*Article 9.* This Agreement may be denounced in writing at any time by either Contracting Party, provided that the denunciation is transmitted one year in advance.

*Article 10.* This Agreement shall enter into force on the day on which the two Governments have notified each other that the specific constitutional formalities for the conclusion and entry into force of international agreements have been completed, and in any case not prior to the entry into force of the Agreement between Spain and the EFTA countries of 26 June 1979.

Unless previously denounced, this Agreement shall cease to have effect at the same time as the Agreement between Spain and the EFTA countries of 26 June 1979.

DONE at Madrid, in duplicate, on 26 June 1979, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

MARCELINO OREJA  
Minister for Foreign Affairs

JUAN ANTONIO GARCÍA DÍEZ  
Minister of Trade and Tourism

For the Government  
of the Swiss Confederation:

CARLO JAGMETTI  
Minister Plenipotentiary

## EXCHANGES OF LETTERS

### Ia

#### CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

With reference to the Agreement, signed today, concerning trade in agricultural products between the Swiss Confederation and Spain, the Swiss delegation's position from the outset, as regards the granting of tariff and other concessions, has been that the differences in the matter of interpretation which have arisen in the past concerning the duties on Swiss cheeses exported to Spain—duties which constituted one of the subjects of the Agreement of 21 December 1971—could, as part of a solution satisfactory to both Parties, be eliminated once and for all in the near future.

As for the matter of future access for cheeses to the Spanish market, it goes without saying that the terms of admission should not be changed to the detriment of Switzerland, especially in view of the developments in relations between Spain and the European Communities.

This letter constitutes a corollary to the Agreement on trade in agricultural products.

I should be grateful, Sir, if you would confirm that you have taken note of the contents of this letter.

CARLO JAGMETTI  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Swiss Delegation

His Excellency  
the Chairman of the Spanish Delegation

## IIa

## CHAIRMAN OF THE SPANISH DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have received your letter of today's date which, in Spanish, reads as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to confirm that I have taken note of the contents of the above letter.

Accept, Sir, etc.

Chairman of the Spanish Delegation

Minister for Foreign Affairs

Minister of Trade and Tourism

His Excellency Mr. Carlo Jagmetti  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Swiss delegation

## Ib

## CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

With regard to articles 1 and 2 of the Agreement on trade in agricultural products, signed today, I have the honour to confirm that, in the negotiations, both delegations declared themselves ready to initiate consultations immediately, in accordance with article 6 of the said Agreement, should either Contracting Party, in the light of the results of the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations of GATT,<sup>1</sup> have to change the normal customs tariff rates for tariff headings included in the annexes to the Agreement. In view of the results of the GATT Tokyo Round, the purpose of these consultations will be to explore the possibility of adjusting the applicable rates included in either list.

I should be grateful, Sir, if you would confirm your agreement with the contents of this letter.

Accept, Sir, etc.

CARLO JAGMETTI  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Swiss Delegation

His Excellency  
the Chairman of the Spanish Delegation

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

I**b**

## CHAIRMAN OF THE SPANISH DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have received your letter of today's date which, in Spanish, reads as follows:

[See letter I**b**]

I have the honour to confirm my agreement with the contents of the above letter.

Chairman of the Spanish Delegation

Minister for Foreign Affairs

Minister of Trade and Tourism

His Excellency Mr. Carlo Jagmetti  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Swiss Delegation

I**c**

## CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

With reference to the Agreement on trade in agricultural products between Spain and the Swiss Confederations signed today, I have the honour to confirm that the Swiss authorities have taken note of the wish on the part of Spain to improve the terms of access for Spanish wines to the Swiss market. Keeping in mind the difficulties caused by the present situation in the Swiss wine market, the Swiss authorities would be prepared to reconsider this matter further in the light of the situation of the Swiss wine market and having regard to the development of trade between the two countries in this area.

The Swiss authorities are, however, now prepared to take the wishes of Spain into account by authorizing the import in bottles, up to a maximum of 15,000 hectolitres of red wine of registered designated origin "Roja", as part of the contractual quota for imports of this wine in the wood.

Moreover, with regard to the requirements under the explanatory note to the Swiss Customs Tariff of 1959, the Swiss authorities are prepared to include in the Swiss list of special white wines in bottles (item 22.05-30) Spanish natural white wines of registered designated origin "Montilla-Moriles."

This letter constitutes a corollary to the Agreement on Trade in Agricultural Products.

I should be grateful, Sir, if you would confirm that you have taken note of the contents of this letter.

CARLO JAGMETTI  
Minister Plenipotentiary  
Chairman of the Swiss Delegation

His Excellency  
the Chairman of the Spanish Delegation

## IIc

## CHAIRMAN OF THE SPANISH DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have received your letter of today's date which, in Spanish, reads as follows:

[See letter Ic]

I have the honour to confirm that I have taken note of the contents of the above letter.

Accept, Sir, etc.

Chairman of the Spanish Delegation

Minister for Foreign Affairs

Minister of Trade and Tourism

His Excellency Mr. Carlo Jagmetti

Minister Plenipotentiary

Chairman of the Swiss Delegation

---

**No. 23008**

—

**SPAIN  
and  
PORTUGAL**

**Agreement on trade in agricultural products (with annexes,  
lists and exchanges of letters). Signed at Madrid on  
26 June 1979**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 23 July 1984.*

—————

**ESPAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Accord relatif à l'échange de produits agricoles (avec annexes,  
listes et échanges de lettres). Signé à Madrid le 26 juin  
1979**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 juillet 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE COMERCIO DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA

España y la República Portuguesa,

Deseando promover el comercio de productos agrícolas entre las dos Partes,

Teniendo en cuenta las disposiciones del artículo noveno del Acuerdo entre España y los países de la Asociación Europea de Libre Comercio, firmado en Madrid el día 26 de junio de 1979.

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1.* A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, Portugal eliminará los derechos de importación aplicables a los productos agrícolas incluidos en el anejo A<sup>1</sup>, cuando sean originarios y procedentes de España.

*Artículo 2.* A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, España reducirá, de acuerdo con el calendario indicado en el anejo B<sup>1</sup>, los derechos de importación aplicables a los productos agrícolas incluidos en ese anejo, cuando sean originarios y procedentes de Portugal.

*Artículo 3.* Portugal otorgará una rebaja arancelaria del 50% para un contingente de 2.500 Hls. de vino español embotellado de denominación de origen Jerez, de la subposición arancelaria portuguesa 22.05.03.

*Artículo 4.* España otorgará una rebaja arancelaria del 50% para un contingente de 10.000 Hls. de vino portugués embotellado de denominación de origen Porto, de la subposición arancelaria española 22.05 B.

*Artículo 5.* España otorgará una rebaja arancelaria del 50% para un contingente de 1.000 Hls. de vino portugués embotellado de denominación de origen Madeira, de la subposición arancelaria española 22.05 B.

*Artículo 6.* Para beneficiarse de las concesiones previstas por el presente Acuerdo, los productos sometidos al mismo deben ir acompañados de un certificado de circulación de mercancías EUR 1, o de un formulario EUR 2, en los que se acredite que dichos productos cumplen las condiciones previstas en el anejo III del Acuerdo entre España y los países EFTA de 26 de junio de 1979.

*Artículo 7.* El párrafo 15 del anejo P del Acuerdo entre España y los países EFTA será de aplicación también en el presente Acuerdo.

*Artículo 8.* Los siguientes artículos del Acuerdo entre España y los países EFTA serán de aplicación en el presente Acuerdo.

—Artículo 7 (Reglas de origen)

—Artículo 9 (Comercio de productos agrícolas)

—Artículo 10 (Aplicación de la política agrícola)

—Artículo 11 (Pagos)

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—Artículo 13 (Excepciones generales)

—Artículo 18 (*Dumping*)

—Artículo 25 (Aplicación territorial).

*Artículo 9.* A fin de asegurar el adecuado funcionamiento de este Acuerdo y de considerar sus posibles modificaciones, se mantendrán consultas en el plazo más breve posible a petición de cada una de las Partes.

*Artículo 10.* Si una de las Partes se viese obligada a limitar o retirar algunas de las concesiones otorgadas por el presente Acuerdo, será preciso mantener consultas previas con la otra Parte. Tal medida no puede ser adoptada antes de que transcurran tres meses desde el momento en que dicha medida fue notificada a la otra Parte.

*Artículo 11.* El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que los dos Gobiernos se hayan notificado que las formalidades constitucionales requeridas para la conclusión y entrada en vigor de Acuerdos internacionales hayan sido cumplidas y, en todo caso, nunca antes que la entrada en vigor del Acuerdo entre España y los países EFTA.

Las disposiciones de carácter arancelario del presente Acuerdo serán aplicables a partir de la fecha en que tuvieran lugar las primeras rebajas arancelarias en el ámbito del Acuerdo entre España y los países EFTA de 26 de junio de 1979.

*Artículo 12.* El presente Acuerdo expira al mismo tiempo que el Acuerdo entre España y los países EFTA de 26 de junio de 1979, a menos de haber sido previamente denunciado mediante notificación escrita.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo en Madrid, el día 26 de junio de 1979.

HECHO en doble ejemplar, en idioma español y portugués, dando fe por igual cada uno de dichos textos.

Por el Gobierno  
de España:

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

JUAN ANTONIO GARCÍA DÍEZ  
Ministro de Comercio y Turismo

Por el Gobierno  
de la República Portuguesa:

ADRIANO ANTONIO DE CARVALHO  
Representante Permanente en la EFTA

## EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN DE ESPAÑA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

Tengo la honra de informarle que, de conformidad con lo tratado en el curso de las negociaciones sobre el Acuerdo de comercio de productos agrícolas entre España y Portugal, las Autoridades españolas desean, en caso de que se produjeran perturbaciones en el mercado español de vinos, causadas por importaciones de Porto y Madeira, efectuadas a precios anormalmente bajos, entablar conversaciones con carácter de urgencia con objeto de eliminar aquellas perturbaciones en el plazo más breve posible. Al mismo tiempo, las Autoridades

españolas están dispuestas a mantener reuniones de este carácter siempre que se produjeran similares perturbaciones en el mercado portugués por importaciones de vinos de Jerez a precios anormalmente bajos.

Le agradeceré, Señor Presidente, tenga a bien acusar recibo de esta carta.

Le ruego acepte, Señor Presidente, la seguridad de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación de España

Señor Presidente de la Delegación de Portugal

## IIa

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN PORTUGUESA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

He recibido la carta de Vd., de fecha de hoy, que dice como sigue:

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

Tengo la honra de acusar recibo de esta comunicación y de confirmar a Vd. el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de la misma.

Le ruego acepte, Señor Presidente, la seguridad de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación portuguesa

Señor Presidente de la Delegación de España

## Ib

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN PORTUGUESA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

Tengo la honra de poner en su conocimiento que el Gobierno portugués ha tomado nota del deseo español de mantener una participación regular en las importaciones portuguesas de arroz, de las sub-posiciones arancelarias 10.06.01 y 10.06.02.

Cuando se realicen las importaciones de este producto, las Autoridades portuguesas en condiciones normales de mercado, especialmente en lo que se refiere a precio y calidad, tendrán particularmente en cuenta el interés de España.

Le ruego, señor Presidente tenga a bien acusar recibo de esta carta.

Le ruego acepte, señor Presidente, la seguridad de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación portuguesa

Señor Presidente de la Delegación de España



## IIb

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN DE ESPAÑA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

He recibido la carta de Vd., de fecha de hoy, que dice como sigue:

*[See letter Ib — Voir lettre Ib]*

Tengo la honra de acusar recibo de esta comunicación y de confirmar a Vd. el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de la misma.

Le ruego, señor Presidente, acepte la expresión de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación de España

Señor Presidente de la Delegación portuguesa

## Ic

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN PORTUGUESA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

Tengo la honra de poner en su conocimiento que el Gobierno portugués se declara dispuesto a mantener, en condiciones normales de mercado, especialmente en lo que respecta a precio y calidad, la cuota de participación de España en las importaciones portuguesas de pollitos vivos de menos de una semana, de la partida arancelaria 01.05, siempre que las Autoridades españolas otorguen un trato similar a las exportaciones portuguesas de pollitos vivos con menos de una semana, de la partida arancelaria 01.05.

Le agradeceré, Señor Presidente, tenga a bien acusar recibo de esta carta.

Le ruego, Señor Presidente, acepte la expresión de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación portuguesa

Señor Presidente de la Delegación de España

## IIc

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN DE ESPAÑA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

He recibido la carta de Vd., de fecha de hoy, que dice como sigue:

*[See letter Ic — Voir lettre Ic]*

Tengo la honra de acusar recibo de esta comunicación y de confirmar a Vd. el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de la misma.

Le ruego, Señor Presidente, acepte la expresión de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación de España

Señor Presidente de la Delegación de Portugal

*Id*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN PORTUGUESA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

Tengo la honra de poner en su conocimiento que el Gobierno portugués se declara dispuesto a mantener, en condiciones normales de mercado, especialmente en lo que respecta a precio y calidad, la cuota de participación de España en las importaciones portuguesas de aceite de oliva, de la partida arancelaria 15.07.

Le agradeceré, Señor Presidente, tenga a bien acusar recibo de esta carta.

Le ruego acepte, Señor Presidente, la seguridad de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación portuguesa

Señor Presidente de la Delegación de España

*Id*

EL PRESIDENTE DE LA DELEGACIÓN DE ESPAÑA

Madrid, 26 de junio de 1979

Señor Presidente:

He recibido la carta de Vd., de fecha de hoy, que dice como sigue:

[*See letter Id — Voir lettre Id*]

Tengo la honra de acusar recibo de esta comunicación y de confirmar a Vd. el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de la misma.

Le ruego acepte, Señor Presidente, la expresión de mi más alta consideración.

El Presidente  
de la Delegación de España

Señor Presidente de la Delegación de Portugal

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO SOBRE COMÉRCIO DE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A ESPANHA

A República Portuguesa e a Espanha,

Desejando fomentar o comércio de produtos agrícolas entre as duas Partes,

Considerando as disposições do artigo 9º do Acordo entre os países da Associação Europeia de Comércio Livre e a Espanha, assinado em Madrid no dia 26 de Junho de 1979,

Acordaram no seguinte:

*Artigo 1º.* A partir da data da entrada em vigor do presente Acordo, Portugal eliminará os direitos de importação aplicáveis aos produtos agrícolas, incluídos no anexo A,<sup>1</sup> quando originários e procedentes de Espanha.

*Artigo 2º.* A partir da data da entrada em vigor do presente Acordo, a Espanha reduzirá, de acordo com o calendário indicado no anexo B<sup>1</sup>, os direitos de importação aplicáveis aos produtos agrícolas incluídos nesse Anexo quando originários e procedentes de Portugal.

*Artigo 3º.* Portugal fará uma redução pautal de 50% para um contingente de 2 500 hl de vinho espanhol engarrafado da denominação de origem Jerez, da subposição pautal portuguesa 22.05.03.

*Artigo 4º.* A Espanha fará a Portugal uma redução pautal de 50% para um contingente de 10 000 hl de vinho português engarrafado da denominação de origem Porto, da subposição pautal espanhola 22.05.B.

*Artigo 5º.* A Espanha fará a Portugal uma redução pautal de 50% para um contingente de 1 000 hl de vinho português engarrafado da denominação de origem Madeira, da subposição pautal espanhola 22.05.B.

*Artigo 6º.* Para poderem beneficiar das concessões previstas no presente Acordo, os produtos abrangidos pelo dito Acordo devem ser acompanhados de um certificado EUR.1 ou de um formulário EUR.2, pelos quais se prove que tais produtos satisfazem as condições do Anexo III do Acordo entre os países da A.E.C.L. e a Espanha de 26 de Junho de 1979.

*Artigo 7º.* O parágrafo 15 do Anexo P do Acordo entre os países da A.E.C.L. e a Espanha aplicar-se-à ao presente Acordo.

*Artigo 8º.* Os seguintes artigos do Acordo entre os países da A.E.C.L. e a Espanha aplicar-se-ão ao presente Acordo:

- Artigo 7º (Regras de origem)
- Artigo 9º (Comércio sobre productos agrícolas)
- Artigo 10º (Aplicação da política agrícola)
- Artigo 11º (Pagamentos)
- Artigo 13º (Excepções gerais)
- Artigo 18º (“*Dumping*”)

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

*Artigo 9º.* A fim de assegurar o bom funcionamento do presente Acordo e de considerar as suas eventuais modificações, as partes contratantes reunir-se-ão, a pedido de uma delas, para discussões no mais breve prazo possível.

*Artigo 10º.* Se uma das partes contratantes se vir obrigada a limitar ou a retirar concessões outorgadas pelo presente Acordo, deve previamente consultar a outra parte contratante. Em qualquer caso, tal medida não pode ser tomada antes de decorrido um prazo de três meses após a notificação à outra parte da medida prevista.

*Artigo 11º.* O presente Acordo entrará em vigor no dia em que os dois governos se tiverem notificado de que foram cumpridas as formalidades constitucionais requeridas para a conclusão e entrada em vigor dos Acordos internacionais e, em qualquer caso, nunca antes da entrada em vigor do Acordo entre os países da A.E.C.L. e a Espanha de 26 de junho de 1979.

As disposições de natureza pautal do presente Acordo serão aplicáveis a partir da data em que tiver lugar a primeira redução pautal no âmbito do Acordo entre os países da A.E.C.L. e a Espanha de 26 de junho de 1979.

*Artigo 12º.* O presente Acordo expira ao mesmo tempo que o Acordo entre os países de A.E.C.L. e a Espanha de 26 de junho de 1979, salvo se for previamente denunciado, mediante notificação escrita.

EM FE DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo em 26 de junho de 1979.

FEITO em dois exemplares, em língua portuguesa e espanhola, os dois textos fazendo fe igualmente.

Pelo Governo  
da República Portuguesa

Pelo Governo de Espanha

## EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

1a

O PRESIDENTE DA DELEGAÇÃO ESPANHOLA

Madrid, 26 de junho de 1979

Senhor Presidente:

Tenho a honra de informá-lo que, em conformidade com o tratado durante as negociações sobre o Acordo de Comércio de produtos agrícolas entre a Espanha e Portugal, as Autoridades espanholas desejam, caso se produzissem perturbações no mercado espanhol de vinhos, causadas por importações de Porto e Madeira, efectuadas a preços anormalmente baixos, entabular conversas com carácter de urgência com o objectivo de eliminar aquelas perturbações no prazo mais breve possível. Ao mesmo tempo, as Autoridades espanholas estão dispostas a manter reuniões deste carácter sempre que se produzissem perturbações similares no mercado português por importações de vinhos de Jerez a preços anormalmente baixos.

Agradecer-lhe-ei, Senhor Presidente, que acuse a recepção desta carta.

Queira aceitar, Senhor Presidente, os protestes da minha mais alta consideração.

O Presidente  
da Delegação espanhola

Senhor Presidente da Delegação de Portugal

## IIa

## A DELEGAÇÃO PORTUGUESA

Madrid, 26 de junho de 1979

Senhor Presidente,

Recebi a sua carta, com data de hoje, cujo texto na lingua portuguesa a seguir transcrevo:

*[See letter Ia — Voir lettre Ia]*

Tengo a honra de acusar a recepção desta carta e de confirmar o acordo do meu Governo sobre o conteado da mesma.

Aceite, Senhor Presidente, a expressão da minha mais alta consideração.

O Presidente  
da Delegação portuguesa

Senhor Presidente da Delegação de Espanha

## Ib

## A DELEGAÇÃO PORTUGUESA

Madrid, 26 de junho de 1979

Senhor Presidente,

Tenho a honra de levar ao seu conhecimento que o Governo português tomou nota do desejo espanhol de manter uma participação regular nas importações portuguesas de arroz, das subposições pautais portuguesas 10.06.01 e 10.06.02.

Quando se realizem as importações deste produto, as Autoridades portuguesas, em condições normais de mercado, especialmente no que se refere a preço e qualidade, terão particularmente em conta o interesse da Espanha.

Agradecia, Senhor Presidente, que acusasse a recepção desta carta.

Aceite, Senhor Presidente, a expressão da minha mais alta consideração.

O Presidente  
da Delegação portuguesa

Senhor Presidente da Delegação de Espanha

## IIb

## O PRESIDENTE DA DELEGAÇÃO DE ESPANHA

Madrid, 26 de junho de 1979

Senhor Presidente:

Recebi a sua carta, datada de hoje, que diz o seguinte:

*[See letter Ib — Voir lettre Ib]*

Tenho a honra de acusar a recepção desta comunicação e de lhe confirmar o acordo do meu Governo sobre o conteúdo da mesma.

Queira aceitar, Senhor Presidente, a expressão da minha mais alta consideração.

O Presidente  
da Delegação de Espanha

Senhor Presidente da Delegação de Portugal

Ic

A DELEGAÇÃO PORTUGUESA

Madrid, 26 de junho de 1979

Senhor Presidente,

Tenho a honra de levar ao seu conhecimento que o Governo português se declara disposto, em condições normais de mercado, especialmente no que se refere a preço e qualidade, a manter a quota de participação da Espanha nas importações portuguesas de azeite, da posição pautal 15.07.

Agradecia, Senhor Presidente, que acusasse a recepção desta carta.

Aceite, Senhor Presidente, a expressão da minha mais alta consideração.

O Presidente  
da Delegação portuguesa

Senhor Presidente da Delegação de Espanha

Iic

O PRESIDENTE DA DELEGAÇÃO PORTUGUESA

Madrid, 26 de junho de 1979

Senhor Presidente:

Recebi a sua carta, datada de hoje, que diz o seguinte:

[See letter Ic — Voir lettre Ic]

Tenho a honra de acusar a recepção desta comunicação e de lhe confirmar o acordo do meu Governo sobre o conteúdo da mesma.

Queira aceitar, Senhor Presidente, a expressão da minha mais alta consideração.

O Presidente  
da Delegação de Espanha

Senhor Presidente da Delegação Portuguesa

Id

A DELEGAÇÃO PORTUGUESA

Madrid, 26 de junho de 1979

Senhor Presidente,

Tenho a honra de levar ao seu conhecimento que o Governo português se declara disposto, em condições normais de mercado, especialmente no que respeita a preço e

qualidade, a manter a quota de participação da Espanha nas importações portuguesas de pintos vivos com menos de uma semana, da posição pautal 01.05, sempre que as Autoridades espanholas concedam um tratamento similar às exportações portuguesas de pintos vivos com menos de uma semana, da posição pautal 01.05.

Agradecia, Senhor Presidente, que acusasse a recepção desta carta.

Aceite, Senhor Presidente, a expressão da minha mais alta consideração.

O Presidente  
da Delegação portuguesa

Senhor Presidente da Delegação de Espanha

*Id*

O PRESIDENTE DA DELEGAÇÃO DE ESPANHA

Madrid, 26 de junho de 1979

Senhor Presidente:

Recebi a sua carta, datada de hoje, que diz o seguinte:

[*See letter Id — Voir lettre Id*]

Tenho a honra de acusar a recepção desta comunicação e de lhe confirmar o acordo do meu Governo sobre o conteúdo da mesma.

Queira aceitar, Senhor Presidente, a expressão da minha mais alta consideração.

O Presidente  
da Delegação de Espanha

Senhor Presidente da Delegação de Portugal

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS BETWEEN  
SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC

Spain and the Portuguese Republic,  
Desiring to promote trade in agricultural products between the two Parties,  
Having regard to the provisions of article 9 of the Agreement between Spain and the  
countries of the European Free Trade Association, signed at Madrid on 26 June 1979,<sup>2</sup>  
Have agreed as follows:

*Article 1.* With effect from the date of entry into force of this Agreement, Portugal shall eliminate the import duties applicable to such of the agricultural products specified in annex A<sup>3</sup> as originate in and are exported from Spain.

*Article 2.* With effect from the date of entry into force of this Agreement, Spain shall reduce, as per the calendar indicated in annex B,<sup>3</sup> the import duties applicable to such of the agricultural products specified in that annex as originate in and are exported from Portugal.

*Article 3.* Portugal shall grant a 50 per cent tariff reduction for a quota of 2,500 hectolitres of Spanish wine in bottles bearing the registered designation of origin "Jerez", under Portuguese tariff subheading 22.05.03.

*Article 4.* Spain shall grant a 50 per cent tariff reduction for a quota of 10,000 hectolitres of Portuguese wine in bottles bearing the registered designation of origin "Porto", under Spanish tariff subheading 22.05 B.

*Article 5.* Spain shall grant a 50 per cent tariff reduction for a quota of 1,000 hectolitres of Portuguese wine in bottles bearing the registered designation of origin "Madeira", under Spanish tariff subheading 22.05 B.

*Article 6.* In order to benefit from the concessions accorded under this Agreement, the products referred to herein shall be accompanied by an EUR 1 movement certificate, or EUR 2 form, testifying that they meet the requirements specified in annex III of the Agreement between the EFTA countries and Spain of 26 June 1979.

*Article 7.* Annex P, paragraph 15, of the Agreement between the EFTA countries and Spain shall also apply under this Agreement.

*Article 8.* The following articles of the Agreement between the EFTA countries and Spain shall apply under this Agreement:

- Article 7 (Rules of origin)
- Article 9 (Trade in agricultural products)
- Article 10 (Implementation of agricultural policies)

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1980, the date of entry into force of the Agreement of 26 June 1979 between Spain and the countries of the European Free Trade Association relating to trade, and after the Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1250, p. 2.

<sup>3</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.



- Article 11 (Payments)
- Article 13 (General exceptions)
- Article 18 (Dumping)
- Article 25 (Territorial application)

*Article 9.* With a view to ensuring proper implementation of this Agreement and to considering possible amendments thereof, consultations shall be held as soon as possible at the request of either Party.

*Article 10.* If either Party finds it necessary to limit or withdraw any concessions specified in this Agreement, prior consultations shall be held with the other Party. No such action shall be taken until three months have elapsed from the date on which the other Party was notified of the proposed action.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force on the day on which the two Governments have notified each other that the constitutional formalities required for the conclusion and entry into force of international agreements have been completed and, in any case, not before the entry into force of the Agreement between the EFTA countries and Spain.

The tariff provisions of this Agreement shall apply with effect from the date on which the first tariff reductions under the Agreement between the EFTA countries and Spain of 26 June 1979 have been made.

*Article 12.* This Agreement shall cease to have effect at the same time as the Agreement between the EFTA countries and Spain of 26 June 1979, unless it has been previously denounced by notification in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement at Madrid, on 26 June 1979.

DONE in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

JUAN ANTONIO GARCÍA DÍEZ  
Minister of Trade and Tourism

For the Government  
of the Portuguese Republic:

ADRIANO ANTÔNIO DE CARVALHO  
Permanent Representative to EFTA

## EXCHANGES OF LETTERS

*Ia*

THE CHAIRMAN OF THE SPANISH DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have the honour to inform you that, as discussed during the negotiations on the Agreement on Trade in Agricultural Products between Spain and Portugal, if disruptions in the Spanish wine market should occur as a result of imports of Port and Madeira at abnormally low prices, the Spanish authorities would wish to initiate talks as a matter

of urgency in order to end such disruptions as quickly as possible. At the same time, the Spanish authorities are prepared to hold such meetings should similar disruptions in the Portuguese market occur as a result of imports of sherry at abnormally low prices.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Spanish Delegation

The Chairman of the Portuguese Delegation

*Ila*

THE CHAIRMAN OF THE PORTUGUESE DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have received your letter of today's date which, in Portuguese, reads as follows:

*[See letter Ia]*

I have the honour to acknowledge receipt of the above letter and to confirm that my Government agrees to the contents thereof.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Portuguese Delegation

The Chairman of the Spanish Delegation

*Ib*

THE CHAIRMAN OF THE PORTUGUESE DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have the honour to inform you that the Portuguese Government has taken note of Spain's wish regularly to share in Portugal's imports of rice under tariff subheadings 10.06.01 and 10.06.02.

When imports of this product are under way and market conditions are normal, especially with regard to price and quality, the Portuguese authorities will take particular account of Spain's interest.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Portuguese Delegation

The Chairman of the Spanish Delegation

## IIb

## THE CHAIRMAN OF THE SPANISH DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have received your letter of today's date which, in Portuguese, reads as follows:

[See letter Ib]

I have the honour to acknowledge receipt of the above letter and to confirm that my Government agrees to the contents thereof.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Spanish Delegation

The Chairman of the Portuguese Delegation

## Ic

## THE CHAIRMAN OF THE PORTUGUESE DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have the honour to inform you that the Portuguese Government is prepared, in normal market conditions and especially with regard to price and quality, to maintain Spain's share in Portugal's imports of live poultry less than one week old, under tariff heading 01.05, provided that the Spanish authorities grant similar treatment to Portuguese exports of live poultry less than one week old, under tariff heading 01.05.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Portuguese Delegation

The Chairman of the Spanish Delegation

## IIc

## THE CHAIRMAN OF THE SPANISH DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have received your letter of today's date which, in Portuguese, reads as follows:

[See letter Ic]

I have the honour to acknowledge receipt of the above letter and to confirm that my Government agrees to the contents thereof.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Spanish Delegation

The Chairman of the Portuguese Delegation

*Id*

THE CHAIRMAN OF THE PORTUGUESE DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have the honour to inform you that the Portuguese Government is prepared to maintain, in normal market conditions and especially with regard to price and quality, Spain's share in Portugal's imports of olive oil, under tariff heading 15.07.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Portuguese Delegation

The Chairman of the Spanish Delegation

*Id*

THE CHAIRMAN OF THE SPANISH DELEGATION

Madrid, 26 June 1979

Sir,

I have received your letter of today's date which, in Portuguese, reads as follows:

[*See letter Id*]

I have the honour to acknowledge receipt of the above letter and to confirm that my Government agrees to the contents thereof.

Accept, Sir, etc.

Chairman  
of the Spanish Delegation

The Chairman of the Portuguese Delegation

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PRODUITS AGRICOLES

L'Espagne et la République portugaise,

Désireuses de promouvoir l'échange de produits agricoles entre les deux Etats,

Considérant les dispositions de l'article 9 de l'Accord entre l'Espagne et les pays de l'Association européenne de libre-échange conclu à Madrid le 26 juin 1979<sup>2</sup>,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Portugal abolira les droits perçus à l'importation des produits agricoles visés à l'annexe A<sup>3</sup>, originaires et en provenance d'Espagne.

*Article 2.* A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Espagne réduira, selon le calendrier présenté à l'annexe B<sup>3</sup>, les droits perçus à l'importation des produits agricoles visés dans ladite annexe, originaires et en provenance du Portugal.

*Article 3.* Le Portugal accordera une réduction de 50 % des droits de douane applicables à un contingent de 2 500 hectolitres de vin espagnol en bouteille d'appellation d'origine Xérès contrôlée, relevant de la position 22.05.03 du Tarif douanier portugais.

*Article 4.* L'Espagne accordera une réduction de 50 % des droits de douane applicables à un contingent de 10 000 hectolitres de vin portugais en bouteille d'appellation d'origine Porto contrôlée, relevant de la position 22.05 B du Tarif douanier espagnol.

*Article 5.* L'Espagne accordera une réduction de 50 % des droits de douane applicables à un contingent de 1 000 hectolitres de vin portugais en bouteille d'appellation d'origine Madère contrôlée, relevant de la position 22.05 B du Tarif douanier espagnol.

*Article 6.* Pour parvenir au bénéfice des avantages prévus par le présent Accord, les produits qui y sont visés doivent être accompagnés d'un certificat de circulation des marchandises EUR 1 ou d'un formulaire EUR 2, faisant ressortir que les produits concernés remplissent les conditions prévues à l'annexe III de l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne du 26 juin 1979.

*Article 7.* La disposition du paragraphe 15 de l'annexe P de l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne du 26 juin 1979 vaut également pour le présent Accord.

*Article 8.* Les dispositions suivantes de l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne valent également pour le présent Accord :

- Article 7 (Règles d'origine)
- Article 9 (Commerce des produits agricoles)
- Article 10 (Application des politiques agricoles)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1980, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 26 juin 1979 entre l'Espagne et les pays de l'Association européenne de libre-échange relatif au commerce, et après que les Parties se furent notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1251, p. 3.

<sup>3</sup> N'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- Article 11 (Règlements)
- Article 13 (Exceptions générales)
- Article 18 (Dumping)
- Article 25 (Application territoriale).

*Article 9.* Aux fins de la bonne exécution du présent Accord et de l'examen de toute modification éventuelle, des consultations auront lieu dès que l'une ou l'autre Partie en fera la demande.

*Article 10.* Si l'une des Parties se voit dans l'obligation de limiter ou d'abroger l'un des bénéfices accordés par le présent Accord, elle devra au préalable consulter l'autre Partie. Cette mesure ne pourra être prise avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura été informée.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux auront été accomplies et, en tout cas, pas avant l'entrée en vigueur de l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne.

Les dispositions douanières du présent Accord seront applicables à compter de la date où prendront effet les premières réductions douanières prévues par l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne du 26 juin 1979.

*Article 12.* Le présent Accord expire en même temps que l'Accord entre les pays de l'AELE et l'Espagne du 26 juin 1979, à moins d'avoir été préalablement dénoncé par écrit.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Madrid, le 26 juin 1979.

FAIT en double exemplaire, en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères,

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Le Ministre du commerce et du tourisme,

JUAN ANTONIO GARCÍA DÍEZ

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

Le Représentant permanent  
auprès de l'AELE,

ADRIANO ANTÔNIO DE CARVALHO

## ÉCHANGES DE LETTRES

*La*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que, suite aux négociations concernant l'Accord relatif à l'échange de produits agricoles entre l'Espagne et le Portugal, les Autorités espagnoles désirent que, dans le cas où le marché espagnol des vins connaîtrait des perturbations causées par l'importation de vins de Porto et de Madère à des prix anormalement faibles, des pourparlers soient entrepris d'urgence en vue d'éliminer ces perturbations dans les

plus brefs délais. Les Autorités espagnoles sont également disposées à tenir des réunions du même ordre chaque fois que des perturbations analogues se produiront sur le marché portugais par la faute d'importations de vins de Xérès à des prix anormalement faibles.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Je vous prie d'agrèer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation espagnole

Monsieur le Président de la Délégation portugaise

*Ia*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION PORTUGAISE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai bien reçu votre lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

*[Voir lettre Ia]*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication et de vous confirmer qu'elle rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agrèer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation portugaise

Monsieur le Président de la Délégation espagnole

*Ib*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION PORTUGAISE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement portugais a pris bonne note du désir des Autorités espagnoles de disposer d'un contingent régulier dans les importations portugaises de riz relevant des positions douanières 10.06.01 et 10.06.02.

Quand ce produit sera importé, les Autorités portugaises tiendront compte, eu égard aux conditions normales de marché, notamment quant au prix et à la qualité des produits, des intérêts de l'Espagne.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Je vous prie d'agrèer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation portugaise

Monsieur le Président de la Délégation espagnole

## IIb

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai bien reçu votre lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

*[Voir lettre Ib]*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication et de vous confirmer qu'elle rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation espagnole

Monsieur le Président de la Délégation portugaise

## Ic

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION PORTUGAISE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement portugais est disposé à maintenir, eu égard aux conditions normales du marché, notamment quant au prix et à la qualité des produits, le contingent accordé à l'Espagne dans les importations portugaises de poussins vivants de moins d'une semaine (position 01.05 du Tarif douanier), dans la mesure où les Autorités espagnoles accorderont le même traitement aux exportations portugaises de poussins vivants de moins d'une semaine (position 01.05 du Tarif douanier).

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation portugaise

Monsieur le Président de la Délégation espagnole

## IIc

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai bien reçu votre lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

*[Voir lettre Ic]*



J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication et de vous confirmer qu'elle rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation espagnole

Monsieur le Président de la Délégation portugaise

*Id*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION PORTUGAISE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement portugais est disposé à maintenir, eu égard aux conditions normales du marché, notamment quant au prix et à la qualité des produits, le contingent accordé à l'Espagne dans les importations portugaises d'huile d'olive, relevant de la position 15.07 du Tarif douanier.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation portugaise

Monsieur le Président de la Délégation espagnole

*Id*

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ESPAGNOLE

Madrid, le 26 juin 1979

Monsieur le Président,

J'ai bien reçu votre lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[*Voir lettre Id*]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication et de vous confirmer qu'elle rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, etc.

Le Président  
de la Délégation espagnole

Monsieur le Président de la Délégation portugaise



**No. 23009**

---

**SPAIN  
and  
MOROCCO**

**Agreement concerning maritime transport. Signed at Madrid  
on 29 December 1979**

*Authentic texts: Spanish, Arabic and French.*

*Registered by Spain on 23 July 1984.*

---

**ESPAGNE  
et  
MAROC**

**Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Madrid  
le 29 décembre 1979**

*Textes authentiques : espagnol, arabe et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 juillet 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO RELATIVO AL TRANSPORTE MARÍTIMO ENTRE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS

El Gobierno de España y el Gobierno del Reino de Marruecos,

Convencidos de que el desarrollo del transporte marítimo entre España y el Reino de Marruecos contribuirá al fortalecimiento de la cooperación entre los dos países,

Deseosos de buscar dicha cooperación en el ámbito del transporte marítimo, en el respeto mutuo y en la reciprocidad de intereses,

Conscientes de la necesidad de coordinar las actividades del transporte marítimo entre los dos países,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* A los fines del presente Convenio,

a) Por “Autoridad marítima competente” se entiende:

—Por parte española: el Ministerio encargado de la Marina Mercante.

—Por parte marroquí: el Ministerio encargado de la Marina Mercante.

b) Por “buque de una Parte Contratante”, se entiende cualquier buque matriculado en el territorio de dicha Parte y que enarbole su pabellón, así como cualquier buque explotado por los armadores de los dos países.

Este término no se aplica a:

- 1) Los buques al servicio exclusivo de las Fuerzas Armadas,
- 2) Los buques de investigación hidrográfica, oceanográfica o científica,
- 3) Los buques de pesca,
- 4) Cualquier buque que ejerza, bajo cualquier forma, funciones de carácter no comercial.

c) Por “miembro de la tripulación” se entiende cualquier persona que desempeñe servicios a bordo, esté inscrito en el rol de tripulación y posea un documento que le acredite como marino.

*Artículo 2.* El presente Acuerdo tiene por objeto organizar los tráficos entre los puertos marroquíes y españoles, y definir las condiciones por las cuales los buques de las Partes Contratantes deberán acceder al tráfico entre los dos países.

*Artículo 3.* Cada una de las Partes Contratantes se compromete a cooperar en la eliminación de los obstáculos que puedan dificultar el desarrollo de la navegación entre los puertos de los dos países y a tomar las disposiciones necesarias con el fin de asegurar la coordinación del tráfico y la organización de un servicio suficiente, que cubra los intereses del comercio exterior de cada uno de los dos países, y pueda ejercer un control sobre las variaciones de las tarifas de fletes.

*Artículo 4.* En lo referente al transporte por vía marítima de las mercancías intercambiadas entre los dos países, así como al transporte de pasajeros, el régimen aplicado por las dos Partes Contratantes a los buques explotados por sus armadores, se basará en la fórmula de reparto 40/40/20, teniendo derecho cada una de las Partes a efectuar al menos el 40% de dichos transportes.

*Artículo 5.* 1) Las modalidades para la aplicación de lo dispuesto en el artículo 4 del presente Convenio serán fijadas de común acuerdo por los armadores de las dos Partes Contratantes. Todo acuerdo entre dichos armadores deberá ser previamente sometido a la aprobación de las Autoridades Marítimas competentes de ambos países.

2) Los armadores estarán encargados de tomar las medidas oportunas que aseguren la organización del tráfico en cuestión según las directrices que reciban de los dos Gobiernos y que permitan la mejor explotación de dicho tráfico, en interés mutuo de los armadores y de los usuarios de los dos países.

*Artículo 6.* Las Partes Contratantes se abstendrán de efectuar cualquier servicio portuario en el territorio de la otra Parte Contratante, especialmente los servicios de pilotaje y de remolque en los puertos, mar territorial y vías navegables interiores, las operaciones de cabotaje, de puesta a flote, de salvamento y auxilio.

*Artículo 7.* Cada Parte Contratante concederá a los buques de la otra parte el trato más favorable posible en lo referente a: la entrada, estancia en los puertos y salida de los mismos, la utilización de las instalaciones portuarias para la carga y descarga de las mercancías, y el embarque y desembarque de pasajeros, y la realización de todos los servicios y operaciones comerciales o marítimas necesarias, así como la percepción de los derechos y tasas portuarios.

*Artículo 8.* Las Partes Contratantes tomarán en el marco de sus leyes y reglamentos portuarios respectivos, las medidas necesarias para facilitar y acelerar el tráfico marítimo y simplificar el cumplimiento de las formalidades administrativas, aduaneras y sanitarias en vigor en sus puertos. Se concederá el tratamiento de nación más favorecida en relación con dichas formalidades.

*Artículo 9.* 1) Cada una de las Partes Contratantes reconocerá la nacionalidad de los buques de la otra Parte, justificada mediante los documentos que se encuentren a bordo de dichos buques y estén expedidos por las Autoridades marítimas competentes de la otra Parte, de conformidad con sus leyes y reglamentos.

2) Cada una de las Partes Contratantes reconocerá asimismo los documentos que se encuentren a bordo de los buques de la otra Parte Contratante, relativos a su armamento, tripulación, arqueo, y demás certificados y documentos expedidos por las Autoridades marítimas competentes, de conformidad con las leyes y reglamentos de dicha Parte Contratante. Los cálculos de arqueo de los buques de las Partes Contratantes se efectuarán de conformidad con las leyes y reglamentos en vigor en los dos países.

*Artículo 10.* Cada una de las Partes Contratantes reconocerá los documentos de identidad de los marinos que hayan sido expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante. Dichos documentos de identidad son:

a) En lo que se refiere a España:

—La “Tarjeta de Identidad profesional marítima”.

—La “Libreta de Inscripción marítima”.

b) En lo que se refiere al Reino de Marruecos: el “*Livret maritime*”.

*Artículo 11.* 1) Los titulares de los documentos de identidad mencionados en el artículo 10 del presente Convenio, podrán, sin necesidad de visado, desembarcar y permanecer en la ciudad donde se encuentra el puerto de escala durante la estancia del buque en dicho puerto, siempre que figuren en el rol de la tripulación del buque y en la lista enviada a las Autoridades portuarias.

2) Al desembarcar y al regresar a bordo del buque, estas personas deberán pasar los controles reglamentarios.

*Artículo 12.* 1) Los súbditos de una de las Partes Contratantes titulares de uno de los documentos de identidad mencionados en el artículo 10 del presente Convenio podrán transitar sin visado por el territorio de la otra Parte Contratante, para trasladarse al puerto de embarque, o a su país de origen, siempre que estén en posesión de una autorización de embarque o desembarque expedida por las Autoridades marítimas competentes de su país.

2) La estancia, en el territorio de una de las Partes Contratantes de los marinos nacionales de la otra Parte y que viajen amparados en el documento de identidad mencionado en el artículo 10 y de una orden de embarque o desembarque, quedará limitada a una duración de quince días consecutivos, que se podrán prolongar excepcionalmente por motivos válidos cuya apreciación corresponderá a las autoridades competentes.

*Artículo 13.* Cuando un miembro de la tripulación titular del documento de identidad mencionado en el artículo 10 sea desembarcado en un puerto de la otra Parte Contratante por razones de salud, de servicio o por otro motivo reconocido como válido por las autoridades locales, éstas darán las autorizaciones necesarias para que el interesado pueda, en caso de hospitalización, permanecer en el territorio, y regresar a su país de origen o incorporarse a su buque en otro puerto.

*Artículo 14.* Las Partes Contratantes se reservan el derecho de impedir la entrada o la estancia en su territorio de cualquier titular, del documento de identidad mencionado en el artículo 10, cuya presencia sea considerada indeseable.

*Artículo 15.* Los buques de las Partes Contratantes de propulsión nuclear o portadores de sustancias nucleares u otras sustancias o materiales peligrosos o nocivos, adoptarán las medidas pertinentes para prevenir, reducir o controlar la contaminación en el mar territorial y en la zona económica exclusiva de las partes, debiendo observar a estos efectos las reglas, normas, prácticas y procedimientos establecidos por los acuerdos internacionales.

*Artículo 16.* 1) Los buques de cada una de las Partes Contratantes evitarán toda acción que pueda atentar a la paz, al orden o a la seguridad, así como cualquier otra actividad que no esté directamente relacionada con su misión y tránsito.

2) En caso de, por razones de seguridad nacional, se suspendiese temporalmente la navegación en determinadas zonas del mar territorial de alguna de las Partes Contratantes, los buques de la otra Parte Contratante no serán objeto de discriminación alguna.

*Artículo 17.* 1) Las Autoridades del Estado en donde se encuentre un buque no intervendrán en ningún asunto que interese la gestión interior del buque, si esta no es pedida o con el consentimiento de las autoridades consulares o diplomáticas, o en caso de falta de éstas últimas, a la petición o con el consentimiento del capitán.

2) En caso que un miembro de la tripulación de un buque de una de las Partes Contratantes cometiera a bordo de ese buque una infracción durante la estancia del mismo en las aguas interiores o territoriales de la otra Parte, las autoridades de esta otra Parte no le perseguirán sin la autorización de la autoridad consular o diplomática del país del que dependa el buque.

3) Lo previsto en el párrafo 2) del presente Artículo no se aplicará a las infracciones cometidas a bordo de un buque de una Parte Contratante cuando:

- a) La infracción sea de tal naturaleza que comprometa la seguridad o el orden público en el territorio de la otra Parte,
- b) Que la infracción haya sido cometida contra otras personas que no sean miembros de la tripulación del buque,
- c) Que la infracción esté castigada con una pena privativa de libertad de al menos cinco años según la legislación marroquí o seis años según la legislación española,

- d) Que la infracción infrinja las leyes o reglamentos de cualquiera de las partes en lo que concierne a: la salud pública, la seguridad de la vida humana en la mar, aduanas u otras medidas de control,
- e) Cuando la apertura de una causa legal sea necesaria por la represión del tráfico de estupefacientes.

4) Si conforme a lo dispuesto en el párrafo 3) del presente artículo, las autoridades del Estado en donde se encuentra un buque intentan arrestar o interrogar a una persona que se encuentre a bordo, o de embargar los bienes o de proceder a una encuesta oficial a bordo, estas autoridades avisarán con tiempo oportuno a las autoridades consulares o diplomáticas para que puedan asistir a las visitas, investigaciones o arrestos. El aviso efectuado a estos efectos indicarán una hora precisa y si las autoridades consulares o diplomáticas de la otra parte no se presentan o no se hacen representar, se procederá en su ausencia. Un procedimiento análogo será seguido en caso que el capitán o los miembros de la tripulación sean requeridos para hacer declaraciones ante la jurisdicción o la administración local. De cualquier forma en caso de delito flagrante, las autoridades del Estado en donde esté el buque, informarán a las autoridades consulares o diplomáticas de la otra Parte, por escrito, de las medidas de urgencia que han tomado.

5) Las disposiciones del presente artículo no irán en contra del derecho de las Autoridades locales en todo aquello que concierna a la aplicación de sus leyes o reglamentos.

*Artículo 18.* 1) En caso que un buque de una de las Partes Contratantes naufragase, embarrancase o sufriera avería en la aguas territoriales de la otra Parte, las autoridades competentes de dicha Parte:

- a) Prestarán a los pasajeros, al buque y a la carga la misma protección y asistencia que a sus buques propios,
- b) Informarán a las autoridades consulares o diplomáticas del Estado a qué el buque pertenece, al objeto de que asuman las funciones de su incumbencia.

2) Los honorarios, tasas, derechos y gastos derivados de esta clase de operaciones, serán aplicados conforme a la ley, reglamento o baremos en vigor en cada uno de los dos países.

3) Los aparejos, aparatos, cargamento, piezas de recambio y provisiones de a bordo de un buque que haya sufrido una avería, no serán gravados por derechos aduaneros u otras tasas a la importación si no son destinados al consumo o utilizados sobre la plaza.

*Artículo 19.* Para favorecer el desarrollo del comercio exterior marítimo de los dos países y asegurar la cooperación entre sus flotas, las Partes Contratantes fomentarán apropiados acuerdos entre las empresas interesadas de los dos países.

*Artículo 20.* 1) Para velar por la aplicación del presente Convenio, facilitar las consultas sobre los principales problemas de interés mutuo, y ayudar a regular las diferencias que puedan resultar de esta aplicación, las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta.

2) Esta Comisión Mixta se reunirá en sesión ordinaria una vez al año, alternativamente en uno u otro país, en una fecha fijada de común acuerdo. Podrá asimismo reunirse en sesión extraordinaria si una de las Partes Contratantes así lo solicita.

3) La composición y las competencias de la Comisión Mixta serán determinadas por las Autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes.

*Artículo 21.* Las Partes Contratantes se concederán mutuamente el acceso a los Institutos de Formación Profesional, así como a las empresas e Institutos de Transporte Marítimo para fines pedagógicos a sus profesionales: en este terreno se velará en particular por la formación de los Oficiales, así como de los técnicos de todas las especialidades del transporte marítimo.

*Artículo 22.* Cualquier diferencia procedente de la aplicación o de la interpretación del presente Convenio será regulada en el seno de la Comisión Mixta o por negociaciones directas entre las Partes Contratantes. En caso de no llegar a un acuerdo, las diferencias serán sometidas de común acuerdo a un árbitro elegido por ambas partes.

*Artículo 23.* 1) Cada Parte Contratante comunicará a la otra el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Convenio, que tendrá efecto el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última notificación.

2) No obstante, el presente Convenio se aplicará provisionalmente desde su firma.

3) El presente Convenio estará en vigor durante un período de cinco años. De común acuerdo será revisable en todo momento. Su vigencia será renovada por tácita reconducción por un nuevo período similar, salvo denuncia en cualquier momento por una de las Partes Contratantes después de un preaviso de un año.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos firman el presente Convenio.

HECHO en Madrid, a 29 de diciembre de 1979, en doble ejemplar, en árabe, español y francés, los tres textos haciendo igualmente fe. En caso de disparidad de interpretación prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

SALVADOR SÁNCHEZ-TERÁN  
Ministro de Transportes  
y Comunicaciones

Por el Gobierno  
del Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

AZZADINE GUESSOUS  
Ministro de Comercio, de la Industria, de  
la Marina Mercante y de la Pesca Ma-  
rítima



## المادة 22

-----

1 - يتوخى الطرفان المتعاقدان حل أي خلاف، بنجم عن تطبيق أو تأويل هذا الاتفاق أولاً بهتبادل وجهات النظر داخل اللجنة المختلطة. أو عن طريق مفاوضات مباشرة، وفي حالة عدم التوصل إلى اتفاق فإن النزاع يعرض باتفاق مشترك على حكم مقبول من الطرفين.

## المادة 23

-----

1 - يشعر كل من الطرفين المتعاقدين الآخر باتمام الاجراءات الدستورية اللازمة الخاصة به من أجل ادخال هذا الاتفاق حيز التنفيذ ويبدأ العمل به في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي تاريخ آخر اشعار.

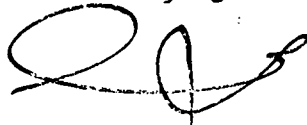
2 - غير أنه يتم تطبيق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة منذ التوقيع عليه

3 - يبرم هذا الاتفاق لمدة 5 سنوات، وهو قابل للمراجعة في أي وقت بناءً على اتفاق مشترك، ويجدد العمل به تلقائياً لنفس المدة ما لم يتم فسخه في أي وقت كان من جانب أحد الطرفين المتعاقدين وذلك بعد اصدار سبق مهلته سنة وثباتاً لذلك، وقدم الموقعان أسفله المأذنان قانوناً من قبل حكومتهما على هذا الاتفاق.

حرر بالرباط في 29 دجنبر 1979 في نظيرين باللغتين

العربية والاسبانية والفرنسية والنصوص الثلاثة نفس الحجية وفي حالة اختلاف في التأويل يرجح النص الفرنسي.

عن حكومة المملكة المغربية



محمد الدين جـنـوس

وزير التجارة والصناعة والملاحة  
التجارية والميناء البحري

عن حكومة اسبانيا

بلهدور سانتشيث ديهران

وزير النقل والمواصلات

- أ - تمنح للمسافرين ، وللسفينة وحمولتها نفس الحماية والمساعدة التي تمنحها لذات سفنها .
- ب - تخبر السلطات القنصلية أو الدبلوماسية للبلد التابعة له السفينة ، قصد اضطلاعها بالمهام التي تعود اليها .
- 2 - ان اية أتعاب ورسوم وحقوق و مصروفات ناشئة عن عمليات من هذا النوع ستطبق بناءً على القوانين والأنظمة والجدول المعمول بها في كلا البلدين .
- 3 - ان السفينة التي تعرضت لمطبخ بما في ذلك معداتها والآت شحنها وحمولتها وقطع غيارها ، وموتتها الموجودة على متنها لا تستوجب عليها رسوم الجمارك أو ضريبة الاستيراد الأخرى ما لم تكن مفتوة للاستهلاك أو مستعملة في عين المكان .

#### المادة 19

=====

سعيًا لانماء التجارة الخارجية البحرية لكلا البلدين وضمانًا للتعاون بين اسطوليهما سيشجع الطرفان المتعاقدان ابرام الاتفاقات الملائمة بين المقاولات المعنية في البلدين

#### المادة 20

=====

- 1 - من أجل السهر على تطبيق هذا الاتفاق وتسهيل المشاورات بشأن المشاكل الرئيسية ذات الفائدة المشتركة المنصبة عنه ، والمساعدة على تسوية الخلافات التي من الممكن أن تنتج عن هذا التطبيق سينشئ الطرفان المتعاقدان لجنة مختلطة .
- 2 - وتجتمع هذه اللجنة المختلطة في دورة عادية مرة كل سنة بالتناوب في كلا البلدين بتاريخ يحدد باتفاق مشترك ويمكن لها كذلك أن تجتمع في دورة استثنائية بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين .
- 3 - ان تكوين وصلاحيات اللجنة المختلطة ستحدد من قبل السلطات البحرية المختصة للطرفين المتعاقدين .

#### المادة 21

=====

يخول كل من الطرفين المتعاقدين للأخر الحق لرعاياه لولوج معاهد التكوين المهني وكذا مقاولات ومعاهد النقل البحري لأغراض بييداعوجية : وفي هذا الضمار يحاط على الأخر بالعناية تكوين الطباط وكذا التقنيين في شتى التخصصات البحرية

(3) ان مقتضيات الفقرة (2) من هذه المادة لا تنطبق على الجرائم المرتكبة على متن سفينة طرف متعاقد اذا :

أ - كان من شأن الجريمة المس بالامن العام او النظام العام فوق تراب الطرف الآخر .

ب - ارتكبت الجريمة ضد أي شخص آخر ليس عضوا في طاقم السفينة

ج - كانت الجريمة تستوجب عقوبة فان سنوات سبالة للحرية على الأقل طبقا للتشريع المغربي أو ست سنوات طبقا للتشريع الاسباني .

د - كانت الجريمة تمس بقوانين وتنظيمات كل من الطرفين المتعاقدين المتعلقة بالصحة العمومية، وامن الحياة البشرية في البحر و الجمارك واجراءات المراقبة الأخرى .

هـ - كانت المتابعة ضرورية من أجل قمع العاجرة بالمخدرات .

(4) - اذا كان في نية سلطات دولة الاقامة القاء القبض على شخص يوجد على متن سفينة

أو استنطاق هذا الشخص أو حجز متاع أو اجراء تحقيق رسمي على متن سفينة طبقا لمقتضيات الفقرة 3 من هذه المادة، فان هذه السلطات تقوم في الوقت المناسب بأخطار السلطات القنصلية أو الدبلوماسية لكي تتمكن من حضور هذه الزيارات أو هذه التحريات أو الاعتقالات. ان الاشعار المعطى لهذه الغاية يبين ساعة معينة واذالم تحضر السلطات القنصلية أو الدبلوماسية للطرف الآخر أو لم تمتع من ينوب عنها، يتم الاجراء في غيابها . وتتبع مطرة مشابهة في حالة ما اذا طلب من ريان السفينة أو أعضاء طاقمها الادلاء بتصريحات أمام القضاء أو الادارات المحلية. إلا أنه، في حالة التلبس بالجريمة فان سلطات دولة الاقامة تخبر السلطات القنصلية أو الدبلوماسية كتابة بالتدابير الاستعمالية التي يجب اتخاذها .

(5) - ان مقتضيات هذه المادة لا تمس بحقوق السلطات المحلية في كل ما يتعلق

بتطبيق قوانينها أو أنظمتها .

## المادة 18

1 - في حالة ما اذا غرقت سفينة تابعة لأحد الطرفين المتعاقدين أو جنحت أو تعرضت لعطب في المياه الإقليمية للطرف الآخر فان السلطات المختصة في هذا الطرف :

## المادة 13

-----

عندما ينزل عضو طاقم حاصل على وثيقة التعريف المشار إليها في المادة ( 10 ) السى ميناء من موانئ الطرف المتعاقد الآخر لأسباب صحية أو لظروف العمل أو لأسباب أخرى معترف بوجاهتها من قبل السلطات المحلية، فإن هذه الأخيرة تعطي الرخص الضرورية التي تمكن المعنى في حالة ادخاله الى المستشفى من الإقامة فوق ترابها ثم تتيح له اما العودة الى بلده الأصلي أو الالتحاق بسفينته في ميناء آخر .

## المادة 14

-----

يحتفظ الطرفان المتعاقدان بحق الحيلولة دون دخول وإقامة أي حامل لوثيقة التعريف المشار إليها في المادة العاشرة اذا اعتبر حضوره غير مرغوب فيه .

## المادة 15

-----

تتخذ سفن الطرفين المتعاقدين ذات قوة دفع نووية أو الحاملة لمواد نووية أو مواد أخرى خطيرة ومضرة التدابير الملائمة لتقاء وتقليل أو ضبط تلوث المياه الإقليمية والمنطقة الاقتصادية الخالصة للطرفين وتحترم، من أجل ذلك، القواعد والأنظمة والممارسات والاجراءات المثبتة من قبل الاتفاقيات الدولية .

## المادة 16

-----

1 ) تتجنب سفن كلا الطرفين المتعاقدين أي عمل من شأنه أن يمس بالسلم والنظام أو الأمن، وكذا كل نشاط آخر لا يرتبط مباشرة بمهامهم ومرههم .  
2 ) في حالة توقيف الملاحاة مؤقتا في مناطق معينة من المياه الإقليمية لأحد الطرفين المتعاقدين لأسباب تتعلق بالأمن الوطني فان سفن الطرف المتعاقد الآخر، لا تكون موضوع أي تمييز .

## المادة 17

-----

1 ) ان سلطات دولة الإقامة لا تتدخل في أي من الشؤون التي تهتم الادارة الداخلية للسفينة الا عند طلب او موافقة السلطات القنصلية أو الدبلوماسية أو بموافقة الريان في حالة عدم تمكن هذه السلطات من ذلك .  
2 ) في حالة ارتكاب عضو طاقم جريمة على متن سفينة تابعة لأحد الطرفين المتعاقدين حين وجودها في المياه الداخلية أو الإقليمية للطرف الآخر فان سلطات هذا الطرف الآخر لا تقوم بمتابعتة الا بموافقة السلطة القنصلية أو الدبلوماسية للبلد التابعة له السفينة .

## المادة 10

=====

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بأوراق تعريف رجال البحر المسلمة من طرف السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر .

وأوراق التعريف هذه هي :

أ فيما يتعلق بالملكة المغربية :

- "الدفتـر البحري"

ب فيما يتعلق بإسبانيا :

- ورقة التعريف المهنية البحرية "La "tarjeta de Identidad profesional marítima"

- "دفتر التسجيل البحري" "La libreta de inscripción marítima"

## المادة 11

=====

( 1 ) - ان بإمكان الأشخاص الحائزين على وثائق التعريف المشار اليها في المادة ( 10 ) من هذا الاتفاق النزول الى اليابسة والاقامة في المدينة التي يوجد بها ميناء الرسو أثناء وجود سفنهم في هذا الميناء مادام قد ذكر اسمهم في جدول طاقم السفينة ونسي الالفة المسلمة لسلطات الميناء .

( 2 ) - يجب على هؤلاء الأشخاص أن يمثلوا للمراقبات التنظيمية عند نزولهم الى اليابسة وعودتهم لمتن السفينة .

## المادة 12

=====

( 1 ) ان للأشخاص المنتمين لأحد الطرفين المتعاقدين والحاصلين على احدى وثائق التعريف المشار اليهما بالمادة 10 من هذا الاتفاق حق المرور بدون تأشيرة عبر تراب الطرف المتعاقد الآخر قصد الالتحاق بميناء انطلاقهم أو ببلدهم الأصلي على شرط توفرهم على رخصة الطلوع متن السفن أو النزول منها المسامة من قبل السلطات البحرية المختصة في بلدهم .

( 2 ) ان المدة التي يقضيها الصافرون بورقة التعريف المشار اليها في المادة 10 وان الصمود والنزول من السفينة يجب أن لا يتعدى 15 يوما متتابعة ويمكن تمديد هذا الاجل بصفة استثنائية لأسباب مقبولة يرجع تقديرها للسلطات المختصة .

## المادة 6

=====

يحتج الطرفان المتعاقدان عن انجاز أية خدمات مينائية فوق تراب الطرف الآخر وخاصة خدمات الإرشاد البحري وجر السفن في الموانئ\* و المياه الاقليمية و الممرات الملاحية الداخلية و عطيات الساحلة و التعويم و الانقاذ و المساعدة .

## المادة 7

=====

يمنح كل طرف متعاقد لسفن الطرف الآخر أكثر ما يمكن من المعاملة التفضيلية فيما يتعلق بدخول الموانئ\* و الإقامة فيها و الخروج منها و استخدام التجهيزات المينائية للشحن و انراغ البضائع ، و اركاب المسافرين و انزالهم و انجاز جميع الخدمات و العمليات التجارية أو البحرية الضرورية و كذا استخلاص الحقوق و الرسوم المينائية .

## المادة 8

=====

يتخذ الطرفان المتعاقدان في اطار التشريعات و التنظيمات المينائية لكل منهما الاجراءات اللازمة بغية تسهيل و تنشيط النقل البحري و تبسيط اتمام الشكليات الادارية و الجمركية و الصحية المعمول بها في موانئهما ، و تمنح معاملة الدولة الأولى بالرعاية فيما يتعلق بهذه الشكليات .

## المادة 9

=====

- 1) - يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بجنسية سفن الطرف الآخر على أساس الوثائق الموجودة على متن هذه السفن و الصلحة من طرف السلطات المختصة طبقا لقوانين و أنظمة الطرف المتعاقد الذي ترفع السفينة علمه .
- 2) يعترف كل من الطرفين المتعاقدين أيضا بجميع الوثائق الموجودة على متن سفن الطرف المتعاقد الآخر و المتعلقة بتجهيزها و طاقمها و حمولتها و أية شهادات و وثائق أخرى مسلمة من طرف السلطات المختصة طبقا لقوانين و أنظمة الطرف المتعاقد الذي ترفع السفينة علمه ، و تنجز حسابات حمولة سفن كلا الطرفين المتعاقدين طبقا للقوانين و الأنظمة المعمول بها في كلا البلدين .

ج - يراد بمصطلح "عضو الطاقم" أي شخص مستخدم في السفينة، و مسجل بجدول طاقمها وحاصل على وثيقة تعطى له صفة بحار .

## المادة 2

ان موضوع هذا الاتفاق هو تنظيم حركة السفن بين الموانئ المغربية و الموانئ الاسبانية وتحديد الشروط التي بموجبها يمكن لسفن الطرفين المتعاقدين أن تشارك في حركة السفن بين البلدين .

## المادة 3

يلتزم الطرفان المتعاقدان بالتعاون من أجل القضاء على جميع الحواجز التي يمكنها أن تعيق تطور الملاحة بين موانئ البلدين و باتخاذ جميع التدابير الضرورية و تنظيم الخدمات الكافية من أجل تغطية مصالح التجارة الخارجية لكلا البلدين و يمكن لها أيضا أن تراقب تقلبات أسعار النقل .

## المادة 4

فيما يتعلق بالنقل البحري للبضائع المتبادلة بين البلدين ، وكذا نقل المسافرين ، فان النظام المطبق من قبل الطرفين المتعاقدين على السفن المستغلة من طرف مجهزيهم يتركز على نسبة التوزيع 20/40/40 ، ولكل من الطرفين الحق في القيام بـ 40٪ على الأقل من هذا النقل .

## المادة 5

- 1 - ان كفيات تطبيق مقتضيات المادة 4 من هذا الاتفاق ستحدد باتفاق مشترك بين مجهزي سفن الطرفين المتعاقدين ، ويجب أن يحال مسبقا كل اتفاق بين هؤلاء المجهزين على موافقة السلطات البحرية المختصة في كلا البلدين .
- 2 - يتحتم على مجهزي السفن أن يتخذوا الاجراءات الضرورية من أجل ضمان تنظيم حركة السفن المعنية وفق التوجيهات التي قد تعطىها الحكومتان والتي قد تتيح أفضل استغلال لحركة السفن هذه و ذلك للمنفعة المشتركة للمجهزين وللشاحنين في كلا البلدين .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق متعلق بالنقل البحري

بين

المملكة المغربية واسبانيا

\*

\*

\*

- ان حكومة المملكة المغربية وحكومة اسبانيا .  
 - اقتناعا منهما بأن تنمية النقل البحري بين المملكة المغربية واسبانيا سيساعد على تدعيم التعاون بين البلدين .  
 - ورغبة منهما في ارساء مثل هذا التعاون في ميدان النقل البحري على الاحترام المتبادل والمنافع المشتركة .  
 - ووعيا منهما بضرورة تنسيق أنشطة النقل البحري بين البلدين .

اتفقتا على ما يلي :

## المادة 1

-----

لاغراض هذا الاتفاق

- يراد بمصطلح " السلطة البحرية المختصة " -  
 بالنسبة للطرف المغربي : الوزارة المكلفة بالملاحة البحرية -  
 بالنسبة للطرف الاسباني : الوزارة المكلفة بالملاحة البحرية -  
 ب - يراد بمصطلح " سفينة طرف متعاقد " اية سفينة تجارية -  
 مسجلة فوق تراب هذا الطرف ورافعة لعلمه ، وكذا كسبل سفينة ستأجرة من طرف مجهزي السفن التابعيين لهذا الطرف المتعاقد .

وهذا المصطلح لا يمتد الى :

- ( 1 ) - السفن العوضوعة رهن الخدمة الخاصة للقوات المسلحة ،  
 ( 2 ) - سفن البحث العلمي والسفن المخصصة لحدوث ظم المياه السطحية ، وعلم البحار والمحيطات .  
 ( 3 ) - قوارب الصيد .  
 ( 4 ) - اية سفينة تزاول اعمال غير تجارية مهما كان نوعها .



## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET L'ESPAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de l'Espagne,

Convaincus que le développement des transports maritimes entre le Royaume du Maroc et de l'Espagne contribuera au renforcement de la coopération entre les deux pays,

Désireux d'asseoir une telle coopération dans le domaine des transports maritimes sur le respect mutuel et la réciprocité des intérêts,

Conscients de la nécessité de coordonner les activités de transport maritime entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Aux fins du présent Accord,

a) Le terme «Autorité maritime compétente» désigne :

- Pour la Partie marocaine : le Ministère chargé de la Marine marchande.
- Pour la Partie espagnole : le Ministère chargé de la Marine marchande.

b) Le terme «navire d'une Partie contractante» désigne tout navire de commerce immatriculé dans le territoire de cette Partie et battant son pavillon, ainsi que tout navire affrété par les armateurs de ladite Partie contractante.

Ce terme ne comprend pas :

- 1) Les navires au service exclusif des Forces armées,
- 2) Les navires de recherche hydrographique, océanographique et scientifique,
- 3) Les bateaux de pêche,
- 4) Tout navire exerçant sous quelque forme que ce soit des fonctions non commerciales.

c) Le terme «membre de l'équipage» désigne toute personne employée au service du navire, inscrite au rôle d'équipage et détentrice d'un document lui conférant la qualité de marin.

*Article 2.* Le présent Accord a pour objet d'organiser les trafics entre les ports marocains et les ports espagnols et définir les conditions dans lesquelles les navires des Parties contractantes auront accès au trafic des deux pays.

*Article 3.* Les Parties contractantes s'engagent à coopérer de façon à éliminer tous les obstacles qui pourraient entraver le développement de la navigation entre les ports des deux pays et à prendre toutes dispositions nécessaires afin d'assurer la coordination des trafics et l'organisation d'un service suffisant pour couvrir les intérêts du commerce extérieur de chacun des deux pays et peuvent exercer un contrôle sur les variations des taux de fret.

*Article 4.* En ce qui concerne le transport par voie maritime des marchandises échangées entre les deux pays, ainsi que le transport des passagers, le régime appliqué par les Parties contractantes aux navires exploités par leurs armateurs reposera sur la clé de répartition 40/40/20, chacune des Parties ayant le droit d'effectuer au moins 40 % de ces transports.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1979 par la signature, et à titre définitif le 1<sup>er</sup> juin 1984, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 18 février 1983 et 27 avril 1984) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23.

*Article 5.* 1) Les modalités d'application des dispositions de l'article 4 du présent Accord seront fixées d'un commun accord entre les armateurs des deux Parties contractantes. Tout accord entre ces armateurs devra être soumis au préalable à l'approbation des Autorités maritimes compétentes des deux pays.

2) Les armateurs auront la charge de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'organisation du trafic en cause selon les directives qu'auront pu donner les deux gouvernements et permettant la meilleure exploitation de ce trafic, dans l'intérêt mutuel des armateurs et des chargeurs des deux pays.

*Article 6.* Les Parties contractantes s'abstiennent d'effectuer tous services portuaires sur le territoire de l'autre Partie, notamment les services de pilotage et de remorquage, dans les ports, les eaux territoriales et les voies navigables intérieurs, les opérations de cabotage, de remise à flot, de sauvetage et d'assistance.

*Article 7.* Chaque Partie contractante accordera aux navires de l'autre Partie le traitement le plus favorable possible en ce qui concerne : l'entrée, le séjour et la sortie des ports, l'utilisation des installations portuaires pour le chargement et le déchargement des marchandises, l'embarquement et le débarquement des passagers, l'accomplissement de tous les services et opérations commerciales ou maritimes nécessaires ainsi que les perceptions des droits et taxes portuaires.

*Article 8.* Les deux Parties contractantes prennent dans le cadre de leurs législations et de leurs réglementations portuaires respectives les mesures nécessaires en vue de faciliter et accélérer le trafic maritime et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans leurs ports. Le traitement de la nation la plus favorisée est accordé en ce qui concerne ces formalités.

*Article 9.* 1) Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie sur la base des documents se trouvant à bord de ces navires délivrés par les autorités compétentes, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante dont le navire bat pavillon.

2) Chacune des Parties contractantes reconnaît également tous les documents se trouvant à bord des navires de l'autre Partie contractante relatifs à leur équipement, leur équipage, leur jauge, et tous autres certificats et documents délivrés par les Autorités compétentes, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante dont le navire bat pavillon. Les calculs de jauge des navires des deux Parties contractantes sont effectués conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

*Article 10.* Chacune des Parties contractantes reconnaît les pièces d'identité des gens de mer délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Lesdites pièces d'identité sont :

- a) En ce qui concerne le Royaume du Maroc : le «Livret maritime»,
- b) En ce qui concerne l'Espagne :
  - La «*Tarjeta de Identidad profesional marítima*»
  - La «*Libreta de Inscripción marítima*».

*Article 11.* 1) Les personnes en possession des documents d'identité visés à l'article 10 du présent Accord peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la ville où se trouve le port d'escale pendant que leur navire se trouve dans ledit port dès lors qu'elles figurent sur le rôle d'équipage du navire et sur la liste remise aux autorités du port.

2) Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

*Article 12.* 1) Les personnes ressortissantes de l'une des Parties contractantes titulaires de l'un des documents d'identité visés à l'article 10 du présent Accord ont le droit de transiter sans visa par le territoire de l'autre Partie contractante pour rejoindre, soit leur port d'embarquement, soit leur pays d'origine sous réserve qu'elles soient munies d'une autorisation d'embarquement ou de débarquement délivrée par les autorités maritimes compétentes de leur pays.

2) Le séjour sur le territoire de l'une des Parties contractantes des marins ressortissantes de l'autre et voyageant sous couvert du document d'identité visé à l'article 10 et d'un ordre d'embarquement ou de débarquement est limité à une durée de quinze jours consécutifs qui pourra être exceptionnellement prolongée pour des motifs valables dont l'appréciation appartient aux autorités compétentes.

*Article 13.* Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé à l'article 10 est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités locales, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse en cas d'hospitalisation séjourner sur leur territoire et qu'il puisse soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

*Article 14.* Les Parties contractantes se réservent le droit d'empêcher l'entrée ou le séjour sur leur territoire de tout porteur du document d'identité visé à l'article 10 dont la présence serait jugée indésirable.

*Article 15.* Les navires des Parties contractantes à propulsion nucléaire ou porteurs de substances nucléaires ou autres substances ou matériaux dangereux et nocifs adopteront les mesures adéquates pour prévenir, réduire ou contrôler la pollution de la mer territoriale et de la zone économique exclusive des Parties et respecteront, à cet effet, les règles, normes, pratiques et procédures établies par les conventions internationales.

*Article 16.* 1) Les navires de chacune des Parties contractantes éviteront toute action qui pourrait porter atteinte à la paix, à l'ordre ou à la sécurité, ainsi que toute autre activité qui ne serait pas directement en relation avec leur mission et leur parcours.

2) Au cas où, pour des raisons de sécurité nationale, la navigation serait temporairement suspendue dans des zones déterminées de la mer territoriale de l'une des Parties contractantes, les navires de l'autre Partie contractante ne feront l'objet d'aucune discrimination.

*Article 17.* 1) Les autorités de l'Etat de résidence n'interviennent dans aucune affaire intéressant la direction intérieure du navire si ce n'est à la demande ou avec le consentement des autorités consulaires ou diplomatiques ou, en cas d'empêchement de ces dernières, à la demande ou avec le consentement du capitaine.

2) Au cas où un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commettrait à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux intérieures ou territoriales de l'autre Partie, les Autorités de cette autre Partie n'intenteront pas de poursuite sans l'accord de l'Autorité consulaire ou diplomatique du pays dont relève le navire.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises à bord d'un navire d'une Partie Contractante si :

- a) L'infraction est de nature à compromettre la sécurité ou l'ordre public dans le territoire de l'autre Partie,
- b) L'infraction a été commise contre toute autre personne qui n'est pas membre de l'équipage du navire,

- c) L'infraction est punissable d'une peine privative de liberté d'au moins 5 années selon la législation marocaine ou 6 années selon la législation espagnole,
- d) L'infraction porte atteinte aux lois et règlements de chacune des Parties concernant la santé publique, la sécurité de la vie humaine en mer, les douanes et autres mesures de contrôle,
- e) Une poursuite est indispensable pour la répression du trafic des stupéfiants.

4) Si, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, il est dans l'intention des Autorités de l'Etat de résidence d'arrêter ou d'interroger une personne se trouvant à bord, ou de saisir des biens ou de procéder à une enquête officielle à bord, ces Autorités avisent en temps opportun les autorités consulaires ou diplomatiques pour que celles-ci puissent assister à ces visites, investigations ou arrestations. L'avis donné à cet effet indique une heure précise et si les Autorités consulaires ou diplomatiques de l'autre Partie ne s'y rendent pas ou ne s'y font pas représenter, il est procédé en leur absence. Une procédure analogue est suivie au cas où le capitaine ou les membres de l'équipage seraient requis de faire des déclarations devant les juridictions ou les administrations locales. Toutefois, en cas de flagrant délit, les autorités de l'Etat de résidence informent les autorités consulaires ou diplomatiques par écrit des mesures d'urgence qui ont dû être prises.

5) Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités locales pour tout ce qui concerne l'application de leurs lois et règlements.

*Article 18.* 1) Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes ferait naufrage, s'échouerait ou subirait une avarie dans les eaux territoriales de l'autre Partie, les Autorités compétentes de ladite Partie :

- a) Accorderont aux passagers, au navire et à la cargaison les mêmes protection et assistance qu'à leurs propres navires,
- b) Informeront les autorités consulaires ou diplomatiques de l'Etat dont ledit navire relève, afin qu'il assume les fonctions qui lui incombent.

2) Tous honoraires, taxes, droits et frais afférents à des opérations de cette nature seront appliqués conformément aux lois, règlements et barèmes en vigueur dans chacun des deux pays.

3) Le navire qui a subi une avarie, ses agrès et appareils, sa cargaison, ses pièces de rechange, ses provisions de bord ne sont pas passibles des droits de douanes et autres taxes à l'importation s'ils ne sont pas livrés à la consommation ou utilisés sur place.

*Article 19.* Pour favoriser le développement du commerce extérieur maritime des deux pays et assurer la coopération entre leurs flottes, les Parties contractantes encouragent la conclusion d'accords appropriés entre les entreprises intéressées des deux pays.

*Article 20.* 1) Pour veiller à l'application du présent Accord, faciliter les consultations sur les principaux problèmes d'intérêt mutuel en relevant et aider au règlement des différends pouvant résulter de cette application, les Parties contractantes créent une Commission mixte.

2) Cette Commission mixte se réunira en session ordinaire une fois par an, alternativement dans l'un ou l'autre pays à une date fixée d'un commun accord. Elle pourra aussi se réunir en session extraordinaire à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) La composition et les compétences de la Commission mixte seront définies par les Autorités maritimes compétentes des Parties contractantes.

*Article 21.* Les Parties contractantes se concèdent mutuellement l'accès de leurs ressortissants aux institutions de formation professionnelle ainsi qu'aux entreprises et institutions de transport maritime à des fins pédagogiques : de ce domaine relève en particulier la formation des officiers ainsi que des techniciens de toutes les spécialités du transport maritime.

*Article 22.* Pour tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les Parties s'efforceront d'abord de le régler par un échange de vues au sein de la Commission mixte ou par des négociations directes. En cas d'échec, le différend sera soumis, d'un commun accord, à un arbitre mutuellement agréé.

*Article 23.* 1) Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2) Toutefois le présent Accord sera appliqué provisoirement dès sa signature.

3) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq années. Il est révisable à tout moment d'un commun accord. Il est renouvelable par tacite reconduction pour une nouvelle période similaire, sauf dénonciation à tout moment par l'une des Parties contractantes après un préavis d'une année.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leur gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 29 décembre 1979, en double exemplaire en langues arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé]

AZZADINE GUESSOUS

Ministro de Comercio, de la Industria, de  
la Marina Mercante y de la Pesca Ma-  
rítima<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
d'Espagne :

[Signé]

SALVADOR SÁNCHEZ-TERÁN

Ministro de Transportes  
y Comunicaciones<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ministre du commerce, de l'industrie, de la marine marchande et de la pêche maritime.

<sup>2</sup> Ministre des transports et communications.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING MARITIME TRANSPORT BETWEEN SPAIN  
AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco,  
Convinced that the development of maritime transport between Spain and the Kingdom  
of Morocco will contribute to strengthening co-operation between the two countries,  
Desiring to seek such co-operation in the field of maritime transport on the basis of  
mutual respect and reciprocity of interests,

Aware of the need to co-ordinate maritime transport activities between the two countries,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement,

a) The term “competent maritime authority” means:

—For Spain: the Ministry responsible for the Merchant Marine;

—For Morocco: the Ministry responsible for the Merchant Marine.

b) The term “ship of a Contracting Party” means any commercial ship registered in  
the territory of that Party and flying its flag, as well as any ship operated by shipowners  
of the two countries.

This term shall not include:

1. Ships in the exclusive service of the Armed Forces,
2. Ships used for hydrographic, oceanographic and scientific research,
3. Fishing vessels,
4. Any ship engaging in any form of non-commercial operations.

c) The term “crew member” means any person employed for duties on board the ship,  
registered on the crew list and in possession of a document establishing his status as a  
seaman.

*Article 2.* The purpose of this Agreement is to organize traffic between Moroccan  
and Spanish ports and to define the conditions in which ships of the Contracting Parties  
shall have access to the traffic of the two countries.

*Article 3.* Each Contracting Party undertakes to co-operate in removing all obstacles  
which may hinder the development of navigation between the ports of the two countries  
and to take all necessary measures to ensure the co-ordination of such traffic and the  
organization of an adequate service to protect the foreign trade interests of each of the two  
countries; they may also exercise control over changes in freight rates.

*Article 4.* As regards the maritime transport of goods exchanged between the two  
countries, as well as the transport of passengers, the system to be followed by the Contracting  
Parties for ships operated by their shipowners shall be based on the 40/40/20 formula,  
each Party having the right to carry at least 40 per cent of such traffic.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 29 December 1979 by signature, and definitively on 1 June 1984, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 18 February 1983 and 27 April 1984) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 23 (1) and (2).

*Article 5.* 1. The modalities for the implementation of the provisions of article 4 of this Agreement shall be established by common agreement between the shipowners of the two Contracting Parties. Any agreement between such shipowners shall be submitted in advance for the approval of the competent maritime authorities of the two countries.

2. Shipowners shall be responsible for taking the measures necessary to ensure the organization of such traffic in accordance with such directives as the two Governments may issue in order to achieve the most advantageous operation of such traffic in the mutual interest of the shipowners and users of the two countries.

*Article 6.* The Contracting Parties shall abstain from performing any port services in the territory of the other Party, in particular pilotage and towage in ports, territorial waters and internal waterways, and operations related to domestic coastal trade, refloating, salvage and assistance.

*Article 7.* Each Contracting Party shall grant ships of the other Party the most favourable possible treatment regarding: entry, stay in and departure from its ports, the use of port installations for the loading and unloading of goods, the embarkation and disembarkation of passengers, the performance of all necessary commercial or maritime services and operations, as well as the collection of port duties and taxes.

*Article 8.* The two Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take the necessary measures to facilitate and accelerate maritime traffic and to simplify the completion of administrative, customs and health formalities applicable in ports. Most-favored-nation treatment shall be granted concerning such formalities.

*Article 9.* 1. Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall likewise recognize the documents on board ships of the other Contracting Party relating to their equipment, crew and tonnage and other certificates and documents issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party. Calculations of the tonnage of the ships of the two Contracting Parties shall be made in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

*Article 10.* Each Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Such identity papers shall be:

(a) In the case of Spain:

—The “*Tarjeta de Identidad profesional marítima*”, and

—The “*Libreta de Inscripción marítima*”.

(b) In the case of the Kingdom of Morocco: the “*Livret maritime*”.

*Article 11.* 1. Seamen in possession of the identity documents referred to in article 10 of this Agreement may, without a visa, disembark and stay in the town in which the port of call is situated while the ship is lying in that port, provided that their names are included in the crew list and in the list submitted to the port authorities.

2. When they disembark and re-embark, such persons must satisfy the statutory controls.

*Article 12.* 1. Nationals of one of the Contracting Parties who are in possession of the identity documents referred to in article 10 of this Agreement shall be entitled to pass

through the territory of the other Contracting Party without a visa in order to return to their port of embarkation or their country of origin, provided that they are in possession of an embarkation or disembarkation order issued by the competent maritime authorities of their country.

2. The length of stay in the territory of one of the Contracting Parties by seamen who are nationals of the other Contracting Party and who are travelling under the authority of the identity document referred to in article 10 and of an embarkation or disembarkation order, shall be limited to a period of 15 consecutive days, which may, in exceptional cases, be extended for reasons found acceptable by the competent authorities.

*Article 13.* If a crew member in possession of the identity document referred to in article 10 is sent ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons, or for any other reason recognized as valid by the local authorities, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in that party's territory if hospitalization is needed and either to return to his country of origin or to join his ship in another port.

*Article 14.* The Contracting Parties reserve the right to prevent the entry or stay in their territory of persons in possession of the identity document specified in article 10 whose presence is regarded as undesirable.

*Article 15.* Ships of the Contracting Parties which are nuclear-propelled or are transporting nuclear substances or other dangerous and harmful substances or materials, shall take the necessary measures to prevent, reduce or control pollution of the territorial sea and the exclusive economic zone of the Parties and to this end shall observe the rules, norms, practices and procedures established by international agreements.

*Article 16.* 1. Ships of each Contracting Party shall avoid any action which might jeopardize peace, order or security, and any other activity which is not directly related to their mission and transit.

2. In the event that, for reasons of national security, navigation is temporarily suspended in specified areas of the territorial sea of one of the Contracting Parties, the ships of the other Contracting Party shall not be subject to any discrimination.

*Article 17.* 1. The authorities of the State in which the ship is situated shall not intervene in any matter concerning the internal management of the ship except at the request or with the consent of the consular or diplomatic authorities or, if the latter are unavailable, at the request or with the consent of the captain.

2. In the event that a crew member of a ship of one of the Contracting Parties commits an offence on board the ship while it is in the internal or territorial waters of the other party, the authorities of that other Party shall not institute proceedings without the authorization of the consular or diplomatic authority of the country to which the ship belongs.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply to offences committed on board a ship of the Contracting Party if:

- (a) The offence is such as to threaten peace and public order in the territory of the other Party,
- (b) The offence was committed against a person who is not a crew member of the ship,
- (c) The offence is punishable by a prison sentence of at least five years under Moroccan legislation or six years under Spanish legislation,
- (d) The offence is a violation of the laws and regulations of either Party concerning public health, the protection of human life at sea, customs and other measures of control,
- (e) Prosecution is essential for the repression of drug traffic.



4. If, in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article, the authorities of the State where the ship is situated intend to arrest or interrogate a person on board, or to seize goods or undertake an official inquiry on board, such authorities shall inform the consular or diplomatic authorities in due time so that the latter may be present during such visits, investigations or arrests. Notice to such effect shall specify a precise hour and, if the consular or diplomatic authorities of the other Party are neither present nor represented, the authorities concerned shall proceed in their absence. A similar procedure shall be followed if the captain or crew members are required to make statements before the local judicial or administrative authorities. Nevertheless, in the case of *flagrante delicto*, the authorities of the State where the ship is situated shall inform in writing the consular or diplomatic authorities of the other Party of any urgent measures which they have taken.

5. The provisions of this article shall not affect the rights of the local authorities in all matters relating to the application of their laws and regulations.

*Article 18.* 1. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains damage in the territorial waters of the other Party, the competent authorities of the latter Party:

- (a) Shall afford to the passengers, ship and cargo the same protection and assistance as they afford to their own ships,
- (b) Shall inform the consular or diplomatic authorities of the State to which such a ship belongs, so that the latter may perform the functions incumbent upon them.

2. Any fees, taxes, duties and expenses arising from such operations shall be applied in accordance with the laws, regulations and scales in force in each of the two countries.

3. The equipment fittings, cargo, spare parts and on-board supplies of a ship which has been damaged shall not be liable to customs duties and other import taxes unless they are consumed or used locally.

*Article 19.* In order to encourage the development of the maritime external trade of the two countries and to ensure co-operation between their fleets, the Contracting Parties shall encourage the conclusion of appropriate agreements between interested enterprises of the two countries.

*Article 20.* 1. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission for the purpose of supervising the implementation of this Agreement, facilitating consultations on the main problems of mutual interest and helping to settle disputes which may arise in such implementation.

2. The Joint Commission shall hold regular meetings once a year, alternatively in one or the other country at a date to be mutually agreed. It may also hold an extraordinary meeting at the request of either Party.

3. The membership and terms of reference of the Joint Commission shall be determined by the competent maritime authorities of the Contracting Parties.

*Article 21.* The Contracting Parties shall mutually grant to their professional staff access to vocational training institutions and to maritime transport enterprises and institutions for educational purposes: Special care will be given to the training of officers and technicians in all specialized areas of maritime transport.

*Article 22.* The Parties shall in the first instance endeavour to settle any dispute arising from the application or interpretation of this Agreement through an exchange of views in the Joint Commission or by direct negotiations. If they fail to reach an agreement the dispute shall be referred, by common consent, to a mutually acceptable arbitrator.

*Article 23.* 1. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement which shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

2. This Agreement shall nevertheless be implemented on a provisional basis from the time of its signature.

3. This Agreement shall be valid for a period of five years. It may be amended at any time by mutual agreement. It shall be extended automatically for an additional similar period unless either Contracting Party denounces it at any time after one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Madrid, on 29 December 1979, in duplicate in the Arabic, Spanish and French languages, the three texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the French text shall prevail.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

SALVADOR SANCHEZ-TERÁN

Minister of Transport  
and Communications

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

AZZADINE GUESSOUS

Minister of Trade, Industry,  
the Merchant Marine and Sea Fisheries

---

**No. 23010**

---

**SPAIN  
and  
MEXICO**

**Maritime Transport Agreement. Signed at Mexico City on  
9 December 1980**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 23 July 1984.*

---

**ESPAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Mexico  
le 9 décembre 1980**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 juillet 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE TRANSPORTE MARÍTIMO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Tomando en cuenta el interés mutuo de promover el transporte marítimo entre ambos países,

Deseando contribuir al desarrollo de la navegación comercial internacional de conformidad con el Derecho del Mar,

Reconociendo la importancia de dar eficiencia y regularidad al transporte marítimo entre ambos países y la conveniencia de ampliar y diversificar las relaciones económicas entre los mismos,

Convienen lo siguiente:

*Artículo I.* Para los efectos del presente Convenio, se entiende por:

1. “Autoridad Marítima Competente”, en España, a la Dirección General de la Marina Mercante del Ministerio de Transportes y Comunicaciones, y en los Estados Unidos Mexicanos, a la Dirección General de Marina Mercante de la Subsecretaría de Puertos y Marina Mercante de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes. Si por cambio de la legislación de alguna de las Partes se modificare la denominación o la competencia de las autoridades marítimas, esto será comunicado a la otra Parte por la vía diplomática.

2. “Buque de las Partes”, cualquier buque mercante inscrito en el Registro de la Marina Mercante de una de las Partes que esté dedicado al comercio marítimo y que navegue bajo su bandera. Se excluye de este término a los buques de guerra, así como todo aquel que no desempeñe la actividad mencionada.

3. “Miembro de la tripulación”, el Capitán y toda persona incluida en la lista de tripulantes, que realmente desempeñe durante el trayecto a bordo del buque las obligaciones vinculadas con la explotación o el servicio del mismo y que sea portadora de un documento que lo acredite como tal.

*Artículo II.* 1. Las Partes prestarán toda la asistencia posible a la libre navegación comercial y se abstendrán de cualquier actividad que pueda perjudicar el desarrollo normal de la navegación internacional.

2. Las Partes tomarán las medidas necesarias a fin de que sus buques eviten todo acto que atente a la paz, al orden o a la seguridad del Estado, así como cualquier actividad que no esté directamente relacionada con su misión o tránsito.

*Artículo III.* Las Partes realizarán, dentro de los límites de su legislación, los esfuerzos necesarios para mantener y desarrollar la colaboración entre las Autoridades Marítimas Competentes.

*Artículo IV.* 1. Para el servicio al comercio hispano-mexicano, las Partes promoverán el establecimiento de servicios de línea regular entre los puertos de España y los puertos de los Estados Unidos Mexicanos, con una participación igualitaria del tonelaje español y mexicano con respecto a la cantidad de carga transportada y los importes de los fletes.

2. Las Autoridades Marítimas Competentes de las Partes designarán las empresas navieras nacionales que habrán de operar estos servicios de línea regular.

Las citadas empresas concluirán entre sí un acuerdo sobre tarifas y demás condiciones comerciales y organizativas de la prestación de los servicios en el ámbito del transporte entre los puertos de España y México y lo someterán a la aprobación de las Autoridades Marítimas Competentes, conforme a lo previsto en el artículo VI del presente Convenio.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo no deberán crear demoras innecesarias en el manejo de las cargas en los puertos de las Partes. Cuando las empresas navieras nacionales designadas no puedan ofrecer los servicios correspondientes, las Autoridades Marítimas Competentes de las Partes autorizarán el embarque de las cargas en buques de otras empresas navieras.

4. Las disposiciones del presente artículo no afectarán la legislación de cada una de las Partes en lo que se refiere al transporte del petróleo y sus derivados y los transportes a granel embarcados sin marca o señal, no sujetos a conocimiento de embarque de línea regular.

*Artículo V.* Las Partes se comprometen a:

- a) Cooperar para eliminar los obstáculos que puedan dificultar el desarrollo del transporte marítimo en los puertos de sus países.
- b) Que, los armadores de ambas Partes utilicen la fórmula 40-40-20, a fin de que previa notificación a las Autoridades Marítimas Competentes, éstas puedan autorizar la cesión de hasta un 10% de los cargamentos objeto del tráfico marítimo, por armadores de su bandera a armadores de tercera bandera, contabilizándose dicha cesión dentro de su cuota respectiva y reconociendo la facultad de cada Parte, de disponer de su cuota según su interés.
- c) Asegurar la regularidad del servicio cuando las empresas designadas de una de las Partes no se encuentren en condiciones de efectuar el transporte como lo prevé este Convenio; este transporte deberá, siempre que sea posible, ser realizado en buques de la otra Parte, contabilizándose dentro de la cuota del 40% de la Parte cedente.
- d) Autorizar, cuando no hubiere disponibilidad de embarque en buques de las Partes en un plazo de 6 días para los productos perecederos o de fácil deterioro y de 15 días para todos los demás productos, el embarque en buques de tercera bandera, previa solicitud del embarcador a la Autoridad Marítima Competente del país de embarque.

*Artículo VI.* El acuerdo sobre tarifas y condiciones del transporte, previsto en el párrafo 2 del artículo IV, tomará en cuenta los intereses de los usuarios y estará sujeto a la aprobación de las Autoridades Marítimas Competentes de ambas Partes.

En caso de no llegarse a un entendimiento en relación al acuerdo sobre tarifas y condiciones del transporte, las empresas designadas someterán el problema a las Autoridades Marítimas Competentes para su solución definitiva.

Las tarifas, sus modificaciones y alteraciones, entrarán en vigor después de su aprobación por las Autoridades Marítimas Competentes de ambas Partes.

Las tarifas de fletes deberán ser estructuradas en base a un sistema completo de clasificación de las cargas de intercambio, conforme a las normas establecidas en la nomenclatura arancelaria que sea adoptada por ambas Partes.

*Artículo VII.* Las Autoridades Marítimas Competentes de las Partes fijarán los plazos para efectuar las comunicaciones recíprocas sobre aprobación o no aprobación de las tarifas y condiciones del transporte, así como el plazo para notificar a los usuarios las modificaciones sobre las tarifas y condiciones del mismo.

*Artículo VIII.* Si la aplicación de las tarifas, fletes o las condiciones del transporte lesionan los intereses del comercio, de los usuarios o de los transportistas, las Partes promoverán en sus respectivos países consultas entre los sectores interesados.

*Artículo IX.* Los participantes del acuerdo sobre tarifas y condiciones del transporte, deberán proporcionar a las Autoridades Marítimas Competentes de su país, la información que éstas soliciten en relación con sus actividades, dentro del marco de dicho acuerdo.

*Artículo X.* 1. Cada Parte concederá a los buques de la otra Parte el mismo tratamiento que concede a sus propios buques que realizan el transporte internacional, respecto al libre acceso a los puertos, la utilización de los mismos para carga y descarga de mercancías y el embarque y desembarque de pasajeros, el pago de toda clase de derechos y tarifas portuarias, así como la prestación de los servicios marítimos necesarios.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo:

- a) No afectarán el derecho de las Partes a adoptar las medidas que garanticen la seguridad nacional;
- b) No se aplicarán a las actividades reservadas por cada Parte para sus entidades o empresas, por lo que se refiere al servicio portuario, cabotaje y pesquería marítima, conforme a su legislación;
- c) No obligarán a una Parte a extender a los buques de la otra Parte las excepciones del derecho de practica obligatorio concedidas a sus propios buques;
- d) No afectarán la aplicación de las reglas respecto a la entrada, permanencia y salida de los extranjeros.

*Artículo XI.* Cada Parte adoptará las medidas necesarias para que los buques de su bandera que realicen el servicio entre los puertos de ambas Partes, en especial aquellos que transporten cualquier sustancia o material peligroso o nocivo, prevengan y controlen la contaminación del medio marino dentro de los límites de la soberanía o jurisdicción de la otra Parte y dará cumplimiento, para la consecución de este objetivo, a las disposiciones establecidas al respecto, en los instrumentos jurídicos internacionales que hayan sido aceptados por ambas Partes.

*Artículo XII.* Las Partes adoptarán dentro del marco de su legislación nacional, todas las medidas necesarias para facilitar en transporte por mar, impedir las demoras innecesarias de los buques y, dentro de sus posibilidades acelerar y simplificar los trámites aduaneros y otras formalidades vigentes en los puertos.

*Artículo XIII.* 1. Los documentos que certifiquen la nacionalidad de los buques, los certificados de tonelaje y los demás documentos del buque, extendidos o reconocidos por una de las Partes, serán reconocidos por la otra Parte.

2. Los buques de cada una de las Partes que lleven los certificados de tonelaje oficialmente extendidos no estarán sujetos a un nuevo arqueo en los puertos de la otra Parte. El cálculo y cobro de las tarifas y derechos portuarios, estarán basados en los datos señalados en los documentos mencionados en el párrafo 1 de este artículo.

*Artículo XIV.* Las Partes, en su carácter de Partes del Convenio sobre los Documentos de Identidad de la Gente de Mar, 1958, (Convenio 108/OIT), concederán a los poseedores de los documentos de identidad, expedidos por las Autoridades Marítimas Competentes de cada una de las Partes, las facilidades previstas en el citado Convenio.

Tales documentos de identidad son: para los marinos de los buques españoles la “Libreta de Inscripción Marítima” y la “Tarjeta de Identidad Profesional”, expedidas por la Autoridad Marítima Española. Para los marinos de los buques mexicanos: la “Libreta de Mar” y la “Carta de Identidad de la Gente de Mar” de los Estados Unidos Mexicanos, expedidas por la Autoridad Marítima Mexicana.

*Artículo XV.* Las Partes otorgarán las facilidades pertinentes cuando, por enfermedad o accidente, cualquier miembro de la tripulación de un buque mexicano que se encuentre

en puerto español o de un buque español que se encuentre en puerto mexicano, necesite servicios médicos, farmacéuticos u hospitalarios, sin más requisito que el de acreditar su calidad de miembro de la tripulación. Ello sin perjuicio del posterior pago directo del costo de la asistencia al que la preste, por parte de quien competa en el propio país del miembro de la tripulación.

Si la asistencia requiriese del posterior traslado del enfermo o accidentado al país de su nacionalidad, para que dicho traslado se verifique con cargo a quien corresponda, será preciso el consentimiento del Capitán del buque si aún se hallare en el puerto donde la asistencia se prestó o, en su defecto, del funcionario diplomático o consular de la parte afectada.

*Artículo XVI.* 1. Si un buque de una de las Partes naufraga, encalla, es arrojado a la costa o sufre cualquier otra avería en la costa de la otra Parte, el buque y la carga gozarán en el territorio de esta Parte de los mismos privilegios que se prestan al buque nacional y su carga en las mismas condiciones.

2. En caso de que un buque de una de las Partes sufra alguno de los accidentes previstos en el párrafo 1 de este artículo, las Autoridades Marítimas Competentes informarán al funcionario diplomático o consular de la Parte afectada, con el fin de que pueda asumir las funciones que le correspondan.

3. A los tripulantes y pasajeros, así como al mismo buque y su carga, se les concederá el mismo tratamiento que se concede al buque nacional.

4. La carga y los bienes desembarcados o salvados del buque mencionado en el párrafo 1 del presente artículo, estarán exentos del pago de los derechos aduaneros, siempre y cuando no pasen al uso o consumo en el territorio de la otra Parte.

*Artículo XVII.* 1. En caso de que un miembro de la tripulación de un buque de una de las Partes cometa un delito a bordo de dicho buque durante su estancia en las aguas interiores o en el mar territorial de la otra Parte, las Autoridades de esta otra Parte no le enjuiciarán sin el consentimiento del funcionario diplomático o consular competente del país de la bandera de dicho buque, a menos que, a juicio de las Autoridades mencionadas:

- a) Las consecuencias del delito se extiendan al territorio del Estado en el cual se encuentra el buque; o
- b) El delito perturbe el orden público de dicho Estado o su seguridad; o
- c) El delito se haya cometido contra una persona ajena a la tripulación del buque; o
- d) Sea necesario para la represión del tráfico ilícito de estupefacientes o sustancias sicotrópicas.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no afectarán el derecho de control e inspección que las Autoridades de cada una de las Partes tienen según su legislación.

*Artículo XVIII.* Las Partes acuerdan la constitución de un Comité Técnico Marítimo integrado por Representantes de ambas Partes, a fin de evaluar los resultados de la aplicación del presente Convenio y promover su eficaz funcionamiento.

El Comité se reunirá ordinariamente cuando menos una vez al año y extraordinariamente en cualquier fecha, a solicitud de cualquiera de las Partes dentro de un plazo no mayor de 45 días contados al recibir la otra Parte la mencionada solicitud. La convocatoria de las reuniones y la composición de las delegaciones será comunicada por la vía diplomática.

El Comité se reunirá alternativamente en España y en los Estados Unidos Mexicanos en los casos de reuniones ordinarias. En los casos de reuniones extraordinarias, las reuniones se efectuarán en donde acuerden las Partes.

En el período entre las reuniones del Comité, las Autoridades Marítimas Competentes podrán comunicarse entre sí por los canales normales de trabajo.

*Artículo XIX.* El Comité Técnico Marítimo a que se alude en el artículo XVIII, elaborará un Reglamento para la aplicación del presente Convenio.

*Artículo XX.* 1. El presente Convenio entrará en vigor 30 días después de la fecha en que las Partes se hayan comunicado mutuamente, por vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

2. El presente Convenio podrá ser enmendado por mutuo consentimiento entre las Partes. Tales enmiendas entrarán en vigor de acuerdo con el procedimiento establecido en el párrafo 1 de este artículo.

*Artículo XXI.* El presente Convenio tendrá una validez de cinco años, a partir de la fecha en que entre en vigor. Automáticamente se hará extensivo por períodos adicionales iguales, a menos que en cualquier momento una de las Partes notifique, por la vía diplomática a la otra Parte, con ciento ochenta días de anticipación, su intención de darlo por terminado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en la Ciudad de México, D. F., el día 9 del mes de diciembre de 1980, en dos ejemplares en idioma español.

Por el Gobierno  
de España *ad referendum*:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS ALVAREZ ALVAREZ  
Ministro de Transportes  
y Comunicaciones

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

EMILIO MÚJICA MONTOYA  
Secretario de Comunicaciones  
y Transportes

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of Spain and the Government of the United Mexican States,  
Having regard to their common interest in the development of maritime transport between the two countries,

Desiring to further the development of international merchant shipping in accordance with the law of the sea,

Recognizing the importance of ensuring effective and regular maritime transport between the two countries and the desirability of broadening and diversifying the economic relations between them,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purposes of this Agreement:

1. The term “competent maritime authorities” means, in Spain, the General Directorate of the Merchant Marine of the Ministry of Transport and Communications, and in the United Mexican States, the General Directorate of the Merchant Marine of the Ports and Merchant Marine Department of the Secretariat of Communications and Transport. Should the legislation of either Party change the name or the field of competence of the maritime authorities, the other Party shall be notified through the diplomatic channel.

2. The term “ship of a Contracting Party” means any merchant ship designed for maritime commerce, registered in the shipping register of one of the Parties and flying its flag. The term excludes warships, and all vessels not engaged in the aforementioned activity.

3. The term “crew member” means the captain and any person included in the crew list who is actually employed for duties on board during a voyage in the operation or service of a ship and who is in possession of a document identifying him as such.

*Article II.* 1. The Parties shall promote the freedom of merchant shipping in every way possible and shall refrain from any action which might be prejudicial to the normal development of international shipping.

2. The Parties shall take the necessary steps to ensure that their ships avoid any action which might jeopardize peace, order or State security, and any other activity not directly related to their mission or transit.

*Article III.* The Parties shall make every effort, within the limits of their respective legislation, to support and develop co-operation between the competent maritime authorities.

*Article IV.* 1. In order to facilitate Spanish-Mexican trade, the Parties shall promote the establishment of regular shipping lines between Spanish ports and Mexican ports with the equal participation of Spanish and Mexican tonnage in respect of the quantity of cargo transported and freight costs.

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1984, i.e., 30 days after the date on which the Parties had notified each other (on 7 May 1984) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XX (1).

2. The competent maritime authorities of the Parties shall designate the national shipping enterprises authorized to provide these regular line services.

The aforementioned enterprises shall conclude between themselves an agreement on tariffs and other commercial and organizational conditions for providing shipping service between Spanish and Mexican ports; they shall submit them for approval to the competent maritime authorities, in accordance with article VI of this Agreement.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article must not cause needless delays in the handling of cargo in the ports of the Parties. When the designated national shipping enterprises are unable to provide the requisite services, the competent maritime authorities shall authorize the loading of cargoes on board vessels belonging to other shipping enterprises.

4. The provisions of this article shall not affect the legislation of either Party regarding the transport of petroleum and petroleum derivatives and bulk shipments loaded unmarked or unlabelled, which are not entitled to a bill of lading on a regular line.

*Article V.* The Parties agree:

- (a) To co-operate in eliminating any obstacles which might hamper the development of maritime transport in the ports of the two countries;
- (b) That the shipowners of both Parties shall use the 40-40-20 formula so that, subject to prior notification of the competent maritime authorities, the latter may authorize their shipowners to cede up to 10 per cent of the cargoes carried to shipowners of third countries; the amount of cargo thus ceded shall be counted as part of each Party's quota and each Party shall recognize the right of the other to dispose of its share in accordance with its interests;
- (c) To ensure that service is uninterrupted when the designated enterprise of one of the Parties is unable to provide transport in accordance with this Agreement; the transport in question shall, where possible, be provided by ships of the other Party, and shall be counted as part of the 40 per cent quota of the ceding Party;
- (d) To authorize loading into vessels flying the flag of a third country, subject to application by the shipper to the competent maritime authorities of the country of loading, when it is not possible to load a ship of one of the Parties within six days for perishable goods or easily spoiled goods and fifteen days for other cargoes.

*Article VI.* The Agreement on tariffs and shipping conditions, mentioned in article IV, paragraph 2, shall take account of the interests of users and shall be subject to approval by the competent maritime authorities of the two Parties.

If no understanding is reached concerning an agreement on tariffs and shipping conditions, the designated enterprises shall bring the problem before the competent maritime authorities for its definitive solution.

The tariffs and any modifications or amendments thereto shall enter into force after approval by the competent maritime authorities of the two Parties.

The freight rate structure shall be based on a comprehensive system of classification of the cargoes involved in trade between the two countries, in accordance with the rules laid down in the customs nomenclature adopted by both Parties.

*Article VII.* The competent maritime authorities of the Parties shall establish the time-limits for informing each other whether they accept the tariffs and shipping conditions, and the time-limits for notifying users of any change in tariffs or shipping conditions.

*Article VIII.* If the application of tariffs, freight costs or shipping conditions is prejudicial to the commercial interests of users or carriers, the Parties shall encourage in their respective countries consultations between the Parties concerned.

*Article IX.* The Parties to the agreement on tariffs and shipping conditions shall make available to the competent maritime authorities of their respective countries, information regarding their activities within the framework of the said agreement.

*Article X.* 1. In respect of free access to ports, the use of ports for loading and unloading cargoes, the taking on and discharging of passengers, the payment of all kinds of dues and port taxes, and the provision of necessary maritime services, each Party shall afford the same treatment to the ships of the other Party as it affords to its own ships engaged in international transport.

2. The provisions of paragraph 1 of this article:

- (a) Shall not affect the right of the Parties to take measures to ensure national security;
- (b) Shall not apply to activities which each Contracting Party reserves for its organizations or enterprises, with respect to Port servicing, domestic coastal trade and maritime fishing, in accordance with its legislation;
- (c) Shall not oblige either Party to extend to ships of the other Party such exemptions from the rules governing compulsory pilotage as it extends to its own ships;
- (d) Shall not affect the application of regulations concerning the admission and departure of aliens.

*Article XI.* Each Party shall take the necessary measures to enable the ships flying its flag and operating a service between the ports of both Parties, especially those transporting any dangerous or harmful substances or materials, to prevent and control environmental pollution within the limits of the sovereignty or jurisdiction of the other Party and shall comply, for this purpose, with the pertinent provisions of the international legal instruments accepted by both Parties.

*Article XII.* The Parties shall, within the limits of their national legislation, take all necessary measures to facilitate maritime transport to prevent unnecessary delays of ships and, where possible, to expedite and simplify the completion of customs and other port formalities.

*Article XIII.* 1. The documents certifying the nationality of ships, tonnage certificates and other ship's documents issued or recognized by either Party shall be recognized by the other Party.

2. Ships of one Party carrying a lawfully issued tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party. The calculation and collection of tariffs and port duties shall be based on the data indicated in the documents mentioned in paragraph 1 of this article.

*Article XIV.* As Parties to the International Labour Organisation Convention No. 108 concerning Seafarers' National Identity Documents, 1958, (Convention 108/ILO),<sup>1</sup> the Parties shall grant to the holders of identity documents issued by the competent maritime authorities of the two Parties, the facilities provided for in the said Convention.

The relevant identity documents are: for seamen of Spanish ships the "*Libreta de Inscripción Marítima*" and the "*Tarjeta de Identidad Profesional*" issued by the Spanish maritime authority; for seamen of Mexican ships, "*Libreta de Mar*" and "*Carta de Identidad de la Gente de Mar*" of the United Mexican States, issued by the Mexican maritime authority.

*Article XV.* The Parties shall provide the necessary facilities when, owing to sickness or accident, any crew member of a Mexican ship which is situated in a Spanish port or of a Spanish ship which is situated in a Mexican port requires medical, pharmaceutical or hospital services, the only stipulation being that he produce documentation proving that

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277.

he is a crew member. This provision is without prejudice to the subsequent direct payment of the cost of the assistance to the Party that provided it by the appropriate authority in the crew member's own country.

Should this assistance require the subsequent transfer of the ill or injured seaman to the country of his nationality, it will be necessary to obtain the consent of the captain of the vessel if he is still in the port where the assistance was given or failing that, the consent of the diplomatic or consular official of the affected Party, so that the transfer may be charged to the appropriate authority.

*Article XVI.* 1. If a ship of either Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage on the coast of the other Party, the ship and its cargo shall enjoy the same advantages in the territory of the latter Party as are afforded to national ships and cargoes in the same circumstances.

2. Where a ship of one of the Parties is involved in any of the accidents listed in paragraph 1 of this article, the competent maritime authorities shall inform the diplomatic or consular official of the affected Party, so that he can perform the functions incumbent upon him.

3. The same treatment as is afforded to national vessels shall be afforded to the crew members and passengers and to the ship and its cargo.

4. Cargo and articles unloaded or salvaged from a ship under circumstances described in paragraph 1 of this article shall be exempt from customs duties unless they are delivered for use or consumption in the territory of the other Party.

*Article XVII.* 1. When a crew member of a ship of either Party commits an offence on board the ship while it is in the internal waters or territorial sea of the other Party, the authorities of the latter Party shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the flag State of the ship unless, in the opinion of the said authorities:

- (a) The consequences of the offence extend to the territory of the State in which the ship is situated; or
- (b) The offence disturbs the public order or the security of the said State; or
- (c) The offence has been committed against a person who is not a crew member of the ship; or
- (d) Such proceedings are necessary for the repression of illicit traffic in narcotics or psychotropic substances.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the right of control and inspection which the authorities of each Party enjoy in accordance with its legislation.

*Article XVIII.* The Parties agree to establish a maritime Technical Committee composed of representatives of both Parties for the purpose of evaluating the results of the implementation of this Agreement and promoting its efficient operation.

The Committee shall hold regular meetings at least once a year and extraordinary meetings at any time, at the request of either Party, within 45 days after the date on which the request is received by the other Party. Notification of the convening of such meetings and the composition of the delegations shall be communicated through the diplomatic channel.

The Committee shall hold its regular meetings alternately in Spain and in Mexico. In the case of extraordinary meetings, the venue shall be determined by agreement between the Parties.

During the period between the meetings of the Committee, the competent maritime authorities may communicate with each other through the normal working channels.

*Article XIX.* The Maritime Technical Committee mentioned in article XVIII shall draw up rules of procedure for the implementation of this Agreement.

*Article XX.* 1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of the required constitutional procedures.

2. This Agreement may be amended with the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in paragraph 1 of this article.

*Article XXI.* This Agreement shall be valid for five years after the date of its entry into force. It shall be automatically extended for additional periods of the same duration, unless either Party at any time notifies the other Party, through the diplomatic channel and giving 180 days' notice, of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City on 9 December 1980, in duplicate, in the Spanish language.

For the Government  
of Spain *ad referendum*:

[Signed]

JOSÉ LUIS ALVAREZ ALVAREZ  
Minister for Transport  
and Communications

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO MÚJICA MONTOYA  
Secretary for Communications  
and Transport

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt réciproque de développer les transports maritimes entre leurs deux pays;

Désireux de favoriser le développement de la navigation maritime commerciale internationale conformément au droit de la mer;

Reconnaissant qu'il importe d'assurer des transports maritimes réguliers et efficaces entre leurs deux pays et qu'il est souhaitable d'élargir et de diversifier les relations économiques entre eux;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord,

1. On entend par «Autorités maritimes compétentes», en Espagne, la Direction générale de la marine marchande du Ministère des transports et des communications, et aux États-Unis du Mexique, la Direction générale de la marine marchande du Sous-Secrétariat aux ports et de la marine marchande du Secrétariat aux communications et aux transports. Si, par suite de l'adoption par l'une des Parties d'une nouvelle législation, la désignation ou les attributions des autorités maritimes sont modifiées, l'autre Partie en sera avisée par la voie diplomatique.

2. On entend par «navire des Parties» tout navire marchand immatriculé aux registres de la marine marchande des Parties qui se livrent au commerce maritime et bat leur pavillon. Cette expression ne s'applique pas, toutefois, aux navires de guerre et aux navires qui ne se livrent pas à l'activité mentionnée.

3. On entend par «membre de l'équipage», le capitaine et toute autre personne inscrite au rôle d'équipage et effectivement employée à bord du navire au cours du voyage à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service dudit navire et porteur d'un document le désignant comme tel.

*Article II.* 1. Les Parties contractantes favorisent par tous les moyens appropriés la liberté de la navigation commerciale et s'abstiennent de toute mesure qui risquerait d'entraver le développement normal de la navigation internationale.

2. Les Parties prennent les mesures nécessaires pour que leurs navires s'abstiennent de tout acte susceptible de porter atteinte à la paix, à l'ordre ou à la sécurité de l'État ainsi que de toute activité qui ne soit pas directement liée à leur mission ou à leur transit.

*Article III.* Dans les limites de leur législation, les Parties contractantes poursuivront leurs efforts pour maintenir et développer la coopération entre les autorités maritimes compétentes de leur pays.

*Article IV.* 1. Pour assurer les besoins des échanges commerciaux hispano-mexicains, les Parties contractantes favoriseront l'établissement de liaisons conjointes régulières entre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1984, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 7 mai 1984) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XX.

les ports de l'Espagne et ceux des Etats-Unis du Mexique avec une participation égale en tonnage des navires espagnols et mexicains pour ce qui est de la cargaison transportée et des recettes du fret.

2. Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes désigneront les compagnies de navigation nationales qui assureront ces liaisons régulières.

Lesdites compagnies conclueront entre elles un accord relatif aux tarifs et aux autres conditions commerciales et administratives des prestations de services dans le domaine des transports entre les ports de l'Espagne et des Etats-Unis du Mexique et le soumettront à l'approbation des autorités maritimes compétentes, conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne devront pas être la cause de retards inutiles en ce qui concerne le traitement des cargaisons dans les ports des Parties contractantes. Lorsque les compagnies de navigation nationales désignées ne seront pas en mesure de fournir les services voulus, les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes autoriseront le chargement de cargaisons à bord de navires d'autres compagnies de navigation.

4. Les dispositions du présent article n'affectent par la législation des Parties contractantes en ce qui concerne le transport de pétrole et de produits pétroliers et les transports de marchandises en vrac ne portant pas de marque et n'ayant pas à figurer sur le connaissement des navires des lignes régulières.

*Article V.* Les Parties contractantes s'engagent à :

- a) Coopérer en vue d'éliminer les obstacles qui pourraient entraver le développement des transports maritimes entre les ports des deux pays;
- b) Ce que les armateurs des deux Parties utilisent la formule 40-40-20, afin qu'après en avoir informé à l'avance les autorités maritimes compétentes celles-ci puissent autoriser les armateurs de navires battant leur pavillon à céder 10 % de leur contingent à des armateurs de pays tiers, en tenant compte du fait que ladite cession entre dans le cadre de leurs contingents respectifs et que chaque Partie a le droit de disposer de son contingent conformément à ses intérêts;
- c) Assurer la régularité du service lorsque les compagnies de navigation désignées de l'une des Parties ne seront pas en mesure d'effectuer un transport conformément aux dispositions du présent Accord; ledit transport devra chaque fois que possible être assuré par des navires de l'autre Partie, et le fret correspondant sera considéré comme entrant dans le contingent de 40 % réservé à la Partie cédante;
- d) Autoriser le chargement sur des navires battant pavillon de pays tiers, après avoir sollicité l'accord des autorités maritimes compétentes du pays d'embarquement, lorsque le délai d'attente à l'embarquement est supérieur à 6 jours pour les denrées périssables ou qui se détériorent rapidement et à 15 jours pour les autres marchandises.

*Article VI.* L'accord sur les tarifs et les conditions des transports, énoncé au paragraphe 2 de l'article IV, tiendra compte des intérêts des affréteurs et sera soumis à l'approbation des autorités maritimes compétentes des deux Parties.

Au cas où il ne serait pas possible d'arrêter une position commune en ce qui concerne l'accord sur les tarifs et conditions des transports, les compagnies désignées soumettront la question aux autorités maritimes compétentes en vue de parvenir à une décision.

Les tarifs et les modifications qui y seront apportées entreront en vigueur lorsqu'ils auront été approuvés par les autorités maritimes compétentes des deux Parties.

Les taux de fret devront être fixés sur la base d'une classification complète des marchandises échangées, conformément aux normes de la nomenclature douanière qui sera adoptée par les deux Parties.

*Article VII.* Les autorités maritimes compétentes des Parties fixeront les délais de notification réciproque de l'approbation ou du défaut d'approbation des tarifs et conditions de transport, ainsi que les délais de notification aux armateurs des modifications des tarifs et des conditions de transport.

*Article VIII.* Au cas où l'application des tarifs, des taux de fret ou des conditions de transport léserait les intérêts du commerce, des affréteurs ou des transportateurs, les Parties contractantes encourageront dans leurs pays respectifs la tenue de consultations entre les parties intéressées.

*Article IX.* Les parties à l'accord sur les tarifs et les conditions de transport sont tenues de fournir aux autorités maritimes de leur pays, sur leur demande, des renseignements sur leurs activités dans le cadre du présent Accord.

*Article X.* 1. Chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'elle accorde à ses propres navires affectés aux transports internationaux en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des installations portuaires pour le chargement et le déchargement des marchandises, l'embarquement et le débarquement des passagers, le paiement des taxes portuaires et autres taxes et redevances et la prestation des services maritimes nécessaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Ne portent pas atteinte au droit des Parties contractantes de prendre les mesures propres à garantir leur sécurité;
- b) Ne s'appliquent pas aux activités que chacune des Parties réserve à ses organismes et entreprises, notamment en ce qui concerne les services portuaires, le cabotage et la pêche en mer conformément à sa législation;
- c) N'obligent pas une Partie contractante à étendre aux navires de l'autre Partie les dérogations accordées à ses propres navires pour ce qui est des règles de recours obligatoire au pilotage;
- d) Ne portent pas atteinte aux règles relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers.

*Article XI.* Chaque Partie prendra les mesures nécessaires pour que les navires battant son pavillon qui assurent la liaison entre les ports des deux Parties, en particulier ceux qui transportent des marchandises ou matières dangereuses ou nocives, évitent la pollution marine dans les limites de la souveraineté ou de la juridiction de l'autre Partie et se conforment, aux fins de cet objectif, aux dispositions prévues à cet égard dans les instruments juridiques internationaux auxquels les deux Parties ont adhéré.

*Article XII.* Dans le cadre de leur législation, les Parties prendront toutes mesures appropriées pour faciliter les transports maritimes, empêcher les retards inutiles des navires et, si possible, accélérer et simplifier le déroulement des formalités douanières et autres exigées dans les ports.

*Article XIII.* 1. Les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge et autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties sont reconnus par l'autre partie.

2. Les navires de chacune des Parties munis d'un certificat de jauge en bonne et due forme sont exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie. Le calcul et le paiement des tarifs et droits portuaires seront fondés sur les renseignements indiqués dans les documents visés au paragraphe 1 du présent article.



*Article XIV.* Les Parties contractantes, en tant que Parties à la Convention n° 108 de l'Organisation internationale du Travail concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer, adoptée en 1958<sup>1</sup>, accorderont aux titulaires de pièces d'identité délivrées par les autorités maritimes compétentes de l'autre Partie les privilèges prévus par ladite Convention.

Les pièces d'identité susmentionnées sont les suivantes : pour les marins des navires espagnols : le livret d'inscription maritime (*Libreta de Inscripción Marítima*) et la carte d'identité professionnelle (*Tarjeta de Identidad Profesional*) délivrés par les autorités maritimes espagnoles; pour les marins des navires mexicains : le livret de marin (*Libreta de Mar*) et la carte d'identité des gens de mer (*Carta de Identidad de la Gente de Mar*) des Etats-Unis du Mexique délivrés par les autorités maritimes mexicaines.

*Article XV.* Les Parties accorderont les facilités voulues lorsqu'en cas de maladie ou d'accident un membre de l'équipage d'un navire mexicain se trouvant dans un port espagnol ou un membre de l'équipage d'un navire espagnol se trouvant dans un port mexicain a besoin de services médicaux, de médicaments ou doit être hospitalisé; cette assistance sera fournie sans préjudice du remboursement ultérieur des frais médicaux par l'organisme d'affiliation dont relève l'intéressé dans son pays.

Si les services fournis impliquent le transfert éventuel du malade ou de l'accidenté dans son pays, il faudra obtenir l'autorisation du capitaine du navire s'il se trouve dans le port dans lequel les services ont été fournis ou, sinon, de l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie contractante intéressée.

*Article XVI.* 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est rejeté à la côte ou subit toute autre avarie au large des côtes de l'autre Partie, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette autre Partie des mêmes avantages dont bénéficient les navires nationaux et leur cargaison dans les mêmes circonstances.

2. Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes subit l'une des avaries visées au paragraphe 1 du présent article, les autorités maritimes compétentes informent l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie contractante concernée pour qu'il prenne les dispositions voulues.

3. Les membres de l'équipage, les passagers ainsi que le navire et sa cargaison bénéficient de la même assistance que celle fournie à un navire national.

4. La cargaison et les articles déchargés du navire ou récupérés en raison des circonstances visées au paragraphe 1 du présent article sont exemptés du paiement des droits de douane à condition que les marchandises ou articles ne soient ni consommés ni utilisés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article XVII.* 1. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commet une infraction à bord dudit navire tandis que celui-ci se trouve dans les eaux territoriales ou dans la mer territoriale de l'autre Partie, les autorités de cette autre Partie n'engagent de poursuite qu'avec le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays du pavillon, sauf dans le cas où de l'avis desdites autorités :

- a) Les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'Etat où se trouve le navire; ou
- b) L'infraction porte atteinte à l'ordre public dans ledit Etat ou à sa sécurité; ou
- c) L'infraction est commise à l'encontre d'une personne qui n'est pas membre de l'équipage dudit navire; ou
- d) Les poursuites se révèlent nécessaires en vue de la répression du trafic illicite de drogues ou de substances psychotropes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte au droit qu'ont les autorités des Parties contractantes d'effectuer un contrôle et de procéder à une enquête en vertu de leur législation.

*Article XVIII.* Les Parties contractantes conviennent de créer une commission technique maritime composée de représentants des deux Parties, qui sera chargée d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord et de favoriser son fonctionnement efficace.

La Commission se réunit en session ordinaire une fois par an au moins et en session extraordinaire à la demande de l'une ou l'autre Partie, dans un délai de 45 jours au maximum à partir de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la demande. La date de convocation de la réunion et la composition des délégations seront communiquées par la voie diplomatique.

La Commission tiendra ses sessions ordinaires alternativement en Espagne et aux Etats-Unis du Mexique. Si une session extraordinaire est convoquée, les Parties conviennent du lieu de la réunion.

Entre les sessions de la Commission, les autorités maritimes compétentes communiquent par les voies habituelles.

*Article XIX.* La Commission technique maritime visée à l'article XVIII mettra au point les modalités d'application du présent Accord.

*Article XX.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les deux Parties. Ces amendements entreront en vigueur conformément à la procédure visée au paragraphe 1 du présent article.

*Article XXI.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date à laquelle il prend effet. Il sera automatiquement reconduit pour une période égale à moins que l'une des Parties ne notifie, par la voie diplomatique, à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, avec un préavis de 180 jours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 9 décembre 1980, en deux exemplaires originaux en espagnol.

Pour le Gouvernement  
espagnol *ad referendum* :

Le Ministre des transports  
et des communications,

[Signé]

JOSÉ LUIS ALVAREZ ALVAREZ

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux communications  
et aux transports,

[Signé]

EMILIO MÚJICA MONTOYA

**No. 23011**

---

**SPAIN  
and  
SENEGAL**

**Agreement on maritime fishing (with annexes). Signed at  
Dakar on 16 February 1982**

*Authentic texts: Spanish and French.  
Registered by Spain on 23 July 1984.*

---

**ESPAGNE  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord dans le domaine des pêches maritimes (avec annexes).  
Signé à Dakar le 16 février 1982**

*Textes authentiques : espagnol et français.  
Enregistré par l'Espagne le 23 juillet 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO EN MATERIA DE PESCA MARÍTIMA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SENEGAL Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA

El Gobierno de la República de Senegal y el Gobierno de España,  
Vistas las estrechas relaciones que existen entre España y Senegal;

Considerando su interés común en materia de gestión racional, conservación y utilización óptima de los stocks de peces especialmente en el Atlántico Centro-Este;

Considerando que el Estado de Senegal ejerce su soberanía o jurisdicción sobre la extensión de las 200 millas marinas a lo largo de sus costas, especialmente en materia de pesca marítima;

Afirmando que el ejercicio de los derechos soberanos por los Estados ribereños en las aguas objeto de su jurisdicción sobre los recursos biológicos, con vistas a la exploración, explotación, conservación y gestión de dichos recursos, debe hacerse conforme a los principios del Derecho Internacional y a las disposiciones del Código de Pesca Marítima del Senegal;

Dispuestos a fundar sus relaciones en un espíritu de confianza recíproca y de respeto a sus intereses mutuos en el campo de la pesca marítima;

Deseosos de establecer las modalidades y las condiciones del ejercicio de la pesca que presente un interés común para las dos Partes;

Han convenido lo que sigue:

*Artículo 1.* El presente Acuerdo tiene por objeto establecer los principios y las reglas que regirán en el futuro el conjunto de las condiciones para el ejercicio de la pesca por los buques que batan pabellón español, a partir de ahora denominados buques españoles, en las aguas objeto de la soberanía o de la jurisdicción de la República de Senegal, a partir de ahora denominada zona de pesca de Senegal.

*Artículo 2.* El Gobierno de la República de Senegal se compromete a autorizar a buques españoles a pescar en la zona de pesca de Senegal en conformidad al presente Acuerdo y a sus anejos.

*Artículo 3.* El Gobierno de España se compromete a tomar todas las medidas apropiadas con vistas a garantizar el respeto por sus buques de las disposiciones del presente Acuerdo y de las reglamentaciones actualmente en vigor que regulan las actividades de pesca en la zona de pesca de Senegal.

Las Autoridades de Senegal notificarán anticipadamente a las Autoridades españolas cualquier modificación de dichas reglamentaciones.

*Artículo 4.* El ejercicio de las actividades de pesca en la zona de pesca del Senegal por buques españoles está subordinado a la posesión de una licencia entregada por las Autoridades de Senegal.

Las Autoridades de Senegal entregan las licencias de pesca a petición del Gobierno de España en las condiciones definidas en el anejo. Dichas licencias son válidas en las zonas definidas en el citado anejo en función de la actividad y del tipo de barco en cuestión.

Las licencias son anuales, se entregan para un barco determinado y no son transferibles.

*Artículo 5.* Los cánones de las licencias de los buques que utilicen artes de arrastre (marisqueros, arrastreros) son pagados por los armadores y las licencias entregadas contra recepción de un recibo de pago.

Los importes de las licencias se recogen en el anejo.

El pago de dichas licencias se hace de una sola vez, en el momento de su entrega y de su puesta en vigor salvo para los arrastreros de pesca fresca, supuesto en el que el pago se hace en la forma que se precisa en el anejo, párrafo B, número 5.

Para las licencias de los buques atuneros, cuya base está determinada sobre la cantidad pescada en las aguas senegalesas, el importe de la cotización se regulariza al final de la campaña, conforme a la legislación senegalesa.

*Artículo 6.* En contrapartida de las posibilidades de pesca ofrecidas en el marco del presente Acuerdo, el Gobierno español garantizará al Gobierno de Senegal la entrega del importe de las subvenciones debidas por los armadores de los sectores de pesca españoles interesados, que figuran en el anejo.

*Artículo 7.* Con vistas a extender la participación de los productos de pesca de Senegal en el mercado español y principalmente en lo que a la gamba profunda se refiere, a petición de la Parte senegalesa, la Parte española se compromete a entregar, a la mayor brevedad, de forma no discriminatoria, licencia de importación para los productos de pesca de origen senegalés, así como aquellas otras autorizaciones administrativas que se requieren para estas operaciones.

*Artículo 8.* Todos los barcos autorizados a pescar en las aguas senegalesas, en el marco del presente Acuerdo, deben depositar en la Dirección General de Pesca española una declaración de capturas que será enviada trimestralmente, y en todo caso antes del fin del cuarto mes, a la Dirección de Oceanografía y Pescas Marítimas de Senegal.

En el caso de incumplimiento de dicha disposición el Gobierno de Senegal se reserva el derecho de suspender la licencia de los buques contraventores hasta el cumplimiento de dicha formalidad. Además las disposiciones del artículo 49 del Código de Pesca Marítima, relativas a las declaraciones de capturas, serán aplicadas.

*Artículo 9.* Ambos Gobiernos desearios de reforzar su cooperación en el campo de la investigación científica y técnica acuerdan: la realización de dos campañas por año, de una duración de 20 días cada una sobre la evaluación, por arrastre, de los stocks de gamba profunda y de merluza (*Merluccius (sp)*).

Dichas campañas serán financiadas enteramente por la Parte española, salvo en lo que se refiere a los salarios de los investigadores senegaleses que participan.

Con objeto de llevar a cabo estas campañas, el Gobierno español proporcionará un arrastrero de alrededor de 300 TRB. Las máquinas y equipos necesarios, así como la definición del programa de investigaciones, son determinados por un grupo de trabajo compuesto por expertos de los institutos de investigación de ambos países.

Estos institutos de investigación ejecutarán conjuntamente el programa así definido.

Los gastos de transporte y de estancia en España de los expertos senegaleses que toman parte en estas campañas corren a cargo de la Parte española.

*Artículo 10.* Las Partes se comprometen a concertarse sea directamente, sea en el seno de organizaciones internacionales, con vistas a asegurar la gestión y la conservación de los recursos biológicos especialmente en el Atlántico Centro-Este, y a facilitar las investigaciones científicas a tal fin.

*Artículo 11.* En el supuesto en el que la evolución de los stocks presentase cambios importantes, analizados y constatados por los expertos de los dos países, las dos Partes se concertarán antes de la aplicación de toda medida protectora.

La evaluación de la situación tendrá en cuenta los esfuerzos de pesca de otros países, según las especies.

Toda modificación eventual de las posibilidades de pesca previstas en este Acuerdo y en su anejo será compensada.

*Artículo 12.* Se crea una Comisión Mixta encargada de velar por la buena aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo. Dicha Comisión se reunirá una vez por año alternativamente en Senegal y en España.

Podrá igualmente reunirse en sesión extraordinaria a petición de una de las Partes, notificada por vía diplomática.

*Artículo 13.* Los litigios que nazcan de la aplicación o de la interpretación de este Acuerdo serán solucionados por consultas entre las dos Partes. Estas consultas tendrán lugar a nivel diplomático o en el marco de la Comisión Mixta mencionada en el artículo 12.

En caso de desacuerdo al finalizar dichas consultas, ambas Partes podrán recurrir al procedimiento de arbitraje indicado más abajo.

En los dos meses siguientes a la fecha en la que una u otra Parte haya solicitado oficialmente el arbitraje de un litigio conforme al presente Acuerdo, cada Parte designará un miembro del Tribunal de Arbitraje y, en los tres meses siguientes a dicha fecha, los dos miembros así designados designarán de común acuerdo, y en nombre de las dos Partes, como tercer miembro del Tribunal, un nacional de un tercer Estado.

La Parte que solicite el arbitraje someterá, en el momento de la instrucción de su demanda, una exposición de los agravios y motivos invocados. El Tribunal de Arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos fundándose en las disposiciones del presente Acuerdo y sobre las otras reglas del Derecho Internacional. Sus decisiones vinculan a las Partes.

El coste del arbitraje es sufragado por mitades por cada una de las Partes.

*Artículo 14.* El anejo forma parte integrante del presente Acuerdo y, salvo disposición en contrario, toda referencia al presente Acuerdo constituye una referencia a su anejo.

*Artículo 15.* El presente Acuerdo se concluye por un período de dos años a partir de la fecha de su entrada en vigor. Si no se pone fin al Acuerdo por una de las Partes mediante notificación dada seis meses antes de la fecha de expiración de este período bianual, permanece en vigor por períodos suplementarios de un año, a menos que una notificación de denuncia sea dada al menos tres meses antes de la fecha de expiración de cada período anual.

En caso de denuncia y durante el período de validez del presente Acuerdo, las dos Partes acuerdan reunirse con vistas a la negociación de un eventual nuevo Acuerdo.

*Artículo 16.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en la que las Partes se notifiquen el cumplimiento de los procedimientos internos respectivos necesarios a dicho efecto.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente habilitados a tal efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Dakar, el día 16 de febrero de 1982, en doble ejemplar, en lenguas española y francesa, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MIGUEL DE ALDASORO  
Subsecretario de Pesca

Por el Gobierno  
de la República de Senegal:

[Signed — Signé]

ROBERT SAGNA  
Secretario de Estado de Pesca

## ANEJO I AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SENEGAL SOBRE PESCA

Las Partes en el presente anejo:

Visto el Acuerdo en materia de Pesca marítima entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Senegal, especialmente en sus artículos 2, 3, 4, 5 y 6, han convenido lo que sigue:

### A. *Tonelaje autorizado*

- Para los marisqueros congeladores 15 barcos con un tonelaje máximo de 3.800 TRB. No obstante se ofrece la posibilidad de pescar a 24 marisqueros más con un tonelaje máximo global de 6.200 TRB en las condiciones definidas en el párrafo F.1º.1.1.
- Para los atuneros un máximo de 45.900 TRB equivalentes a 46 barcos.
- Para la pesca fresca un máximo de 6.400 TRB equivalentes a 20 barcos.
- Para los palangreros 1.130 TRB equivalentes a 10 barcos.

Las condiciones se precisan en el anejo II del Acuerdo.

### B. *Cánones y formalidades aplicables a la solicitud y a la entrega de licencias*

Los procedimientos aplicables a las demandas y a la entrega de las licencias anuales que permiten a los buques arrastreros que ondean pabellón español pescar en aguas senegalesas, son los siguientes:

1º. Las Autoridades competentes de España deben someter a las Autoridades competentes senegalesas (S.E.P.M.) una solicitud para cada barco que desee pescar en virtud del presente Acuerdo. Esta demanda será hecha sobre un formulario proporcionado a tal efecto por el Gobierno de Senegal cuyo modelo está adjunto al presente anejo.

2º. El cánón de las licencias de los buques que utilicen artes de arrastre (marisqueros, arrastreros), será calculado sobre la base de las siguientes cantidades por Tonelada de Registro Bruto al año:

- 21.250 Francos CFA para los barcos congeladores.
- 9.375 Francos CFA para los barcos de pesca fresca.

3º. El pago de las licencias podrá hacerse a partir de la firma del presente Acuerdo y una vez que la Administración española haya proporcionado la lista de los barcos de cada una de las cuatro modalidades de pesca.

4º. Los buques atuneros pagan al final de la campaña de pesca una cotización de seis francos CFA por Kilo de pescado capturado en las aguas senegalesas.

5º. La entrega de los cánones de las licencias de barcos arrastreros marisqueros congeladores, se hará anualmente. La entrega de los cánones de los arrastreros de pesca fresca se hará en dos veces por un importe del 50%. El segundo importe será pagado tres meses después del primero.

6º. Para las licencias entregadas entre la fecha de puesta en aplicación del presente Acuerdo y el 31 de diciembre siguiente a dicha fecha, así como para las licencias entregadas en el supuesto mencionado más abajo (párrafo 7), el cánón se fija a prorrata de su período de validez.

7º. En el caso de que un barco que tenga una licencia se encuentre, como consecuencia de un caso de fuerza mayor, o de graves dificultades financieras del armador, en la imposibilidad de utilizarla, ésta, a petición de la Parte española podrá ser asignada a otro buque de la misma categoría.

### C. *Personal senegalés embarcado sobre los buques españoles*

a. Los buques autorizados a pescar en las aguas senegalesas en el marco del Acuerdo de pesca deben embarcar nacionales inscritos marítimos senegaleses hasta un total del 33% de sus tripulaciones. El personal senegalés actualmente disponible posee los siguientes niveles profesionales:

- a) Segundo patrón de buque hasta 300 TRB.
- b) Segundo mecánico de buque hasta 800 CV. de potencia motriz.
- c) Jefe de puente de buque hasta 500 TRB.
- d) Jefe de máquinas de buque hasta 3.500 CV. de potencia motriz.
- e) Contraestre de buque hasta 300 TRB.

- f) Marinero
- g) Engrasador
- h) Pinche y cocinero

Para los atuneros congeladores y la flota de pesca fresca, la obligación de embarcar marinos, será determinada globalmente teniendo en cuenta la importancia de su actividad en la zona de pesca senegalesa y el empleo de personal de otras nacionalidades de países cuyas zonas son frecuentadas por esa flota.

*b. Observadores.*

Uno de los miembros senegaleses de la tripulación será designado para ocupar las funciones de observador a bordo de cada barco marisquero y de cada barco de pesca fresca. En virtud de ello el capitán del barco ha de autorizarle a consultar los libros de a bordo y permitirle cumplir su trabajo de observador.

*D. Mallas y zonas de pesca*

Los barcos marisqueros congeladores y los barcos de pesca fresca están autorizados a pescar a partir del límite de las doce primeras millas marinas, de las aguas bajo jurisdicción senegalesa, de la frontera senegal-mauritana hasta un punto situado a 14 grados 27 minutos de latitud Norte y más allá de las 25 millas marinas de este punto hasta la frontera entre Senegal y Guinea-Bissau.

Los atuneros congeladores están autorizados a pescar sobre el conjunto de la extensión de las aguas bajo jurisdicción senegalesa.

Las redes de los barcos de pesca fresca deben tener una malla estirada de 60 milímetros. La posesión de artes de pesca de gamba está prohibida a bordo de los barcos de pesca fresca, al igual que la posesión de nasas, sedales y palangre se encuentra prohibida en los barcos marisqueros y en los barcos de pesca fresca.

*E. Desembarco de capturas*

El sector atunero español deberá desembarcar una cantidad de atún equivalente a 123 toneladas por barco y por año según un calendario y un sistema de precios que serán negociados trimestralmente entre los operadores económicos de los dos países.

*F. Monto de las subvenciones y modalidades de movilización de las subvenciones y contrapartidas*

*1º. Importe de las subvenciones:*

Las subvenciones debidas por los diferentes sectores en contrapartida de las posibilidades de pesca ofrecidas en el marco del Acuerdo de Pesca son las siguientes:

*1.1. Marisqueros congeladores:*

*a)* Cada uno de los 15 marisqueros inscritos para el período de duración total del Acuerdo paga una compensación trimestral de 6.201.923 Francos CFA, equivalente a 93.028.845 Francos CFA para los 15 barcos.

*b)* Cada uno de los 24 marisqueros restantes paga una compensación trimestral de 7.752.404 Francos CFA. Los barcos de esta categoría deberán comunicar 15 días antes del inicio de cada trimestre si desean pescar en aguas senegalesas. Transcurrido este plazo ninguna petición será atendida.

*1.2. Barcos de pesca fresca:* 88.461.538 Francos CFA.

*1.3. Atuneros congeladores:* 315.000.000 Francos CFA por 42 barcos y 7.500.000 Francos CFA por cada atunero suplementario hasta un máximo de 46 barcos.

*2. Modalidades de movilización:*

*2.1.* Los pagos deberán realizarse antes del fin del primer mes de cada trimestre. Una carga adicional por retraso en el pago se prevé, equivalente al 1‰ (uno por mil) por día de retraso imputable al armador.

*2.2.* El importe de las subvenciones previstas en el apartado anterior será entregado por los operadores económicos españoles con la garantía de su Gobierno:

—2/3 en las cuentas de la Tesorería General de Senegal,

—1/3 a la Secretaría de Estado para la Pesca marítima.



### G. Cooperación económica y técnica

El Gobierno español pone a disposición de la Secretaría de Estado para la Pesca marítima una cantidad global en Pesetas equivalente a 150.000.000 Francos CFA que servirá para la compra de un barco escuela debidamente equipado, así como una suma de 21.000.000 de Pesetas equivalentes a 63.000.000 Francos CFA para el período que cubre la duración total del Acuerdo como contribución al programa de observadores de Senegal. Esta cantidad de 63.000.000 Francos CFA será entregada en dos plazos anuales. Para todo barco adicional autorizado a pescar, el sueldo y emolumentos del observador corren a cargo del armador.

HECHO en Dakar en doble ejemplar, en lengua francesa y española, haciendo fe los dos textos, el 16 de febrero de 1982.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MIGUEL DE ALDASORO  
Subsecretario de Pesca

Por el Gobierno  
de la República de Senegal:

[Signed — Signé]

ROBERT SAGNA  
Secretario de Estado  
de Pesca marítima

### ANEJO 2 RELATIVO AL EJERCICIO DE LA PESCA AL PALANGRE

Dado el carácter experimental de la pesca de los palangreros españoles en aguas bajo jurisdicción senegalesa, las dos Partes convienen en mantener una reunión técnica en el más breve plazo posible en la que participarán representantes de dicha flota, con vistas a definir las modalidades de ejercicio de esa pesca durante el primer año de validez del Acuerdo.

Con ocasión de la reunión de la primera Comisión Mixta prevista en el Acuerdo, las dos Partes examinarán de nuevo dichas condiciones de pesca, a la luz de las informaciones recogidas por las Autoridades españolas y el Centro de Investigaciones Oceanográficas de Dakar-Thiaroye.

HECHO en Dakar en doble ejemplar, en lenguas española y francesa, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MIGUEL DE ALDASORO  
Subsecretario de Pesca

Por el Gobierno  
de Senegal:

[Signed — Signé]

ROBERT SAGNA  
Secretario de Estado  
de Pesca Marítima

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE DANS LE DOMAINE DES PÊCHES MARITIMES

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de l'Espagne, Rappelant les relations étroites qui existent entre l'Espagne et le Sénégal,

Considérant leur intérêt commun en matière de gestion rationnelle, de conservation et d'utilisation optimale des stocks de poissons, notamment dans l'Atlantique Centre-Est,

Considérant que l'Etat du Sénégal exerce sa souveraineté ou juridiction sur l'étendue des deux cents milles marins au large de ses côtes, notamment en matière de pêches maritimes,

Affirmant que l'exercice des droits souverains par les Etats riverains dans les eaux relevant de leur juridiction, sur les ressources biologiques aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion de ces ressources doit se faire conformément aux principes du droit international et des dispositions du code de la pêche maritime du Sénégal,

Déterminés à fonder leurs relations dans un esprit de confiance réciproque et de respect de leurs intérêts mutuels dans le domaine des pêches maritimes,

Désireux d'établir les modalités et les conditions de l'exercice de la pêche présentant un intérêt commun pour les deux parties,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Le présent Accord a pour objet d'établir les principes et règles qui régiront à l'avenir l'ensemble des conditions d'exercice de la pêche par les navires battant pavillon d'Espagne, ci-après dénommés navires espagnols, dans les eaux relevant de la souveraineté ou de la juridiction de la République du Sénégal, ci-après dénommées zone de pêche du Sénégal.

*Article 2.* Le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage à autoriser les navires espagnols à pêcher dans la zone de pêche du Sénégal conformément au présent Accord et à ses annexes.

*Article 3.* Le Gouvernement de l'Espagne s'engage à prendre toutes les mesures appropriées en vue d'assurer le respect, par ses navires, des dispositions du présent Accord et des réglementations actuellement en vigueur régissant les activités de pêche dans la zone de pêche du Sénégal.

Les autorités du Sénégal notifieront à l'avance aux autorités espagnoles toute modification desdites réglementations.

*Article 4.* L'exercice des activités de pêche dans la zone de pêche du Sénégal des navires espagnols est subordonné à la possession d'une licence délivrée par les autorités du Sénégal.

Les autorités du Sénégal délivrent les licences de pêche sur demande du Gouvernement de l'Espagne et dans les conditions définies à l'annexe. Ces licences sont valables dans les zones définies dans la même annexe en fonction de l'activité et du type de navire concerné.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1984, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures internes nécessaires, conformément à l'article 16.

Les licences sont annuelles, elles sont délivrées pour un bateau déterminé et ne sont pas transférables.

*Article 5.* Les redevances des licences des navires utilisant les arts traînants (crevettiers, chalutiers) sont payées par les armateurs et délivrées contre réception d'un reçu de paiement.

Les montants des licences sont repris à l'annexe.

Le paiement de ces licences se fait en une seule fois, au moment de leur délivrance et de leur validation, sauf pour les chalutiers de pêche fraîche, auquel cas, le paiement se fait tel que précisé à l'annexe, paragraphe B, alinéa 5.

Pour les licences des navires thoniers, dont l'assiette est basée sur la quantité pêchée dans les eaux sénégalaises, le montant de la cotisation est régularisé à la fin de la campagne conformément à la législation sénégalaise en vigueur.

*Article 6.* En contrepartie des possibilités de pêche offertes dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement espagnol garantit au Gouvernement du Sénégal le versement du montant des subventions dues par les armateurs des secteurs de pêche espagnols concernés, qui figurent à l'Annexe.

*Article 7.* En vue de faciliter l'accès des produits de pêche sénégalais sur le marché espagnol et notamment de la crevette profonde, et à la demande de la Partie sénégalaise, la Partie espagnole s'engage à délivrer, dans les meilleurs délais de manière non discriminatoire, toutes licences d'importations des produits de pêche d'origine sénégalaise, ainsi que toutes autres autorisations administratives requises pour ces opérations.

*Article 8.* Tous les navires autorisés à pêcher dans les eaux sénégalaises dans le cadre du présent Accord sont astreints à déposer au Sous-Secrétariat d'État aux Pêches espagnol une déclaration de captures qui sera envoyée trimestriellement, et en tout cas avant la fin du quatrième mois, à la direction de l'Océanographie et des Pêches maritimes sénégalaises.

En cas de non-respect de cette disposition, le Gouvernement du Sénégal se réserve le droit de suspendre la licence des navires fautifs jusqu'à accomplissement de la formalité. De plus, les dispositions de l'article 49 du code de la pêche maritime, relatives aux déclarations de captures, seront appliquées.

*Article 9.* Dans le domaine de la recherche scientifique et technique les deux Gouvernements désireux de renforcer leur coopération conviennent de : la réalisation de deux campagnes par an d'une durée de 20 jours chacune, qui porteront sur l'évaluation, par chalutage des stocks de crevettes profondes et de merlu [*Merluccius (sp)*].

Lesdites campagnes seront entièrement financées par la Partie espagnole, hormis les salaires des chercheurs sénégalais y participant.

En vue de la réalisation de ces campagnes, le Gouvernement espagnol fournira un chalutier d'environ 300 TJB. Les engins et équipements nécessaires, ainsi que la définition du programme de recherches sont déterminés par un groupe de travail composé des experts des instituts de recherches des deux pays. Ces instituts de recherches exécuteront conjointement le programme ainsi défini.

Les frais de transport et de séjour en Espagne des experts sénégalais engagés dans ces campagnes sont à la charge de la Partie espagnole.

*Article 10.* Les Parties s'engagent à se concerter soit directement soit au sein des organisations internationales, en vue d'assurer la gestion et la conservation des ressources biologiques notamment dans l'Atlantique Centre-Est, et à faciliter les recherches scientifiques s'y rapportant.

*Article 11.* Au cas où l'évolution des stocks présenterait des changements importants, analysés et constatés par les experts des deux pays, les deux Parties se concerteront avant l'application de toute mesure conservatoire.

L'évaluation de la situation tiendra compte des efforts de pêche d'autres pays, selon les espèces.

Toute modification éventuelle des possibilités de pêche prévues dans cet Accord et son annexe sera compensée.

*Article 12.* Il est créé une commission mixte chargée de veiller à la bonne application des dispositions du présent Accord. Cette commission se réunira une fois par an, alternativement au Sénégal et en Espagne.

Elle pourra également se réunir en session extraordinaire à la demande d'une des Parties, notifiée par la voie diplomatique.

*Article 13.* Les différends qui naîtront de l'application ou de l'interprétation de cet Accord seront réglés par des consultations entre les deux Parties. Ces consultations auront lieu à un niveau diplomatique ou dans le cadre de la commission mixte visée à l'article 12.

En cas de désaccord à l'issue de ces consultations, les deux Parties auront recours à la procédure d'arbitrage indiquée ci-dessous.

Dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie aura officiellement demandé l'arbitrage d'un différend conformément au présent Accord, chaque Partie désignera un membre du tribunal d'arbitrage et, dans les trois mois suivant la même date, les deux membres ainsi désignés choisiront d'un commun accord et au nom des deux Parties comme troisième membre du tribunal un ressortissant d'un Etat tiers.

La Partie demandant l'arbitrage soumettra, au moment de l'instruction de sa requête, un exposé des griefs et des motifs invoqués. Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions à la majorité des voix en se fondant sur les dispositions du présent Accord et sur les autres règles du droit international. Ces décisions lient les Parties.

Le coût de l'arbitrage est supporté pour moitié par chacune des Parties.

*Article 14.* L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf disposition contraire, une référence au présent Accord constitue une référence à son annexe.

*Article 15.* Le présent Accord est conclu pour une première période de 2 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. S'il n'est pas mis fin à l'Accord par l'une des Parties au moyen d'une notification donnée 6 mois avant la date d'expiration de cette période biannuelle, il reste en vigueur pour des périodes supplémentaires d'un an, sous réserve qu'une notification de dénonciation n'ait été donnée au moins trois mois avant la date d'expiration de chaque période annuelle.

En cas de dénonciation et durant la période de validité du présent Accord, les deux Parties conviennent de se réunir en vue de la négociation d'un éventuel nouvel Accord.

*Article 16.* Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Dakar [le 16 février 1982] en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :

[Signé]

ROBERT SAGNA  
Secrétaire d'Etat à la Pêche maritime

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

[Signé]

MIGUEL DE ALDASORO  
Sous-Secrétaire d'Etat aux Pêches

ANNEXE I À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL DANS LE DOMAINE DES PÊCHES MARITIMES

Les Parties à la présente annexe,

Vu l'Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Sénégal dans le domaine des pêches maritimes, notamment ses articles 2, 3, 4, 5 et 6, sont convenues de ce qui suit :

A) *Tonnages autorisés*

- Pour les crevettiers congélateurs, 15 bateaux d'un tonnage maximum de 3 800 TJB. Toutefois, la possibilité de pêcher est offerte à 24 autres crevettiers d'un tonnage global maximum de 6 200 TJB dans les conditions définies au paragraphe F 1.1.
- Pour les thoniers, un maximum de 45 900 TJB soit 46 bateaux.
- Pour la pêche fraîche, un maximum de 6 400 TJB soit 20 bateaux.
- Pour les palangriers, 1 130 TJB soit 10 bateaux.

Les conditions sont précisées dans l'annexe 2 de l'Accord.

B) *Redevances et formalités applicables à la demande et à la délivrance des licences*

Les procédures applicables aux demandes et à la délivrance des licences annuelles permettant aux navires chalutiers battant pavillon espagnol de pêcher dans les eaux sénégalaises sont les suivantes :

1°. Les Autorités compétentes d'Espagne doivent soumettre aux Autorités compétentes sénégalaises (SEMP) une demande pour chaque navire qui désire pêcher en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite sur le formulaire fourni à cet effet par le Gouvernement du Sénégal et dont le modèle est joint à la présente annexe.

2°. La redevance des licences des navires utilisant les arts traînants (crevettiers, chalutiers) sera calculée sur la base des sommes suivantes par tonneau de jauge brute, par an

- 21 250 FCFA pour les bateaux congélateurs,
- 9 375 FCFA pour les bateaux de pêche fraîche.

3°. Le paiement des licences pourra se faire à partir de la signature du présent Accord et une fois que l'Administration espagnole aura fourni la liste des bateaux de chacune des trois modalités de pêche<sup>1</sup>.

4°. Les navires thoniers paient à la fin de la campagne de pêche une cotisation de six francs CFA par kilo de poisson pêché dans les eaux sénégalaises.

5°. Le versement des redevances des licences des bateaux chalutiers crevettiers congélateurs se fera annuellement. Le versement des redevances des chalutiers de pêche fraîche se fera en deux tranches et pour un montant de 50 %. La deuxième tranche sera payée trois mois après la première tranche.

<sup>1</sup> Devrait se lire « quatre modalités de pêche » (information fournie par le Gouvernement espagnol).

6°. Pour les licences délivrées entre la date de mise en application du présent Accord et le 31 décembre suivant cette date ainsi que pour les licences délivrées dans le cas ci-dessous (alinéa 7), la redevance est fixée au prorata de la période de validité.

7°. Au cas où un navire ayant obtenu une licence serait, à la suite d'un cas de force majeure, ou de graves difficultés financières de l'armateur, dans l'impossibilité de l'utiliser, celle-ci, à la demande de la Partie espagnole, peut être affectée à un autre navire de même catégorie.

C) *Personnel sénégalais embarqué sur les navires espagnols*

a) Les navires autorisés à pêcher dans les eaux sénégalaises dans le cadre de l'Accord de pêche sont tenus d'embarquer des inscrits maritimes sénégalais jusqu'à concurrence de 33 % de leurs équipages.

Le personnel sénégalais actuellement disponible a les qualifications professionnelles suivantes :

- a) Second patron de navire allant jusqu'à 300 TJB,
- b) Second mécanicien de navire allant jusqu'à 800 CV puissance motrice,
- c) Chef de quart pont de navire allant jusqu'à 500 TJB,
- d) Chef de quart de machine de navire allant jusqu'à 3 500 CV de puissance,
- e) Maître d'équipage de navire allant jusqu'à 300 TJB,
- f) Matelot,
- g) Graisseur,
- h) Garçon et cuisinier.

Pour les thoniers congélateurs et la flotte de pêche fraîche, l'obligation d'embarquement de marins sera déterminée globalement compte tenu de l'importance de leur activité dans la zone de pêche sénégalaise et de l'emploi de personnel d'autres nationalités de pays dont les zones sont fréquentées par cette flotte.

b) *Observateurs*

A bord de chaque chalutier crevettier et de chaque chalutier de pêche fraîche, un des membres sénégalais de l'équipage sera désigné pour occuper les fonctions d'observateur. A ce titre, le commandant du navire est tenu de l'autoriser à consulter les livres de bord et lui permettre d'accomplir son travail d'observateur.

D) *Maillages et zones de pêche*

Les chalutiers crevettiers congélateurs et les chalutiers de pêche fraîche sont autorisés à pêcher à partir de la limite des 12 premiers milles marins des eaux sous juridiction sénégalaise, de la frontière sénégalaise-mauritanienne jusqu'au point de latitude 14° 27' nord, et au-delà des 25 milles marins de ce point jusqu'à la frontière sénégalaise-bissau guinéenne.

Les thoniers congélateurs sont autorisés à pêcher sur toute l'étendue des eaux sous juridiction sénégalaise.

Les filets des chalutiers de pêche fraîche doivent avoir une maille étirée de 60 mm.

A bord des chalutiers de pêche fraîche, la détention d'engins de pêche à la crevette est interdite, de même que la détention de casiers lignes et palangres est interdite sur les chalutiers crevettiers et les chalutiers de pêche fraîche.

E) *Débarquement des captures*

Le secteur thonier espagnol est tenu de débarquer une quantité de thon équivalente à 123 tonnes par navire et par an suivant un calendrier et selon des prix qui seront négociés trimestriellement entre les opérateurs économiques des deux pays.

F) *Montants des subventions et modalités de mobilisation des subventions et contrepartie*

1°. *Montant des subventions*

Les subventions dues par les différents secteurs en contrepartie des possibilités de pêche offertes dans le cadre de l'accord de pêche sont les suivantes :

### 1.1. Crevettiers congélateurs

a) Chacun des quinze crevettiers inscrits pour la durée totale de l'accord paie une compensation trimestrielle de 6 201 923 FCFA soit 93 028 845 FCFA pour les 15 bateaux;

b) Chacun des vingt-quatre crevettiers restants paie une compensation trimestrielle de 7 752 404 FCFA.

Les navires de cette catégorie sont tenus d'annoncer quinze jours avant le début de chaque trimestre s'ils désirent pêcher dans les eaux sénégalaises. Passé ce délai, aucune demande n'est plus acceptable.

1.2. Chalutiers de pêche fraîche : 88 461 538 FCFA.

1.3. Thoniers congélateurs : 315 millions FCFA pour 42 bateaux et 7,5 millions pour chaque thonier supplémentaire jusqu'à un maximum de 46 bateaux.

### 2°. Modalités de mobilisation

2.1. Les paiements devront se faire avant la fin du premier mois de chaque trimestre.

Il est prévu le paiement d'une pénalité de retard égale à un pour mille par jour de retard imputable à l'armateur.

2.2. Le montant des subventions visées au paragraphe précédent sera versé par les opérateurs économiques espagnols avec la garantie de leur Gouvernement :

— Pour 2/3 dans les écritures du Trésorier général du Sénégal,

— Pour 1/3 au Secrétariat d'Etat à la Pêche maritime.

### G) Coopération économique et technique

Le Gouvernement espagnol met à la disposition du Secrétariat d'Etat à la Pêche maritime une enveloppe en pesetas équivalente à 150 millions de FCFA qui servira à l'achat d'un bateau-école équipé ainsi qu'une somme de 21 millions de pesetas équivalente à 63 millions FCFA pour la durée totale de l'accord comme contribution au programme d'observateurs sénégalais. Ces 63 millions seront versés en 2 tranches annuelles. Pour tout navire additionnel autorisé à pêcher, les salaires et émoluments de l'observateur sont à la charge de l'armateur.

FAIT à Dakar, le 16 février 1982, en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

[Signé]

M. MIGUEL ALDASORO  
Sous-Secrétaire d'Etat à la Pêche

Pour le Gouvernement  
du Sénégal :

[Signé]

M. ROBERT SAGNA  
Secrétaire d'Etat à la Pêche maritime

## ANNEXE 2 RELATIVE À L'EXERCICE DE LA PÊCHE AUX PALANGRES

Etant donné le caractère expérimental de la pêche des palangriers espagnols dans les eaux sous juridiction sénégalaise, les deux Parties conviennent de tenir une réunion technique dans les plus brefs délais à laquelle participeront des représentants de la flottille en question en vue de définir les modalités d'exercice de cette pêche pendant la première année de validité de l'accord.

Lors de la réunion de la première commission mixte prévue à l'Accord, les deux Parties réexamineront ces conditions de pêche, à la lumière des informations recueillies auprès des autorités espagnoles et du Centre de recherches océanographiques de Dakar-Thiaroye.

FAIT à Dakar en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

[Signé]

M. MIGUEL ALDASORO  
Sous-Secrétaire d'Etat à la Pêche

Pour le Gouvernement  
du Sénégal :

[Signé]

M. ROBERT SAGNA  
Secrétaire d'Etat à la Pêche maritime

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON MARITIME FISHING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

The Government of the Republic of Senegal and the Government of Spain,  
Having regard to the close ties existing between Spain and Senegal,

Considering their common interest in the rational management, conservation and optimum utilization of the fish stocks in the east central Atlantic in particular,

Considering that the State of Senegal exercises sovereignty or jurisdiction over the 200 nautical miles extending seawards from its coast, particularly in the matter of maritime fishing,

Affirming that coastal States must, in waters subject to their jurisdiction, exercise their sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing biological resources in accordance with the principles of international law and the provisions of the Maritime Fishing Code of Senegal,

Being resolved to base their relations on reciprocal trust and respect for their mutual interests in the field of maritime fishing,

Desiring to establish the terms and conditions for fishing activities of common interest to both Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The aim of this Agreement is to establish the principles and rules which shall in future govern the overall conditions for fishing by vessels flying the Spanish flag (hereinafter referred to as Spanish vessels) in waters subject to the sovereignty or jurisdiction of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as the fishing zone of Senegal).

*Article 2.* The Government of the Republic of Senegal undertakes to authorize Spanish vessels to fish in the fishing zone of Senegal under the terms of this Agreement and its annexes.

*Article 3.* The Government of Spain undertakes to take all appropriate steps to ensure that its vessels shall respect the provisions of this Agreement and the regulations currently in force governing fishing activities in the fishing zone of Senegal.

The Senegalese authorities shall notify the Spanish authorities in advance of any change in the said regulations.

*Article 4.* The exercise of fishing activities in the fishing zone of Senegal by Spanish vessels shall be subject to the possession of a licence issued by Senegalese authorities.

The Senegalese authorities shall issue fishing licences at the request of the Government of Spain and on the conditions specified in annex 1. Such licences shall be valid in the zones specified in that annex with reference to the activity and type of vessel concerned.

Licences shall be issued annually for a specific boat and are not transferable.

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1984, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 16.

*Article 5.* The licence fees for vessels working with towed gear (shrimp boats, trawlers) shall be paid by the shipowners and the licences shall be issued upon presentation of a receipt of payment.

The fees for such licences are indicated in annex 1.

Payment for such licences shall be made in full at the time they are issued and validated, except in the case of wet fish trawlers, where payment shall be made as specified in annex 1, section B(5).

In the case of licences for tuna boats, there shall be a final calculation of the amount of the fees which shall be based on the quantity of fish caught in Senegalese waters at the end of the fishing season, in accordance with the Senegalese laws in force.

*Article 6.* In return for the fishing opportunities granted under this Agreement, the Spanish Government shall guarantee payment to the Government of Senegal of the contributions payable by shipowners in the Spanish fishery sectors concerned, as indicated in annex 1.

*Article 7.* With a view to providing greater access to the Spanish market for Senegalese fish products, primarily deepwater prawns, and at the request of the Senegalese Party, the Spanish Party undertakes to issue as quickly as possible and on non-discriminatory terms import licences for fish products from Senegal, as well as any other administrative authorizations required for such operations.

*Article 8.* All vessels authorized to fish in Senegalese waters under the terms of this Agreement shall be required to submit to the Spanish Department of Fisheries a declaration of catch, which shall be sent quarterly, or in any case before four months have elapsed, to the Senegalese Department of Oceanography and Maritime Fisheries.

In cases of failure to comply with this provision, the Government of Senegal reserves the right to suspend the licences of the offending vessels until they have completed the formality in question. Furthermore, the provisions of article 49 of the Maritime Fishing Code, relating to declarations of catch, shall be applied.

*Article 9.* The two Governments, desiring to strengthen their co-operation in the field of scientific and technical research, agree as follows: two surveys per year, each lasting 20 days, shall be conducted to evaluate by means of trawling the stocks of deepwater prawns and hake (*Merluccius (sp.)*).

These surveys shall be financed entirely by the Spanish Party, with the exception of the salaries of the participating Senegalese researchers.

With a view to conducting these surveys, the Spanish Government shall provide a trawler of approximately 300 gross registered tons (GRT). The gear and equipment needed and the specific research programme shall be determined by a working group composed of experts from research institutes of the two countries.

These research institutes shall jointly carry out the programme thus determined.

Transport and subsistence costs in Spain for the Senegalese experts taking part in the surveys shall be borne by the Spanish Party.

*Article 10.* The Parties undertake to confer together directly or within the framework of international organizations with a view to ensuring the management and conservation of the biological resources of the east central Atlantic in particular and facilitating scientific research to that end.

*Article 11.* In cases where the dynamics of a stock reflect major changes which have been analysed and verified by experts of both countries, the two Parties shall confer with each other before applying any conservation measures.

Any assessment of the situation shall take into account the fishing efforts, by species, of other countries.

Any modification of the fishing opportunities provided for in this Agreement and its annexes shall entail compensation.

*Article 12.* A Joint Commission shall be established to supervise the proper application of the provisions of this Agreement. This Commission shall meet once a year, alternately in Spain and in Senegal.

It may also meet in special session at the request of one of the Parties, as communicated through the diplomatic channel.

*Article 13.* Disputes arising from the application or interpretation of this Agreement shall be settled by consultations between the two Parties. Such consultations shall be held at the diplomatic level or within the framework of the Joint Commission referred to in article 12.

If there is disagreement after the conclusion of such consultations, the two Parties shall have recourse to the arbitration procedure indicated below.

Within two months of the date on which either Party has formally requested arbitration of a dispute in accordance with this Agreement, each Party shall appoint one member of an arbitral tribunal and, within three months of that same date, the two members so appointed shall choose, by mutual agreement and on behalf of the two Parties, a national of a third State as the third member of the tribunal.

The Party requesting arbitration shall, when it presents its statement of claim, submit an account of the grievances and of the grounds invoked. Decisions of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote on the basis of the provisions of this Agreement and other rules of international law. Its decisions shall be binding on the Parties.

Each Party shall bear one half of the cost of the arbitration.

*Article 14.* The annexes are an integral part of this Agreement and, unless otherwise specified, any reference to this Agreement shall constitute a reference to its annexes.

*Article 15.* This Agreement is concluded for an initial period of two years from the date of its entry into force. If the Agreement is not terminated by one of the Parties upon notice of six months before the date of expiry of this two-year period, it shall remain in force for successive periods of one year, unless notice of termination is given at least three months before the date of expiry of a given one-year period.

In the case of termination, the two Parties agree to meet during the period in which this Agreement remains in force with a view to negotiating a possible new agreement.

*Article 16.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the respective domestic procedures required for this purpose has been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Dakar on 16 February 1982, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MIGUEL DE ALDASORO  
Assistant Secretary of Fisheries

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ROBERT SAGNA  
State Secretary of Maritime Fisheries

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT ON MARITIME FISHING BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Parties to this annex,

Having regard to the Agreement on maritime fishing between the Government of Spain and the Government of the Republic of Senegal, in particular articles 2, 3, 4, 5 and 6,

Have agreed as follows:

A. *Authorized tonnages:*

—In the case of freezer shrimp boats, 15 vessels with a maximum tonnage of 3,800 GRT. However, fishing opportunities may be granted to 24 other shrimp boats with a maximum overall tonnage of 6,200 GRT, on the conditions specified in section F.I.1;

—In the case of tuna boats, a maximum of 45,900 GRT, or 46 vessels;

—In the case of wet fish trawlers, a maximum of 6,400 GRT, or 20 vessels;

—In the case of longliners, 1,130 GRT, or 10 vessels,

according to the procedures specified in annex 2 of the Agreement.

B. *Fees and procedures for obtaining and issuing licences*

The procedures for obtaining and issuing annual licences authorizing trawlers flying the Spanish flag to fish in Senegalese waters are as follows:

(1) The competent authorities of Spain must submit to the competent Senegalese authorities (State Secretariat of Maritime Fisheries (SEPM)) an application for each vessel wishing to fish under the terms of this Agreement. Application shall be made on the form provided for the purpose by the Government of Senegal, a model of which is appended to this annex.

(2) The licence fees for vessels working with towed gear (shrimp boats, trawlers) shall be computed on the basis of the following amounts per gross register ton per year:

—21,250 CFA francs for freezer vessels;

—9,375 CFA francs for wet fish vessels.

(3) Payment for licences may be made once this Agreement has been signed and the Spanish Administration has provided a list of vessels engaged in each of the four types of fishing.

(4) At the end of the fishing season, tuna boats shall pay an assessed fee of 6 CFA francs per kilogram of fish caught in Senegalese waters.

(5) Payment of licence fees for freezer shrimp trawlers shall be made annually. The payment of fees for wet fish trawlers shall be made in two instalments of 50 per cent each. The second instalment shall be payable three months after the first.

(6) In the case of licences issued between the date of entry into force of this Agreement and the following 31 December and of licences issued in the circumstance referred to in paragraph 7 below, the fees shall be prorated on the basis of the period of validity.

(7) In the case where a vessel which has obtained a licence is unable to make use of it as a result of *force majeure* or serious financial difficulties on the part of the shipowner, the licence may, at the request of the Spanish Party, be assigned to another vessel of the same category.

C. *Senegalese personnel serving on Spanish vessels*

a. Vessels authorized to fish in Senegalese waters under the terms of the Agreement on maritime fishing shall be required to take on registered Senegalese seamen comprising up to 33 per cent of their crews. Senegalese personnel with the following professional ranks are currently available:

(a) First mate of a vessel of up to 300 GRT;

(b) Second engineer of a vessel of up to 800 horsepower;

(c) Navigating officer in charge of a watch of a vessel of up to 500 GRT;

(d) Engineer officer in charge of a watch of a vessel of up to 3,500 horsepower;

(e) Boatswain of a vessel of up to 300 GRT;

- (f) Seaman;
- (g) Greaser;
- (h) Galley boy and cook.

In the case of freezer and wet fish tuna boats, the requirement to take on seamen shall be applied in the aggregate, taking into account how intensively the vessels fish in the fishing zone of Senegal and how many personnel they employ who are nationals of other countries whose grounds are frequented by the tuna fleet.

*b. Observers.*

One of the Senegalese crew members shall be designated to act as an observer on board each shrimp boat and each wet fish trawler. The master of the vessel shall be required to authorize him, in that capacity, to consult the ship's papers and allow him to perform his work as an observer.

*D. Mesh sizes of nets and fishing zones*

Freezer shrimp trawlers and wet fish trawlers shall be authorized to fish, beyond the limit of the first 12 nautical miles of the waters under Senegalese jurisdiction, from the Senegalese-Mauritanian frontier to a point situated at latitude 14°27'N. and, beyond a distance of 25 nautical miles, from that point to the frontier between Senegal and Guinea-Bissau.

Freezer tuna boats shall be authorized to fish in the entire length and breadth of the waters under Senegalese jurisdiction.

Wet fish trawlers must use nets with a stretched mesh of 60 mm. It shall be unlawful to keep prawn-fishing gear on board wet fish trawlers, or to keep traps, rods and lines, and longlines on shrimp boats and wet fish trawlers.

*E. Landing of catch*

Spanish vessels in the tuna-fishing sector shall be required to land the equivalent of 123 tons of tuna per boat per year, according to a schedule and pricing system to be established quarterly by negotiation between the commercial operators of the two countries.

*F. Amount of contributions, terms of mobilization of contributions and arrangements in exchange*

*1. Amount of contributions*

The contributions payable by vessels in the various fisheries sectors in return for the shipping opportunities granted under the Agreement on maritime fishing shall be as follows:

*1.1. Freezer shrimp boats*

(a) Each of the 15 shrimp boats licensed for the full duration of the Agreement shall pay a quarterly contribution of 6,201,923 CFA francs, or 93,028,845 CFA francs for all 15 vessels;

(b) Each of the 24 other shrimp boats shall pay a quarterly contribution of 7,752,404 CFA francs. Vessels in this category must announce 15 days before the beginning of each quarter if they wish to fish in Senegalese waters. Beyond this time limit, applications shall no longer be accepted.

*1.2. Wet fish trawlers: 88,461,538 CFA francs.*

*1.3. Freezer tuna boats: 315 million CFA francs for 42 vessels and 7.5 million CFA francs for each additional tuna boat up to a maximum of 46 vessels.*

*2. Terms of mobilization*

*2.1. Payments shall be made before the end of the first month of each quarter. Shipowners shall be charged an additional late-payment penalty of one-tenth of one per cent per day of late payment.*

*2.2. The contributions referred to in the preceding paragraph shall be paid by the Spanish commercial operators, with the guarantee of their Government:*

—In the amount of two thirds to the account of the General Treasury of Senegal;

—In the amount of one third to the State Secretariat of Maritime Fisheries.

*G. Economic and technical co-operation*

The Spanish Government shall make available to the State Secretariat of Maritime Fisheries a total amount in pesetas equal to 150 million CFA francs for the purchase of an outfitted training ship as well as a sum of 21 million pesetas or 63 million CFA francs for the total duration of the Agreement as a contribution to the Senegalese observer programme. These 63 million CFA francs shall be paid in two annual instalments. In the case of any additional vessel which may be authorized to fish, the full wages of the observer shall be paid by the shipowner.

DONE at Dakar on 16 February 1982, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MIGUEL DE ALDASORO  
Assistant Secretary of Fisheries

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ROBERT SAGNA  
State Secretary  
of Maritime Fisheries

ANNEX 2 ON LONGLINE FISHING

Given the experimental nature of fishing by Spanish longliners in waters under Senegalese jurisdiction, the two Parties agree to convene as soon as possible a technical meeting with the participation of representatives of the fleet in question, with a view to defining the procedures under which such fishing may be conducted during the first year in which the Agreement is in force.

At the first meeting of the Joint Commission provided for in the Agreement, the two Parties shall review these procedures in the light of information gathered by the Spanish authorities and by the Dakar-Thiaroye Oceanographic Research Centre.

DONE at Dakar, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MIGUEL DE ALDASORO  
Assistant Secretary of Fisheries

For the Government  
of Senegal:

[Signed]

ROBERT SAGNA  
State Secretary  
of Maritime Fisheries

**No. 23012**

---

**SPAIN  
and  
EGYPT**

**Agreement on the compensation of Spanish citizens (with  
annexed letters). Signed at Cairo on 14 April 1982**

*Authentic texts: Spanish, Arabic and English.*

*Registered by Spain on 23 July 1984.*

---

**ESPAGNE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à l'indemnisation de citoyens espagnols (avec  
lettres connexes). Signé au Caire le 14 avril 1982**

*Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 23 juillet 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARABE DE EGIPTO SOBRE COMPENSACIÓN A CIUDADANOS ESPAÑOLES

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Arabe de Egipto, con el deseo de llegar a la liquidación final de las reclamaciones de ciudadanos españoles cuyas propiedades en Egipto fueron afectadas por medidas de exclusión o limitación de derechos decretadas por el Gobierno egipcio desde 1952, y deseando asimismo reforzar y desarrollar los vínculos de amistad y cooperación existentes entre ambos países, acuerdan lo siguiente:

*Artículo 1.* (a) El Gobierno de la República Arabe de Egipto acuerda pagar, y el Gobierno de España acepta recibir, la cantidad neta de un millón cuatrocientos mil (1.400.000) dólares norteamericanos, como liquidación final de todas las reclamaciones de ciudadanos españoles contra el Gobierno egipcio derivadas de las medidas de exclusión o limitación de derechos decretadas desde 1952.

(b) El pago de la suma anteriormente mencionada será efectuado por el Gobierno egipcio en tres plazos, el primero seis meses después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el segundo un año después del vencimiento del primer plazo, y el tercero un año después del vencimiento del segundo plazo.

*Artículo 2.* 1. Las reclamaciones a que se refiere el artículo 1 y que son objeto de solución en el presente Acuerdo son reclamaciones de nacionales españoles relativas a: propiedades, derechos e intereses en Egipto afectados por medidas egipcias de reforma agraria, secuestro, nacionalización, expropiación, confiscación y otras medidas restrictivas contra dichas propiedades, derechos e intereses, así como en materias financiera y fiscal decretadas por la República Arabe de Egipto desde el 1 de enero de 1952 hasta el momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El Gobierno egipcio declara que, habida cuenta del respeto permanente de Egipto hacia sus obligaciones según el Derecho Internacional, y a la vista de lo establecido en acuerdos similares anteriormente concluidos por el Gobierno egipcio con otros Gobiernos, la suma global establecida en el artículo 1 ha sido fijada de acuerdo con las leyes egipcias aplicables que incluyen, aunque no exhaustivamente, las enumeradas a continuación:

(a) En cuanto a reforma agraria:

—Ley número 127 de 1961, y sus enmiendas

—Ley número 15 de 1963, y sus enmiendas

(b) En cuanto a secuestro:

—Ley de emergencia número 162 de 1958, y sus enmiendas

—Ley número 150 de 1964

—Leyes y Decretos aplicables al Secuestro General

(c) En cuanto a nacionalizaciones:

—Leyes números 117, 118 y 119 de 1961 y otras similares sobre nacionalización total o parcial, promulgadas en la República Arabe de Egipto



(d) En cuanto a expropiación por razones de utilidad pública:

—Ley número 577 de 1954

(e) En cuanto a materias financiera y fiscal:

—Leyes, Decretos y Reglamentos aplicables

*Artículo 3.* La distribución de la cantidad acordada en el artículo 1 será de la exclusiva competencia del Gobierno español, de acuerdo con los métodos de distribución que éste pueda adoptar, sin responsabilidad alguna por parte del Gobierno egipcio.

*Artículo 4.* 1. El Gobierno español declara que el pago total de la cantidad global señalada en el artículo 1 de este Acuerdo descargará totalmente al Gobierno egipcio de sus obligaciones y responsabilidades respecto de los nacionales españoles por lo que se refiere a todas las reclamaciones señaladas en el artículo 2 del presente Acuerdo, hayan o no sido puestas en conocimiento del Gobierno egipcio.

2. Como consecuencia del descargo de sus obligaciones y responsabilidades hacia los nacionales españoles, mencionado en el párrafo 1 de este artículo, el Gobierno egipcio se subrogará en todos los derechos e intereses relativos a las propiedades objeto de tales reclamaciones, incluyendo las cuentas bloqueadas, en el lugar y situación de los reclamantes en cuestión.

3. Tras la entrada en vigor de este Acuerdo, el Gobierno español no respaldará ni presentará al Gobierno egipcio las reclamaciones de los nacionales españoles a que se hace referencia, y que se resuelven, en el presente Acuerdo. En el caso de que nacionales españoles presenten tales reclamaciones directamente contra el Gobierno egipcio, éste las referirá al Gobierno español.

*Artículo 5.* El Gobierno egipcio suministrará al Gobierno español, a petición de éste, y en la medida de lo posible, cualquier información relativa a las propiedades, derechos e intereses afectados por las medidas mencionadas en el presente Acuerdo.

*Artículo 6.* Cualquier cláusula contenida en acuerdos que la República Árabe de Egipto pueda concluir en el futuro con terceros países con el fin de compensar propiedades, derechos e intereses afectados por medidas similares a las mencionadas en el presente Acuerdo, se extenderá a los ciudadanos españoles en tanto en cuanto puedan ser más ventajosas que las que se derivan del presente Acuerdo.

*Artículo 7.* El presente Acuerdo y sus Cartas Anejas entrarán en vigor en la fecha del intercambio de Notas con que se completen todos los requisitos constitucionales necesarios.

HECHO en El Cairo el 14 de abril de 1982, en duplicado, en español, árabe e inglés, siendo los tres textos auténticos. En caso de cualquier diferencia de interpretación en los textos español y árabe, el texto en inglés prevalecerá.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de España:

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España en Egipto, Presidente de la Delegación Española

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de la República Árabe de Egipto:

ABDELAZIZ HASAN ZAHUI

Presidente de la Delegación Egipcia

## CARTA ANEJA NÚMERO 1

El Cairo, a 14 de abril de 1982

Excelentísimo Señor:

Con referencia al Acuerdo firmado hoy sobre la solución de las reclamaciones referentes a las propiedades de ciudadanos españoles en Egipto sometidas a medidas de exclusión o limitación de derechos impuestas por el Gobierno egipcio desde 1952 hasta la firma del presente Acuerdo, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que los siguientes ciudadanos españoles afectados por dichas medidas no están incluidos en el presente Acuerdo, bien a petición propia, bien porque no estuvieron en condiciones de presentar los documentos necesarios en apoyo de sus reclamaciones:

- Gabriela-Alegra Gattegno Vitterbo
- Herederos de Juan Sancho Antonini
- Victor y Benjamin Tueta
- Herederos de Salomón Beinisch

Queda entendido que los cuatro ciudadanos españoles no incluidos en el presente Acuerdo, o sus herederos, podrán ejercer toda acción, a título individual y personal, de acuerdo con las leyes egipcias, ante las Autoridades Administrativas y Judiciales de la República Arabe de Egipto, y sin respaldo alguno del Gobierno español, con el fin de obtener la compensación o restitución de sus propiedades.

Mucho agradecería a Vuestra Excelencia tuviera a bien confirmarme el acuerdo de su Gobierno sobre lo que antecede.

[Signed — Signé]

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de  
España en Egipto, Presidente de la Delegación  
Española

Excmo. Señor Abdelaziz Hasan Zahui  
Presidente de la Delegación Egipcia  
El Cairo

## CARTA ANEJA NÚMERO 2

El Cairo, a 14 de abril de 1982

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de esta misma fecha, cuyo texto dice lo siguiente:

[See annexed letter No. 1 — Voir lettre connexe n° 1]

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia el acuerdo de mi Gobierno sobre lo que antecede.

[Signed — Signé]

ABDELAZIZ HASAN ZAHUI

Presidente de la Delegación Egipcia

Excmo. Señor Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de España en Egipto,  
Presidente de la Delegación Española  
El Cairo

## CARTA ANEJA NÚMERO 3

El Cairo, a 14 de abril de 1982

Excelentísimo Señor:

Con referencia al Acuerdo firmado hoy sobre la solución de las reclamaciones referentes a las propiedades de ciudadanos españoles en Egipto sometidas a medidas de exclusión o limitación de derechos impuestas por el Gobierno egipcio desde 1952 hasta la firma del presente Acuerdo, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que ambos Gobiernos acuerdan proceder a su ejecución a través del Banco Central de Egipto y el Banco de España en Madrid.

Mucho agradecería a Vuestra Excelencia tuviera a bien confirmarme el acuerdo de su Gobierno sobre lo que antecede.

[Signed — Signé]

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de  
España en Egipto, Presidente de la Delegación  
Española

Excmo. Señor Abdelaziz Hasan Zahui  
Presidente de la Delegación Egipcia  
El Cairo

## CARTA ANEJA NÚMERO 4

El Cairo, a 14 de abril de 1982

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de esta misma fecha, cuyo texto dice lo siguiente:

[See annexed letter No. 3 — Voir lettre connexe n° 3]

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia el acuerdo de mi Gobierno sobre lo que antecede.

[Signed — Signé]

ABDELAZIZ HASAN ZAHUI

Presidente de la Delegación Egipcia

Excmo. Señor Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de España en Egipto,  
Presidente de la Delegación Española  
El Cairo

---

القاهرة في ١٤/٤/١٩٨٢

خطاب ملحق رقم (٢)

الى صاحب السعادة  
السفير فوق العادة لاسبانيا في القاهرة  
ورئيس الوفد الاسباني

يا صاحب السعادة

لقد تشرفت باستلام خطابكم بتاريخ اليوم والذي نصه ما يلي :

• بالامارة الى الاتفاق الذي تم التوقيع عليه اليوم بشأن المطالبات المتعلقة بالمالاك  
الوطايا الاسبانيين في ج . م . ع التي اخضعت للاجراءات العقيدة للحقوق التي فرضتها الحكومة  
المصرية منذ عام ١٩٥٢ حتى تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق .

أتشرف بالافادة ان الحكومتين توافقان على أن يتم تنفيذ هذا الاتفاق بمعرفة كل من  
البنك المركزي المصري وبنك اسبانيا بمدريد .

أتشرف بان أقدم لسماعتكم عظيم التقدير اذنا تفضلتم بتميز موافقة حكومتكم على هـنا  
الطلب . وأشرف بان أبلغكم يا صاحب السعادة بموافقة حكومتنا على هذا الطلب .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

رئيس الوفد المصري

عبد العزيز زهري

القاهرة في ١٤/٤/١٩٨٢

خطاب ملحق رقم (٢)

صاحب المصادرة

رئيس الوفد المصري بالقاهرة

يا صاحب المصادرة

بالإشارة إلى الاتفاق الذي تم التوقيع عليه اليوم بشأن المطالبات المتعلقة  
بأملك الرطيا الإسبانيين في ج. م. ع. التي انضمت للاجراءات القيدة للتحقيق  
التي فرضتها الحكومة المصرية منذ عام ١٩٥٢ حتى تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق .

أتشرف بالاقادة ان الحكومتين توافقان على أن يتم تنفيذ هذا الاتفاق  
بمعرفة كل من البنك المركزي المصري وبنك أسبانيا بمدريد .

وأني أبدى لسما دتكم تقديري لتكرمكم بتأييد موافقة حكومتكم على ما تقدم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ..

سفير أسبانيا في ج. م. ع.

رئيس الوفد الإسباني

( البرنكوليهيك أرثيني )

القاهرة في ١٤/٤/١٩٨٢

خطاب ملحق رقم (١)

الى صاحب السعادة رئيس الوفد الاسباني بالقاهرة  
صاحب السعادة

أتشرف بالاقادة أنني تسلمت خطابكم بتاريخ اليوم والذي نصه كالآتي :

\* بالاشارة الى اتفاق الموقع اليوم في شأن مستحقات ممتلكات الرطيا الاسبان في مصر  
والذين اضيروا من الاجراءات المفيدة لحقوقهم بمعرفة الحكومة المصرية منذ عام ١٩٥٢ وحتى  
تاريخ توثيق هذه الاتفاقيات .

أتشرف باحاطة سادتكم علماً باسما الرطيا الاسبان الذين اضيروا من الاجراءات المفيدة  
بحقوقهم ولكن لا تتضمنهم هذه الاتفاقيات ولا تسرى في شأنهم . وذلك بناء على طلبهم  
أو لانهم غير قادرين على تقديم الوثائق والمستندات اللازمة لمطالباتهم وهم :

- جابرييلا الجيرا جاتينيوفيترو
- ورثة جوان مانشو أنتونيوني
- فيكتور بنجامين توتينا
- ورثة سالاسون بينونيوش

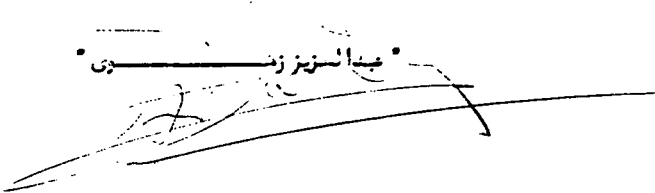
ومن المعلوم أن المواطنين الاسبان الاربعة لا تسرى ولا تشملهم هذه الاتفاقيات وصرح لهم  
أو لورثتهم تخذ الاجراءات اللازمة بصفته الشخصية أمام السلطات الادارية والقضائية  
لجمهورية مصر العربية وبدون أى مساعدة أو عون من الحكومة الاسبانية للحصول على التعميم  
أورد مبالغ ممتلكاتهم \*

وأشرف أن ابغكم تأييد حكومتى لما جاء بهما عليه .

وتفضلوا سيدي الرئيس بقبول فائق الاحترام

رئيس الوفد المصري

عبد العزيز زندي



خطاب ملحق رقم ( ١ )

القاهرة في ١٤/٤/١٩٨٢

الى صاحب السعادة رئيس الوفد المصرى بالقاهرة

صاحب السعادة

بالاشارة الى الاتفاق الموقع اليوم في شأن مستحقات ممتلكات الرطيا الاسبان في مصر  
والذين اضيروا من الاجراءات المقيدة لحقوقهم بمعرفة الحكومة المصرية منذ عام ١٩٥٢ وحتى  
تاريخ توقيع هذه الاتفاقية .

أتشرف باحاطة سعادتك علما باسماء الرطيا الاسبان الذين اضيروا من الاجراءات  
المقيدة بحقوقهم ولكن لا تتضمنهم هذه الاتفاقية ولا تسرى في شأنهم . وذلك بناء على  
طلبهم او لانهم غير قادرين على تقديم الوثائق والمستندات اللازمة لمطالباتهم وهم :

- جابرييلا الجيرا جاتينيوفيتزو
- ورثة جوان سانشوا أنتونيونى
- فيكتور بنجامين توتيبا
- ورثة سالامون بينوش

ومن المعلوم أن المواطنين الاسبان الاربعة لا تسرى ولا تشملهم هذه الاتفاقية وصرح  
لهم أو لورثتهم اتخاذ الاجراءات اللازمة بصفتهم الشخصية أمام السلطات الادارية والقضائية  
لجمهورية مصر العربية ومدون أى مساعدة أو عون من الحكومة الاسبانية للحصول على التعميم  
أو رد مبالغ ممتلكاتهم .

وأكون شاكرا لسعادتك بالتفضل بتعزيز الاتفاقية في هذا الشأن .

سفير أسبانيا فوق العادة

ورئيس الوفد

( البرتو لوبيك أرشى )

## السادة السامعة

يسرى هذا الاتفاق والخطابات المرفقة به من اليوم الذي يتم فيه تبادل الذكـرات  
التي تثبت استيفاء جميع الاجراءات الدستورية اللازمة •

تحرر في القاهرة في يوم ١٤ / ٤ / ١٩٨٢ •

من نسختين باللغات الاسبانية والعربية والانجليزية على أن تعتبر النصوص الثلاثة ذات صيغة  
رسمية وفي حالة الاختلاف في تفسير النصين العربى والاسبانى فان النص الانجليزى هو الذى  
يعتمد به • • •

عن الحكومة الاسبانية

البرتو لوبيث ارشيبى  
مـسـفـير اسبانيا بالقاهرة

عن حكومة جمهورية مصر العربية

هدد العزيز حسن زهوى  
وكيل وزارة الاقتصاد لشئون التعاون الاقتصادى



### المادة الرابعة

- ١ - تعلن الحكومة الاسبانية أن السداد الكامل للمبلغ الاجالى المشار اليه فى المادة الاولى من هذه الاتفاقية سوف يبرئ ذمة الحكومة المصرية من التزاماتها وديونها المستحقة للرعايا الاسبان فيما يتعلق بجميع المطالبات المشار اليها فى المادة الثانية من هذه الاتفاقية سواء علمت بها أم لم تعلم .
- ٢ - يستتبع ابراء ذمة الحكومة المصرية من التزاماتها وديونها المستحقة للرعايا الاسبان وفقا للقسرة السابقة (١) من هذه المادة أن تحل الحكومة المصرية فى كل الحقوق القانونية والمصالح والممتلكات التى تتضمنها هذه المطالبات بما فيها الحسابات المجمدة محل أصحابها وبدلا منهم .
- ٣ - بعد دخول الاتفاق الحالى حيز التنفيذ ، فان الحكومة الاسبانية سوف لا تتبنى أو تعرض على الحكومة المصرية مطالبات الرعايا الاسبان التى أشير اليها وتمت تسويتها بمقتضى هذه الاتفاقية وفى حالة ما اذا قدمت هذه المطالبات من جانب رعايا اسبانيا مباشرة الى الحكومة المصرية فانها سوف تحيلهم الى الحكومة الاسبانية .

### المادة الخامسة

تقوم حكومة جمهورية مصر العربية باطلاع الحكومة الاسبانية كلما طلبت منها ذلك بقدر المستطاع اية معلومات تختص بالاموال والحقوق والمصالح التى تناولتها الاجراءات السالبة للحقوق المنوه عنها فى هذا الاتفاق .

### المادة السادسة

أحكام الاتفاقية التى قد تبرمها حكومة جمهورية مصر العربية مع دول أخرى فى المستقبل لتمهيد الاموال والحقوق والمصالح التى تستفيد منها حتما وبحكم القانون للرعايا الاسبانيين بقدر ما تكون تلك الاحكام أفضل من الاحكام الواردة فى هذا الاتفاق .

٢ - تعلن الحكومة المصرية ، انه بالنظر الى احترام مصر التقليدي لالتزاماتها طبقاً للقانون الدولى وبالنظر الى النصوص الواردة فى الاتفاقات المماثلة والتي سبق أن عقدتها الحكومة المصرية مع الحكومات الاخرى ، فان المبلغ الاجمالى المشار اليه فى المادة الاولى قد تم التوصل اليه وقتها للقوانين المصرية المطبقة التي تتضمن ، على سبيل المثال لا الحصر القوانين المذكورة التالية :

أ - فيما يتعلق بالاصلاح الزراعى :

- القانون رقم ١٢٢ لسنة ١٩٦١ بعد التمديد
- القانون رقم ١٥ لسنة ١٩٦٣ بعد التمديد

ب - فيما يتعلق بالحراسة :

- قانون الضوارئ رقم ١٦٢ لسنة ١٩٥٨ بعد التمديد
- القانون رقم ١٥٠ لسنة ١٩٦٤
- القوانين والقرارات العامة للحراسة

ج - فيما يتعلق بالتأميم :

القوانين رقم ١١٧ ، ١١٨ ، ١١٩ لسنة ١٩٦١ وقوانين التأميم المشابهة الكلية أو الجزئية الصادرة فى جمهورية مصر العربية

د - فيما يتعلق بنزع الملكية للمنفعة العامة

القانون رقم ٥٧٧ سنة ١٩٥٤

هـ - فيما يتعلق بالموضوعات المالية والتنفيذية

القوانين السابقة والقرارات والتعليقات

### المادة الثالثة

تختص الحكومة الاسبانية دون سواها بتوزيع المبلغ المتفق عليه فى المادة الاولى وتولى تقسيمه وفقاً للطرق التي تتبعها دون ان تتحمل الحكومة المصرية اية مسؤولية من أى نوع كانت فى هذا الشأن

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق  
بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اسبانيا  
بشأن  
تعميمات الرعايا الاسبانيين

أن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اسبانيا اذ تبتغيان التوصل الى اتفاق نهائي بخصوص مطالبات رعايا دولة اسبانيا الذين أخضعت أموالهم وممتلكاتهم بالكافة بالقطر المصري للاجراءات القيدة للحقوق التي يشارتها حكومة جمهورية مصر العربية منذ عام ١٩٥٢ وفي سبيل توطيد علاقات الصداقة والتعاون التي تربط بين البلدين .

اتفقتا على ما يأتي :

المادة الاولى

أ - تقبل حكومة جمهورية مصر العربية أن تدفع كما تقبل الحكومة الاسبانية أن تقيض المبلغ الصافي البالغ قدره ١٤٠٠٠٠٠ ( مليون وأربعمائة ألف ) دولارا أميركا كصفية لكافة مطالبات الرعايا الاسبانيين قبل الحكومة المصرية الناتجة عن الاجراءات السالبة للحقوق التي باشرتها هذه الاخيرة منذ عام ١٩٥٢ .

ب - تدفع حكومة جمهورية مصر العربية المبلغ سالف الذكر الى الحكومة الاسبانية على ثلاث دفعات متساوية قيمة كل دفعة ( أربعمائة وستة وستون ألفا وستة وستون دولارا ، ٦٦ سنتا ) يتم سدادها بعد سريان مفعول هذا الاتفاق .

الدفعة الاولى : بعد ستة شهور من سريان الاتفاق

الدفعة الثانية : بعد سنة من تاريخ استحقاق الدفعة الاولى

الدفعة الثالثة : بعد سنة من تاريخ استحقاق الدفعة الثانية

المادة الثانية

١ - أن المطالبات المشار اليها في المادة الاولى والتي يتم تسويتها وبراءة الذمة منها بمقتضى هذه الاتفاقية هي مطالبات الرعايا الاسبان من الممتلكات والحقوق والصالح في مصر التي تأثرت بالاجراءات المصرية للاصلاح الزراعي التي اتخذت ضد هذه الممتلكات والحقوق والصالح وأيضا القرارات المالية التي أصدرتها جمهورية مصر العربية منذ أول يناير سنة ١٩٥٢ وقبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE COMPENSATION OF SPANISH CITIZENS

The Government of Spain and the Government of the Arab Republic of Egypt, willing to reach a final settlement of the claims of Spanish citizens whose property in Egypt was affected by measures of exclusion or limitation of rights decreed by the Egyptian Government since 1952, and wishing to strengthen and develop the ties of friendship and cooperation existing between the two countries, have agreed upon the following:

*Article 1.* (a) The Government of the Arab Republic of Egypt has agreed to pay, and the Government of Spain has accepted to receive, the net amount of one million four hundred thousand (1,400,000) U.S. dollars, as a final settlement of all claims of Spanish citizens against the Egyptian Government, deriving from the measures of exclusion or limitation of rights decreed since 1952.

(b) Payment of the above-mentioned amount will be effected by the Egyptian Government in three instalments, the first within six months after the entry into force of the present Agreement, the second, one year after the first instalment, and the third again one year later from the second instalment.

*Article 2.* 1. The claims which are referred to in article 1, and which are being settled and discharged by this Agreement, are claims of nationals of Spain for: property, rights and interests in Egypt affected by Egyptian measures of land reform, sequestration, nationalization, expropriation, confiscation and other restrictive measures against such property, rights and interests, as well as financial and fiscal matters decreed by the Arab Republic of Egypt, which occurred since January 1, 1952, and before the entry into force of this Agreement.

2. The Egyptian Government declares that, having regard for Egypt's established respect for its obligations under international law, and in view of provisions in similar agreements previously concluded by the Egyptian Government with other Governments, the lump sum referred to in article 1 has been arrived at in accordance with applicable Egyptian laws including, but not limited to, those enumerated hereinafter:

(A) Regarding Land Reform:

- Law No. 127 of 1961 as amended.
- Law No. 15 of 1963 as amended.

(B) Regarding Sequestration:

- Emergency Law No. 162 of 1958, as amended.
- Law No. 150 of 1964.
- General Sequestration Laws and Decrees.

(C) Regarding Nationalization:

- Laws No. 117, 118 and 119 of 1961 and similar complete or partial nationalization laws issued in the Arab Republic of Egypt.

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1984, the date of the exchange of notes by which the Parties informed each other of the fulfilment of the necessary constitutional requirements, in accordance with article 7.

(D) Regarding Expropriation for Public Utilities:

—Law No. 577 of 1954.

(E) Regarding Financial and Fiscal Matters:

—Applicable Laws, Decrees and Regulations.

*Article 3.* Distribution of the sum agreed upon in article 1 is of the exclusive competence of the Spanish Government, in accordance with the distribution methods that it may adopt, without any responsibility whatsoever in so far as the Egyptian Government is concerned.

*Article 4.* 1. The Government of Spain declares that full payment of the lump sum referred to in article 1 of this Agreement shall fully discharge the Egyptian Government from its obligations and liabilities to nationals of Spain in respect of all claims referred to in article 2 of this Agreement whether or not they have been brought to the attention of the Egyptian Government.

2. Following upon the discharge of its obligations and liabilities to nationals of Spain referred to in paragraph 1 above of this article, the Egyptian Government shall subrogate to all the legal rights and interests in properties involved in such claims including blocked accounts in the place and stead of the claimants concerned.

3. After the entry into force of this Agreement, the Government of Spain will neither espouse nor present to the Egyptian Government the claims of nationals of Spain which have been referred to in, and settled by, this Agreement. In the event that such claims are presented by nationals of Spain directly against the Egyptian Government, the Egyptian Government will refer them to the Government of Spain.

*Article 5.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall supply the Spanish Government, at the latter's request, and whenever possible, with any information concerning the property, rights and interests affected by the measures mentioned in the present Agreement.

*Article 6.* Whatever disposition of the Agreements that the Arab Republic of Egypt may conclude in the future with third countries with a view to compensating property, rights and interests affected by measures such as those mentioned in the present Agreement, shall be extended to the Spanish citizens in so far as they might be more advantageous than those deriving from the present Agreement.

*Article 7.* The present Agreement and the annexed letters shall enter into force on the date of the exchange of the Notes that will fulfil the implementation of all necessary constitutional requirements.

DONE in Cairo on the 14 April 1982, in duplicate in Spanish, Arabic and English, all three texts being authentic. In case of any divergence of interpretation whatsoever in the Spanish and Arabic texts, the English text shall prevail.

[Signed]

For the Government  
of Spain:

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain to Egypt, Head of the Spanish Delegation

[Signed]

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

ABDEL AZIZ HASSAN ZAHWY

Head of the Egyptian Delegation

## ANNEXED LETTER NUMBER 1

Cairo, 14 April 1982

Excellency,

With reference to the Agreement signed today on the resolution of the claims concerning the property of Spanish citizens in Egypt, subjected to measures of exclusion or limitation of rights imposed by the Egyptian Government from 1952 up to the signature of the present Agreement, I have the honour to inform Your Excellency that the following Spanish citizens affected by the same measures are not included in the present Agreement, whether at their own request, or because they were unable to produce the required documents to support their claims:

- Gabriela-Alegra Gattegno Vitterbo
- Heirs to Juan Sancho Antonini
- Victor and Benjamin Tueta
- Heirs to Salomon Beinish

It is understood that the four Spanish citizens not included in the present Agreement, or their heirs, shall be allowed to exercise all actions, in an individual and personal capacity, according to the Egyptian Laws, before the Administrative or Judicial Authorities of the Arab Republic of Egypt, and without any support of the Spanish Government, in order to obtain the compensation or restitution of their property.

I should greatly appreciate, Your Excellency, if you would kindly confirm Your Government's agreement on the matter.

[Signed]

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Spain to Egypt, Head of the Spanish DelegationTo H. E. the Head of the Egyptian Delegation  
Cairo

## ANNEXED LETTER NUMBER 2

Cairo, 14 April 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, the text of which reads as follows:

[See annexed letter No. 1]

I have the honour to confirm to Your Excellency my Government's agreement on the foregoing.

[Signed]

ABDEL AZIZ HASSAN ZAHWY  
Head of the Egyptian DelegationTo H. E. the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Spain to Egypt,  
Head of the Spanish Delegation  
Cairo

## ANNEXED LETTER NUMBER 3

Cairo, 14 April 1982

Excellency,

With reference to the Agreement signed today on the resolution of the claims concerning the property of Spanish citizens in Egypt, subjected to measures of exclusion or limitation of rights imposed by the Egyptian Government from 1952 up to the signature of the present Agreement, I have the honour to inform Your Excellency that the two Governments agree to execute this Agreement through the Central Bank of Egypt and the Banco de España in Madrid.

I should greatly appreciate, Your Excellency, if you would kindly confirm Your Government's agreement on the matter.

[Signed]

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Spain to Egypt, Head of the Spanish DelegationTo H. E. the Head of the Egyptian Delegation  
Cairo

## ANNEXED LETTER NUMBER 4

Cairo, 14 April 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, the text of which reads as follows:

[See annexed letter No. 3]

I have the honour to confirm to Your Excellency my Government's agreement on the foregoing.

[Signed]

ABDAL AZIZ HASSAN ZAHWY

Head of the Egyptian Delegation

To H. E. the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Spain to Egypt,  
Head of the Spanish Delegation  
Cairo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ RELATIF À L'INDEMNISATION DE CITOYENS ESPAGNOLS

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, désireux de parvenir à un règlement définitif des créances des ressortissants espagnols dont les biens en Égypte ont été touchés par des mesures d'exclusion ou de limitation de droits décrétées par le Gouvernement égyptien depuis 1952, et soucieux de renforcer les liens d'amitié et de coopération existant entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* a) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte convient de verser, et le Gouvernement de l'Espagne accepte de recevoir, un montant net d'un million quatre cent mille (1 400 000) dollars des États-Unis, représentant le règlement définitif de toutes les créances de ressortissants espagnols sur le Gouvernement égyptien découlant des mesures d'exclusion ou de limitation de droits décrétées depuis 1952.

b) Le paiement du montant susmentionné par le Gouvernement égyptien se fera en trois versements, le premier dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, le deuxième un an après le premier et le troisième un an également après le deuxième.

*Article 2.* 1. Les créances visées à l'article premier, qui sont réglées et éteintes par le présent Accord, représentent des créances de ressortissants espagnols au titre de : leurs biens, droits et intérêts en Égypte touchés par les mesures prises par le Gouvernement égyptien en matière de réforme agraire, séquestre, nationalisation, expropriation, confiscation et autres mesures de caractère restrictif à l'encontre desdits biens, droits et intérêts, ainsi que les mesures d'ordre financier et fiscal décrétées par la République arabe d'Égypte depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1952 et avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le Gouvernement égyptien déclare que, considérant le respect notoire par l'Égypte de ses obligations aux termes du droit international et compte tenu des dispositions d'accords analogues conclus antérieurement avec d'autres gouvernements par le Gouvernement égyptien, le montant forfaitaire visé à l'article premier a été déterminé conformément aux lois égyptiennes applicables, notamment, mais non exclusivement, à celles qui sont indiquées ci-après :

a) En ce qui concerne les réformes agraires :

- Loi n° 127 de 1961, telle qu'elle a été modifiée;
- Loi n° 15 de 1963, telle qu'elle a été modifiée.

b) En ce qui concerne les séquestres :

- Loi d'exception n° 162 de 1958, telle qu'elle a été modifiée;
- Loi n° 150 de 1964;
- Lois et décrets divers applicables aux séquestres.

c) En ce qui concerne les nationalisations :

- Lois n°s 117, 118 et 119 de 1961 et lois analogues concernant les nationalisations totales ou partielles promulguées par la République arabe d'Égypte.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1984, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.



d) En ce qui concerne les expropriations pour cause d'utilité publique :

— Loi n° 577 de 1954.

e) En ce qui concerne les questions financières et fiscales :

— Lois, décrets et règlements applicables.

*Article 3.* La répartition du montant convenu à l'article premier relève de la compétence exclusive du Gouvernement espagnol et s'effectuera conformément aux méthodes de répartition qu'il pourrait adopter, sans que la responsabilité du Gouvernement égyptien soit engagée en aucune manière.

*Article 4.* 1. Le Gouvernement espagnol déclare que le paiement intégral du montant forfaitaire visé à l'article premier du présent Accord libérera entièrement le Gouvernement égyptien de ses obligations et responsabilités à l'égard des ressortissants espagnols touchant toutes les créances auxquelles se réfère l'article 2 du présent Accord, qu'elles aient été portées ou non à l'attention du Gouvernement égyptien.

2. Lorsqu'il se sera acquitté de ses obligations et responsabilités à l'égard des ressortissants espagnols auxquels se réfère le paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement égyptien détiendra tous les droits et intérêts légaux s'attachant aux biens sur lesquels portent les créances, y compris les comptes bloqués, aux lieux et place des créanciers intéressés.

3. Postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement espagnol n'appuiera pas les créances mentionnées et réglées par le présent Accord et n'en présentera pas au Gouvernement égyptien. Au cas où des créances de cette nature seraient présentées directement par des ressortissants espagnols au Gouvernement égyptien, celui-ci les renverra au Gouvernement espagnol.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte communiquera au Gouvernement espagnol, sur la demande de ce dernier et chaque fois que cela sera possible, toutes informations concernant les biens, droits et intérêts touchés par les mesures mentionnées au présent Accord.

*Article 6.* Toutes dispositions des accords que la République arabe d'Egypte pourrait conclure à l'avenir avec des pays tiers en vue de l'indemnisation des biens, droits et intérêts touchés par des mesures du même ordre que celles qui sont visées au présent Accord seront étendues aux ressortissants espagnols pour autant qu'elles seraient plus favorables que celles qui découlent du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord et les lettres qui lui sont annexées entreront en vigueur le jour de l'échange de notes constatant l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 14 avril 1982, en espagnol, en arabe et en anglais, les trois textes faisant également foi. Dans l'éventualité d'une quelconque divergence d'interprétation dans les textes espagnol et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne en Egypte, Président de la Délégation espagnole,

[Signé]

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :

Le Président de la Délégation égyptienne,

[Signé]

ABDEL AZIZ HASSAN ZAHWY

## LETTRE CONNEXE N° 1

Le Caire, le 14 avril 1982

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord signé ce jour relatif au règlement des créances au titre des biens de ressortissants espagnols en Egypte touchés par des mesures d'exclusion ou de limitation des droits imposées par le Gouvernement égyptien, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les ressortissants espagnols touchés par lesdites mesures dont les noms suivent ne relèvent pas de l'application du présent Accord, soit qu'ils l'aient eux-mêmes demandé, soit qu'ils n'aient pas été en mesure de fournir les documents nécessaires pour appuyer leur créance :

- Gabriela-Alegra Gattegno Vitterbo
- Héritiers de Juan Sancho Antomini
- Victor et Benjamin Tueta
- Héritiers de Salomon Beinish

Il est entendu que les quatre ressortissants espagnols qui ne relèvent pas de l'application du présent Accord, ou leurs héritiers, seront autorisés à introduire, à titre individuel et personnel, toutes actions, conformément aux lois égyptiennes, devant les autorités administratives et judiciaires de la République arabe d'Egypte, et sans aucun appui du Gouvernement espagnol, en vue d'obtenir une indemnisation ou la restitution de leurs biens.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède,

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne en Egypte,  
Président de la Délégation espagnole,

[Signé]

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Son Excellence Monsieur Abdel Aziz Hassan Zahwy  
Président de la délégation égyptienne  
Le Caire

## LETTRE CONNEXE N° 2

Le Caire, le 14 avril 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre connexe n° 1]

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Le Président de la Délégation  
égyptienne,

[Signé]

ABDEL AZIZ HASSAN ZAHWY

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire d'Espagne en Egypte,  
Président de la délégation espagnole  
Le Caire

## LETTRE CONNEXE N° 3

Le Caire, le 14 avril 1982

Monsieur le Président,

Concernant l'Accord signé ce jour relatif au règlement des créances au titre des biens des ressortissants espagnols en Egypte touchés par des mesures d'exclusion ou de limitation des droits imposées par le Gouvernement égyptien, de 1952 à la date de la signature du présent Accord, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les deux gouvernements acceptent d'appliquer cet Accord par l'intermédiaire de la Banque centrale d'Egypte et de la Banco de España à Madrid.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne en Egypte,  
Président de la Délégation espagnole,

[Signé]

ALBERTO LÓPEZ HERCE

Son Excellence Monsieur Abdel Aziz Hassan Zahwy  
Président de la Délégation égyptienne  
Le Caire

## LETTRE CONNEXE N° 4

Le Caire, le 14 avril 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre connexe n° 3]

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Le Président de la Délégation  
égyptienne,

[Signé]

ABDEL AZIZ HASSAN ZAHWY

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire d'Espagne en Egypte,  
Président de la Délégation espagnole  
Le Caire

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 61 (*Uniform provisions concerning the approval of commercial vehicles with regard to their external projections forward of the cab's rear panel*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 15 July 1984 in respect of France and Italy, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

*Regulation No. 61*

## UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF COMMERCIAL VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS FORWARD OF THE CAB'S REAR PANEL

1. FIELD OF APPLICATION AND SCOPE
  - 1.1. This Regulation applies to the external projection of goods vehicles of categories N1, N2 and N3, limited to the "external surface" as defined below. It does not apply to the exterior rearview mirrors, including their support, or to the accessories such as aerials and luggage racks.
  - 1.2. The purpose of this Regulation is to reduce the risk or the severity of injuries sustained by a person coming into contact with the external surface of the vehicle in the event of an impact.
2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

  - 2.1. "External surface" means that part of the vehicle forward of the cab rear panel as defined in paragraph 2.5 below, with the exception of the rear panel itself, and includes such items as the front wings, front bumpers and front wheels;
  - 2.2. "Vehicle approval" means the approval of a vehicle type with regard to its external projections;
  - 2.3. "Vehicle type" means motor vehicles which do not differ in such essential respects as the "external surface";
  - 2.4. "Cab" means that part of the bodywork which constitutes the driver and passenger compartment, including the doors;
  - 2.5. "Cab rear panel" means the rearmost part of the external surface of the driver and passenger compartment. Where it is not possible to determine the position of the rear cab panel, for the purposes of this Regulation it would be deemed to be the vertical transversal plane situated 50 cm to the rear of the R point of the driver seat, with the seat, if adjustable, located at its rearmost driving position (see annex 3). However, the manufacturer may,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1937 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 to 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 to 1295, 1299 to 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347 to 1350, 1352, 1355, 1358 and 1361.

with the agreement of the technical services, request an alternative distance if 50 cm can be shown as being inappropriate for a particular vehicle;

- 2.6. "Reference plane" means a horizontal plane passing through the centre of the front wheels or a horizontal plane situated at the height of 50 cm above the ground, whichever is lower;
- 2.7. "Floor line" means a line determined as follows:

When a vertical-axis cone of undetermined height having its side at an angle of 15° to the vertical is moved about the external surface of the loaded vehicle so as to remain in contact with the external surface of the body at its lowest point, the floor line is the geometrical trace of the points of contact.

In determining the floor line, no account shall be taken of the exhaust pipes or wheels, or of functional mechanical features attached to the under-body such as jacking points, suspension mountings or attachments for use in towing or in case of breakdown. In the spaces at the outside of wheel arches an imaginary surface extending the adjacent external surfaces without change of position shall be assumed. The front bumpers shall be taken into account in determining the floor line. Depending on the type of vehicle, the trace of the floor line may be at either the outer edge of the bumper profile or at the body panel below the bumper. Where there are two or more points of contact at the same time, the lowest point of contact shall be used to determine the floor line;

- 2.8. "Radius of curvature" means the radius of the arc of a circle which comes closest to the rounded form of the component under consideration.

### 3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to external projections shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate:
- 3.2.1. Photographs of the front and side parts of the vehicle,
- 3.2.2. Such drawings of the "external surface" which in the opinion of the technical service responsible for conducting the tests are required in order to demonstrate compliance with the provisions of paragraphs 5 and 6 below.
- 3.3. The applicant shall submit to the technical service responsible for conducting the approval test:
- 3.3.1. Either a vehicle representative of the type to be approved or the part(s) of the vehicle deemed essential to carry out the checks and tests required in this Regulation;
- 3.3.2. Certain parts and samples of the materials used, if so required by the technical service.

### 4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to the same vehicle type having a different external structure or to another vehicle type.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of drawings and photographs cited in paragraphs 3.2.1. and 3.2.2. supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 x 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:

- 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval,\*
- 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case, the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark and the additional symbol shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.
5. GENERAL SPECIFICATIONS
- 5.1. The provisions of this Regulation shall not apply to those parts of the "external surface" of the vehicle which, with the vehicle in the unladen condition, with doors, windows, access lids, etc., in the closed position are either:
  - 5.1.1. Outside a zone having as its upper limit a horizontal plane situated 2.00 m above the ground and as its lower limit either the reference plane defined in paragraph 2.6 or the floor line defined in paragraph 2.7 as selected by the manufacturer, or
  - 5.1.2. Located so that, in static condition, they cannot be contacted by a sphere 100 mm in diameter.
  - 5.1.3. Where the reference plane is the lower limit of the zone, account shall be taken only of the parts of the vehicle falling between two vertical planes, one touching the external surface of the vehicle and the other parallel to it at a distance of 80 mm towards the interior of the vehicle.
- 5.2. The "external surface" of the vehicle shall not exhibit, directed outwards, any part likely to catch on pedestrians, cyclists or motor cyclists.
- 5.3. Any components specified in paragraph 6 below, shall not exhibit, directed outwards, any pointed or sharp parts or any projections of such shape, dimensions, direction or hardness as to be likely to increase the risk or seriousness of bodily injury to a person hit by the external surface or brushing against it in the event of a collision.
- 5.4. Projecting parts of the outer surface having a hardness of not more than 60 Shore A, may have a radius of curvature lower than the values prescribed under paragraph 6 below.
6. SPECIFIC REQUIREMENTS
- 6.1. *Ornaments, commercial symbols, letters and numbers of commercial markings*
  - 6.1.1. Ornaments, commercial symbols, letters and numbers of commercial markings shall not have any radius of curvature of less than 2.5 mm. This requirement does not apply to these parts if they do not protrude more than 5 mm from the surrounding surface; however, in this case their edges directed outwards shall be blunted.
  - 6.1.2. Ornaments, commercial symbols, letters and numbers of commercial markings, which project more than 10 mm from the surrounding surface shall retract, become detached or bend over under a force of 10 daN exerted at their most salient point in any direction in a plane approximately parallel to the surface on which they are mounted.

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.



To apply 10 daN force a flat-ended ram of not more than 50 mm diameter shall be used. Where this is not possible, an equivalent method shall be used. After the ornaments are retracted, detached or bent over, the remaining portion shall not project more than 10 mm and shall not have any pointed, sharp or cutting edges.

6.2. *Headlamp visors and rims*

- 6.2.1. Projecting visors and rims shall be permitted on headlamps provided that their projection as measured in relation to the external transparent surface of the headlamp does not exceed 30 mm and their radius of curvature is at least 2.5 mm throughout.
- 6.2.2. Retracting headlamps shall meet the requirements of paragraph 6.2.1. above in both operative and retracted positions.
- 6.2.3. The provisions of paragraph 6.2.1 above shall not apply to headlamps recessed in the body, or where the headlamp is overhung by the body, provided the bodywork conforms to the requirements of paragraph 5.2 above.

6.3. *Grilles*

Parts of grilles shall exhibit a radius of curvature of:

- Not less than 2.5 mm if the distance between adjacent parts is more than 40 mm;
- Not less than 1 mm if the distance is between 25 mm and 40 mm;
- Not less than 0.5 mm if the distance is less than 25 mm.

6.4. *Windscreen and headlamp cleaning devices*

- 6.4.1. The above-mentioned devices shall be such that the wiper shafts have a protective covering with a radius of curvature of not less than 2.5 mm and a surface area of not less than 150 mm<sup>2</sup> measured in the projection of a section not further than 6.5 mm from the most protruding point.
- 6.4.2. Nozzles for windscreen washer and headlamp cleaning devices shall have a radius of curvature of not less than 2.5 mm. Those protruding less than 5 mm shall have blunted outward facing edges.

6.5. *Protective devices (bumpers)*

- 6.5.1. The ends of front protective devices shall be turned in towards the external surface of the body.
  - 6.5.2. The components of the front protective devices shall be so designed that all rigid surfaces facing outwards have a radius of curvature of not less than 5 mm.
  - 6.5.3. Equipment such as towing hitches and winches shall not protrude beyond the foremost surface of the bumper. However, winches may protrude beyond the foremost surface of the bumper provided they are covered when not in use by a suitable protective covering having a radius of curvature of not less than 2.5 mm.
  - 6.5.4. The requirements of paragraph 6.5.2 shall not apply to parts of the bumper or parts mounted on or inset in the bumper which project less than 5 mm. The edges of devices projecting less than 5 mm shall be blunted. With respect to devices mounted on the bumpers and referred to in other paragraphs of this Regulation, the particular requirements contained in this Regulation shall remain applicable.
- 6.6. *Handles, hinges, pushbuttons of doors, luggage compartments, bonnets, vents, access flaps and grab handles*
- 6.6.1. The above parts shall not protrude more than: 30 mm in the case of pushbuttons, 70 mm in the case of grab handles and bonnet-fasteners, and 50 mm in all other cases. They shall have radii of curvature of not less than 2.5 mm.
  - 6.6.2. If lateral door handles rotate to operate, they shall meet one or other of the following requirements:
    - 6.6.2.1. In the case of handles which rotate parallel to the plane of the door the open end of handles must be directed towards the rear. The end of such handles shall be turned back towards the plane of the door and fitted into a protective surround or be recessed;

- 6.6.2.2. Handles which pivot outwards in any direction which are not parallel to the plane of the door shall, when in the closed position, be enclosed in a protective surround or be recessed. The open end shall face either rearwards or downwards.
- Nevertheless, handles which do not comply with this last condition may be accepted if:
- They have an independent return mechanism,
  - Should the return mechanisms fail, they cannot project more than 15 mm,
  - They, in such opened position, have a radius of curvature not less than 2.5 mm (this requirement does not apply if in maximum opened position the projection is less than 5 mm, in which case the angles of the parts facing outwards shall be blunted),
  - Their end surface area, when measured not more than 6.5 mm from the point projecting furthest, is not less than 150 mm<sup>2</sup>.
- 6.7. *Running boards and steps*  
The edges of running boards and steps shall be rounded.
- 6.8. *Lateral air and rain deflectors and window anti-smear air deflectors*  
Edges capable of being directed outwards shall have a radius of curvature of not less than 1 mm.
- 6.9. *Sheet metal edges*  
Sheet metal edges are permitted provided that the edge is folded back towards the body so that it cannot be touched by a sphere of 100 mm diameter or is provided with a protective covering having a radius of curvature of not less than 2.5 mm.
- 6.10. *Wheel nuts, hub caps and protective devices*
- 6.10.1. The wheel nuts, hub caps and protective devices shall not exhibit any fin-shaped projections.
- 6.10.2. When the vehicle is travelling in a straight line, no part of the wheels, other than the tyres, situated above the horizontal plane, passing through their axis of rotation, shall project beyond the vertical projection in a horizontal plane, of the body panel edge above the wheel. However, if functional requirements so warrant, the protective devices which cover wheel nuts and hubs may project beyond the vertical projection of the body panel edge above the wheel, on condition that radius of curvature of the surface of the projection part is not less than 5 mm and that the projection beyond the vertical projection of the body panel edge above the wheel in no case exceeds 30 mm.
- 6.10.3. Protective device(s) conforming to paragraph 6.10.2 above shall be fitted if bolts or nuts protrude beyond the projection of the outside surface of the tyre (the part of the tyre situated above the horizontal plane passing through the axis of rotation of the wheel).
- 6.11. *Jacking points and exhaust pipe(s)*
- 6.11.1. The jacking points (if any) and exhaust pipe or pipes shall not project more than 10 mm beyond the vertical projection of the floor line or the vertical projection of the intersection of the reference plane with the external surface of the vehicle.
- 6.11.2. Notwithstanding the above requirement, an exhaust pipe may project more than 10 mm provided that its edges are rounded at the end to a radius of curvature of not less than 2.5 mm.
7. MODIFICATION OF VEHICLE TYPE
- 7.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that, in any case, the vehicle still complies with the requirements; or
- 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform, with regard to external projections, to the vehicle type approved.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above a sufficient number of random checks shall be made on serially manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 6 above are not complied with or if the vehicle has failed to pass the test prescribed in annex 3.
- 9.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 x 297 mm))

Name of administration



Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type with regard to its external projections, pursuant to Regulation No. 61

- Approval No. ....
- 1. Trade name or mark of the vehicle .....
  - 2. Vehicle type .....
  - 3. Manufacturer's name and address .....
  - 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative.....

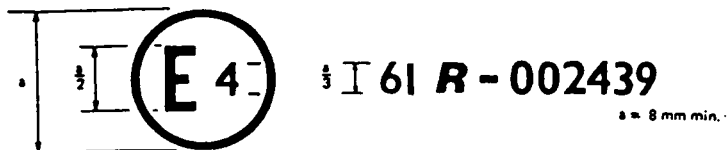
5. Vehicle submitted for approval on .....
6. Technical service responsible for conducting approval tests .....
7. Date of report issued by that service .....
8. Number of report issued by that service .....
9. Approval granted/refused\* .....
10. Position of approval mark on the vehicle .....
11. Position of cab rear panel with reference to R point of the driver's seat where applicable (see paragraph 2.5.) .....
12. Lower limit of the zone specified in paragraph 5.1.1.:  
Reference plane/floor line\* .....
13. Place .....
14. Date .....
15. Signature .....
16. Photographs of the front, rear and side parts of the cab forward of the rear panel, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication.

## ANNEX 2

## ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

*Model A*

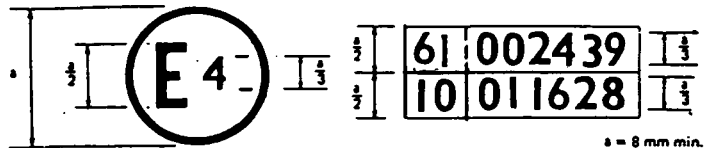
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a commercial vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to external projections, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 61 under approval number 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 61 in its original form.

*Model B*

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a commercial vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 61 and 10.\*\* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 61 had not been modified, and Regulation No. 10 already included the 01 series of amendments.

\* Strike out what does not apply.

\*\* The latter number is given as an example only.

## ANNEX 3

## PROCEDURE FOR DETERMINING THE "H" POINT AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE AND FOR VERIFYING THEIR RELATIONSHIP TO THE "R" POINT AND THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE

1. DEFINITIONS
  - 1.1. The "H" point, which indicates the position of a seated occupant in the passenger compartment, is the trace, in a longitudinal vertical plane, of the theoretical axis of rotation between the legs and the torso of a human body represented by the manikin described in paragraph 3 below.
  - 1.2. The "R" point or "seating reference point" is the reference point specified by the manufacturer which:
    - 1.2.1. Has co-ordinates determined in relation to the vehicle structure;
    - 1.2.2. Corresponds to the theoretical position of the point of torso/legs rotation ("H" point) for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat provided by the vehicle manufacturer.
  - 1.3. "Seat-back angle" means the inclination of the seat back in relation to the vertical.
  - 1.4. "Actual seat-back angle" means the angle formed by the vertical through the "H" point with the torso reference line of the human body represented by the manikin described in paragraph 3 below.
  - 1.5. "Design seat-back angle" means the angle prescribed by the manufacturer which:
    - 1.5.1. Determines the seat-back angle for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat by the vehicle manufacturer;
    - 1.5.2. Is formed at the "R" point by the vertical and the torso reference line;
    - 1.5.3. Corresponds theoretically to the actual seat-back angle.
2. DETERMINATION OF "H" POINTS AND ACTUAL SEAT-BACK ANGLES
  - 2.1. An "H" point and an "actual seat-back angle" shall be determined for each seat provided by the manufacturer. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.) only one "H" point and one "actual seat-back angle" shall be determined for each row of seats, the manikin described in paragraph 3 below being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
    - 2.1.1. In the case of the front row, the driver's seat;
    - 2.1.2. In the case of the rear row or rows, an outer seat.
  - 2.2. When an "H" point and an "actual seat-back angle" are being determined, the seat considered shall be placed in the lowest and most rearward normal driving position or position of use provided for it by the manufacturer. The seat back shall, if its inclination is adjustable, be locked as specified by the manufacturer or, in the absence of any specification, to an actual seat-back angle as near as possible to 25° from the vertical.
3. DESCRIPTION OF THE MANIKIN
  - 3.1. A three-dimensional manikin of a mass and contour corresponding to those of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in figures 1 and 2 below.
  - 3.2. The manikin shall comprise:
    - 3.2.1. Two components, one simulating the back and the other the seat of the body, pivoting on an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh; the trace of this axis on the side of the manikin is the manikin's "H" point;
    - 3.2.2. Two components simulating the legs and pivotally attached to the component simulating the seat; and
    - 3.2.3. Two components simulating the feet and connected to the legs by pivotal joints simulating ankles.

- 3.2.4. In addition, the component simulating the seat of the body shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.
- 3.3. Body-segment mass shall be attached at appropriate points representing the corresponding centres of gravity so as to bring the total mass of the manikin up to about 75.6 kg. Details of the various masses are given in the table in figure 2 of the appendix to this annex.
- 3.4. The torso reference line of the manikin is taken into account by a straight line passing through the joint between the leg and the pelvis and the theoretical joint between the neck and the thorax (see figure 1 of the appendix to this annex).
4. SETTING UP THE MANIKIN

The three-dimensional manikin shall be set up in the following manner:
- 4.1. The vehicle shall be placed on a horizontal plane and the seats adjusted as prescribed in paragraph 2.2 above;
- 4.2. The seat to be tested shall be covered with a piece of cloth to facilitate the correct setting-up of the manikin;
- 4.3. The manikin shall be placed on the seat concerned, its pivotal axis being perpendicular to the longitudinal plane of symmetry of the vehicle;
- 4.4. The feet of the manikin shall be placed as follows:
  - 4.4.1. In the front seats, in such a way that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is brought to the horizontal;
  - 4.4.2. In the rear seats, so far as possible in such a way as to be in contact with the front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference point and the other foot shall be so arranged that the level enabling the transverse orientation of the seat of the manikin to be verified is brought to the horizontal;
  - 4.4.3. If the "H" point is being determined at a centre seat, the feet shall be placed one on each side of the tunnel;
- 4.5. The masses shall be placed on the thighs, the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin shall be brought to the horizontal, and the weights shall be placed on the component representing the seat of the manikin;
- 4.6. The manikin shall be moved away from the seat back by means of the knee-pivot bar and the back of the manikin shall be pivoted forwards. The manikin shall be repositioned on the seat of the vehicle by being slid backwards on its seat until resistance is encountered, the back of the manikin then being replaced against the seat back;
- 4.7. A horizontal load of approximately  $10 \pm 1$  daN shall be applied to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in figure 2;
- 4.8. The masses shall be installed on the right and left sides and the torso weights shall then be placed in position. The transverse level of the manikin shall be kept horizontal;
- 4.9. The transverse level of the manikin being kept horizontal, the back of the manikin shall be pivoted forwards until the torso weights are above the "H" point, so as to eliminate any friction with the seat back;
- 4.10. The back of the manikin shall be gently moved rearwards so as to complete the setting-up operation. The transverse level of the manikin shall be horizontal. If it is not, the procedure described above shall be repeated.
5. RESULTS
  - 5.1. When the manikin has been set up as described in paragraph 4 above, the "H" point and the actual seat-back angle of the vehicle seat in question are constituted by the "H" point and the angle of inclination of the manikin's torso reference line.
  - 5.2. The co-ordinates of the "H" point in relation to three mutually perpendicular planes, and the actual seat-back angle, shall be measured for comparison with the data supplied by the vehicle manufacturer.

6. VERIFYING THE RELATIVE POSITIONS OF THE “R” AND “H” POINTS AND THE RELATIONSHIP BETWEEN THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE
- 6.1. The results of the measurements carried out in conformity with paragraph 5.2 for the “H” point and the actual seat-back angle shall be compared with the co-ordinates of the “R” point and the design seat-back angle as supplied by the vehicle manufacturer.
- 6.2. The relative positions of the “R” point and the “H” point and the relationship between the design seat-back angle and the actual seat-back angle shall be considered satisfactory for the seat in question if the “H” point, as defined by its co-ordinates, lies within a square of 50 mm side whose diagonals intersect at the “R” point, and if the actual seat-back angle is within 5° of the design seat-back angle.
- 6.2.1. If these conditions are met, the “R” point and the design seat-back angle shall be used for the test and, if necessary, the manikin shall be so adjusted that the “H” point coincides with the “R” point and the actual seat-back angle coincides with the design seat-back angle.
- 6.3. If the “H” point or the actual seat-back angle does not satisfy the requirements of paragraph 6.2 above, the “H” point or the actual seat-back angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements, the result of the test shall be considered satisfactory.
- 6.4. Unless at least two of the three test results satisfy the requirements of paragraph 6.2, the result of the test shall be considered to be not satisfactory.
- 6.5. If the situation described in paragraph 6.4 above arises, or if verification cannot be effected because the manufacturer has failed to supply information regarding the position of the “R” point or regarding the design seat-back angle, the average of the results of the three determinations may be used and be regarded as applicable in all cases where the “R” point or the design seat-back angle is referred to in this Regulation.

ANNEX 3: APPENDIX  
COMPONENTS OF THREE-DIMENSIONAL MANIKIN

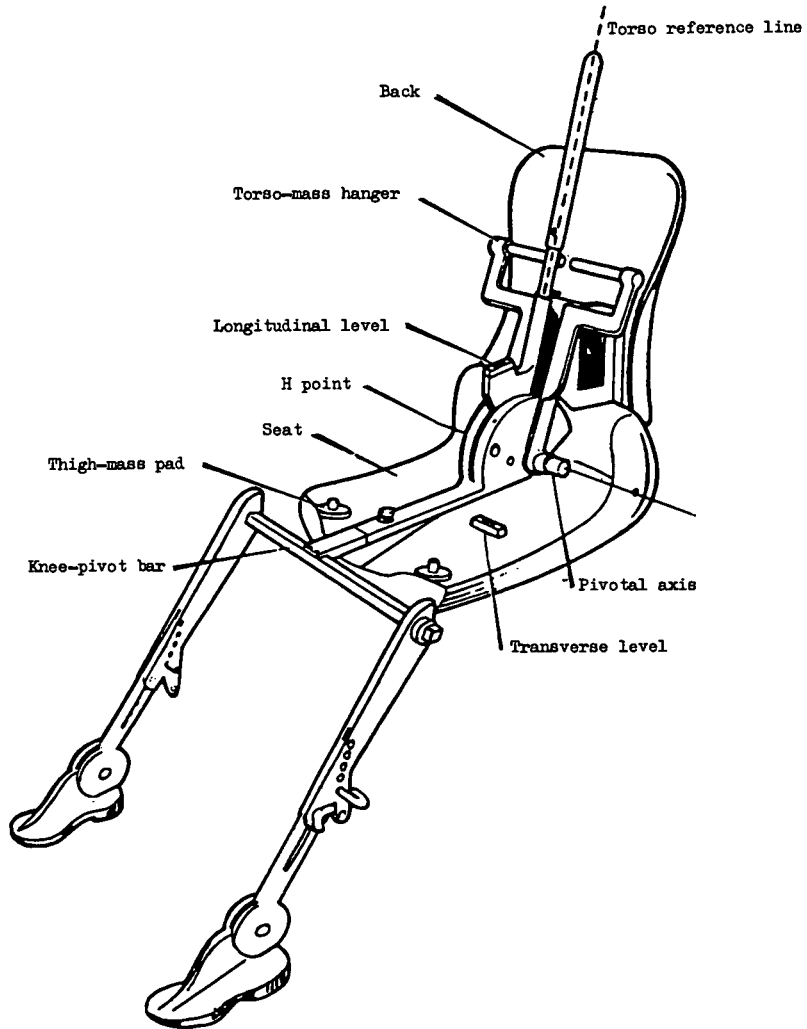


Figure 1



## DIMENSIONS AND MASS OF MANIKIN

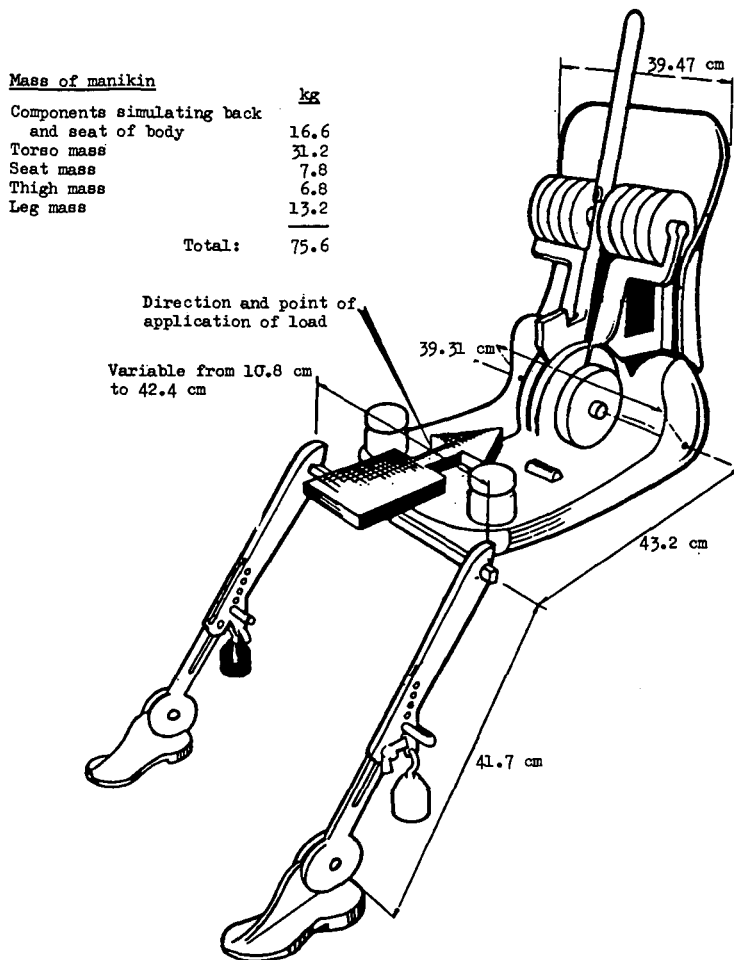


Figure 2

## ANNEX 4

## MEASUREMENT OF PROJECTIONS AND DISTANCES

1. METHOD OF DETERMINING THE DIMENSIONS OF THE PROJECTION OF A PART FITTED ON THE EXTERNAL SURFACE
  - 1.1. The dimensions of the projection of a part mounted on a convex panel may be determined either directly or by reference to a drawing of an appropriate section of the part in the fitted position.
  - 1.2. If the projection of a part mounted on a panel other than convex cannot be determined by simple measurement, it shall be determined by the maximum variation in the distance between the reference line of the panel and the centre of a sphere of 100 mm diameter when the sphere is moved in constant contact with the part. An example of the use of this method is given in figure 1.
  - 1.3. For grab handles, the projection shall be measured in relation to a plane passing through the points of attachment. An example is given in figure 2.
2. METHOD OF DETERMINING THE PROJECTION OF HEADLAMP VISORS AND RIMS
  - 2.1. The projection from the outer surface of the headlamp shall be measured horizontally from the point of contact of a sphere of 100 mm diameter, as shown in figure 3.
3. METHOD OF DETERMINING THE DISTANCE BETWEEN PARTS OF A GRILLE
  - 3.1. The distance between parts of a grille shall be distance between two planes passing through the points of contact of the sphere and perpendicular to the line joining the points of contact. Examples of the use of this method are given in figures 4 and 5.

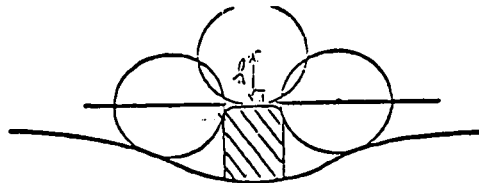


Figure 1



Figure 2

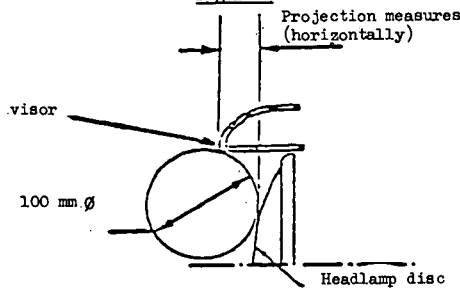


Figure 3

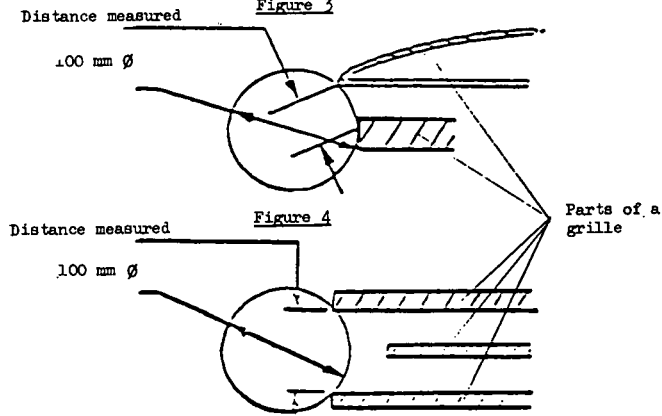


Figure 4

Figure 5

*Authentic texts of the Regulation: English and French.  
Registered ex officio on 15 July 1984.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 9<sup>1</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>2</sup>

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General among the Contracting Parties on 23 February 1984. They came into force on 23 July 1984, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Paragraph 1*, amend to read:

“This Regulation contains provisions relating to the noise emitted by three-wheeled power-driver vehicles.”

*Paragraph 5.2*, amend to read:

“An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 04 corresponding to the series 04 of amendments entered into force on 1 October 1983) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to the same vehicle type equipped with another type of silencing system or to another vehicle type.”

*Foot-note 2*, amend to read:

“<sup>2</sup> 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Rumania, 20 for Poland and 21 for Portugal; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.”

*Paragraph 5.8* (French only)

*Paragraph 6.2.1.3*, amend to read:

“... when the vehicle is in motion shall not exceed (for new vehicles and new silencing systems) 85 dB(A).”

*Paragraph 7.2* (French only)

Add *paragraph 10*:

“10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases production of a vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation ‘PRODUCTION DISCONTINUED’”

Renumber 10 as paragraph 11 and amend title to read: (does not apply to French)

“11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS”

Delete annex 4.

Replace existing annexes 1 and 2 by the following new annexes 1 and 2:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 342, and annex A in volumes 917, 1181 and 1291.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

## "ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



Name of administration
---------------------------

*Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type with regard to its noise emission pursuant to Regulation No. 9*

- Approval No. ....
1. Trade name or mark of the vehicle .....
  2. Vehicle type .....
  3. Manufacturer's name and address .....
  4. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....
  5. Kind of engine: e.g., positive-ignition, compression ignition, etc.\* .....
  6. Cycles: two-stroke or four-stroke (if applicable) .....
  7. Cylinder capacity (if applicable) .....
  8. Engine power (state how measured) .....
  9. Engine speed at which maximum power is developed (rpm) .....
  10. Number of gears .....
  11. Gears used .....
  12. Final drive ratio(s) .....
  13. Type and dimensions of tyres (by axle) .....
  14. Maximum permissible weight including semi-trailer (where applicable) .....
  15. Brief description of the silencing system .....
  16. Load conditions of vehicles during test .....
  17. For stationary vehicle test: location and orientation of the microphone (by reference to diagrams in appendix to annex 3) .....
  18. Sound levels:
 

Vehicle in motion .....	dB(A) at steady speed
Before acceleration of .....	km/h
Vehicle stationary .....	dB(A) with engine running
At .....	rpm.
  19. Deviations in calibration of sound level meter .....
  20. Vehicle submitted for approval on .....
  21. Technical service responsible for conducting approval tests .....

\* If a non-conventional engine is used, this should be stated.

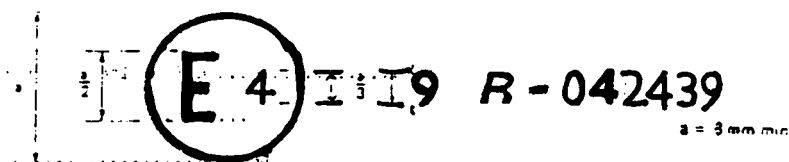
22. Date of report issued by that service .....
23. Number of report issued by that service .....
24. Approval granted/refused\* .....
25. Position of approval mark on the vehicle .....
26. Place .....
27. Date .....
28. Signature .....
29. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
  - Drawings, diagrams and plans of the engine and of the silencing system;
  - Photographs of the engine and of the silencing system;
  - List of components, duly identified constituting the silencing system.

## ANNEX 2

## ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

*Model A*

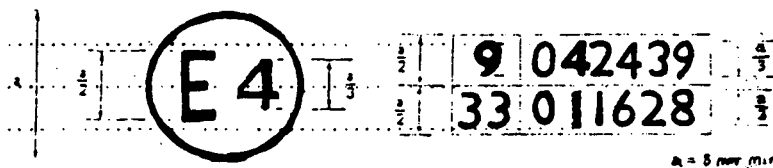
(See paragraph 5.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to its noise emission, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 9 under approval No. 042439. The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 9 as amended by the 04 series of amendments.

*Model B*

(See paragraph 5.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 9 and 33. \*\* The approval numbers indicate that, at the date when the respective approvals were given, Regulation No. 9 included the 04 series of amendments and Regulation No. 33 was still in its original form."

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 23 July 1984.*

\* Strike out what does not apply.

\*\* The second number is given merely as an example."

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 61 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires en ce qui concerne leurs saillies extérieures à l'avant de la cloison postérieure de la cabine*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 juillet 1984 à l'égard de la France et de l'Italie, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

*Règlement n° 61*

PRESRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES À L'AVANT DE LA CLOISON POSTÉRIEURE DE LA CABINE

1. DOMAINE D'APPLICATION ET OBJECTIF

- 1.1. Le présent Règlement s'applique aux saillies extérieures des véhicules utilitaires des catégories NI, N2 et N3 limitées à la « surface extérieure » ainsi qu'elle est définie ci-après. Il ne s'applique pas aux rétroviseurs extérieurs, y compris leur support, ni aux accessoires tels que les antennes radio et les porte-bagages.
- 1.2. Le but du présent Règlement est de réduire le risque ou la gravité des blessures subies par une personne entrant en contact avec la surface extérieure du véhicule en cas de collision.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. Par « surface extérieure », la partie du véhicule située à l'avant de la cloison postérieure de la cabine telle qu'elle est définie au paragraphe 2.5 ci-après, à l'exception de la cloison postérieure elle-même et comprenant des éléments comme les ailes avant, le pare-chocs avant et les roues avant;
- 2.2. Par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne ses saillies extérieures;
- 2.3. Par « type de véhicule », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles en ce qui concerne la « surface extérieure »;
- 2.4. Par « cabine », la partie de la carrosserie qui constitue le compartiment réservé au conducteur et aux passagers, y compris les portières;
- 2.5. Par « cloison postérieure de la cabine », la partie située le plus en arrière de la surface extérieure du compartiment réservé au conducteur et aux passagers. Lorsqu'il n'est pas possible de définir sa position, cette cloison est considérée comme étant, aux fins du présent Règlement, le plan vertical transversal situé à 50 cm en arrière du point R du siège du conducteur, le siège, s'il est ajustable, ayant été reculé au maximum de la position de conduite (voir annexe 3). Le fabricant peut toutefois, avec l'accord des services techniques, demander une distance différente s'il est possible de démontrer que 50 cm ne conviennent pas pour un véhicule donné;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 à 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 à 1295, 1299 à 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347 à 1349, 1350, 1352, 1355, 1358 et 1361.

2.6. Par «plan de référence», un plan horizontal passant par le centre des roues avant ou un plan horizontal situé à 50 cm au-dessus du sol, le plus bas des deux étant retenu;

2.7. Par «ligne de plancher», une ligne déterminée comme suit :

On déplace tout autour de la structure extérieure du véhicule chargé un cône à axe vertical de hauteur indéfinie ayant un demi-angle de 15° de telle manière qu'il reste tangent, le plus bas possible, à la surface extérieure de la carrosserie. La ligne de plancher est la trace géométrique des points de tangence.

Lors de la détermination de la ligne de plancher, on ne doit pas tenir compte des tuyaux d'échappement, ni des roues, ni des éléments mécaniques fonctionnels localisés liés au soubassement tels que points de levage au cric, fixations de suspension, points d'amarrage pour dépannage ou transport. Quant aux lacunes existant au droit des passages de roues, on les suppose comblées par une surface imaginaire prolongeant sans décrochement la surface extérieure adjacente. Il est tenu compte du pare-chocs avant pour la détermination de la ligne de plancher. Suivant le type de véhicule considéré, la trace de la ligne de plancher peut se situer soit à l'extrémité du profil du pare-chocs, soit au panneau de carrosserie situé sous le pare-chocs. S'il existe simultanément deux ou plusieurs points de tangence, c'est le point de tangence le plus bas qui sert à déterminer la ligne de plancher;

2.8. Par «rayon de courbure», la rayon de l'arc de cercle qui se rapproche le plus de la forme arrondie de la partie considérée.

### 3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne ses saillies extérieures est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité;

3.2. Elle est accompagnée des pièces énumérées ci-après, en triple exemplaire :

3.2.1. Photographies de l'avant et des parties latérales du véhicule;

3.2.2. Tout dessin de la «surface extérieure» nécessaire de l'avis du service technique chargé des essais, pour démontrer la conformité aux dispositions des paragraphes 5 et 6 ci-après;

3.3. Le demandeur présente au service technique chargé des essais d'homologation :

3.3.1. Soit un véhicule représentatif du type à homologuer, soit la (ou les) partie(s) du véhicule considérée(s) comme essentielle(s) pour l'exécution des contrôles et essais prescrits par le présent Règlement;

3.3.2. A la demande dudit service technique, certaines pièces et certains échantillons des matériaux utilisés.

### 4. HOMOLOGATION

4.1. Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.

4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro au même type de véhicule équipé d'autres types de structure extérieure ou à un autre type de véhicule.

4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement, et de dessins cotés et photographies visés aux paragraphes 3.2.1 et 3.2.2 ci-dessus (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée :



- 4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E», suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation\*;
- 4.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.
- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.
- 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
5. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES
  - 5.1. Les dispositions du présent Règlement ne s'appliquent pas aux parties de la «surface extérieure» du véhicule qui, le véhicule étant à vide et les portières, fenêtres et trappes d'accès à la cabine, etc., en position fermée, se trouvent :
    - 5.1.1. A l'extérieur d'une zone dont la limite supérieure est un plan horizontal situé à 2 m au-dessus du sol et la limite inférieure est, au choix du constructeur, soit le plan de référence défini au paragraphe 2.6 ci-dessus, soit la ligne de plancher définie au paragraphe 2.7, ou
    - 5.1.2. Situées de telle façon qu'elles ne puissent être touchées, dans des conditions statiques, par une sphère de 100 mm de diamètre.
    - 5.1.3. Lorsque le plan de référence constitue la limite inférieure de la zone, il n'est considéré que les parties du véhicule comprises entre deux surfaces verticales, l'une tangente à la surface extérieure du véhicule et l'autre lui étant parallèle à une distance de 80 mm vers l'intérieur du véhicule.
  - 5.2. La «surface extérieure» du véhicule ne doit comporter, orientée vers l'extérieur, aucune partie qui risquerait d'accrocher des piétons, des cyclistes ou des motocyclistes.
  - 5.3. Aucun élément défini au paragraphe 6 ci-dessous ne doit présenter, dirigée vers l'extérieur, une partie pointue ou tranchante ou une saillie dont la forme, les dimensions, l'orientation ou la dureté seraient de nature à accroître le risque ou la gravité de lésions corporelles subies par une personne heurtée ou frôlée par la surface extérieure en cas de collision.
  - 5.4. Les saillies de la surface extérieure d'une dureté ne dépassant pas 60 Shore (A), peuvent avoir un rayon de courbure inférieur aux valeurs prescrites au paragraphe 6 ci-après.
6. PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES
  - 6.1. *Motifs ornementaux, symboles commerciaux, lettres et chiffres de sigles commerciaux*
    - 6.1.1. Les motifs ornementaux, les symboles commerciaux, les lettres et les chiffres de sigles commerciaux ne doivent comporter aucun rayon de courbure inférieur à 2,5 mm. Cette prescription ne s'applique pas aux éléments faisant saillie de moins de 5 mm de la surface environnante, à condition qu'ils n'aient pas d'arêtes tranchantes orientées vers l'extérieur.

\* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal; les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 6.1.2. Les motifs ornementaux, les symboles commerciaux, les lettres et les chiffres de sigles commerciaux faisant saillie de plus de 10 mm de la surface environnante doivent s'effacer, se détacher ou se rabattre sous une force de 10 daN exercée en leur point le plus saillant dans n'importe quelle direction dans un plan à peu près parallèle à la surface sur laquelle ils sont rapportés.

La force de 10 daN est exercée au moyen d'un poinçon à embout plat d'un diamètre maximum de 50 mm. A défaut, il est employée une méthode équivalente. Après effacement, détachement ou rabattement des motifs ornementaux, les parties subsistantes ne doivent pas faire saillie de plus de 10 mm ou présenter des arêtes pointues, vives ou tranchantes.

6.2. *Visières et encadrements de projecteurs*

- 6.2.1. Les visières et encadrements en saillie sont admis sur les projecteurs, à condition qu'ils ne fassent pas saillie de plus de 30 mm de la surface transparente extérieure du projecteur et que leur rayon de courbure ne soit en aucun point inférieur à 2,5 mm.
- 6.2.2. Les projecteurs escamotables doivent satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6.2.1 ci-dessus, tant en position de fonctionnement qu'en position escamotée.
- 6.2.3. Les dispositions du point 6.2.1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux projecteurs noyés dans la carrosserie ou lorsqu'ils sont surplombés par la carrosserie si celle-ci est conforme aux prescriptions du paragraphe 5.2 ci-dessus.

6.3. *Grilles*

Les éléments des grilles doivent présenter des rayons de courbure

- D'au moins 2,5 mm si la distance entre éléments consécutifs dépasse 40 mm
- D'au moins 1 mm si cette distance est comprise entre 25 mm et 40 mm
- D'au moins 0,5 mm si cette distance est inférieure à 25 mm.

6.4. *Essuie-glace et dispositif de nettoyage de projecteur*

- 6.4.1. Les dispositifs susmentionnés doivent être fixés de telle sorte que l'arbre porte-balai soit recouvert d'un élément protecteur ayant un rayon de courbure d'au moins 2,5 mm et une surface minimale de 150 mm<sup>2</sup> mesurée en projection sur une section éloignée de 6,5 mm au plus du point le plus saillant.
- 6.4.2. Les buses de lave-glace et de dispositif de nettoyage de projecteurs doivent avoir un rayon de courbure d'au moins 2,5 mm. Si elles font saillie de moins de 5 mm, leurs arêtes orientées vers l'extérieur doivent être doucies.

6.5. *Dispositifs de protection (pare-chocs)*

- 6.5.1. Les extrémités des dispositions de protection avant doivent être rabattues vers la surface extérieure de la carrosserie.
- 6.5.2. Les éléments des dispositifs de protection avant doivent être conçus de telle manière que toutes les surfaces rigides tournées vers l'extérieur aient un rayon de courbure d'au moins 5 mm.
- 6.5.3. Les accessoires tels que les crochets d'attelage et les treuils ne doivent pas faire saillie au-delà de la surface la plus avancée du pare-chocs. Toutefois, les treuils peuvent faire saillie au-delà de la surface la plus avancée du pare-chocs, à condition d'être recouvertes, quand on ne s'en sert pas, d'un dispositif protecteur approprié ayant un rayon de courbure d'au moins 2,5 mm.
- 6.5.4. Les prescriptions du paragraphe 6.5.2 ne s'appliquent pas aux éléments rapportés sur le pare-chocs ou en faisant partie, ni aux éléments incrustés dans les pare-chocs dont la saillie est inférieure à 5 mm. Les arêtes des dispositifs dont la saillie est inférieure à 5 mm doivent être doucies. En ce qui concerne les dispositifs fixés sur les pare-chocs et visés dans les autres paragraphes du présent Règlement, les prescriptions particulières s'y rapportant dans ce même Règlement restent applicables.

6.6. *Poignées, charnières et boutons-poussoirs des portières, coffres et capots, volets et trappes d'accès et poignées-montoirs*

- 6.6.1. Ces éléments ne doivent pas faire saillie de plus de 30 mm dans le cas de boutons-poussoirs, de plus de 70 mm dans le cas de poignées-montoirs et des poignées de verrouillage de

- capot, ni de plus de 50 mm dans tous les autres cas. Leur rayon de courbure doit être d'au moins 2,5 mm.
- 6.6.2. Si les poignées des portières latérales sont du type rotatif, elles doivent satisfaire à une des deux conditions suivantes :
- 6.6.2.1. Dans le cas des poignées pivotant parallèlement au plan de la portière, l'extrémité ouverte de la poignée doit être orientée vers l'arrière. Cette extrémité doit être rabattue vers le plan de la portière et logée dans un encadrement de protection ou dans une alvéole;
- 6.6.2.2. Les poignées qui pivotent vers l'extérieur dans une direction qui n'est pas parallèle au plan de la portière, doivent, en position fermée, être logées dans un encadrement de protection ou une alvéole. L'extrémité ouverte doit être orientée soit vers l'arrière, soit vers le bas. Toutefois, les poignées qui ne satisfont pas à cette dernière prescription peuvent être acceptées si :
- Elles ont un mécanisme de rappel indépendant,
  - Au cas où les mécanismes de rappel ne fonctionnent pas, elles ne font pas saillie de plus de 15 mm,
  - Elles ont, dans cette position ouverte, un rayon de courbure d'au moins 2,5 mm (cette condition n'est pas requise si, dans la position d'ouverture maximale, la saillie est inférieure à 5 mm, auquel cas les angles des parties orientées vers l'extérieur doivent être doucis),
  - La surface de leur extrémité libre n'est pas inférieure à 150 mm<sup>2</sup>, quand elle est mesurée à moins de 6,5 mm du point le plus saillant en avant.
- 6.7. *Marches et échelons*  
Les arêtes des marches et des échelons doivent être doucies.
- 6.8. *Déflecteurs latéraux d'air et de pluie et déflecteurs d'air anti-souillure des fenêtres*  
Les arêtes pouvant être dirigées vers l'extérieur doivent avoir un rayon de courbure d'au moins 1 mm.
- 6.9. *Arêtes en tôle*  
Les arêtes en tôle sont admises à condition que leurs bords soient rabattus vers la carrosserie de manière que l'arête ne puisse être contactée par une sphère de 100 mm de diamètre ou à condition que ces arêtes soient recouvertes d'un élément protecteur ayant un rayon de courbure d'au moins 2,5 mm.
- 6.10. *Écrous de roue, chapeaux de moyeu et dispositifs de protection*
- 6.10.1. Les écrous de roue, chapeaux de moyeu et dispositifs de protection ne doivent comporter aucune saillie en forme d'ailettes.
- 6.10.2. Quand le véhicule roule en ligne droite, aucune partie des roues autre que les pneumatiques située au-dessus du plan horizontal passant par leur axe de rotation ne doit faire saillie au-delà de la projection verticale, sur un plan horizontal, de l'arête du panneau de carrosserie au-dessus de la roue. Toutefois, si des exigences fonctionnelles le justifient, les éléments protecteurs qui recouvrent les écrous de roues et les moyeux peuvent faire saillie au-delà de la projection verticale de cette arête, à condition que le rayon de courbure de la surface de la partie saillante soit d'au moins 5 mm et que la saillie, par rapport à la projection verticale de l'arête du panneau de carrosserie, n'excède en aucun cas 30 mm.
- 6.10.3. Lorsque les écrous et les boulons font saillie hors de la projection en plan de la surface extérieure des pneus (partie des pneus située au-dessus du plan horizontal passant par l'axe de rotation de la roue), il est obligatoire de monter un ou des élément(s) protecteur(s) conforme(s) au paragraphe 6.10.2 ci-dessus.
- 6.11. *Points de levage au cric et tuyau(x) d'échappement*
- 6.11.1. Les points de levage au cric, s'il en existe, et le (les) tuyau(x) d'échappement ne doivent pas faire saillie de plus de 10 mm au-delà de soit la projection verticale de la ligne de plancher, soit la projection verticale de l'intersection du plan de référence avec la surface extérieure du véhicule.

6.11.2. En dérogation à cette prescription, un tuyau d'échappement peut présenter une saillie de plus de 10 mm pour autant que ses arêtes à l'extrémité soient arrondies, le rayon de courbure minimal étant d'au moins 2,5 mm.

7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE

7.1. Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors :

7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,

7.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme, quant à ses saillies extérieures, au type de véhicule homologué.

8.2. Afin de vérifier la conformité prescrite au paragraphe 8.1 ci-dessus, on procède à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur des véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions énoncées au paragraphe 6 ci-dessus ne sont pas respectées ou si le véhicule n'a pas subi avec succès les essais prescrits à l'annexe 3.

9.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal : A 4 (210 × 297 mm))

Nom de l'administration
----------------------------



*Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule en ce qui concerne ses saillies extérieures en application du Règlement n° 61*

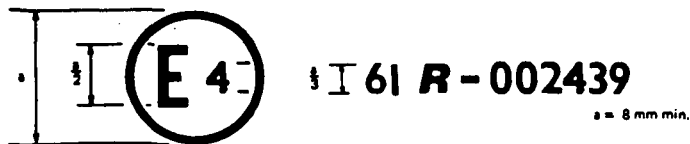
- N° d'homologation .....
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule .....
  2. Type du véhicule .....
  3. Nom et adresse du constructeur .....
  4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur .....
  5. Véhicule présenté à l'homologation le .....
  6. Service technique chargé des essais d'homologation .....
  7. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
  8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
  9. L'homologation est accordée/refusée\*
  10. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation .....
  11. Position de la cloison postérieure de la cabine par rapport au point R du siège du conducteur, s'il y a lieu (voir le paragraphe 2.5 du présent Règlement) .....
  12. Limite inférieure de la zone, définie au paragraphe 5.1.1 du présent Règlement : plan de référence/ligne de plancher\*
  13. Lieu .....
  14. Date .....
  15. Signature .....
  16. Sont annexées à la présente communication les photographies de l'avant, de l'arrière et des parties latérales de la cabine à l'avant de la cloison postérieure, qui portent le numéro d'homologation ci-dessus.

## ANNEXE 2

### EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

#### Modèle A

(Voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)

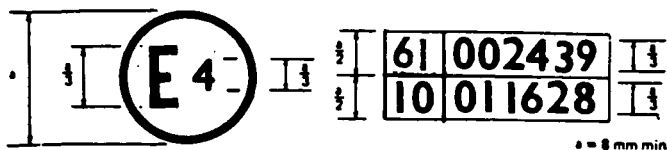


La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule utilitaire, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne les saillies extérieures, en application du Règlement n° 61 et sous le numéro d'homologation 00 2439. Ce numéro indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 61 dans sa forme originale.

\* Rayer la mention qui ne convient pas.

## Modèle B

(Voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule utilitaire, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en application des Règlements nos 61 et 10\*. Les numéros d'homologation indiquent qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement n° 61 n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement n° 10 comprenait déjà la série 01 d'amendements.

## ANNEXE 3

## PROCÉDURE À SUIVRE POUR DÉTERMINER LE POINT H ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER ET VÉRIFIER LEUR RELATION AVEC LE POINT R ET L'ANGLE PRÉVU D'INCLINAISON DU DOSSIER

## 1. DÉFINITIONS

- 1.1. Le point «H», qui caractérise la position dans l'habitacle d'un occupant assis, est la trace, sur un plan vertical longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre les jambes et le tronc d'un corps humain, représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous.
- 1.2. Le point «R» ou «point de référence de place assise» est le point de référence indiqué par le constructeur, qui
  - 1.2.1. A des coordonnées déterminées par rapport à la structure du véhicule,
  - 1.2.2. Correspond à la position théorique du point de rotation tronc/jambes (point «H») pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges prévu par le constructeur du véhicule.
- 1.3. L'«angle d'inclinaison du dossier» est l'inclinaison du dossier par rapport à la verticale.
- 1.4. L'«angle réel d'inclinaison du dossier» est l'angle formé par la verticale passant au point H et la ligne de référence du tronc du corps humain représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous.
- 1.5. L'«angle prévu d'inclinaison du dossier» est l'angle prévu par le constructeur qui
  - 1.5.1. Détermine l'angle d'inclinaison du dossier pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges par le constructeur du véhicule,
  - 1.5.2. Est formé au point R par la verticale et la ligne de référence du tronc,
  - 1.5.3. Correspond théoriquement à l'angle réel d'inclinaison.

## 2. DÉTERMINATION DES POINTS H ET DES ANGLES D'INCLINAISON DES DOSSIERS

- 2.1. On doit déterminer un point «H» et un «angle réel d'inclinaison du dossier» pour chaque place assise prévue par le constructeur. Lorsque les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette, sièges identiques, etc.), on détermine un seul point «H» et un seul «angle réel d'inclinaison du dossier» par rangée de sièges, en plaçant le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous à une place considérée comme représentative de la rangée de sièges. Cette place est :
  - 2.1.1. Pour la rangée avant, le siège du conducteur,
  - 2.1.2. Pour la (ou les) rangée(s) arrière, une place située vers l'extérieur.

\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

- 2.2. Pour chaque détermination du point «H» et de l'«angle réel d'inclinaison du dossier», le siège considéré est placé dans la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée prévue pour ce siège par le constructeur. Le dossier, s'il est réglable en inclinaison, est verrouillé comme spécifié par le constructeur ou, en l'absence de spécification, de telle façon que l'angle réel d'inclinaison soit aussi proche que possible de 25°.
3. CARACTÉRISTIQUES DU MANNEQUIN
  - 3.1. On utilise un mannequin tridimensionnel dont la masse et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les figures 1 et 2 de l'appendice à la présente annexe.
  - 3.2. Ce mannequin comporte :
    - 3.2.1. Deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le fianc du mannequin est le point H du mannequin;
    - 3.2.2. Deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;
    - 3.2.3. Deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles.
    - 3.2.4. En outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son inclinaison dans le sens transversal.
  - 3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser une masse totale du mannequin d'environ 75,6 kg. Le détail des différentes masses est donné dans le tableau figurant à la figure 2 de l'appendice à la présente annexe.
  - 3.4. La ligne de référence du tronc du mannequin est prise en considération par une droite passant par le point d'articulation de la jambe au bassin et le point d'articulation théorique du cou sur le thorax (voir figure 1 de l'appendice à la présente annexe).
4. MISE EN PLACE DU MANNEQUIN

La mise en place du mannequin tridimensionnel est effectuée de la façon suivante :

  - 4.1. Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 2.2 ci-dessus;
  - 4.2. Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin;
  - 4.3. Asseoir le mannequin à la place considérée, son axe d'articulation étant perpendiculaire au plan longitudinal de symétrie du véhicule;
  - 4.4. Placer les pieds du mannequin de la façon suivante :
    - 4.4.1. Pour les places avant, de telle façon que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison de l'assise dans le sens transversal soit ramené à l'horizontale;
    - 4.4.2. Pour les places arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveaux différents, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence, et l'autre pied est disposé de manière que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
    - 4.4.3. Si l'on détermine le point «H» à une place médiane, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel;
  - 4.5. Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise;
  - 4.6. Ecarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et ramener le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège;

- 4.7. Appliquer deux fois une force horizontale d'environ  $10 \pm 1$  daN au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur la figure 2 de l'appendice;
  - 4.8. Placer les masses sur les flancs droit et gauche, puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin;
  - 4.9. En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, ramener le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point H, de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège;
  - 4.10. Ramener délicatement le dos en arrière de façon à terminer la mise en place. Le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.
5. RÉSULTATS
- 5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4 ci-dessus, le point H et l'angle réel d'inclinaison du dossier considéré sont constitués par le point H et l'angle d'inclinaison de la ligne de référence du tronc du mannequin.
  - 5.2. Les coordonnées du point H par rapport à trois plans respectivement perpendiculaires et l'angle réel d'inclinaison du dossier sont mesurés pour être comparés aux données fournies par le constructeur du véhicule.
6. VÉRIFICATION DE LA POSITION RELATIVE DES POINTS «R» ET «H» ET DU RAPPORT ENTRE L'ANGLE PRÉVU ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER
- 6.1. Les résultats des mesures faites conformément au paragraphe 5.2. pour le point «H» et l'angle réel d'inclinaison du dossier doivent être comparés aux coordonnées du point «R» et à l'angle prévu d'inclinaison du dossier qui sont indiqués par le constructeur du véhicule.
  - 6.2. La vérification de la position relative des points «R» et «H» et du rapport entre l'angle prévu et l'angle réel d'inclinaison du dossier sera considérée comme satisfaisante pour la place assise considérée si le point «H», tel qu'il est défini par ses coordonnées, se trouve dans un carré de centre «R» dont le côté est 50 mm, et si l'angle réel d'inclinaison du dossier ne s'écarte pas de plus de  $5^\circ$  de l'angle prévu d'inclinaison.
- 6.2.1. Si ces conditions sont remplies, le point «R» et l'angle prévu d'inclinaison seront utilisés pour l'essai et, si nécessaire, le mannequin sera ajusté pour que le point «H» coïncide avec le point «R» et que l'angle réel d'inclinaison du dossier coïncide avec l'angle prévu.
  - 6.3. Si le point «H» ou l'angle réel d'inclinaison ne satisfait pas aux prescriptions du paragraphe 6.2 ci-dessus, on procédera à deux autres déterminations du point «H» ou de l'angle réel d'inclinaison (trois déterminations en tout). Si les résultats obtenus au cours de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, le résultat de l'essai sera considéré comme satisfaisant.
  - 6.4. Si les résultats de deux au moins des trois opérations ne satisfont pas aux prescriptions du paragraphe 6.2, le résultat de l'essai est considéré comme non satisfaisant.
  - 6.5. Si la situation décrite au paragraphe 6.4 ci-dessus se produit, ou si la vérification ne peut être effectuée parce que le constructeur n'a pas fourni de renseignements sur la position du point «R» ou l'angle prévu d'inclinaison du dossier, la moyenne des résultats des trois déterminations peut être utilisée et considérée comme applicable dans tous les cas où le point «R» ou l'angle prévu d'inclinaison du dossier est mentionné dans le présent Règlement.



ANNEXE 3 : APPENDICE  
ÉLÉMENTS COMPOSANT LE MANNEQUIN TRIDIMENSIONNEL

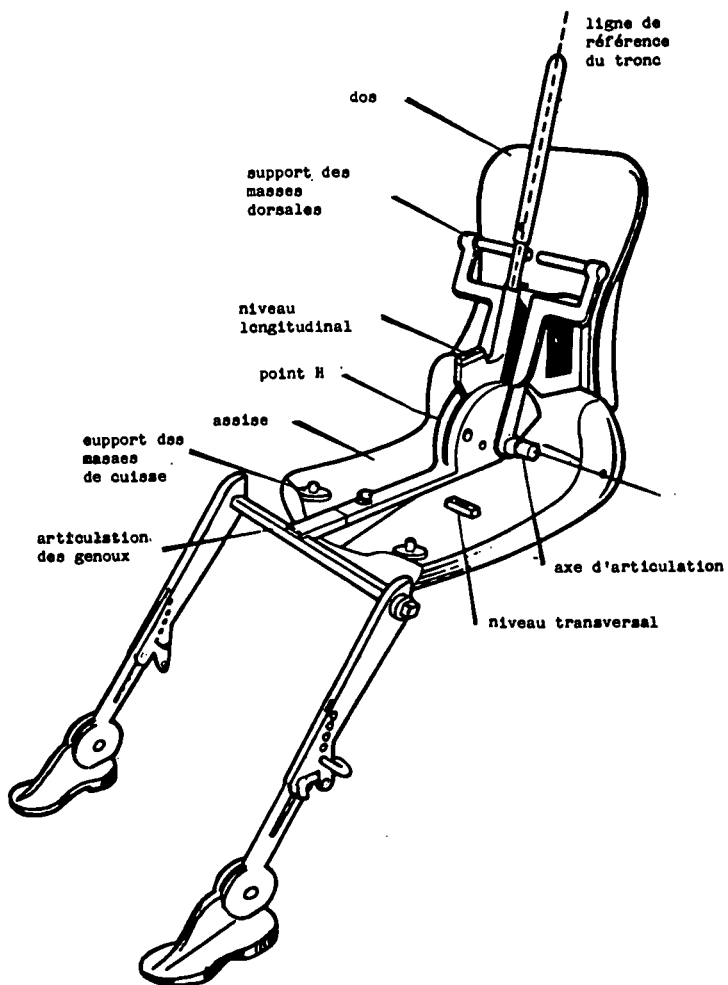


Figure 1

## DIMENSIONS ET MASSE DU MANNEQUIN

<u>Masse du mannequin</u>	<u>kg</u>
Éléments simulant le dos et l'assise du corps	16,6
Masses dorsales	31,2
Masses d'assise	7,8
Masses des cuisses	6,8
Masses des jambes	13,2
Total	75,6

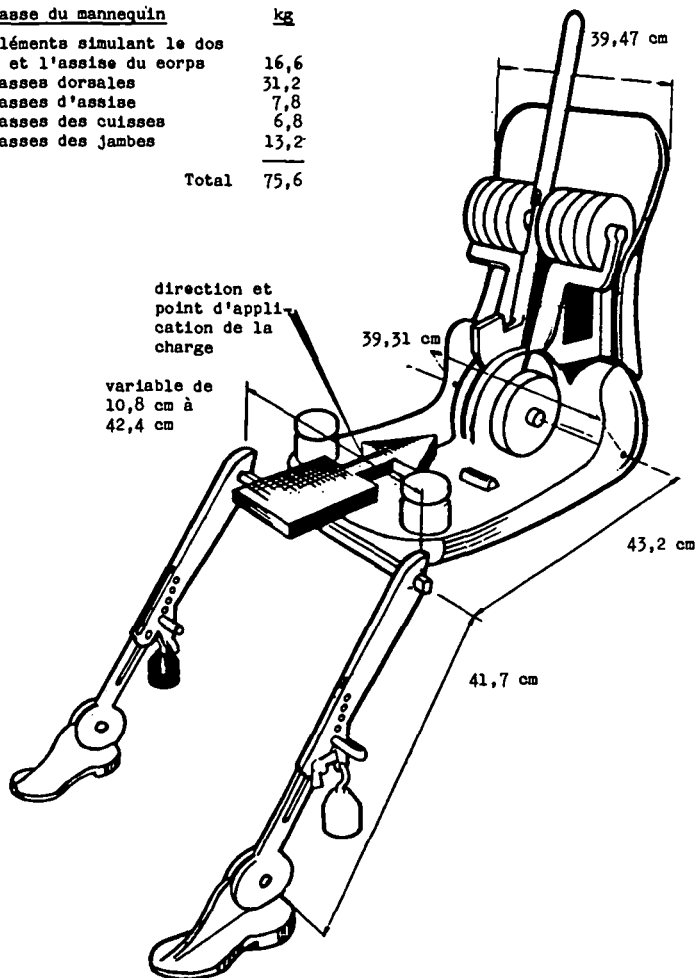
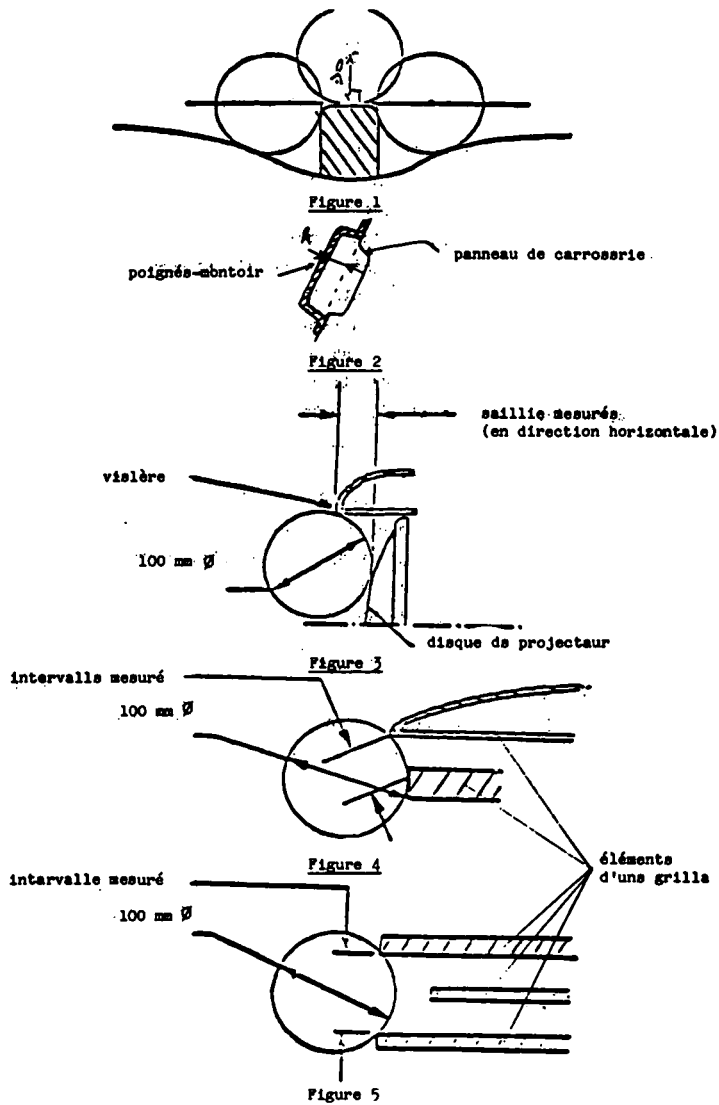


Figure 2

## ANNEXE 4

## MESURE DES SAILLIES ET DES INTERVALLES

1. MÉTHODE POUR DÉTERMINER LA DIMENSION DE LA SAILLIE D'UN ÉLÉMENT MONTÉ SUR LA SURFACE EXTÉRIEURE
  - 1.1. La dimension de la saillie d'un élément monté sur un panneau convexe peut être déterminée, soit directement, soit par référence à un croquis d'une section appropriée de cet élément dans sa position d'installation.
  - 1.2. Si la dimension de la saillie d'un élément monté sur un panneau autre que convexe ne peut pas être déterminée par une simple mesure, elle doit être déterminée par la variation maximale de la distance entre le centre d'une sphère de 100 mm de diamètre et la ligne nominale du panneau lorsque la sphère est déplacée en restant constamment en contact avec cet élément. La figure 1 montre un exemple d'utilisation de cette méthode.
  - 1.3. En particulier, pour les poignées-montoirs, la saillie est mesurée par rapport au plan passant par les points de fixation de ces poignées. La figure 2 montre un exemple.
2. MÉTHODE POUR DÉTERMINER LA SAILLIE DES VISIÈRES ET ENCADREMENTS DE PROJECTEUR
  - 2.1. La saillie par rapport à la surface extérieure du projecteur est mesurée horizontalement à partir du point de tangence d'une sphère de 100 mm de diamètre, comme indiqué sur la figure 3.
3. MÉTHODE POUR DÉTERMINER LA DIMENSION D'UN INTERVALLE ENTRE LES ÉLÉMENTS D'UNE GRILLE
  - 3.1. On détermine la dimension d'un intervalle entre éléments d'une grille par la distance entre deux plans passant par les points de tangence de la sphère et perpendiculaires à la ligne joignant ces mêmes points de tangence. Les figures 4 et 5 montrent des exemples d'utilisation de cette méthode.



*Textes authentiques du Règlement : anglais et français.*

*Enregistrée d'office le 15 juillet 1984.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 9<sup>1</sup> annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>2</sup>

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 23 février 1984. Ils sont entrés en vigueur le 23 juillet 1984, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Paragraphe 1, lire :*

« Le présent Règlement s'applique au bruit produit par des véhicules à moteur à trois roues. »

*Paragraphe 5.2, lire :*

« Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 04 correspondant à la série d'amendements 04 entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1983) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif silencieux ou à un autre type de véhicule. »

*Note de bas de page 2, lire :*

«<sup>2</sup> 1 Pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord. »

*Paragraphe 5.8, remplacer le mot «schémas» par «exemples».*

*Paragraphe 6.2.1.3., lire :*

« . . . lorsque le véhicule est en marche, ne doit pas dépasser (pour les véhicules neufs et les dispositifs silencieux neufs) 85 dB(A). »

*Paragraphe 7.2, remplacer «sera communiqué» par «sont notifiés».*

Ajouter un nouveau *paragraphe 10* :

« 10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui a son tour avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE». »

Renommer le paragraphe 10 qui devient le paragraphe 11.

Supprimer l'annexe 4.

Remplacer les annexes 1 et 2 existantes par les nouvelles annexes 1 et 2 ci-dessous :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 343, et annexe A des volumes 917, 1181 et 1291.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

## «ANNEXE 1

(Format maximal : A.4 (210 × 297 mm))



Nom de l'administration
----------------------------

*Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation, ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule en ce qui concerne le bruit, en application du Règlement n° 9*

- N° d'homologation .....
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule .....
  2. Type du véhicule .....
  3. Nom et adresse du constructeur .....
  4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur .....
  5. Nature du moteur : à allumage par étincelle/à allumage par compression, etc.\* .....
  6. Cycles : deux temps ou quatre temps (s'il y a lieu) .....
  7. Cylindrée (s'il y a lieu) .....
  8. Puissance du moteur (préciser la méthode de mesure) .....
  9. Régime du moteur donnant la puissance maximale (tours/min) .....
  10. Nombre de rapports de la boîte de vitesses .....
  11. Rapports de la boîte de vitesses utilisés .....
  12. Rapport(s) de pont .....
  13. Type de pneumatiques et dimensions (par essieu) .....
  14. Poids maximal autorisé, y compris la semi-remorque (s'il y a lieu) .....
  15. Description sommaire du dispositif silencieux .....
  16. Conditions de charge du véhicule pendant l'essai .....
  17. Essai du véhicule à l'arrêt : position et orientation du microphone (selon les diagrammes de l'appendice de l'annexe 3) .....
  18. Valeurs du niveau sonore :
    - Véhicule en marche ..... dB (A) vitesse stabilisée avant l'accélération ..... km/h
    - Véhicule à l'arrêt ..... dB (A), à ..... tours/min du moteur
  19. Ecart(s) enregistrés lors de l'étalonnage du sonomètre .....
  20. Véhicule présenté à l'homologation le .....
  21. Service technique chargé des essais d'homologation .....
  22. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
  23. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....

\* S'il s'agit d'un moteur de caractère non classique, on devra l'indiquer.

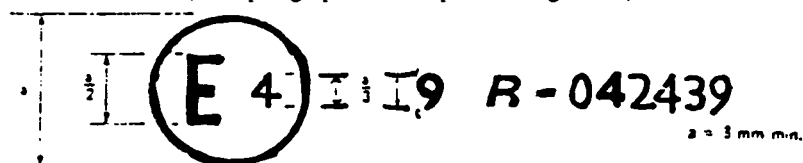
24. L'homologation est accordée/refusée\* .....
25. Emplacement sur le véhicule de la marque d'homologation .....
26. Lieu .....
27. Date .....
28. Signature .....
29. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
- Dessins, schémas et plans du moteur et du dispositif silencieux
  - Photographies du moteur et du dispositif silencieux
  - Bordereau des éléments, dûment identifiés, formant le dispositif silencieux

## ANNEXE 2

## EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

## Modèle A

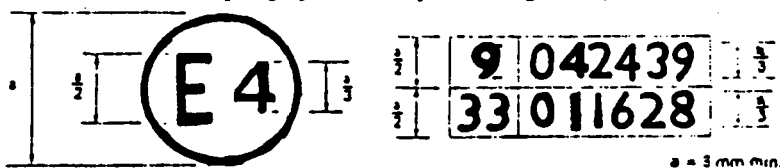
(Voir paragraphe 5.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne le bruit, en application du Règlement n° 9 et qu'il lui a été attribué le numéro d'homologation 042439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux dispositions du Règlement n° 9 tel qu'il a été amendé par la série d'amendements 04.

## Modèle B

(Voir paragraphe 5.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements nos 9 et 33\*\*. Les numéros d'homologation indiquent que, à la date où les homologations correspondantes ont été accordées, le Règlement n° 9 comprenait la série d'amendements 04, et le Règlement n° 33 existait encore sous sa forme originale.»

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistrée d'office le 23 juillet 1984.*

\* Biffer la mention que ne convient pas.

\*\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.»

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. SIGNED AT BERNE ON 20 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'«EUROFIMA», SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE LE 20 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

AMENDMENT to the statute (articles 4 and 5) annexed to the above-mentioned Convention

MODIFICATION des statuts (articles 4 et 5) annexés à la Convention susmentionnée

Adopted in an authenticated procès-verbal dated 1 February 1984 by the General Assembly of "Eurofima", the Amendment, having been approved by the Government of Switzerland (the Headquarters State) on 28 March 1984, came into force on 10 May 1984, i.e., at the expiry with no objection of the three month period after the date of notification (10 February 1984) by the Government of the Headquarters State to the other Parties, in accordance with article 2 (d).

Adoptée par procès-verbal notarié en date du 1<sup>er</sup> février 1984 de l'Assemblée générale d'«Eurofima», la modification ayant été approuvée par le Gouvernement suisse (Etat du siège) le 28 mars 1984, et aucune objection n'ayant été formulée, est entrée en vigueur le 10 mai 1984, soit à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification (10 février 1984) du Gouvernement de l'Etat du siège aux autres Parties, conformément au paragraphe d de l'article 2.

The amendments read as follows:

Les modifications se lisent comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Artikel 4 (vier) der Statuten erhält folgenden neuen Wortlaut:

“Die Gesellschaft wurde für die Dauer von 50 Jahren gegründet. Nach Ablauf dieser Frist wird die Dauer um weitere 50 Jahre bis zum 20. November 2056 erstreckt.”

Artikel 5 (fünf) der Statuten erhält folgenden neuen Wortlaut:

“Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 750 Millionen Schweizerfranken. Es ist eingeteilt in 75.000 Aktien mit einem Nennwert von 10.000.-Schweizerfranken.

Die Aktien sind nach Vornahme der vierten Kapitalerhöhung (1984) wie folgt verteilt:

18.750 Aktien	Deutsche Bundesbahn
18.750 Aktien	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
10.125 Aktien	Italienische Staatsbahnen
7.500 Aktien	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
4.500 Aktien	Niederländische Eisenbahnen AG
3.915 Aktien	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
3.750 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen
2.250 Aktien	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
1.500 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
1.500 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
1.500 Aktien	Oesterreichische Bundesbahnen
750 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
150 Aktien	Griechische Staatsbahnen
30 Aktien	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
15 Aktien	Dänische Staatsbahnen
15 Aktien	Norwegische Staatsbahnen”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159, and annex A in volumes 390 and 1081.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159, et annexe A des volumes 390 et 1081.



L'article 4 (quatre) des statuts reçoit la nouvelle teneur suivante :

«La Société a été fondée pour une durée de 50 ans. Après expiration de cette période, la durée sera prolongée de 50 ans, soit jusqu'au 20 novembre 2056.»

L'article 5 (cinq) des statuts reçoit la nouvelle teneur suivante :

«Le capital social de la Société s'élève à 750 millions de francs suisses. Il est divisé en 75 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

«Après la quatrième augmentation de capital (1984), la répartition des actions s'établit comme suit :

18 750 actions	Chemin de fer fédéral allemand
18 750 actions	Société nationale des chemins de fer français
10 125 actions	Chemins de fer italiens de l'Etat
7 500 actions	Société nationale des chemins de fer belges
4 500 actions	Chemins de fer néerlandais SA
3 915 actions	Réseau national des chemins de fer espagnols
3 750 actions	Chemins de fer fédéraux suisses
2 250 actions	Communauté des chemins de fer yougoslaves
1 500 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
1 500 actions	Société nationale des chemins de fer luxembourgeois
1 500 actions	Chemins de fer fédéraux autrichiens
750 actions	Chemins de fer portugais
150 actions	Organisme des chemins de fer helléniques
30 actions	Exploitation des chemins de fer d'Etat de la République turque
15 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
15 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien»

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

L'articolo 4 (quattro) è così modificato:

«La Società è stata costituita per una durata di 50 anni. Decorso tale termine la vita della Società sarà prorogata di altri 50 anni, cioè sino al 20 novembre 2056.»

L'articolo 5 (cinque) è così modificato:

«Il capitale sociale della Società è fissato in 750 milioni di franchi svizzeri. Esso è diviso in 75.000 azioni del valore nominale di 10.000.-franchi svizzeri ciascuna.

Dopo il quarto aumento di capitale (1984) le azioni sono ripartite come segue:

Ferrovia Federale germanica	18.750 azioni
Società Nazionale delle Ferrovie francesi	18.750 azioni
Ferrovie italiane dello Stato	10.125 azioni
Società Nazionale delle Ferrovie belghe	7.500 azioni
Ferrovie olandesi SA	4.500 azioni
Rete Nazionale delle Ferrovie spagnuole	3.915 azioni
Ferrovie Federali svizzere	3.750 azioni
Comunità delle Ferrovie jugoslave	2.250 azioni
Ferrovie svedesi dello Stato	1.500 azioni
Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi	1.500 azioni
Ferrovie Federali austriache	1.500 azioni
Ferrovie portoghesi	750 azioni
Ferrovie greche dello Stato	150 azioni
Ferrovie di Stato della Repubblica turca	30 azioni
Ferrovie danesi dello Stato	15 azioni
Ferrovie norvegesi dello Stato	15 azioni»

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 4 (four) shall read:

“The company was established for a period of fifty years. Upon expiry of this period, the Company shall continue to exist for a further fifty years, i.e. until 20 November 2056”.

Article 5 (five) shall read:

“The authorized capital of the Company shall be increased to 750 millions Swiss francs, divided into 75,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the fourth increase in capital (1984), the shares shall be allotted as follows:

18,750 shares	German Federal Railways
18,750 shares	French National Railways
10,125 shares	Italian State Railways
7,500 shares	Belgian National Railways
4,500 shares	Netherlands Railways
3,915 shares	Spanish National Railways
3,750 shares	Swiss Federal Railways
2,250 shares	Yugoslav Railways
1,500 shares	Swedish State Railways
1,500 shares	Luxembourg National Railways
1,500 shares	Austrian Federal Railways
750 shares	Portuguese Railways
150 shares	Greek State Railways
30 shares	Turkish Railways
15 shares	Danish State Railways
15 shares	Norwegian State Railways

*Authentic texts: German, French and Italian.*

*Textes authentiques : allemand, français et italien.*

*Certified statement was registered by Switzerland on 20 July 1984.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 20 juillet 1984.*

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Hungary<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

25 June 1984

PORTUGAL

(The Convention entered into force as between Portugal and Hungary on 25 June 1984.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 20 July 1984.*

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

25 juin 1984

PORTUGAL

(La Convention est entrée en vigueur entre le Portugal et la Hongrie le 25 juin 1984.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 juillet 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042, 1047, 1144, 1146, 1182, 1211, 1312 and 1315.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 539, p. 29 (footnote 1).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038, 1042, 1047, 1144, 1146, 1182, 1211, 1312 et 1315.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 539, p. 28 (note 1 de bas de page).

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

4 June 1984

SAINT LUCIA

(With effect from 4 July 1984. Signature affixed on 4 June 1984.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 July 1984.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

4 juin 1984

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 4 juillet 1984. Signature apposée le 4 juin 1984.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 juillet 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 958, 1055, 1088, 1090, 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343 and 1354.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1055, 1088, 1090, 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343 et 1354.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

---

DESIGNATION OF AUTHORITIES

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

27 June 1984

SWITZERLAND

The authority for Switzerland competent to give and receive information directly . . . is:

“L’Office fédéral de la Justice du Département fédéral de Justice et Police, 3003 Berne”.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 20 July 1984.*

---

---

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

27 juin 1984

SUISSE

L'autorité suisse compétente pour donner et recevoir directement les informations . . . est :

«L’Office fédéral de la Justice du Département fédéral de Justice et Police, 3003 Berne».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 juillet 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143, and annex A in volumes 793, 842, 1270, 1343, 1352 and 1358.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143, et annexe A des volumes 793, 842, 1270, 1343, 1352 et 1358.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

---

DESIGNATION OF AUTHORITIES

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

15 May 1984

CYPRUS

With the following declarations:

- “1. Under article 2, the Ministry of Justice is designated as the Competent Authority.
- “2. Under article 16, the Ministry of Justice is designated as the Competent Authority.
- “3. Under article 17, the Ministry of Justice is designated as the Competent Authority.

“4. In accordance with article 18, the Republic of Cyprus declares that a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorised to take evidence under articles 15, 16 or 17 may apply to the Competent Authority for appropriate assistance to obtain such evidence by compulsion as prescribed by the law for internal proceedings, provided that the requesting Contracting State has made a declaration affording reciprocal facilities under article 18.

“Under article 18, the Supreme Court is designated as the Competent Authority.

“5. In accordance with article 23, the Government of the Republic of Cyprus declares that the Republic of Cyprus will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents. The Government of the Republic of Cyprus further declares that the Republic of Cyprus understands “Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents” for the purposes of the foregoing declaration as including any Letter of Request which requires a person:

- “a. To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or
- “b. To produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or likely to be, in his possession, custody or power.”

With the following reservations:

“1. In accordance with article 8, the Republic of Cyprus declares that members of the judicial personnel of the requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request.

“2. In accordance with the provisions of article 33, the Republic of Cyprus will not accept a Letter of Request in French.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 20 July 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352 and 1357.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN  
MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE  
LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

15 mai 1984

CHYPRE

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

1. Le ministère de la Justice est désigné comme autorité compétente au sens de l'article 2.
2. Le ministère de la Justice est désigné comme autorité compétente au sens de l'article 16.
3. Le ministère de la Justice est désigné comme autorité compétente au sens de l'article 17.
4. Conformément à l'article 18, la République de Chypre déclare qu'un agent diplomatique ou consulaire ou un commissaire, autorisé à procéder à un acte d'instruction conformément aux articles 15, 16 et 17, a la faculté de s'adresser à l'autorité compétente, pour obtenir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte par les moyens de contrainte prévus par la loi interne, à condition que l'Etat contractant requérant ait fait une déclaration accordant des facilités réciproques au titre de l'article 18.

La Cour suprême est désignée comme autorité compétente au sens de l'article 18.

5. Conformément à l'article 23, le Gouvernement de la République de Chypre déclare que la République de Chypre n'exécutera pas les commissions rogatoires ayant pour objet la procédure connue sous le nom de « *pre-trial discovery of documents* ». Le Gouvernement de la République de Chypre déclare en outre que la République de Chypre, aux fins de la déclaration précédente, englobe dans l'expression « commissions rogatoires ayant pour objet la procédure connue sous le nom de « *pre-trial discovery of documents* » toute commission rogatoire aux termes de laquelle une personne doit :

- a. Faire savoir quels documents ayant rapport à la procédure que concerne la commission rogatoire sont, ou ont été, en sa possession, sous sa garde ou à sa disposition; ou
- b. Produire tous documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire à titre de documents apparaissant à la cour requise comme étant, ou comme susceptibles d'être, en sa possession, sous sa garde ou à sa disposition.

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

1. Conformément à l'article 8, la République de Chypre déclare que des magistrats de l'autorité requérante peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire.

2. Conformément aux dispositions de l'article 33, la République de Chypre n'acceptera pas les commissions rogatoires rédigées en français.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 juillet 1984.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références donnés dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352 et 1357.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 13273. CONVENTION CONCERNING CHANGES OF SURNAMES AND GIVEN NAMES. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 13273. CONVENTION RELATIVE AUX CHANGEMENTS DE NOMS ET DE PRÉNOMS. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958<sup>1</sup>

No. 13274. CONVENTION ON THE EXTENSION OF THE COMPETENCE OF AUTHORITIES QUALIFIED TO RECEIVE ACKNOWLEDGEMENTS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. CONCLUDED AT ROME ON 14 SEPTEMBER 1961<sup>2</sup>

N° 13274. CONVENTION PORTANT EXTENSION DE LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS QUALIFIÉES POUR RECEVOIR LES RECONNAISSANCES D'ENFANTS NATURELS. CONCLUE À ROME LE 14 SEPTEMBRE 1961<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

4 June 1984

PORTUGAL

(With effect from 4 July 1984.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 20 July 1984.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

4 juin 1984

PORTUGAL

(Avec effet au 4 juillet 1984.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 juillet 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 55, and annex A in volumes 1110 and 1294.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 63, and annex A in volumes 1140 and 1242.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 55, et annexe A des volumes 1110 et 1294.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 63, et annexe A des volumes 1140 et 1242.



No. 17104. CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW AND RECOGNITION OF DECREES RELATING TO ADOPTIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 17104. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS, LA LOI APPLICABLE ET LA RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'ADOPTION. CONCLUE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

---

DESIGNATION OF AUTHORITIES

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

27 June 1984

SWITZERLAND

The authority for Switzerland having power to receive information . . . is:

“L'Office fédéral de la Justice du Département fédéral de Justice et Police, 3003 Berne”.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 20 July 1984.*

---

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

27 juin 1984

SUISSE

L'autorité suisse compétente pour recevoir les informations adressées . . . est :

«L'Office fédéral de la Justice du Département fédéral de Justice et Police, 3003 Berne».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 juillet 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1107, p. 33, and annex A in volume 1120.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1107, p. 33, et annexe A du volume 1120.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

12 July 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 12 July 1984. The Agreement entered into force provisionally on 1 August 1981 for the Federal Republic of Germany which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 66 (3). With a declaration of application to Berlin (West).)

*Registered ex officio on 12 July 1984.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

12 juillet 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 12 juillet 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> août 1981 pour la République fédérale d'Allemagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 66. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

*Enregistrée d'office le 12 juillet 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. I-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270 to 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350 and 1352.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° I-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270 à 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350 et 1352.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 July 1984

LIBERIA

(With effect from 16 August 1984.)

*Registered ex officio on 17 July 1984.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 juillet 1984

LIBÉRIA

(Avec effet au 16 août 1984.)

*Enregistrée d'office le 17 juillet 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252 to 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 to 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357 and 1361.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, annexe A des volumes 1252 à 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286 à 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357 et 1361.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

12 July 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 12 July 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for the Federal Republic of Germany which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2). With a declaration of application to Berlin (West).)

*Registered ex officio on 12 July 1984.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

12 juillet 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 12 juillet 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1983 pour la République fédérale d'Allemagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

*Enregistrée d'office le 12 juillet 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345 to 1352, 1356, 1358 and 1359.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344 à 1352, 1356, 1358 et 1359.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Notification received by the Government of the Netherlands on:*

6 July 1984

CANADA

(Application to the Province of Newfoundland. With effect from 1 October 1984.)

With the following declarations and reservations:

##### *Central Authority*

"In accordance with the provisions of article 6, paragraph 2, the Attorney General of Newfoundland is designated as the Central Authority for the Province of Newfoundland.

##### *Reservation*

"In accordance with the provisions of article 42 and pursuant to article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Province of Newfoundland, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Province of Newfoundland."

##### *Other declarations and reservations*

"The Government of Canada further declares that it may at any time submit other declarations or reservations, pursuant to Articles 6, 40 and 42 of the Convention, with respect to other territorial units."

*Certified statement was registered by the Netherlands on 20 July 1984.*

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

6 juillet 1984

CANADA

(Application à la Province de Terre-Neuve. Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1984.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

##### *Autorité centrale*

« Conformément aux dispositions de l'article 6, alinéa 2, le Procureur général de la Terre-Neuve est désigné comme l'Autorité centrale pour la province de la Terre-Neuve. »

##### *Réserve*

« Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 26, alinéa 3, le gouvernement canadien déclare qu'en ce qui a trait aux demandes concernant la province de la Terre-Neuve le Canada ne prendra en charge que les frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26 que dans la mesure où ces frais sont couverts par le système d'aide juridique de la province de la Terre-Neuve. »

##### *Autres réserves et déclarations*

« Le gouvernement canadien déclare qu'il peut soumettre à tout moment d'autres déclarations et réserves, en vertu des articles 6, 40 et 42 de la Convention, ayant trait à d'autres unités territoriales. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 juillet 1984.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514, and annex A in volume 1352.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, n° I-22514, et annexe A du volume 1352.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

## REMOVAL OF MODIFICATIONS

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 April 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. The notification removes the modifications concerning article 3 (a) which accompanied the declaration of territorial application to Hong Kong, registered on 23 July 1982.<sup>3</sup> With effect from 27 April 1984.)

---

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## DENUNCIATION

30 April 1984

ALGERIA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,<sup>5</sup> in accordance with its article 10.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 53; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volume 1284.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1284, No. A-586.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314 and 1348.

<sup>5</sup> See p. 298 of this volume.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

## RETRAIT DE MODIFICATIONS

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
27 avril 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong. En vertu de la notification, les modifications concernant le paragraphe a de l'article 3, qui accompagnaient la déclaration d'application territoriale à Hong-Kong, enregistrée le 23 juillet 1982<sup>3</sup>, sont retirées. Avec effet au 27 avril 1984.)

---

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## DÉNONCIATION

30 avril 1984

ALGÉRIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138<sup>5</sup>, conformément à son article 10.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; pour les faits ultérieurs, voir les références donnés dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1284.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1284, n° A-586.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314 et 1348.

<sup>5</sup> Voir p. 299 du présent volume.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION<sup>2</sup>

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
27 April 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong. With effect from 27 April 1984.)

With the following modifications:

#### *Article 2*

“Non-manual workers in receipt of a salary exceeding HK\$8,500 per month have no statutory entitlement to rest days.”

#### *Article 5*

“Adult male workers with a statutory entitlement to one rest day every seven days may work voluntarily on that day, but there is no statutory requirement that a compensatory rest period should be granted.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302 and 1314.

<sup>2</sup> This declaration of territorial application supersedes the declaration registered on 7 April 1983. See volume 1314, No. A-597. (Information supplied by the International Labour Organisation.)



N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

APPLICATION TERRITORIALE<sup>2</sup>

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
27 avril 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong. Avec effet au 27 avril 1984.)

Avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Article 2*

Les travailleurs non manuels percevant un salaire supérieur à 8 500 dollars de Hong-Kong par mois n'ont pas réglementairement droit à des jours de repos.

*Article 5*

Les travailleurs adultes du sexe masculin ayant réglementairement droit à un jour de repos tous les sept jours ont la faculté de travailler ce jour-là s'ils le veulent, mais il n'est pas réglementairement prévu de leur accorder de repos à titre de compensation.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302 et 1314.

<sup>2</sup> Cette déclaration d'application territoriale annule la déclaration enregistrée le 7 avril 1983. Voir volume 1314, n° A-597. (Information fournie par l'Organisation internationale du Travail.)

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

30 april 1984

ALGERIA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,<sup>2</sup> in accordance with its article 10.)

---

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>3</sup>

---

#### REMOVAL OF MODIFICATIONS

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 April 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. The notification removes the modifications concerning article 10 (9) (d) which accompanied the declaration of territorial application to Hong Kong, registered on 16 March 1977.<sup>4</sup> With effect from 27 April 1984.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248 and 1348.

<sup>2</sup> See p. 298 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 949, 1015, 1038, 1046, 1050, 1066, 1198, 1242 and 1291.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1038, p. 364.

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATION

30 avril 1984

ALGÉRIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138<sup>2</sup>, conformément à son article 10.)

---

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>3</sup>

---

#### RETRAIT DE MODIFICATIONS

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

27 avril 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong. En vertu de la notification, les modifications concernant l'alinéa *d* du paragraphe 9 de l'article 10, qui accompagnaient la déclaration d'application territoriale à Hong-Kong, enregistrée le 16 mars 1977<sup>4</sup>, sont retirées. Avec effet au 27 avril 1984.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248 et 1348.

<sup>2</sup> Voir p. 299 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1015, 1038, 1046, 1050, 1066, 1198, 1242 et 1291.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1038, p. 365.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

TERRITORIAL APPLICATION<sup>2</sup>

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 April 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong. With effect from 27 April 1984.)

With the following modification:

*Article I*

“The Convention is applied to all manual workers and to non-manual workers whose wages do not exceed HK\$8,500 per month.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1078, 1106, 1111, 1153, 1182, 1236, 1242, 1248, 1302, 1314 and 1348.

<sup>2</sup> This declaration of territorial application supersedes the declaration registered on 7 April 1983. See volume 1314, No. A-597. (Information supplied by the International Labour Organisation.)

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

APPLICATION TERRITORIALE<sup>2</sup>

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
27 avril 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong. Avec effet au 27 avril 1984.)

Avec la modification suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Article premier*

La Convention est applicable à tous les travailleurs manuels et aux travailleurs non manuels dont le salaire n'est pas supérieur à 8 500 dollars de Hong-Kong par mois.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1078, 1106, 1111, 1153, 1182, 1236, 1242, 1248, 1302, 1314 et 1348.

<sup>2</sup> Cette déclaration d'application territoriale annule la déclaration enregistré le 7 avril 1983. Voir volume 1314, n° A-597. (Information fournie par l'Organisation internationale du Travail.)

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 May 1984

GREECE

(With effect from 7 May 1985.)

---

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 April 1984

ALGERIA

(With effect from 30 April 1985. Specifying, pursuant to article 2(1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335 and 1344.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275 and 1291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348 and 1355.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

7 mai 1984

GRÈCE

(Avec effet au 7 mai 1985.)

---

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

30 avril 1984

ALGÉRIE

(Avec effet au 30 avril 1985. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimal d'admission à l'emploi est de 16 ans.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136, 1147, 1218, 1236, 1242, 1284, 1302, 1323, 1335 et 1334.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196, 1216, 1256, 1275 et 1291.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348 et 1355.

No. 17863. CONVENTION (No. 146) CONCERNING ANNUAL LEAVE WITH PAY FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 June 1984

PORTUGAL

(With effect from 25 June 1985. Specifying, pursuant to article 3 (2) of the Convention, that the length of annual leave is 30 civil days.)

---

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977<sup>2</sup>

---

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

4 June 1984

JAMAICA

(With effect from 4 June 1985.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 205, and annex A in volumes 1197, 1208, 1248 and 1256.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317 and 1335.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335 and 1349.



N° 17863. CONVENTION (N° 146) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS ANNUELS DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
25 juin 1984

PORTUGAL

(Avec effet au 25 juin 1985. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, que la durée du congé annuel est fixée à 30 jours civils.)

---

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977<sup>2</sup>

---

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
4 juin 1984

JAMAÏQUE

(Avec effet au 4 juin 1985.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 205, et annexe A des volumes 1197, 1208, 1248 et 1256.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317 et 1335.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335 et 1349.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 June 1984

VENEZUELA

(With effect from 25 June 1985.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 July 1984.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, No. I-22345, and annex A in volume 1351.

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

25 juin 1984

VENEZUELA

(Avec effet au 25 juin 1985.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 juillet 1984.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, n° I-22345, et annexe A du volume 1351.

